

ANMERKUNG:
Der deutsche Text des Art. 49 und die Anlagen werden zur Zeit ausgearbeitet!

In Zweifelsfällen gilt der italienische Text

ANNOTAZIONE:
La traduzione in tedesco dell'art. 49 e degli allegati è in corso!

In caso di dubbi vale il testo italiano.

GESETZESVERTRETENDES DEKRET

**vom 19. September 1994,
Nr. 626*¹**

I. TITEL

I. ABSCHNITT ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1 Geltungsbereich

1. Vorliegendes gesetzvertretendes Dekret schreibt Maßnahmen für den Gesundheitsschutz und die Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei der Arbeit in allen privaten und öffentlichen Tätigkeitsbereichen vor.

DECRETO LEGISLATIVO

**19 settembre 1994,
n. 626***

TITOLO I

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1 Campo di applicazione

1. Il presente decreto legislativo prescrive misure per la tutela della salute e per la sicurezza dei lavoratori durante il lavoro, in tutti i settori di attività privati o pubblici.

¹ Übernahme der Richtlinien 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE, 90/679/CEE, 93/88/CEE, 95/63/CE, 97/42/CE, 98/24/CE, 99/38/CE, 99/92/CE, 2001/45/CE e 2003/10/CE über die Verbesserung der Sicherheit und den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer bei der Arbeit.

Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE, 90/679/CEE, 93/88/CEE, 95/63/CE, 97/42/CE, 98/24/CE, 99/38/CE, 99/92/CE, 2001/45/CE e 2003/10/CE riguardanti il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro.

2. In folgenden Tätigkeitsbereichen sind bei der Anwendung dieses Dekretes die Besonderheiten des jeweils versehenen Dienstes zu berücksichtigen: Streitkräfte und Polizeibehörden, Zivilschutzdienste, Einrichtungen der Gerichtsbarkeit und des Strafvollzuges, institutionelle Einrichtungen der mit Aufgaben der öffentlichen Ordnung und Sicherheit betrauten Behörden, Universitäten, universitäre Bildungseinrichtungen, Unterrichts- und Bildungseinrichtungen jeder Art und Stufe, Archive, Bibliotheken, Museen, Grabungsstätten des Staates, Botschaften und Konsulate sowie Transportmittel in der Luft und zu Wasser; diese Besonderheiten werden mit Dekret des zuständigen Ministers oder der zuständigen Ministerin unter Mitwirkung der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales, für Gesundheit und für die öffentliche Verwaltung festgelegt.

3. Auf die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen laut Gesetz vom 18. Dezember 1973, Nr. 877, sowie auf die Hausmeister mit privatem Arbeitsvertrag wird dieses Dekret in den ausdrücklich vorgesehenen Fällen angewandt.

4. Vorliegendes Dekret findet in den Regionen mit Sonderstatut sowie in den autonomen Provinzen Trient und Bozen im Einklang mit den jeweiligen Statuten und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen Anwendung.

4bis. Die Verpflichtung zur Beachtung vorliegenden Dekretes gilt für alle Arbeitgeber, welche die Tätigkeiten laut den Absätzen 1, 2, 3 oder 4 ausüben, und im Rahmen ihrer jeweiligen Aufgaben und Zuständigkeiten für alle Führungskräfte und Vorgesetzten, welche solche Tätigkeiten leiten beziehungsweise überwachen.

4ter. Unter den Verpflichtungen, die dem Arbeitgeber mit diesem Dekret auferlegt werden, darf er die in Artikel 4 Absätze 1 und 2, Absatz 4 Buchstabe a) und Absatz 11 erster Satz vorgesehenen nicht abtreten.

2. Nei riguardi delle Forze armate e di Polizia, dei servizi di protezione civile, nonché nell'ambito delle strutture giudiziarie, penitenziarie, di quelle destinate per finalità istituzionali alle attività degli organi con compiti in materia di ordine e sicurezza pubblica, delle università, degli istituti di istruzione universitaria, degli istituti di istruzione ed educazione di ogni ordine e grado, degli archivi, delle biblioteche, dei musei e delle aree archeologiche dello Stato delle rappresentanze diplomatiche e consolari e dei mezzi di trasporto aerei e marittimi, le norme del presente decreto sono applicate tenendo conto delle particolari esigenze connesse al servizio espletato, individuate con decreto del Ministro competente, di concerto con i Ministri del lavoro e della previdenza sociale, della sanità e della funzione pubblica.

3. Nei riguardi dei lavoratori di cui alla legge 18 dicembre 1973, n. 877, nonché dei lavoratori con rapporto contrattuale privato di portierato, le norme del presente decreto si applicano nei casi espressamente previsti.

4. Le disposizioni di cui al presente decreto si applicano nelle regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e Bolzano compatibilmente con i rispettivi statuti e relative norme di attuazione.

4-bis. Il datore di lavoro che esercita le attività di cui ai commi 1, 2, 3 e 4 e, nell'ambito delle rispettive attribuzioni e competenze, i dirigenti e i preposti che dirigono o sovrintendono le stesse attività, sono tenuti all'osservanza delle disposizioni del presente decreto.

4-ter. Nell'ambito degli adempimenti previsti dal presente decreto, il datore di lavoro non può delegare quelli previsti dall'articolo 4, commi 1, 2, 4, lettera a), e 11, primo periodo.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

1. Für die Anwendung dieses Dekretes gelten als:

a) Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerin: Person, die ihre Arbeit unter einem Arbeitgeber in einem abhängigen Arbeitsverhältnis, eventuell auch in einer Sonderform eines Arbeitsverhältnisses, leistet, mit Ausnahme der Haus- und Familienangestellten. Gleichgestellt sind mitarbeitende Genossenschafter bzw. Genossenschafterinnen oder Gesellschafter bzw. Gesellschafterinnen, auch von De-facto-Gesellschaften, die ihre Arbeitsleistung für diese Gesellschaften und Körperschaften erbringen, sowie die Teilnehmer bzw. Teilnehmerinnen von Berufsfindungs- oder Schul-, Universitäts- und Berufsbildungsinitiativen, welche zur Unterstützung oder Vervollständigung ihrer Berufswahl Arbeitgebern zugewiesen werden. Gleichgestellt sind ebenfalls alle Schüler bzw. Schülerinnen und Studenten bzw. Studentinnen sowie alle Teilnehmer bzw. Teilnehmerinnen an Berufsbildungslehrgängen, in denen Labors, Maschinen, allgemein Geräte und Arbeitsmittel oder chemische, physikalische und biologische Arbeitsstoffe verwendet werden. Die im vorhergehenden Satz genannten Personen zählen nicht für die Festlegung der Zahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, ab welcher bestimmte Pflichten vorliegenden Dekretes gelten.

b) Arbeitgeber: die Vertragspartei des Arbeitsverhältnisses mit dem Arbeitnehmer bzw. der Arbeitnehmerin oder generell die Person, welche je nach Art und Organisation des Unternehmens die Verantwortung für das Unternehmen oder die Produktionseinheit, wie sie unter Buchstabe i) definiert ist, trägt, da sie die Entscheidungs- und Ausgabenbefugnis hat. In den öffentlichen Verwaltungen laut Artikel 1 Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekretes vom 3. Februar 1993, Nr. 29, gilt als Arbeitgeber die geschäftsführende Führungskraft oder der Beamte oder die Beamtin, der bzw. die zwar nicht als Führungskraft eingestuft ist, aber einem mit Verwaltungsautonomie ausgestatteten Amt vorsteht.

Articolo 2 Definizioni

1. Agli effetti delle disposizioni di cui al presente decreto si intendono per:

a) lavoratore: persona che presta il proprio lavoro alle dipendenze di un datore di lavoro, esclusi gli addetti ai servizi domestici e familiari, con rapporto di lavoro subordinato anche speciale. Sono equiparati i soci lavoratori di cooperative o di società, anche, di fatto, che prestino la loro attività per conto delle società e degli enti stessi, e gli utenti dei servizi di orientamento o di formazione scolastica, universitaria e professionale avviati presso datori di lavoro per agevolare o per perfezionare le loro scelte professionali. Sono altresì equiparati gli allievi degli istituti di istruzione ed universitari e i partecipanti a corsi di formazione professionale nei quali si faccia uso di laboratori, macchine, apparecchi ed attrezzature di lavoro in genere, agenti chimici, fisici e biologici. I soggetti di cui al precedente periodo non vengono computati ai fini della determinazione del numero dei lavoratori dal quale il presente decreto fa discendere particolari obblighi;

b) datore di lavoro: il soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore o, comunque, il soggetto che, secondo il tipo e l'organizzazione dell'impresa, ha la responsabilità dell'impresa stessa ovvero dell'unità produttiva, quale definita ai sensi della lettera i), in quanto titolare dei poteri decisionali e di spesa. Nelle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, per datore di lavoro si intende il dirigente al quale spettano i poteri di gestione, ovvero il funzionario non avente qualifica dirigenziale, nei soli casi in cui quest'ultimo sia preposto ad un ufficio avente autonomia gestionale;

c) **Arbeitsschutzdienst:** betriebsinterne oder außerbetriebliche Einheit von Personen, Einrichtungen und Mitteln, die zur Vorbeugung von und zum Schutz vor Berufsrisiken im Betrieb oder in der Produktionseinheit eingesetzt werden.

d) **zuständiger Betriebsarzt oder zuständige Betriebsärztin:** Arzt oder Ärztin im Besitz einer der folgenden Qualifikationen:

1) Spezialisierung in Arbeitsmedizin oder Arbeitspräventivmedizin und Psychotechnik oder Industrietoxikologie oder Industriehygiene oder Arbeitsphysiologie und -hygiene oder Medizin der Berufskrankheiten oder Hygiene und Präventivmedizin oder Gerichts- und Versicherungsmedizin oder in anderen Fachrichtungen, die gegebenenfalls mit Dekret des Ministers oder der Ministerin für Gesundheit unter Mitwirkung des Ministers oder der Ministerin für Universitäten und wissenschaftliche und technische Forschung festgelegt werden;

2) Dozentur oder Privatdozentur in Arbeitsmedizin oder Arbeitspräventivmedizin und Psychotechnik oder Industrietoxikologie oder Industriehygiene oder Arbeitsphysiologie und -hygiene;

3) Ermächtigung laut Artikel 55 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 15. August 1991, Nr. 277.

e) **Leiter oder Leiterin des Arbeitsschutzdienstes:** vom Arbeitgeber eingesetzte Person mit der beruflichen Befähigung und Qualifikation laut Artikel 8bis.

f) **Sicherheitsbeauftragter oder -beauftragte in Vertretung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen:** eine oder mehrere gewählte oder benannte Personen, welche die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen in den Belangen des Gesundheitsschutzes und der Sicherheit am Arbeitsplatz vertreten, in der Folge als „Sicherheitsbeauftragter oder -beauftragte“ bezeichnet.

c) **servizio di prevenzione e protezione dai rischi:** insieme di persone, sistemi e mezzi esterni o interni all'azienda finalizzati all'attività di prevenzione e protezione dai rischi professionali nell'azienda, ovvero unità produttiva;

d) **medico competente:** medico in possesso di uno dei seguenti titoli:

1) specializzazione in medicina del lavoro o in medicina preventiva dei lavoratori e psicotecnica o in tossicologia industriale o in igiene industriale o in fisiologia ed igiene del lavoro o in clinica del lavoro o in igiene e medicina preventiva o in medicina legale e delle assicurazioni ed altre specializzazioni individuate, ove necessario, con decreto del Ministro della sanità di concerto con il Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica;

2) docenza o libera docenza in medicina del lavoro o in medicina preventiva dei lavoratori e psicotecnica o in tossicologia industriale o in igiene industriale o in fisiologia ed igiene del lavoro;

3) autorizzazione di cui all'articolo 55 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277;

e) **responsabile del servizio di prevenzione e protezione:** persona designata dal datore di lavoro in possesso delle capacità e dei requisiti professionali di cui all'articolo 8-bis;

f) **rappresentante dei lavoratori per la sicurezza:** persona, ovvero persone, eletta o designata per rappresentare i lavoratori per quanto concerne gli aspetti della salute e della sicurezza durante il lavoro, di seguito denominato rappresentante per la sicurezza;

g) **Gefahrenverhütung:** sämtliche Bestimmungen und Maßnahmen, die auf allen Tätigkeitsstufen zur Vermeidung oder Verminderung der Berufsrisiken unter Beachtung der Gesundheit der Bevölkerung und der Unversehrtheit der Umwelt angewandt werden oder vorgesehen sind.

h) **Arbeitsstoff:** bei der Arbeit vorhandener potentiell gesundheitsschädlicher chemischer, physikalischer oder biologischer Stoff.

i) **Produktionseinheit:** Werk oder Einrichtung zur Herstellung von Gütern oder zur Bereitstellung von Dienstleistungen mit Finanzautonomie und organisatorischer Eigenständigkeit.

g) **prevenzione:** complesso delle disposizioni o misure adottate o previste in tutte le fasi dell'attività lavorativa per evitare o diminuire i rischi professionali nel rispetto della salute della popolazione e dell'integrità dell'ambiente esterno;

h) **agente:** l'agente chimico, fisico o biologico, presente durante il lavoro e potenzialmente dannoso per la salute;

i) **unità produttiva:** stabilimento o struttura finalizzata alla produzione di beni o servizi, dotata di autonomia finanziaria e tecnico-funzionale.

Artikel 3

Allgemeine Schutzmaßnahmen

1. Allgemeine Arbeitsschutzmaßnahmen sind:

a) Beurteilung der Gesundheits- und Sicherheitsrisiken;

b) Risikoausschaltung unter Berücksichtigung der Kenntnisse nach dem neuesten Stand der Technik und, wo dies nicht möglich ist, Risikominimierung;

c) Risikoreduzierung an der Quelle;

d) Planung der Gefahrenverhütung mit dem Ziel einer kohärenten Verknüpfung der Verhütung mit den betrieblichen Arbeitsbedingungen hinsichtlich Technik, Produktion und Organisation sowie mit den Einflüssen des Arbeitsumfeldes;

e) Ersetzung von Gefahrenquellen durch nicht oder weniger Gefährliches;

f) Berücksichtigung der ergonomischen Grundsätze für die Gestaltung der Arbeitsplätze, für die Auswahl von Arbeitsmitteln und für die Festlegung von Arbeits- und Fertigungsverfahren, auch in Hinblick auf eine Erleichterung bei eintöniger Arbeit und bei sich ständig wiederholenden Arbeitsvorgängen;

g) Vorrang des kollektiven Gefahrenschutzes vor individuellem Gefahrenschutz;

h) Beschränkung der Zahl der tatsächlich oder potentiell gefährdeten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf ein Minimum;

Articolo 3

Misure generali di tutela

1. Le misure generali per la protezione della salute e per la sicurezza dei lavoratori sono:

a) valutazione dei rischi per la salute e la sicurezza;

b) eliminazione dei rischi in relazione alle conoscenze acquisite in base al progresso tecnico e, ove ciò non è possibile, loro riduzione al minimo;

c) riduzione dei rischi alla fonte;

d) programmazione della prevenzione mirando ad un complesso che integra in modo coerente nella prevenzione le condizioni tecniche produttive ed organizzative dell'azienda, nonché l'influenza dei fattori dell'ambiente di lavoro;

e) sostituzione di ciò che è pericoloso con ciò che non lo è, o è meno pericoloso;

f) rispetto dei principi ergonomici nella concezione dei posti di lavoro, nella scelta delle attrezzature e nella definizione dei metodi di lavoro e produzione, anche per attenuare il lavoro monotono e quello ripetitivo;

g) priorità delle misure di protezione collettiva rispetto alle misure di protezione individuale;

h) limitazione al minimo del numero dei lavoratori che sono, o che possono essere, esposti al rischio;

- i) beschränkte Verwendung von chemischen, physikalischen und biologischen Arbeitsstoffen in Arbeitsstätten;
- l) risikobezogene ärztliche Kontrolle der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen;
- m) Entfernung des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin aus dem Gefahrenbereich, falls dies aus Gesundheitsgründen erforderlich ist;
- n) Hygienemaßnahmen;
- o) Maßnahmen zum kollektiven und individuellen Gefahrenschutz;
- p) Notfallmaßnahmen, die zur Ersten Hilfe, Brandbekämpfung und Evakuierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie bei ernster und unmittelbarer Gefahr zu ergreifen sind;
- q) Verwendung von Warn- und Sicherheitszeichen;
- r) regelmäßige Wartung von Arbeitsräumen, Arbeitsmitteln, Maschinen und Anlagen unter besonderer Berücksichtigung der Sicherheitsvorrichtungen nach den Anweisungen des Herstellers;
- s) Information, Unterweisung, Anhörung und Einbeziehung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder ihrer Vertretungen bei Fragen der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes in Arbeitsstätten;
- t) für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen geeignete Weisungen.

2. Die Kosten für die Sicherheits-, Hygiene- und Gesundheitsschutzmaßnahmen bei der Arbeit dürfen auf keinen Fall zur Lasten der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gehen.

Artikel 4

Pflichten des Arbeitgebers, der Führungskräfte und der Vorgesetzten

- i) utilizzo limitato degli agenti chimici, fisici e biologici sui luoghi di lavoro;
- l) controllo sanitario dei lavoratori in funzione dei rischi specifici;
- m) allontanamento del lavoratore dall'esposizione a rischio, per motivi sanitari inerenti la sua persona;
- n) misure igieniche;
- o) misure di protezione collettiva ed individuale;
- p) misure di emergenza da attuare in caso di pronto soccorso, di lotta antincendio, di evacuazione dei lavoratori e di pericolo grave e immediato;
- q) uso di segnali di avvertimento e di sicurezza;
- r) regolare manutenzione di ambienti, attrezzature, macchine e impianti, con particolare riguardo ai dispositivi di sicurezza in conformità alla indicazione dei fabbricanti;
- s) informazione, formazione, consultazione e partecipazione dei lavoratori ovvero dei loro rappresentanti, sulle questioni riguardanti la sicurezza e la salute sul luogo di lavoro;
- t) istruzioni adeguate ai lavoratori.

2. Le misure relative alla sicurezza, all'igiene e alla salute durante il lavoro non devono in nessun caso comportare oneri finanziari per i lavoratori.

Articolo 4

Obblighi del datore di lavoro, del dirigente e del preposto

1. Der Arbeitgeber beurteilt je nach Art der Tätigkeiten des Betriebes oder der Produktionseinheit die Gefahren für Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, einschließlich der Gefahren für bestimmte Gruppen von Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, die besonderen Risiken ausgesetzt sind, und zwar auch bei der Auswahl der verwendeten Arbeitsmittel, chemischen Stoffe oder chemischen Zubereitungen sowie bei der Gestaltung der Arbeitsstätten.

2. Aufgrund der Beurteilung laut Absatz 1 fasst der Arbeitgeber ein Schriftstück mit folgendem Inhalt ab:

- a) Bericht über die Beurteilung der Gefahren für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit, in dem die Beurteilungskriterien angeführt werden;
- b) Festlegung der Arbeitsschutzmaßnahmen und der persönlichen Schutzausrüstungen auf Grund der Beurteilung laut Buchstabe a);
- c) Plan aller Maßnahmen, mit denen die laufende Verbesserung der Sicherheit gewährleistet werden soll.

3. Das Schriftstück ist im Betrieb oder in der Produktionseinheit aufzubewahren.

4. Der Arbeitgeber

- a) ernennt nach den in Artikel 8 angeführten Regeln den Leiter oder die Leiterin des betriebsinternen oder außerbetrieblichen Arbeitsschutzdienstes;
- b) ernennt nach den in Artikel 8 angeführten Regeln die mit dem betriebsinternen oder außerbetrieblichen Arbeitsschutzdienst beauftragten Personen;
- c) ernennt in den von Artikel 16 vorgesehenen Fällen den zuständigen Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin.

5. Der Arbeitgeber trifft die erforderlichen Maßnahmen für Sicherheit sowie Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen; im besonderen

1. Il datore di lavoro, in relazione alla natura dell'attività dell'azienda ovvero dell'unità produttiva, valuta tutti i rischi per la sicurezza e per la salute dei lavoratori, ivi compresi quelli riguardanti gruppi di lavoratori esposti a rischi particolari, anche nella scelta delle attrezzature di lavoro e delle sostanze o dei preparati chimici impiegati, nonché nella sistemazione dei luoghi di lavoro.

2. All'esito della valutazione di cui al comma 1, il datore di lavoro elabora un documento contenente:

- a) una relazione sulla valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute durante il lavoro, nella quale sono specificati i criteri adottati per la valutazione stessa;
- b) l'individuazione delle misure di prevenzione e di protezione e dei dispositivi di protezione individuale, conseguente alla valutazione di cui alla lettera a);
- c) il programma delle misure ritenute opportune per garantire il miglioramento nel tempo dei livelli di sicurezza.

3. Il documento è custodito presso l'azienda ovvero l'unità produttiva.

4. Il datore di lavoro:

- a) designa il responsabile del servizio di prevenzione e protezione interno o esterno all'azienda secondo le regole di cui all'articolo 8;
- b) designa gli addetti al servizio di prevenzione e protezione interno o esterno all'azienda secondo le regole di cui all'articolo 8;
- c) nomina, nei casi previsti dall'articolo 16, il medico competente.

5. Il datore di lavoro adotta le misure necessarie per la sicurezza e la salute dei lavoratori, e in particolare:

a) ernennt er im voraus die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, welche mit der Durchführung der Maßnahmen zur Brandverhütung und Brandbekämpfung, zur Evakuierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei ernster und unmittelbarer Gefahr, zur Rettung, zur Ersten Hilfe oder zum Einsatz in sonstigen Notfällen betraut werden;

b) passt die Schutzmaßnahmen den Veränderungen in Organisation und Fertigung, soweit diese für Gesundheit und Sicherheit bei der Arbeit relevant sind, sowie dem technischen Fortschritt im Arbeitsschutz an;

c) berücksichtigt bei der Aufgabenzuweisung an die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen deren Fähigkeiten und Zustand in Hinsicht auf ihre Gesundheit und Sicherheit;

d) stellt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen nach Anhören des Leiters bzw. der Leiterin des Arbeitsschutzdienstes die notwendige und geeignete persönliche Schutzausrüstung zur Verfügung;

e) sorgt durch geeignete Maßnahmen dafür, dass nur die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die entsprechende Anweisungen erhalten haben, Zugang zu den Bereichen mit ernsten und spezifischen Gefahren haben;

f) verlangt von den einzelnen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen die Einhaltung der im Sachbereich Arbeitssicherheit und Arbeitshygiene geltenden Bestimmungen und Betriebsanweisungen sowie die Verwendung der kollektiven Schutzvorrichtungen und der ihnen zur Verfügung gestellten persönlichen Schutzausrüstung;

g) verlangt vom zuständigen Betriebsarzt bzw. von der zuständigen Betriebsärztin die Einhaltung der im vorliegenden Dekret vorgesehenen Pflichten und unterrichtet ihn bzw. sie über die Fertigungsverfahren und die damit verbundenen Gefahren;

h) trifft Maßnahmen, um bei Notfällen die Gefahren unter Kontrolle zu halten, und gibt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen Anweisungen zur Räumung des Arbeitsplatzes oder des Gefahrenbereiches bei ernster, unmittelbarer und unvermeidbarer Gefahr;

a) designa preventivamente i lavoratori incaricati dell'attuazione delle misure di prevenzione incendi e lotta antincendio, di evacuazione dei lavoratori in caso di pericolo grave e immediato, di salvataggio, di pronto soccorso e, comunque, di gestione dell'emergenza;

b) aggiorna le misure di prevenzione in relazione ai mutamenti organizzativi e produttivi che hanno rilevanza ai fini della salute e della sicurezza del lavoro, ovvero in relazione al grado di evoluzione della tecnica della prevenzione e della protezione;

c) nell'affidare i compiti ai lavoratori tiene conto delle capacità e delle condizioni degli stessi in rapporto alla loro salute e alla sicurezza;

d) fornisce ai lavoratori i necessari e idonei dispositivi di protezione individuale, sentito il responsabile del servizio di prevenzione e protezione;

e) prende le misure appropriate affinché soltanto i lavoratori che hanno ricevuto adeguate istruzioni accedano alle zone che li espongono ad un rischio grave e specifico;

f) richiede l'osservanza da parte dei singoli lavoratori delle norme vigenti, nonché, delle disposizioni aziendali in materia di sicurezza e di igiene del lavoro e di uso dei mezzi di protezione collettivi e dei dispositivi di protezione individuali messi a loro disposizione;

g) richiede l'osservanza da parte del medico competente degli obblighi previsti dal presente decreto, informandolo sui processi e sui rischi connessi all'attività produttiva;

h) adotta le misure per il controllo delle situazioni di rischio in caso di emergenza e dà istruzioni affinché i lavoratori, in caso di pericolo grave, immediato ed inevitabile, abbandonino il posto di lavoro o la zona pericolosa;

i) unterrichtet so schnell wie möglich die einer ernststen und unmittelbaren Gefahr ausgesetzten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen über die Gefährdung und über die umgesetzten oder umzusetzenden Schutzanweisungen;

l) verlangt, außer in ausreichend begründeten Ausnahmefällen, nicht von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, die Arbeit wieder aufzunehmen, wenn die ernste und unmittelbare Gefahr weiter besteht;

m) gestattet es den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, durch den Sicherheitsbeauftragten oder die Sicherheitsbeauftragte die Durchführung der Arbeitsschutzmaßnahmen zu überprüfen, und gewährt dem oder der Sicherheitsbeauftragten den Zugang zu den Informationen und Betriebsunterlagen laut Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe e);

n) trifft geeignete Vorkehrungen, damit durch die angewandten technischen Maßnahmen weder die Gesundheit der Bevölkerung gefährdet noch die Umwelt verschmutzt wird;

o) führt ein Register, worin alle Arbeitsunfälle, welche eine Abwesenheit vom Arbeitsplatz von mindestens einem Tag zur Folge haben, chronologisch eingetragen werden. Im Register sind Vor- und Familienname, die berufliche Einstufung des Unfallopfers, die Ursachen und Umstände des Unfalles und das Datum des Verlassens und der Wiederaufnahme der Arbeit einzutragen. Das Register ist gemäß einem vom Ministerium für Arbeit und Soziales mit Dekret genehmigten Vordruck - dieser wird nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses laut Artikel 393 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, in geltender Fassung, erlassen - einzurichten, in der Arbeitsstätte aufzubewahren und den Aufsichtsbehörden auf Verlangen vorzuzeigen.

Bis zum Erlass des Dekretes ist das Register nach den Vorlagen zu führen, die von den bisher geltenden Gesetzen vorgeschrieben sind;

p) hält in den von Artikel 19 Absatz 1 Buchstaben b), c) und d) vorgesehenen Fällen Rücksprache mit dem oder der Sicherheitsbeauftragten;

i) informa il più presto possibile i lavoratori esposti al rischio di un pericolo grave e immediato circa il rischio stesso e le disposizioni prese o da prendere in materia di protezione;

l) si astiene, salvo eccezioni debitamente motivate, dal richiedere ai lavoratori di riprendere la loro attività in una situazione di lavoro in cui persiste un pericolo grave e immediato;

m) permette ai lavoratori di verificare, mediante il rappresentante per la sicurezza, l'applicazione delle misure di sicurezza e di protezione della salute e consente al rappresentante per la sicurezza di accedere alle informazioni ed alla documentazione aziendale di cui all'articolo 19, comma 1, lettera e);

n) prende appropriati provvedimenti per evitare che le misure tecniche adottate possano causare rischi per la salute della popolazione o deteriorare l'ambiente esterno;

o) tiene un registro nel quale sono annotati cronologicamente gli infortuni sul lavoro che comportano un'assenza dal lavoro di almeno un giorno. Nel registro sono annotati il nome, il cognome, la qualifica professionale dell'infortunato, le cause e le circostanze dell'infortunio, nonché la data di abbandono e di ripresa del lavoro. Il registro è redatto conformemente al modello approvato con decreto del Ministero del lavoro e della previdenza sociale, sentita la commissione consultiva permanente, di cui all'art. 393 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, e successive modifiche, ed è conservato sul luogo di lavoro, a disposizione dell'organo di vigilanza.

Fino all'emanazione di tale decreto il registro è redatto in conformità ai modelli già disciplinati dalle leggi vigenti;

p) consulta il rappresentante per la sicurezza nei casi previsti dall'articolo 19, comma 1, lettere b), c) e d);

q) ergreift die erforderlichen Maßnahmen zur Brandverhütung und zur Evakuierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie in Fällen ernster und unmittelbarer Gefahr. Diese Maßnahmen müssen der Art der Tätigkeit, der Größe des Betriebes oder der Produktionseinheit und der Zahl der anwesenden Personen angemessen sein.

6. Zur Beurteilung laut Absatz 1 und zur Abfassung des Schriftstückes laut Absatz 2 arbeitet der Arbeitgeber mit dem Leiter bzw. der Leiterin des Arbeitsschutzdienstes und, falls die Gesundheitsüberwachung vorgeschrieben ist, mit dem zuständigen Betriebsarzt bzw. der zuständigen Betriebsärztin zusammen und hält Rücksprache mit dem oder der Sicherheitsbeauftragten.

7. Die Beurteilung laut Absatz 1 und das Schriftstück laut Absatz 2 sind bei Änderungen des Fertigungsverfahrens, die bedeutende Auswirkungen auf die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen haben, zu überarbeiten.

8. Der Arbeitgeber bewahrt im Betrieb oder in der Produktionseinheit für alle Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die unter ärztlicher Aufsicht stehen, unter Wahrung der Schweigepflicht die Vorsorgekartei auf und händigt den Betroffenen bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses oder auf deren Anfrage eine Kopie des sie betreffenden Blattes aus.

9. Mit einem oder mehreren Dekreten der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales, für Industrie, Handel und Handwerk sowie für Gesundheit, die nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses für Unfallverhütung und Arbeitshygiene erlassen werden, werden für kleine und mittlere Betriebe bis zum 31. März 1996 die Standardverfahren für die Abfassung der in diesem Artikel vorgeschriebenen Unterlagen festgelegt, wobei auf die Art der Gefahren und auf die Größe des Betriebes Bezug genommen wird. Diese Bestimmungen

q) adotta le misure necessarie ai fini della prevenzione incendi e dell'evacuazione dei lavoratori, nonché, per il caso di pericolo grave e immediato. Tali misure devono essere adeguate alla natura dell'attività, alle dimensioni dell'azienda, ovvero dell'unità produttiva, e al numero delle persone presenti.

6. Il datore di lavoro effettua la valutazione di cui al comma 1 ed elabora il documento di cui al comma 2 in collaborazione con il responsabile del servizio di prevenzione e protezione e con il medico competente nei casi in cui sia obbligatoria la sorveglianza sanitaria, previa consultazione del rappresentante per la sicurezza.

7. La valutazione di cui al comma 1 e il documento di cui al comma 2 sono rielaborati in occasione di modifiche del processo produttivo significative ai fini della sicurezza e della salute dei lavoratori.

8. Il datore di lavoro custodisce, presso l'azienda ovvero l'unità produttiva, la cartella sanitaria e di rischio del lavoratore sottoposto a sorveglianza sanitaria, con salvaguardia del segreto professionale, e ne consegna copia al lavoratore stesso al momento della risoluzione del rapporto di lavoro, ovvero quando lo stesso ne fa richiesta.

9. Per le piccole e medie aziende, con uno o più decreti da emanarsi entro il 31 marzo 1996 da parte dei Ministri del lavoro e della previdenza sociale, dell'industria, del commercio e dell'artigianato e della sanità, sentita la commissione consultiva permanente per la prevenzione degli infortuni e per l'igiene del lavoro, in relazione alla natura dei rischi e alle dimensioni dell'azienda, sono definite procedure standardizzate per gli adempimenti documentali di cui al presente articolo. Tali disposizioni non si applicano

gelten nicht für Industrietätigkeiten laut Artikel 1 des Dekretes des Präsidenten der Repubblica vom 17. Mai 1988, Nr. 175, in geltender Fassung, für welche die Erklärung oder Meldung im Sinne der Artikel 4 und 6 desselben Dekretes vorgeschrieben ist, sowie für Wärmekraftwerke, Nuklearanlagen und -labors, Bergbaubetriebe, Betriebe für die Herstellung und getrennte Lagerung von Sprengstoffen, Schießpulvern und Munitionen und öffentliche und private Heime und Heilanstalten.

10. Für die Betriebe laut Absatz 9 erster Satz kann mit einem oder mehreren Dekreten der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales, für Industrie, Handel und Handwerk und für Gesundheit nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses für Unfallverhütung und Arbeitshygiene folgendes festgelegt werden:

a) die Fälle von geringer Gefährdung, in denen die unmittelbare Wahrnehmung der Arbeitsschutzaufgaben im Betrieb bzw. in der Produktionseinheit auch bei Überschreitung der Höchstzahl an Beschäftigten laut Anhang I möglich ist;

b) die Fälle, in denen die in Artikel 17 Buchstabe h) vorgesehene Inspektion der Arbeitsräume durch den zuständigen Betriebsarzt bzw. die zuständige Betriebsärztin auf ein Mal im Jahr beschränkt werden kann und weitere Inspektionen nur bei Änderung der Gefahrensituationen fällig werden.

alle attività industriali di cui all'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 17 maggio 1988, n. 175, e successive modifiche, soggette all'obbligo di dichiarazione o notifica ai sensi degli articoli 4 e 6 del decreto stesso, alle centrali termoelettriche, agli impianti e laboratori nucleari, alle aziende estrattive ed altre attività minerarie, alle aziende per la fabbricazione e il deposito separato di esplosivi, polveri e munizioni, e alle strutture di ricovero e cura sia pubbliche sia private.

10. Per le medesime aziende di cui al comma 9, primo periodo, con uno o più decreti dei Ministri del lavoro e della previdenza sociale, dell'industria, del commercio e dell'artigianato e della sanità, sentita la commissione consultiva permanente per la prevenzione degli infortuni e per l'igiene del lavoro, possono essere altresì definiti:

a) i casi relativi a ipotesi di scarsa pericolosità, nei quali è possibile lo svolgimento diretto dei compiti di prevenzione e protezione in aziende ovvero unità produttive che impiegano un numero di addetti superiore a quello indicato nell'Allegato I;

b) i casi in cui è possibile la riduzione a una sola volta all'anno della visita di cui all'articolo 17, lettera h), degli ambienti di lavoro da parte del medico competente, ferma restando l'obbligatorietà di visite ulteriori, allorché si modificano le situazioni di rischio.

11. Mit Ausnahme jener Betriebe, die in der Anmerkung [1] des Anhanges I angeführt sind, sind die Arbeitgeber von Familienbetrieben und von Betrieben mit bis zu zehn Beschäftigten der Pflichten laut Absätzen 2 und 3 entzogen, müssen jedoch schriftlich erklären, dass die Risikobeurteilung durchgeführt wurde und die damit zusammenhängenden Maßnahmen getroffen wurden. Diese Eigenerklärung ist dem oder der Sicherheitsbeauftragten zu übermitteln. Die Pflichten laut Absätzen 2 und 3 gelten auf jeden Fall für Familienbetriebe und Betriebe mit bis zu zehn Beschäftigten, in denen besondere Risikofaktoren gegeben sind; sie werden im Rahmen spezifischer Produktionsbereiche mit einem oder mehreren Dekreten des Ministers oder der Ministerin für Arbeit und Soziales unter Mitwirkung, für den jeweiligen Zuständigkeitsbereich, der Minister oder Ministerinnen für Gesundheit, für Industrie, Handel und Handwerk, für Land- und Forstwirtschaft sowie für Innere Angelegenheiten festgelegt.

12. Die Pflichten in Zusammenhang mit Bau- und Instandhaltungsmaßnahmen, mit denen die Sicherheit in den Räumen und Gebäuden öffentlicher Verwaltungen und Ämter, inklusive Bildungs- und Erziehungseinrichtungen, nach diesem Dekret gewährleistet werden kann, müssen von jener Verwaltung erfüllt werden, welche aufgrund von Bestimmungen oder Verträgen verpflichtet ist, die genannten Maßnahmen durchzuführen. In diesen Fällen haben die Führungskräfte oder die den betroffenen Ämtern vorgesetzten Beamten bzw. Beamtinnen ihre in diesem Dekret vorgesehene Pflicht bezüglich der genannten Maßnahmen erfüllt, wenn sie der zuständigen Verwaltung oder dem rechtlich dazu verpflichteten Träger die entsprechende Aufforderung zur Durchführung der Maßnahmen übermittelt haben.

Artikel 5

Pflichten der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

11. Fatta eccezione per le aziende indicate nella nota [1] dell'Allegato I, il datore di lavoro delle aziende familiari, nonché delle aziende che occupano fino a dieci addetti non è soggetto agli obblighi di cui ai commi 2 e 3, ma è tenuto comunque ad autocertificare per iscritto l'avvenuta effettuazione della valutazione dei rischi e l'adempimento degli obblighi ad essa collegati. L'autocertificazione deve essere inviata al rappresentante per la sicurezza. Sono in ogni caso soggette agli obblighi di cui ai commi 2 e 3 le aziende familiari nonché le aziende che occupano fino a dieci addetti, soggette a particolari fattori di rischio, individuate nell'ambito di specifici settori produttivi con uno o più decreti del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con i Ministri della sanità, dell'industria, del commercio e dell'artigianato, delle risorse agricole alimentari e forestali e dell'interno, per quanto di rispettiva competenza.

12. Gli obblighi relativi agli interventi strutturali e di manutenzione necessari per assicurare, ai sensi del presente decreto, la sicurezza dei locali e degli edifici assegnati in uso a pubbliche amministrazioni o a pubblici uffici, ivi comprese le istituzioni scolastiche ed educative, restano a carico dell'amministrazione tenuta, per effetto di norme o convenzioni, alla loro fornitura e manutenzione. In tal caso gli obblighi previsti dal presente decreto, relativamente ai predetti interventi, si intendono assolti, da parte dei dirigenti o funzionari preposti agli uffici interessati, con la richiesta del loro adempimento all'amministrazione competente o al soggetto che ne ha l'obbligo giuridico.

Articolo 5

Obblighi dei lavoratori

1. Alle Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sind verpflichtet, für ihre eigene Sicherheit und Gesundheit sowie jene der anderen in der Arbeitsstätte anwesenden Personen, die von ihren Handlungen oder Unterlassungen betroffen sind, Sorge zu tragen und zwar entsprechend ihrem Ausbildungsstand und nach den vom Arbeitgeber erhaltenen Anweisungen und Mitteln.

2. Im Einzelnen haben die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen:

a) die vom Arbeitgeber, von den Führungskräften und von den Vorgesetzten erteilten Anordnungen und Anweisungen bezüglich des kollektiven und individuellen Schutzes zu befolgen;

b) Maschinen, Geräte, Werkzeuge, gefährliche Stoffe oder Zubereitungen, Transportmittel und alle anderen Arbeitsmittel sowie die Sicherheitsvorrichtungen korrekt zu benutzen;

c) die ihnen zur Verfügung gestellten Schutzausrüstungen bestimmungsgemäß zu benutzen;

d) dem Arbeitgeber, der Führungskraft oder dem oder der Vorgesetzten sofort alle Mängel an den Arbeitsmitteln, Vorrichtungen und Ausrüstungen laut Buchstaben b) und c) sowie jede andere festgestellte Gefahr zu melden und sich in dringenden Fällen und im Rahmen ihrer Zuständigkeit und ihrer Möglichkeiten direkt dafür zu verwenden, die Mängel oder Gefahren zu beseitigen oder zu vermindern, und darüber den Sicherheitsbeauftragten bzw. die Sicherheitsbeauftragte zu unterrichten;

e) die Sicherheits-, Anzeige- oder Kontrollvorrichtungen nicht unerlaubt zu entfernen oder abzuändern;

f) nicht willkürlich Tätigkeiten oder Handlungen durchzuführen, für die sie nicht zuständig sind oder mit denen sie die eigene Sicherheit oder jene anderer Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gefährden;

g) sich den für sie vorgesehenen ärztlichen Kontrollen zu unterziehen;

1. Ciascun lavoratore deve prendersi cura della propria sicurezza e della propria salute e di quella delle altre persone presenti sul luogo di lavoro, su cui possono ricadere gli effetti delle sue azioni o omissioni, conformemente alla sua formazione ed alle istruzioni e ai mezzi forniti dal datore di lavoro.

2. In particolare i lavoratori:

a) osservano le disposizioni e le istruzioni impartite dal datore di lavoro, dai dirigenti e dai preposti, ai fini della protezione collettiva ed individuale;

b) utilizzano correttamente i macchinari, le apparecchiature, gli utensili, le sostanze e i preparati pericolosi, i mezzi di trasporto e le altre attrezzature di lavoro, nonché, i dispositivi di sicurezza;

c) utilizzano in modo appropriato i dispositivi di protezione messi a loro disposizione;

d) segnalano immediatamente al datore di lavoro, al dirigente o al preposto le deficienze dei mezzi e dispositivi di cui alle lettere b) e c), nonché le altre eventuali condizioni di pericolo di cui vengono a conoscenza, adoperandosi direttamente, in caso di urgenza, nell'ambito delle loro competenze e possibilità, per eliminare o ridurre tali deficienze o pericoli, dandone notizia al rappresentante dei lavoratori per la sicurezza;

e) non rimuovono o modificano senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza o di segnalazione o di controllo;

f) non compiono di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di loro competenza ovvero che possono compromettere la sicurezza propria o di altri lavoratori;

g) si sottopongono ai controlli sanitari previsti nei loro confronti;

h) mit dem Arbeitgeber, den Führungskräften und den Vorgesetzten zur Erfüllung aller Pflichten zusammenzuarbeiten, die zur Gewährleistung der Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit von den zuständigen Behörden auferlegt wurden oder jedenfalls erforderlich sind.

Artikel 6

Pflichten der Planer, Hersteller, Lieferanten und der Installateure

1. Die Planer von Arbeitsstätten und -plätzen und von Anlagen beachten bei der Auswahl der baulichen und technischen Lösungen die allgemeinen Grundsätze des Arbeitsschutzes und wählen Maschinen und Schutzvorrichtungen, welche den grundlegenden, von den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen entsprechen.

2. Es ist verboten, Maschinen, Arbeitsmittel und Anlagen, welche nicht den einschlägigen Rechtsvorschriften über Sicherheit entsprechen, herzustellen, zu verkaufen, zu vermieten oder zum Gebrauch zu überlassen. Wer Sachen, für die eine Zertifizierung oder Musterzulassung vorgeschrieben ist, in Leasing überlässt, hat die vorgeschriebenen Zertifikate oder die anderen gesetzlich vorgeschriebenen Unterlagen mitzugeben.

3. Die Installateure und Monteure von Anlagen, Maschinen oder anderen technischen Mitteln müssen, soweit zuständig, die Vorschriften über Sicherheit und Arbeitshygiene beachten sowie die Anweisungen der jeweiligen Hersteller der Maschinen und anderen technischen Mittel befolgen.

Artikel 7

Werkvertrag oder freier Dienstvertrag

1. Vergibt der Arbeitgeber innerhalb des Betriebes oder der Produktionseinheit Arbeiten an Fremdfirmen oder an Selbständige, so hat er:

h) contribuiscono, insieme al datore di lavoro, ai dirigenti e ai preposti, all'adempimento di tutti gli obblighi imposti dall'autorità competente o comunque necessari per tutelare la sicurezza e la salute dei lavoratori durante il lavoro.

Articolo 6

Obblighi dei progettisti, dei fabbricanti, dei fornitori e degli installatori

1. I progettisti dei luoghi o posti di lavoro e degli impianti rispettano i principi generali di prevenzione in materia di sicurezza e di salute al momento delle scelte progettuali e tecniche e scelgono macchine nonché dispositivi di protezione rispondenti ai requisiti essenziali di sicurezza previsti nelle disposizioni legislative e regolamentari vigenti.

2. Sono vietati la fabbricazione, la vendita, il noleggio e la concessione in uso di macchine, di attrezzature di lavoro e di impianti non rispondenti alle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di sicurezza. Chiunque concede in locazione finanziaria beni assoggettati a forme di certificazioni o di omologazione obbligatoria è tenuto a che gli stessi siano accompagnati dalle previste certificazioni o dagli altri documenti previsti dalla legge.

3. Gli installatori e montatori di impianti, macchine o altri mezzi tecnici devono attenersi alle norme di sicurezza e di igiene del lavoro, nonché alle istruzioni fornite dai rispettivi fabbricanti dei macchinari e degli altri mezzi tecnici per la parte di loro competenza.

Articolo 7

Contratto di appalto o contratto d'opera

1. Il datore di lavoro, in caso di affidamento dei lavori all'interno dell'azienda, ovvero dell'unità produttiva, ad imprese appaltatrici o a lavoratori autonomi:

a) die fachliche Eignung der auftragnehmenden Firmen oder Selbständigen in Hinsicht auf die durch Werk- oder freien Dienstvertrag zu vergebenden Arbeiten zu prüfen, und zwar auch anhand der Eintragung bei der Handels-, Industrie- und Handwerkskammer;

b) den Auftragnehmern detaillierte Informationen über die spezifischen Gefahren an den Orten, an denen sie tätig sein werden, und über die mit ihrer Tätigkeit zusammenhängenden Schutz- und Rettungsmaßnahmen zu liefern.

2. In den Fällen laut Absatz 1 haben die Arbeitgeber:

a) zur Verwirklichung der Arbeitsschutzmaßnahmen, welche die in Auftrag gegebene Arbeit betreffen, zusammenzuarbeiten;

b) die Arbeitsschutzmaßnahmen in Hinsicht auf die Gefahren, denen die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ausgesetzt sind, zu koordinieren, indem er Informationen austauscht, auch um Gefahren zu beseitigen, die durch die Überschneidung der Arbeiten der verschiedenen am gesamten Werk beteiligten Unternehmen entstehen.

3. Der auftraggebende Arbeitgeber fördert die Zusammenarbeit und die Koordination laut Absatz 2. Diese Pflicht erstreckt sich nicht auf die spezifischen Gefahren, die mit der Arbeit der auftragnehmenden Unternehmen oder einzelnen Selbständigen verbunden sind.

a) verifica, anche attraverso l'iscrizione alla camera di commercio, industria e artigianato, l'idoneità tecnico-professionale delle imprese appaltatrici o dei lavoratori autonomi in relazione ai lavori da affidare in appalto o contratto d'opera;

b) fornisce agli stessi soggetti dettagliate informazioni sui rischi specifici esistenti nell'ambiente in cui sono destinati ad operare e sulle misure di prevenzione e di emergenza adottate in relazione alla propria attività.

2. Nell'ipotesi di cui al comma 1 i datori di lavoro:

a) cooperano all'attuazione delle misure di prevenzione e protezione dai rischi sul lavoro incidenti sull'attività lavorativa oggetto dell'appalto;

b) coordinano gli interventi di protezione e prevenzione dai rischi cui sono esposti i lavoratori, informandosi reciprocamente anche al fine di eliminare rischi dovuti alle interferenze tra i lavori delle diverse imprese coinvolte nell'esecuzione dell'opera complessiva.

3. Il datore di lavoro committente promuove la cooperazione ed il coordinamento di cui al comma 2. Tale obbligo non si estende ai rischi specifici propri dell'attività delle imprese appaltatrici o dei singoli lavoratori autonomi.

II. ABSCHNITT ARBEITSSCHUTZDIENST

Artikel 8 Arbeitsschutzdienst

CAPO II SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE

Articolo 8 Servizio di prevenzione e protezione

1. Unbeschadet von Artikel 10 richtet der Arbeitgeber gemäß den Bestimmungen dieses Artikels innerhalb des Betriebes oder der Produktionseinheit einen Arbeitsschutzdienst ein oder beauftragt außerbetriebliche Personen oder Dienste damit.

2. Zur Wahrnehmung der in Artikel 9 angeführten Aufgaben benennt der Arbeitgeber nach Rücksprache mit dem Sicherheitsbeauftragten innerhalb des Betriebes oder der Produktionseinheit eine oder mehrere bei ihm bedienstete Personen, darunter auch den Leiter oder die Leiterin des Dienstes, der bzw. die über die berufliche Befähigung und Qualifikation laut Artikel 8-bis verfügen muss.

3. Die in Absatz 2 genannten Bediensteten müssen zahlenmäßig stark genug sein, die erforderlichen Fähigkeiten aufweisen und über entsprechende Mittel und Zeit verfügen, um die ihnen übertragenen Aufgaben auszuführen. Aus ihrer Tätigkeit zur Durchführung ihrer Aufgaben dürfen ihnen keine Nachteile erwachsen.

4. Unbeschadet von Absatz 2 kann der Arbeitgeber zur Ergänzung der Arbeitsschutzmaßnahmen außerbetriebliche Personen mit den erforderlichen Fachkenntnissen hinzuziehen.

5. In folgenden Fällen ist die Einrichtung eines Arbeitsschutzdienstes innerhalb des Betriebes oder der Produktionseinheit zwingend:

- a) in Industriebetrieben laut Artikel 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 17. Mai 1988, Nr. 175, in geltender Fassung, welche im Sinne der Artikel 4 und 6 desselben Dekretes zur Erklärung oder Meldung verpflichtet sind;
- b) in Wärmekraftwerken;
- c) in Nuklearanlagen und -labors;
- d) in Betrieben zur Herstellung und getrennten Lagerung von Sprengstoffen, Schießpulver und Munition;
- e) in Industriebetrieben mit mehr als 200 Bediensteten;
- f) in Bergbaubetrieben mit mehr als 50 Bediensteten;

1. Salvo quanto previsto dall'articolo 10, il datore di lavoro organizza all'interno dell'azienda, ovvero dell'unità produttiva, il servizio di prevenzione e protezione, o incarica persone o servizi esterni all'azienda, secondo le regole di cui al presente articolo.

2. Il datore di lavoro designa all'interno dell'azienda ovvero unità produttiva, una o più persone da lui dipendenti per l'espletamento dei compiti di cui all'articolo 9, tra cui il responsabile del servizio in possesso delle capacità e dei requisiti professionali di cui all'articolo 8-bis, previa consultazione del rappresentante per la sicurezza.

3. I dipendenti di cui al comma 2 devono essere in numero sufficiente, possedere le capacità necessarie e disporre di mezzi e di tempo adeguati per lo svolgimento dei compiti loro assegnati. Essi non possono subire pregiudizio a causa dell'attività svolta nell'espletamento del proprio incarico.

4. Salvo quanto previsto dal comma 2, il datore di lavoro può avvalersi di persone esterne all'azienda in possesso delle conoscenze professionali necessarie per integrare l'azione di prevenzione e protezione.

5. L'organizzazione del servizio di prevenzione e protezione all'interno dell'azienda, ovvero dell'unità produttiva, è comunque obbligatoria nei seguenti casi:

- a) nelle aziende industriali di cui all'articolo 1 del DPR 17 maggio 1988, n. 175 e successive modifiche, soggette all'obbligo di dichiarazione o notifica, ai sensi degli articoli 4 e 6 del decreto stesso;
- b) nelle centrali termoelettriche;
- c) negli impianti e laboratori nucleari;
- d) nelle aziende per la fabbricazione e il deposito separato di esplosivi, polveri e munizioni;
- e) nelle aziende industriali con oltre duecento dipendenti;
- f) nelle industrie estrattive con oltre cinquanta lavoratori dipendenti;

g) in öffentlichen und privaten Heimen und Heilanstalten.

6. Außer in den in Absatz 5 angeführten Fällen muss der Arbeitgeber nach Rücksprache mit dem oder der Sicherheitsbeauftragten außerbetriebliche Personen oder Dienste hinzuziehen, wenn die Fähigkeiten der im Betrieb oder in der Produktionseinheit Bediensteten unzureichend sind.

7. Der außerbetriebliche Dienst muss den Merkmalen des Betriebes oder der Produktionseinheit, in dem bzw. der er seine Dienstleistung erbringen soll, auch im Hinblick auf die Zahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen angepasst sein.

8. Der Leiter oder die Leiterin des außerbetrieblichen Dienstes muss über die berufliche Befähigung und Qualifikation laut Artikel 8bis verfügen.

9. Der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales kann nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses und unter Mitwirkung der Minister und Ministerinnen für Gesundheit und für Industrie, Handel und Handwerk mit Dekret spezifische Voraussetzungen, Modalitäten und Verfahren für die Zertifizierung der Dienste sowie die Mindestzahl an Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen laut den Absätzen 3 und 7 festlegen.

10. Durch die Hinzuziehung von außerbetrieblichen Personen oder Diensten wird der Arbeitgeber nicht von seiner Haftung in diesem Bereich befreit.

11. Der Arbeitgeber meldet dem gebietszuständigen Arbeitsinspektorat und der jeweiligen Sanitätseinheit den Namen der Person, die als Leiter bzw. Leiterin des inner- oder außerbetrieblichen Arbeitsschutzdienstes benannt ist. Dieser Meldung wird eine Erklärung beigelegt, mit der für diese Personen Folgendes bescheinigt wird:

a) die im Sachbereich Arbeitsschutz übertragenen Aufgaben,

g) nelle strutture di ricovero e cura sia pubbliche sia private.

6. Salvo quanto previsto dal comma 5, se le capacità dei dipendenti all'interno dell'azienda ovvero dell'unità produttiva sono insufficienti il datore di lavoro deve far ricorso a persone o servizi esterni all'azienda, previa consultazione del rappresentante per la sicurezza.

7. Il servizio esterno deve essere adeguato alle caratteristiche dell'azienda, ovvero unità produttiva, a favore della quale è chiamato a prestare la propria opera, anche con riferimento al numero degli operatori.

8. Il responsabile del servizio esterno deve possedere le capacità e i requisiti professionali di cui all'articolo 8-bis.

9. Il Ministro del lavoro e della previdenza sociale, con decreto con i Ministri della sanità e dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la commissione consultiva permanente, può individuare specifici requisiti, modalità e procedure, per la certificazione dei servizi, nonché il numero minimo degli operatori di cui ai commi 3 e 7.

10. Qualora il datore di lavoro ricorra a persone o servizi esterni egli non è per questo liberato dalla propria responsabilità in materia.

11. Il datore di lavoro comunica all'ispettorato del lavoro e alle unità sanitarie locali territorialmente competenti il nominativo della persona designata come responsabile del servizio di prevenzione e protezione interno ovvero esterno all'azienda. Tale comunicazione è corredata da una dichiarazione nella quale si attesti con riferimento alle persone designate:

a) i compiti svolti in materia di prevenzione e protezione;

- b) der Zeitraum, in dem solche Aufgaben wahrgenommen wurden,
- c) der berufliche Werdegang.

Artikel 8-bis
Berufliche Befähigung und Qualifikation der Sicherheitsfachkräfte und der Leiter und Leiterinnen des inner- oder außerbetrieblichen Arbeitsschutzdienstes

1. Die berufliche Befähigung und die Qualifikation der Leiter und Leiterinnen und der Sicherheitsfachkräfte der inner- oder außerbetrieblichen Arbeitsschutzdienste müssen je nach Tätigkeit den Risiken in der Arbeitsstätte angepasst sein.

2. Zur Wahrnehmung der Aufgaben müssen die in Absatz 1 angeführten Personen im Besitze eines Abschlusszeugnisses einer Sekundarschule zweiten Grades sowie einer Bescheinigung darüber sein, dass sie spezifische Ausbildungskurse besucht und mit Prüfung abgeschlossen haben, die der jeweiligen Tätigkeit entsprechen und den Risiken in der Arbeitsstätte angepasst sind. In der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen werden für diese Kurse die Fachrichtungen und die Mindestanforderungen festgelegt.

- b) il periodo nel quale tali compiti sono stati svolti;
- c) il curriculum professionale.

Articolo 8-bis
Capacità e requisiti professionali degli addetti e dei responsabili dei servizi di prevenzione e protezione interni o esterni

1. Le capacità ed i requisiti professionali dei responsabili e degli addetti ai servizi di prevenzione e protezione interni o esterni devono essere adeguati alla natura dei rischi presenti sul luogo di lavoro e relativi alle attività lavorative.

2. Per lo svolgimento delle funzioni da parte dei soggetti di cui al comma 1, è necessario essere in possesso di un titolo di studio non inferiore al diploma di istruzione secondaria superiore ed essere inoltre in possesso di un attestato di frequenza, con verifica dell'apprendimento, a specifici corsi di formazione adeguati alla natura dei rischi presenti sul luogo di lavoro e relativi alle attività lavorative. In sede di Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano sono individuati gli indirizzi ed i requisiti minimi dei corsi.

3. Die Ausbildungskurse laut Absatz 2 werden veranstaltet von: den Regionen und autonomen Provinzen, den Universitäten, der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“), der nationalen Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt („INAIL“), dem italienischen Institut für Sozialmedizin, dem Departement für Feuerwehren, öffentlichen Rettungsdienst und zivile Verteidigung, dem Verteidigungsministerium, der Verwaltungsakademie, den Arbeitgeber- und den Arbeitnehmerorganisationen und den paritätischen Gremien. In der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen können weitere Rechtsträger zur Veranstaltung der Kurse berechtigt werden.

4. Die mit der Leitung des Arbeitsschutzdienstes betraute Person muss zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben außer der Qualifikation laut Absatz 2 auch eine Bescheinigung darüber vorweisen, dass sie spezifische Ausbildungskurse besucht und mit Prüfung abgeschlossen hat; Themen dieser Kurse sind der Arbeitsschutz, auch aus ergonomischer und aus psychosozialer Sicht, die Organisation und Leitung der verwaltungstechnischen Tätigkeiten, die Kommunikationstechniken im Betrieb und die Beziehungen zu den Gewerkschaften.

5. Die Leiter und Leiterinnen und die Sicherheitsfachkräfte des Arbeitsschutzdienstes sind verpflichtet, mindestens alle fünf Jahre Fortbildungskurse zu besuchen, deren Ausrichtung in der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen festgelegt wird.

6. Wer ein dreijähriges Laureatsstudium in Ingenieurwesen für Sicherheit und Gesundheitsschutz, in Sicherheits- und Arbeitsschutzwissenschaften oder in Umwelt- und Arbeitsschutztechnik abgeschlossen hat, ist vom Besuch der Ausbildungskurse laut Absatz 2 befreit.

7. Artikel 10 bleibt aufrecht.

3. I corsi di formazione di cui al comma 2 sono organizzati dalle regioni e province autonome, dalle università, dall'ISPESL, dall'INAIL, dall'Istituto italiano di medicina sociale, dal Dipartimento dei vigili del fuoco, del soccorso pubblico e della difesa civile, dall'amministrazione della Difesa, dalla Scuola superiore della pubblica amministrazione, dalle associazioni sindacali dei datori di lavoro o dei lavoratori o dagli organismi paritetici. Altri soggetti formatori possono essere individuati in sede di Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano.

4. Per lo svolgimento della funzione di responsabile del servizio prevenzione e protezione, oltre ai requisiti di cui al comma 2, è necessario possedere un attestato di frequenza, con verifica dell'apprendimento, a specifici corsi di formazione in materia di prevenzione e protezione dei rischi, anche di natura ergonomica e psico-sociale, di organizzazione e gestione delle attività tecnico amministrative e di tecniche di comunicazione in azienda e di relazioni sindacali.

5. I responsabili e gli addetti dei servizi di prevenzione e protezione sono tenuti a frequentare corsi di aggiornamento secondo indirizzi definiti in sede di Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, con cadenza almeno quinquennale.

6. Coloro che sono in possesso di laurea triennale di «Ingegneria della sicurezza e protezione» o di «Scienze della sicurezza e protezione» o di «Tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro» sono esonerati dalla frequenza ai corsi di formazione di cui al comma 2.

7. È fatto salvo l'articolo 10.

8. Die in Absatz 3 vorgesehenen staatlichen öffentlichen Bildungseinrichtungen organisieren die Aus- und Fortbildungskurse gegen eine Gebühr, die nach den effektiven Kosten für die Dienstleistung bestimmt wird; diese Gebühr wird zusammen mit der Vorgangsweise für ihre Überweisung mit Dekret des sachzuständigen Ministers oder der sachzuständigen Ministerin innerhalb von 30 Tagen ab In-Kraft-Treten dieses Dekretes festgelegt.

9. Die öffentlichen Verwaltungen laut diesem Dekret organisieren die Aus- und Fortbildungskurse im Rahmen ihrer finanziellen Mittel oder mit den durch die Teilnahmegebühr erwirtschafteten Mehreinnahmen aus der Durchführung der genannten Tätigkeiten.

10. Die Teilnahme des Personals der öffentlichen Verwaltungen an den in diesem Artikel angeführten Aus- und Fortbildungskursen wird im Rahmen der Mittel verfügt, die von der einschlägigen Gesetzgebung für die Aus- und Fortbildung dieses Personals bestimmt sind.

Artikel 9

Aufgaben des Arbeitsschutzdienstes

1. Der Arbeitsschutzdienst hat:

- a) unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen und unter Berücksichtigung der vorhandenen Betriebsorganisation die Risikofaktoren auszumachen, die Risikobeurteilung vorzunehmen und Sicherheits- und Gesundheitsschutzmaßnahmen für die Arbeitsstätten festzulegen;
- b) im Rahmen ihrer Zuständigkeit zu erarbeiten, welche Präventions- und Schutzmaßnahmen und welche Schutzausrüstungen laut Artikel 4 Absatz 2 Buchstabe b) erforderlich und welche Kontrollmechanismen diesbezüglich anzuwenden sind;
- c) die Sicherheitsverfahren für die verschiedenen Betriebstätigkeiten auszuarbeiten;

8. Gli organismi statali di formazione pubblici, previsti al comma 3, organizzano i corsi di formazione secondo tariffe, determinate sulla base del costo effettivo del servizio, da stabilire, con le relative modalità di versamento, con decreto del Ministro competente per materia, entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto.

9. Le amministrazioni pubbliche di cui al presente decreto, organizzano i corsi di formazione nei limiti delle risorse finanziarie proprie o con le maggiori entrate derivanti dall'espletamento di dette attività a carico dei partecipanti.

10. La partecipazione del personale delle pubbliche amministrazioni ai corsi di formazione di cui al presente articolo è disposta nei limiti delle risorse destinate dalla legislazione vigente alla formazione del personale medesimo.

Articolo 9

Compiti del servizio di prevenzione e protezione

1. Il servizio di prevenzione e protezione dai rischi professionali provvede:

- a) all'individuazione dei fattori di rischio, alla valutazione dei rischi e all'individuazione delle misure per la sicurezza e la salubrità degli ambienti di lavoro, nel rispetto della normativa vigente sulla base della specifica conoscenza dell'organizzazione aziendale;
- b) ad elaborare, per quanto di competenza, le misure preventive e protettive e i sistemi di cui all'articolo 4, comma 2, lettera b) e i sistemi di controllo di tali misure;
- c) ad elaborare le procedure di sicurezza per le varie attività aziendali;

- d) die Programme zur Information und Unterweisung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen vorzuschlagen;
- e) an den Beratungen im Sachbereich Arbeitsschutz laut Artikel 11 teilzunehmen;
- f) die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gemäß Artikel 21 zu informieren.

2. Der Arbeitgeber stellt dem Arbeitsschutzdienst Informationen zur Verfügung in Bezug auf:

- a) die Art der Gefährdung;
- b) die Arbeitsorganisation und die Planung und Durchführung der Arbeitsschutzmaßnahmen;
- c) die Beschreibung der Anlagen und Fertigungsverfahren;
- d) die Daten aus dem Unfall- und Berufskrankheitenregister;
- e) die Vorschriften der Aufsichtsbehörden.

3. Die Mitglieder des Arbeitsschutzdienstes und die Sicherheitsbeauftragten sind bezüglich der Arbeitsverfahren, über welche sie bei Ausübung ihrer Aufgaben laut vorliegendem Dekret Kenntnis erlangen, zur Geheimhaltung verpflichtet.

4. Der Arbeitsschutzdienst wird vom Arbeitgeber in Anspruch genommen.

- d) a proporre i programmi di informazione e formazione dei lavoratori;

e) a partecipare alle consultazioni in materia di tutela della salute e di sicurezza di cui all'articolo 11;

- f) a fornire ai lavoratori le informazioni di cui all'articolo 21.

2. Il datore di lavoro fornisce ai servizi di prevenzione e protezione informazioni in merito a:

- a) la natura dei rischi;
- b) l'organizzazione del lavoro, la programmazione e l'attuazione delle misure preventive e protettive;
- c) la descrizione degli impianti e dei processi produttivi;
- d) i dati del registro degli infortuni e delle malattie professionali;
- e) le prescrizioni degli organi di vigilanza.

3. I componenti del servizio di prevenzione e protezione e i rappresentanti dei lavoratori per la sicurezza sono tenuti al segreto in ordine ai processi lavorativi di cui vengono a conoscenza nell'esercizio delle funzioni di cui al presente decreto.

4. Il servizio di prevenzione e protezione è utilizzato dal datore di lavoro.

Artikel 10

Unmittelbare Wahrnehmung der Arbeitsschutzaufgaben durch den Arbeitgeber

Articolo 10

Svolgimento diretto da parte del datore di lavoro dei compiti di prevenzione e protezione dai rischi

1. In den in Anhang I angeführten Fällen darf der Arbeitgeber die Aufgaben des Arbeitsschutzdienstes sowie jene in den Bereichen Brandverhütung und Evakuierung unmittelbar wahrnehmen, sofern er den Sicherheitsbeauftragten oder die Sicherheitsbeauftragte vorher davon in Kenntnis setzt und die in den folgenden Absätzen genannten Bedingungen erfüllt. Er kann die Befugnis laut Artikel 8 Absatz 4 wahrnehmen.

2. Will der Arbeitgeber die Aufgaben laut Absatz 1 selbst wahrnehmen, muss er einen einschlägigen Ausbildungskurs über Arbeitsschutz besuchen - dieser kann auch von den Arbeitgeberverbänden organisiert werden - und der gebietszuständigen Aufsichtsbehörde folgende Unterlagen übermitteln:

a) eine Erklärung, dass er fähig ist, die Arbeitsschutzaufgaben wahrzunehmen;

b) eine Erklärung, dass die Pflichten laut Artikel 4 Absätze 1, 2 und 3 oder 11 erfüllt sind;

c) einen Bericht über Unfälle und Berufskrankheiten im eigenen Betrieb auf der Grundlage der Daten, die in den jeweils letzten drei Jahren im Unfallregister oder, falls ein solches nicht vorhanden ist, in ähnlichen gesetzlich vorgesehenen Unterlagen gesammelt wurden;

d) die Bestätigung über die Teilnahme am Ausbildungskurs über Arbeitsschutz.

1. Il datore di lavoro può svolgere direttamente i compiti propri del servizio di prevenzione e protezione dai rischi nonché di prevenzione incendi e di evacuazione, nei casi previsti nell'allegato I, dandone preventiva informazione al rappresentante dei lavoratori per la sicurezza ed alle condizioni di cui ai commi successivi. Esso può avvalersi della facoltà di cui all'articolo 8, comma 4.

2. Il datore di lavoro che intende svolgere i compiti di cui al comma 1, deve frequentare apposito corso di formazione in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro, promosso anche dalle associazioni dei datori di lavoro e trasmettere all'organo di vigilanza competente per territorio:

a) una dichiarazione attestante la capacità di svolgimento dei compiti di prevenzione e protezione dai rischi;

b) una dichiarazione attestante gli adempimenti di cui all'articolo 4 commi 1, 2, 3 o 11;

c) una relazione sull'andamento degli infortuni e delle malattie professionali della propria azienda elaborata in base ai dati degli ultimi tre anni del registro infortuni o, in mancanza dello stesso, di analoga documentazione prevista dalla legislazione vigente;

d) l'attestazione di frequenza del corso di formazione in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro.

Artikel 11

Periodische Arbeitsschutzsitzung

1. In Betrieben oder Produktionseinheiten mit mehr als 15 Bediensteten hat der Arbeitgeber unmittelbar oder durch den Arbeitsschutzdienst mindestens einmal im Jahr eine Sitzung einzuberufen, an der teilnehmen:

a) der Arbeitgeber oder ein Stellvertreter bzw. eine Stellvertreterin,

b) der Leiter oder die Leiterin des Arbeitsschutzdienstes,

c) gegebenenfalls der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin,

Articolo 11

Riunione periodica di prevenzione e protezione dai rischi

1. Nelle aziende, ovvero unità produttive, che occupano più di 15 dipendenti, il datore di lavoro, direttamente o tramite il servizio di prevenzione e protezione dai rischi, indice almeno una volta all'anno una riunione cui partecipano:

a) il datore di lavoro o un suo rappresentante;

b) il responsabile del servizio di prevenzione e protezione dai rischi;

c) il medico competente ove previsto;

d) der oder die Sicherheitsbeauftragte.

2. In der Sitzung unterbreitet der Arbeitgeber den teilnehmenden Personen folgende Themen zur Beratung:

- a) das Schriftstück laut Artikel 4 Absätze 2 und 3,
- b) die Eignung der persönlichen Schutzausrüstungen,
- c) die Programme zur Information und Unterweisung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen im Bereich Arbeitsschutz.

3. Die Sitzung wird darüberhinaus auch jedes Mal dann abgehalten, wenn sich die Risikobedingungen grundlegend ändern; dazu gehört auch die Planung und Einführung neuer Technologien, die sich auf die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auswirken.

4. In Betrieben oder Produktionseinheiten mit bis zu 15 Bediensteten kann der oder die Sicherheitsbeauftragte in den in Absatz 3 angeführten Fällen die Einberufung einer eigenen Sitzung verlangen.

5. Der Arbeitgeber sorgt, eventuell über den Arbeitsschutzdienst, für die Abfassung der Sitzungsniederschrift, die er den Teilnehmern zur Einsichtnahme zur Verfügung stellen muss.

d) il rappresentante per la sicurezza.

2. Nel corso della riunione il datore di lavoro sottopone all'esame dei partecipanti:

- a) il documento, di cui all'articolo 4, commi 2 e 3;
- b) l'idoneità dei mezzi di protezione individuale;
- c) i programmi di informazione e formazione dei lavoratori ai fini della sicurezza e della protezione della loro salute.

3. La riunione ha altresì luogo in occasione di eventuali, significative variazioni delle condizioni di esposizione al rischio, compresa la programmazione e l'introduzione di nuove tecnologie che hanno riflessi sulla sicurezza e salute dei lavoratori.

4. Nelle aziende, ovvero unità produttive, che occupano fino a 15 dipendenti, nelle ipotesi di cui al comma 3, il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza può chiedere la convocazione di una apposita riunione.

5. Il datore di lavoro, anche tramite il servizio di prevenzione e protezione dai rischi, provvede alla redazione del verbale della riunione che è tenuto a disposizione dei partecipanti per la sua consultazione.

III. ABSCHNITT

BRANDVERHÜTUNG, EVAKUIERUNG DER ARBEITNEHMER UND ARBEITNEHMERINNEN, ERSTE HILFE

Artikel 12 Allgemeine Bestimmungen

1. Was die Pflichten laut Artikel 4 Absatz 5 Buchstabe q) betrifft, hat der Arbeitgeber folgende Aufgaben:

CAPO III

PREVENZIONE INCENDI, EVACUAZIONE DEI LAVORATORI, PRONTO SOCCORSO

Articolo 12 Disposizioni generali

1. Ai fini degli adempimenti di cui all'articolo 4, comma 5, lettera q), il datore di lavoro:

a) er pflegt die notwendigen Beziehungen zu den öffentlichen Erste-Hilfe-, Rettungs-, Feuerwehr- und Zivilschutzdiensten;

b) er ernennt im voraus die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, welche mit der Durchführung der Maßnahmen laut Artikel 4 Absatz 5 Buchstabe a) beauftragt sind;

c) er informiert alle Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, welche einer ernsten und unmittelbaren Gefahr ausgesetzt sein können, über die ergriffenen Vorkehrungen und über die verbindlichen Verhaltensweisen;

d) er plant Einsätze, trifft Maßnahmen und erteilt Anweisungen, damit die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei ernster, unmittelbarer und unvermeidbarer Gefahr ihre Tätigkeit einstellen oder sich in Sicherheit bringen können, indem sie sofort die Arbeitsstätte verlassen;

e) er ergreift die notwendigen Vorkehrungen, damit jeder Arbeitnehmer oder jede Arbeitnehmerin in der Lage ist, in Situationen ernster und unmittelbarer Gefahr für die eigene Sicherheit bzw. die Sicherheit anderer Personen, in denen er bzw. sie den zuständigen Vorgesetzten oder die zuständige Vorgesetzte nicht erreichen kann, unter Berücksichtigung der eigenen Kenntnisse und der zur Verfügung stehenden technischen Mittel geeignete Maßnahmen zu treffen, um die Folgen einer solchen Gefahr zu vermeiden.

2. Der Arbeitgeber nimmt die Beauftragungen laut Absatz 1 Buchstabe b) je nach Größe des Betriebes und je nach den spezifischen Gefahren im Betrieb oder in der Produktionseinheit vor.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen dürfen die Beauftragung nicht ohne triftigen Grund ablehnen. Sie sind entsprechend auszubilden und sollen je nach Größe des Betriebes oder der Produktionseinheit und je nach den dort vorhandenen spezifischen Gefahren zahlenmäßig stark genug sein sowie über geeignete Arbeitsmittel verfügen.

a) organizza i necessari rapporti con i servizi pubblici competenti in materia di pronto soccorso, salvataggio, lotta antincendio e gestione dell'emergenza;

b) designa preventivamente i lavoratori incaricati di attuare le misure di cui all'articolo 4 comma 5 lettera a);

c) informa tutti i lavoratori che possono essere esposti ad un pericolo grave ed immediato circa le misure predisposte ed i comportamenti da adottare;

d) programma gli interventi, prende i provvedimenti e dà istruzioni affinché i lavoratori possano, in caso di pericolo grave ed immediato che non può essere evitato, cessare la loro attività, ovvero mettersi al sicuro, abbandonando immediatamente il luogo di lavoro;

e) prende i provvedimenti necessari affinché qualsiasi lavoratore, in caso di pericolo grave ed immediato per la propria sicurezza ovvero per quella di altre persone e nell'impossibilità di contattare il competente superiore gerarchico, possa prendere le misure adeguate per evitare le conseguenze di tale pericolo, tenendo conto delle sue conoscenze e dei mezzi tecnici disponibili.

2. Ai fini delle designazioni di cui al comma 1, lettera b), il datore di lavoro tiene conto delle dimensioni dell'azienda ovvero dei rischi specifici dell'azienda ovvero dell'unità produttiva.

3. I lavoratori non possono, se non per giustificato motivo, rifiutare la designazione. Essi devono essere formati, essere in numero sufficiente e disporre di attrezzature adeguate, tenendo conto delle dimensioni ovvero dei rischi specifici dell'azienda ovvero dell'unità produttiva.

4. Außer in begründeten Ausnahmefällen darf der Arbeitgeber die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht auffordern, ihre Tätigkeit in einer Arbeitssituation wieder aufzunehmen, in der eine ernste und unmittelbare Gefahr fortbesteht.

Artikel 13

Brandverhütung

1. Unbeschadet der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. Juli 1982, Nr. 577, legen die Minister oder Ministerinnen des Inneren und für Arbeit und Soziales je nach Art der Tätigkeit, nach Anzahl der beschäftigten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und nach den Risikofaktoren in einem oder mehreren Dekreten Folgendes fest:

a) die Kriterien zur Festlegung von:

- 1) Maßnahmen zur Vermeidung der Brandentfachung sowie zur Eingrenzung der Brandauswirkung, falls ein Brand entsteht;
- 2) betrieblichen Vorsichtsmaßnahmen;
- 3) Kontroll- und Wartungsmethoden für die Brandschutzanlagen und -ausrüstungen;

4) Leitlinien für Noteinsätze;

b) den Aufbau der Betriebswehr laut Artikel 12 einschließlich der Anforderungen an das beauftragte Personal und dessen Unterweisung.

2. Für den Bergbau wird das Dekret laut Absatz 1 von den Ministern und Ministerinnen des Inneren, für Arbeit und Soziales sowie für Industrie, Handel und Handwerk erlassen.

Artikel 14

Rechte der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei ernster und unmittelbarer Gefahr

4. Il datore di lavoro deve, salvo eccezioni debitamente motivate, astenersi dal chiedere ai lavoratori di riprendere la loro attività in una situazione di lavoro in cui persiste un pericolo grave ed immediato.

Articolo 13

Prevenzione incendi

1. Fermo restando quanto previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 i Ministri dell' interno, del lavoro e della previdenza sociale, in relazione al tipo di attività, al numero dei lavoratori occupati ed ai fattori di rischio, adottano uno o più decreti nei quali sono definiti:

a) i criteri diretti ad individuare:

- 1) misure intese ad evitare l'insorgere di un incendio e a limitarne le conseguenze qualora esso si verifichi;
- 2) misure precauzionali di esercizio;
- 3) metodi di controllo e manutenzione degli impianti e delle attrezzature antincendio;
- 4) criteri per la gestione delle emergenze;

b) le caratteristiche dello specifico servizio di prevenzione e protezione antincendio di cui all'articolo 12, compresi i requisiti del personale addetto e la sua formazione.

2. Per il settore minerario il decreto di cui al comma 1 è adottato dai Ministri dell'interno, del lavoro e della previdenza sociale e dell'industria, del commercio e dell'artigianato.

Articolo 14

Diritti dei lavoratori in caso di pericolo grave ed immediato

1. Den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, welche bei ernster, unmittelbarer und unvermeidbarer Gefahr ihren Arbeitsplatz oder den Gefahrenbereich verlassen, dürfen dadurch keine Nachteile entstehen, und sie müssen gegen alle nachteiligen Folgen geschützt werden.

2. Arbeitnehmern oder Arbeitnehmerinnen, welche bei ernster und unmittelbarer Gefahr den zuständigen Vorgesetzten oder die zuständigen Vorgesetzte nicht erreichen können und deshalb eigenständig Maßnahmen zur Vermeidung der Folgen dieser Gefahr ergreifen, dürfen dadurch keine Nachteile entstehen, außer sie handeln grob nachlässig.

Artikel 15

Erste Hilfe

1. Der Arbeitgeber ergreift je nach Art der Tätigkeit und nach Größe des Betriebes oder der Produktionseinheit und nach Anhören, falls vorgeschrieben, des zuständigen Betriebsarztes oder der zuständigen Betriebsärztin die notwendigen Maßnahmen der Ersten Hilfe und medizinischen Notversorgung, wobei die Anwesenheit eventueller weiterer Personen in den Arbeitsstätten zu berücksichtigen ist und die notwendigen Verbindungen zu außerbetrieblichen Diensten, auch für den Transport der Unfallopfer, herzustellen sind.

2. Falls er nicht selbst dafür sorgt, beauftragt der Arbeitgeber einen bzw. eine oder mehrere Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen mit der Durchführung der Aufgaben laut Absatz 1.

1. Il lavoratore che, in caso di pericolo grave, immediato e che non può essere evitato, si allontana dal posto di lavoro ovvero da una zona pericolosa, non può subire pregiudizio alcuno e deve essere protetto da qualsiasi conseguenza dannosa.

2. Il lavoratore che, in caso di pericolo grave e immediato e nell'impossibilità di contattare il competente superiore gerarchico, prende misure per evitare le conseguenze di tale pericolo, non può subire pregiudizio per tale azione, a meno che non abbia commesso una grave negligenza.

Articolo 15

Pronto soccorso

1. Il datore di lavoro, tenendo conto della natura dell'attività e delle dimensioni dell'azienda ovvero dell'unità produttiva, sentito il medico competente ove previsto, prende i provvedimenti necessari in materia di pronto soccorso e di assistenza medica di emergenza, tenendo conto delle altre eventuali persone presenti sui luoghi di lavoro e stabilendo i necessari rapporti con i servizi esterni, anche per il trasporto dei lavoratori infortunati.

2. Il datore di lavoro, qualora non vi provveda direttamente, designa uno o più lavoratori incaricati dell'attuazione dei provvedimenti di cui al comma 1.

3. Mit Dekret der Minister und Ministerinnen für Gesundheit, für Arbeit und Soziales, für öffentliche Verwaltung und für Industrie, Handel und Handwerk werden nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses und des obersten Gesundheitsrates je nach Art der Tätigkeit, nach Anzahl der beschäftigten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und nach Risikofaktoren die Mindestanforderungen an die Erste-Hilfe-Ausrüstung, die Anforderungen an das beauftragte Personal sowie dessen Unterweisung festgelegt.

4. Bis zum Erlass des Dekretes laut Absatz 3 werden die bisher geltenden einschlägigen Bestimmungen angewandt.

IV. ABSCHNITT GESUNDHEITSÜBERWA- CHUNG

Artikel 16 Gegenstand der Gesundheits- überwachung

1. Die Gesundheitsüberwachung wird in den Fällen durchgeführt, die von den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehen sind.

2. Die Überwachung laut Absatz 1 wird vom zuständigen Betriebsarzt oder von der zuständigen Betriebsärztin durchgeführt und umfasst:

- a) Vorsorgeuntersuchungen zur Feststellung, dass in Hinsicht auf die den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen zugewiesene Arbeit keine Gegenindikationen vorliegen, sowie zur Beurteilung, ob sie für den zugewiesenen Aufgabenbereich geeignet sind;
- b) regelmäßige Untersuchungen zur Feststellung des Gesundheitszustandes der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und zur Beurteilung ihrer Eignung für den zugewiesenen Aufgabenbereich.

3. Le caratteristiche minime delle attrezzature di pronto soccorso, i requisiti del personale addetto e la sua formazione sono individuati in relazione alla natura dell'attività, al numero dei lavoratori occupati e ai fattori di rischio, con decreto dei Ministri della sanità, del lavoro e della previdenza sociale, della funzione pubblica e dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentiti la commissione consultiva permanente e il Consiglio superiore di sanità.

4. Fino all'emanazione del decreto di cui al comma 3 si applicano le disposizioni vigenti in materia.

CAPO IV SORVEGLIANZA SANITA- RIA

Articolo 16 Contenuto della sorveglianza sanitaria

1. La sorveglianza sanitaria è effettuata nei casi previsti dalla normativa vigente.

2. La sorveglianza di cui al comma 1 è effettuata dal medico competente e comprende:

- a) accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati, ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica;
- b) accertamenti periodici per controllare lo stato di salute dei lavoratori ed esprimere il giudizio di idoneità alla mansione specifica.

3. Die Untersuchungen laut Absatz 2 umfassen klinische und biologische Untersuchungen sowie risikobezogene diagnostische Untersuchungen, die vom zuständigen Betriebsarzt oder von der zuständigen Betriebsärztin als notwendig erachtet werden.

Artikel 17

Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin

1. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin:

a) arbeitet auf der Grundlage seiner bzw. ihrer spezifischen Kenntnis der Organisation des Betriebes oder der Produktionseinheit zur Durchführung der Maßnahmen für den Gesundheitsschutz und für die psychische und körperliche Unversehrtheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen mit dem Arbeitgeber und mit dem Arbeitsschutzdienst laut Artikel 8 zusammen;

b) führt die ärztlichen Untersuchungen laut Artikel 16 durch;

c) beurteilt die Eignung für die zugewiesene Arbeit laut Artikel 16;

d) erstellt und führt eigenverantwortlich für alle zu überwachenden Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen eine Vorsorgekartei, welche beim Arbeitgeber unter Einhaltung der Schweigepflicht aufzubewahren ist;

e) informiert die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen über den Sinn der durchgeführten ärztlichen Untersuchungen und im Falle einer Schadstoffexposition mit Langzeitwirkung über die Notwendigkeit, sich auch nach Beendigung der Tätigkeit, mit der diese Exposition verbunden ist, ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen. Auf Anfrage klärt er bzw. sie gleichermaßen die Sicherheitsbeauftragten auf;

f) informiert jeden betroffenen Arbeitnehmer und jede betroffene Arbeitnehmerin über die Ergebnisse der ärztlichen Untersuchungen laut Buchstabe b) und überlässt ihm bzw. ihr auf Wunsch eine Kopie der ärztlichen Unterlagen;

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici e biologici e indagini diagnostiche mirati al rischio ritenuti necessari dal medico competente.

Articolo 17

Il medico competente

1. Il medico competente:

a) collabora con il datore di lavoro e con il servizio di prevenzione e protezione di cui all'articolo 8, sulla base della specifica conoscenza dell'organizzazione dell'azienda ovvero dell'unità produttiva e delle situazioni di rischio, alla predisposizione dell'attuazione delle misure per la tutela della salute e dell'integrità psico-fisica dei lavoratori;

b) effettua gli accertamenti sanitari di cui all'articolo 16;

c) esprime i giudizi di idoneità alla mansione specifica al lavoro, di cui all'articolo 16;

d) istituisce ed aggiorna, sotto la propria responsabilità, per ogni lavoratore sottoposto a sorveglianza sanitaria, una cartella sanitaria e di rischio da custodire presso il datore di lavoro con salvaguardia del segreto professionale;

e) fornisce informazioni ai lavoratori sul significato degli accertamenti sanitari cui sono sottoposti e, nel caso di esposizione ad agenti con effetti a lungo termine, sulla necessità di sottoporsi ad accertamenti sanitari anche dopo la cessazione dell'attività che comporta l'esposizione a tali agenti. Fornisce altresì, a richiesta, informazioni analoghe ai rappresentanti dei lavoratori per la sicurezza;

f) informa ogni lavoratore interessato dei risultati degli accertamenti sanitari di cui alla lettera b) e, a richiesta dello stesso, gli rilascia copia della documentazione sanitaria;

g) teilt den Sicherheitsbeauftragten bei den Sitzungen laut Artikel 11 die anonymen Sammelbefunde der klinischen und biologischen Untersuchungen mit und erklärt ihnen die Bedeutung dieser Befunde;

h) inspiziert zusammen mit dem Leiter oder der Leiterin des Arbeitsschutzdienstes mindestens zweimal im Jahr die Arbeitsstätten und beteiligt sich in Hinsicht auf die Exposition der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen an der Planung der Gefährdungskontrolle, deren Ergebnisse ihm bzw. ihr unverzüglich zur Beurteilung und Begutachtung aus arbeitsmedizinischer Sicht übergeben werden;

i) führt abgesehen von den ärztlichen Untersuchungen laut Buchstabe b) weitere vom Arbeitnehmer oder von der Arbeitnehmerin angeforderte ärztliche Untersuchungen durch, wenn diese Anforderung mit den Berufsrisiken zusammenhängt;

l) arbeitet mit dem Arbeitgeber zur Einrichtung des Erste-Hilfe-Dienstes laut Artikel 15 zusammen;

m) arbeitet bei der Unterweisung und Information laut VI. Abschnitt mit.

2. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin kann in begründeten Fällen Fachärzte hinzuziehen, die vom Arbeitgeber ausgewählt und bezahlt werden.

3. Gibt der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin aufgrund der Untersuchungen laut Artikel 16 Absatz 2 die Beurteilung ab, dass ein Arbeitnehmer oder eine Arbeitnehmerin teilweise, für eine bestimmte Zeit oder überhaupt nicht geeignet ist, setzt er bzw. sie den Arbeitgeber und den Arbeitnehmer oder die Arbeitnehmerin davon schriftlich in Kenntnis.

4. Gegen die Beurteilung laut Absatz 3 ist innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilungsdatum Einspruch bei der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde möglich, welche nach eventuellen weiteren Untersuchungen die Bestätigung, die Abänderung oder den Widerruf der Beurteilung verfügt.

g) comunica, in occasione delle riunioni di cui all'articolo 11, ai rappresentanti per la sicurezza, i risultati anonimi collettivi degli accertamenti clinici e strumentali effettuati e fornisce indicazioni sul significato di detti risultati;

h) congiuntamente al responsabile del servizio di prevenzione e protezione dai rischi, visita gli ambienti di lavoro almeno due volte all'anno e partecipa alla programmazione del controllo dell'esposizione dei lavoratori i cui risultati gli sono forniti con tempestività ai fini delle valutazioni e dei pareri di competenza;

i) fatti salvi i controlli sanitari di cui alla lettera b), effettua le visite mediche richieste dal lavoratore qualora tale richiesta sia correlata ai rischi professionali;

l) collabora con il datore di lavoro alla predisposizione del servizio di pronto soccorso di cui all'articolo 15;

m) collabora all'attività di formazione e informazione di cui al capo VI.

2. Il medico competente può avvalersi, per motivate ragioni, della collaborazione di medici specialisti scelti dal datore di lavoro che ne sopporta gli oneri.

3. Qualora il medico competente, a seguito degli accertamenti di cui all'articolo 16, comma 2, esprima un giudizio sull'inidoneità parziale o temporanea o totale del lavoratore, ne informa per iscritto il datore di lavoro e il lavoratore.

4. Avverso il giudizio di cui al comma 3 è ammesso ricorso, entro trenta giorni dalla data di comunicazione del giudizio medesimo, all'organo di vigilanza territorialmente competente che dispone, dopo eventuali ulteriori accertamenti, la conferma, la modifica o la revoca del giudizio stesso.

5. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin kann seine bzw. ihre Tätigkeit folgendermaßen ausüben:

- a) als Bediensteter bzw. Bedienstete einer außerbetrieblichen öffentlichen oder privaten Stelle, welche zur Ausübung der Aufgaben laut diesem Abschnitt mit dem Unternehmer eine Vereinbarung abgeschlossen hat,
- b) als Freiberufler bzw. Freiberuflerin,
- c) als Bediensteter bzw. Bedienstete des Arbeitgebers.

6. Falls der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin beim Arbeitgeber bedienstet ist, stellt dieser ihm bzw. ihr die zur Ausübung der Aufgaben erforderlichen Mittel zur Verfügung und schafft die entsprechenden Voraussetzungen.

7. Bedienstete einer öffentlichen Verwaltung dürfen nicht als zuständiger Betriebsarzt oder zuständige Betriebsärztin arbeiten, wenn sie Aufsichtstätigkeit ausüben.

5. Il medico competente svolge la propria opera in qualità di:

- a) dipendente da una struttura esterna pubblica o privata convenzionata con l'imprenditore per lo svolgimento dei compiti di cui al presente capo;
- b) libero professionista;
- c) dipendente del datore di lavoro.

6. Qualora il medico competente sia dipendente del datore di lavoro, questi gli fornisce i mezzi e gli assicura le condizioni necessarie per lo svolgimento dei suoi compiti.

7. Il dipendente di una struttura pubblica non può svolgere l'attività di medico competente qualora esplichi attività di vigilanza.

V. ABSCHNITT

ANHÖRUNG UND EINBEZIEHUNG DER ARBEITNEHMER UND ARBEITNEHMERINNEN

Artikel 18 Sicherheitsbeauftragter oder Sicherheitsbeauftragte

1. In allen Betrieben oder Produktionseinheiten wird ein oder eine Sicherheitsbeauftragte gewählt oder beauftragt.

CAPO V

CONSULTAZIONE E PARTECIPAZIONE DEI LAVORATORI

Articolo 18 Rappresentante per la sicurezza

1. In tutte le aziende, o unità produttive, è eletto o designato il rappresentante per la sicurezza.

2. In Betrieben oder Produktionseinheiten mit bis zu 15 Bediensteten wird der oder die Sicherheitsbeauftragte von der Belegschaft direkt aus ihrer Mitte gewählt. In Betrieben mit bis zu 15 Bediensteten kann der oder die Sicherheitsbeauftragte gebietsmäßig oder spartenmäßig für mehrere Betriebe namhaft gemacht werden. Er bzw. sie kann von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen im Rahmen der Gewerkschaftsvertretungen, wie sie in den einschlägigen Kollektivverträgen festgelegt sind, beauftragt oder gewählt werden.

3. In Betrieben oder Produktionseinheiten mit mehr als 15 Bediensteten wird der oder die Sicherheitsbeauftragte von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen im Rahmen der betrieblichen Gewerkschaftsvertretungen gewählt oder beauftragt. Falls keine Gewerkschaft im Betrieb vertreten ist, wird er bzw. sie aus der Belegschaft gewählt.

4. Die Anzahl der Sicherheitsbeauftragten, nähere Angaben zu deren Beauftragung oder Wahl sowie die bezahlte Arbeitszeit und die Mittel zur Wahrnehmung der Aufgaben werden im Kollektivvertrag festgelegt.

5. Scheitern die Verhandlungen für den Kollektivvertrag laut Absatz 4, legt der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales innerhalb von drei Monaten ab Mitteilung des Scheiterns nach Anhören der Parteien mit Dekret die Bedingungen für die Sachbereiche laut Absatz 4 fest. Für die öffentlichen Verwaltungen regelt dies der Minister oder die Ministerin für öffentliche Verwaltung nach Anhören der auf gesamtstaatlicher Ebene repräsentativsten Gewerkschaften.

6. Die Mindestzahl der Sicherheitsbeauftragten laut Absatz 1 ist jeweils folgende:

- a) eine Person in Betrieben oder Produktionseinheiten mit bis zu 200 Bediensteten;
- b) drei Personen in Betrieben oder Produktionseinheiten mit 201 bis 1000 Bediensteten;
- c) sechs Personen in allen anderen Betrieben oder Produktionseinheiten.

2. Nella aziende, o unità produttive, che occupano sino a 15 dipendenti il rappresentante per la sicurezza è eletto direttamente dai lavoratori al loro interno. Nelle aziende che occupano fino a 15 dipendenti il rappresentante per la sicurezza può essere individuato per più aziende nell'ambito territoriale ovvero del comparto produttivo. Esso può essere designato o eletto dai lavoratori nell'ambito delle rappresentanze sindacali, così come definite dalla contrattazione collettiva di riferimento.

3. Nelle aziende, ovvero unità produttive, con più di 15 dipendenti il rappresentante per la sicurezza è eletto o designato dai lavoratori nell'ambito delle rappresentanze sindacali in azienda. In assenza di tali rappresentanze, è eletto dai lavoratori dell'azienda al loro interno.

4. Il numero, le modalità di designazione o di elezione del rappresentante per la sicurezza, nonché il tempo di lavoro retribuito e gli strumenti per l'espletamento delle funzioni, sono stabiliti in sede di contrattazione collettiva.

5. In caso di mancato accordo nella contrattazione collettiva di cui al comma 4, il Ministro del lavoro e della previdenza sociale, sentite le parti, stabilisce con proprio decreto, da emanarsi entro tre mesi dalla comunicazione del mancato accordo, gli standards relativi alle materie di cui al comma 4. Per le amministrazioni pubbliche provvede il Ministro per la funzione pubblica sentite le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale.

6. In ogni caso il numero minimo dei rappresentanti di cui al comma 1 è il seguente:

- a) un rappresentante nelle aziende ovvero unità produttive sino a 200 dipendenti;
- b) tre rappresentanti nelle aziende ovvero unità produttive da 201 a 1000 dipendenti;
- c) sei rappresentanti in tutte le altre aziende ovvero unità produttive.

7. Mit den gesamtstaatlichen Kollektivverträgen werden für die einzelnen Fachbereiche die Art und Weise sowie die spezifischen Inhalte der Unterweisung des oder der Sicherheitsbeauftragten festgelegt, wobei die mit dem Dekret laut Artikel 22 Absatz 7 vorgesehenen Mindestanforderungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 19

Aufgaben und Befugnisse des oder der Sicherheitsbeauftragten

1. Der oder die Sicherheitsbeauftragte
 - a) hat Zutritt zu den Arbeitsstätten, in denen die Arbeitsvorgänge durchgeführt werden;
 - b) wird im voraus und rechtzeitig in Fragen der Risikobeurteilung und der Feststellung, Planung, Durchführung und Überprüfung des Arbeitsschutzes im Betrieb oder in der Produktionseinheit konsultiert;
 - c) wird zur Beauftragung der Sicherheitsfachkräfte, der Feuerwehrleute, der Rettungsmannschaft und der für die Evakuierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zuständigen Fachkräfte konsultiert;
 - d) wird zur Organisation der Unterweisung laut Artikel 22 Absatz 5 konsultiert;
 - e) erhält Informationen und Betriebsunterlagen über die Risikobeurteilung und die entsprechenden Schutzmaßnahmen sowie über die gefährlichen Stoffe oder Zubereitungen, die Maschinen, die Anlagen, die Arbeitsorganisation und die Arbeitsräume, die Arbeitsunfälle und die Berufskrankheiten;
 - f) erhält die von den Aufsichtsdiensten stammenden Informationen;
 - g) erhält eine angemessene Unterweisung, die auf jeden Fall nicht geringer sein darf als die in Artikel 22 vorgesehene;
 - h) veranlasst die Erarbeitung, Festlegung und Durchführung der Präventivmaßnahmen zum Schutze der Gesundheit und Unversehrtheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen;
 - i) fasst bei Inspektionen und Überprüfungen der zuständigen Behörden Bemerkungen ab;

7. Le modalità e i contenuti specifici della formazione del rappresentante per la sicurezza sono stabiliti in sede di contrattazione collettiva nazionale di categoria con il rispetto dei contenuti minimi previsti dal decreto di cui all'articolo 22, comma 7.

Articolo 19

Attribuzioni del rappresentante per la sicurezza

1. Il rappresentante per la sicurezza:
 - a) accede ai luoghi di lavoro in cui si svolgono le lavorazioni;
 - b) è consultato preventivamente e tempestivamente in ordine alla valutazione dei rischi, alla individuazione, programmazione, realizzazione e verifica della prevenzione nell'azienda ovvero unità produttiva;
 - c) è consultato sulla designazione degli addetti al servizio di prevenzione, all'attività di prevenzione incendi, al pronto soccorso, alla evacuazione dei lavoratori;
 - d) è consultato in merito all'organizzazione della formazione di cui all'articolo 22, comma 5;
 - e) riceve le informazioni e la documentazione aziendale inerente la valutazione dei rischi e le misure di prevenzione relative, nonché quelle inerenti le sostanze e i preparati pericolosi, le macchine, gli impianti, l'organizzazione e gli ambienti di lavoro, gli infortuni e le malattie professionali;
 - f) riceve le informazioni provenienti dai servizi di vigilanza;
 - g) riceve una formazione adeguata, comunque non inferiore a quella prevista dall'articolo 22;
 - h) promuove l'elaborazione, l'individuazione e l'attuazione delle misure di prevenzione idonee a tutelare la salute e l'integrità fisica dei lavoratori;
 - i) formula osservazioni in occasione di visite e verifiche effettuate dalle autorità competenti;

l) nimmt an der periodischen Sitzung laut Artikel 11 teil;

m) macht Vorschläge zur Präventionstätigkeit;

n) meldet dem Betriebsleiter oder der Betriebsleiterin die bei der eigenen Tätigkeit festgestellten Gefahren;

o) kann die zuständigen Behörden einschalten, wenn er bzw. sie der Meinung ist, dass die vom Arbeitgeber getroffenen Arbeitsschutzmaßnahmen und die Mittel zu deren Durchführung nicht für die Gewährleistung der Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit geeignet sind.

2. Der oder die Sicherheitsbeauftragte muss, ohne Gehaltseinbußen, über die für die Ausführung des Auftrages notwendige Zeit sowie über die Mittel verfügen, die für die Ausübung der ihm bzw. ihr übertragenen Aufgaben und Befugnisse notwendig sind.

3. Einzelheiten zur Wahrnehmung der Aufgaben und Befugnisse laut Absatz 1 werden durch gesamtstaatlichen Kollektivvertrag festgelegt.

4. Dem oder der Sicherheitsbeauftragten dürfen durch die Ausübung dieser Tätigkeit keine Nachteile erwachsen, und es gelten für ihn bzw. sie die gleichen Schutzbestimmungen, wie sie vom Gesetz für die Gewerkschaftsvertreter und -vertreterinnen vorgesehen sind.

5. Der oder die Sicherheitsbeauftragte darf zur Ausübung seiner bzw. ihrer Funktion Einsicht in die Unterlagen laut Artikel 4 Absätze 2 und 3 sowie in das Unfallregister laut Artikel 4 Absatz 5 Buchstabe o) nehmen.

l) partecipa alla riunione periodica di cui all'articolo 11;

m) fa proposte in merito all'attività di prevenzione;

n) avverte il responsabile dell'azienda dei rischi individuati nel corso della sua attività;

o) può fare ricorso alle autorità competenti qualora ritenga che le misure di prevenzione e protezione dai rischi adottate dal datore di lavoro e i mezzi impiegati per attuarle non sono idonei a garantire la sicurezza e la salute durante il lavoro.

2. Il rappresentante per la sicurezza deve disporre del tempo necessario allo svolgimento dell'incarico senza perdita di retribuzione, nonché dei mezzi necessari per l'esercizio delle funzioni e delle facoltà riconosciutegli.

3. Le modalità per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 1 sono stabilite in sede di contrattazione collettiva nazionale.

4. Il rappresentante per la sicurezza non può subire pregiudizio alcuno a causa dello svolgimento della propria attività e nei suoi confronti si applicano le stesse tutele previste dalla legge per le rappresentanze sindacali.

5. Il rappresentante per la sicurezza ha accesso, per l'espletamento della sua funzione, al documento di cui all'articolo 4, commi 2 e 3, nonché al registro degli infortuni sul lavoro di cui all'articolo 4, comma 5, lettera o).

Artikel 20

Paritätische Gremien

Articolo 20

Organismi paritetici

1. Zwischen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbänden werden auf Gebietsebene paritätische Gremien gebildet, deren Aufgabe die Beratung und die Veranstaltung von Bildungsinitiativen für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ist. Diese Gremien sind außerdem die erste Instanz in Streitfällen über die Umsetzung der von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Vertretungs-, Informations- und Unterweisungsrechte.

2. In Bezug auf Absatz 1 bleiben alle bilateralen und Mitsprachegremien unangetastet, die in gewerkschaftsübergreifenden, Bereichs-, gesamtstaatlichen, Gebiets- oder Betriebsabkommen vorgesehen sind.

3. In Hinsicht auf Artikel 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 3. Februar 1993, Nr. 29, werden die Gremien laut Absatz 1 der im genannten Artikel angeführten Vertretung gleichgestellt.

1. A livello territoriale sono costituiti organismi paritetici tra le organizzazioni sindacali dei datori di lavoro e dei lavoratori, con funzioni di orientamento e di promozione di iniziative formative nei confronti dei lavoratori. Tali organismi sono inoltre prima istanza di riferimento in merito a controversie sorte sull'applicazione dei diritti di rappresentanza, informazione e formazione, previsti dalle norme vigenti.

2. Sono fatti salvi, ai fini del comma 1, gli organismi bilaterali o partecipativi previsti da accordi interconfederali, di categoria, nazionali, territoriali o aziendali.

3. Agli effetti dell'articolo 10 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, gli organismi di cui al comma 1 sono parificati alla rappresentanza indicata nel medesimo articolo.

VI. ABSCHNITT

INFORMATION UND UNTERWEISUNG DER ARBEITNEHMER UND ARBEIT- NEHMERINNEN

Artikel 21 Information der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

1. Der Arbeitgeber sorgt dafür, dass jeder Arbeitnehmer und jede Arbeitnehmerin angemessen informiert wird über:

- a) die mit der Tätigkeit des Unternehmens zusammenhängenden allgemeinen Gefährdungen für Sicherheit und Gesundheit;
- b) die getroffenen Schutzmaßnahmen und Vorkehrungen;
- c) die spezifischen Gefahren, denen er bzw. sie in Bezug auf die durchgeführte Tätigkeit ausgesetzt ist, sowie die diesbezüglichen Sicherheitsbestimmungen und Betriebsanweisungen;

CAPO VI

INFORMAZIONE E FORMA- ZIONE DEI LAVORATORI

Articolo 21 Informazione dei lavoratori

1. Il datore di lavoro provvede affinché ciascun lavoratore riceva un'adeguata informazione su:

- a) i rischi per la sicurezza e la salute connessi all'attività dell'impresa in generale;
- b) le misure e le attività di protezione e prevenzione adottate;
- c) i rischi specifici cui è esposto in relazione all'attività svolta, le normative di sicurezza e le disposizioni aziendali in materia;

d) die Gefahren beim Umgang mit gefährlichen Stoffen und Zubereitungen auf der Grundlage der Sicherheitsmerkmale, welche von den einschlägigen Bestimmungen und von den anerkannten Regeln der Technik vorgesehen sind;

e) die Abläufe bezüglich Erste-Hilfe, Brandbekämpfung und Evakuierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen;

f) den Leiter oder die Leiterin des Arbeitsschutzdienstes und den zuständigen Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin;

g) die Namen der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, welche mit der Anwendung der Maßnahmen laut Artikel 12 und 15 beauftragt sind.

2. Der Arbeitgeber liefert die Informationen laut Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) auch den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen laut Artikel 1 Absatz 3.

Artikel 22

Unterweisung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

1. Der Arbeitgeber stellt sicher, dass jeder Arbeitnehmer und jede Arbeitnehmerin, einschließlich jener laut Artikel 1 Absatz 3, im Sachbereich Sicherheit und Gesundheit eine ausreichende und angemessene Unterweisung erhält, die besonders auf den eigenen Arbeitsplatz und auf die eigenen Aufgaben ausgerichtet ist.

2. Die Unterweisung muss erfolgen bei:

a) der Einstellung;

b) der Versetzung oder der Änderung der Aufgaben;

c) der Einführung neuer Arbeitsmittel, neuer Technologien und neuer gefährlicher Stoffe und Zubereitungen.

3. Die Unterweisung muss je nach Gefahrenentwicklung oder Auftreten neuer Gefahren regelmäßig wiederholt werden.

d) i pericoli connessi all'uso delle sostanze e dei preparati pericolosi sulla base delle schede dei dati di sicurezza previste dalla normativa vigente e dalle norme di buona tecnica;

e) le procedure che riguardano il pronto soccorso, la lotta antincendio, l'evacuazione dei lavoratori;

f) il responsabile del servizio di prevenzione e protezione ed il medico competente;

g) i nominativi dei lavoratori incaricati di applicare le misure di cui agli articoli 12 e 15.

2. Il datore di lavoro fornisce le informazioni di cui al comma 1, lettere a), b), c), anche ai lavoratori di cui all'articolo 1, comma 3.

Articolo 22

Formazione dei lavoratori

1. Il datore di lavoro assicura che ciascun lavoratore, ivi compresi i lavoratori di cui all'articolo 1 comma 3, riceva una formazione sufficiente ed adeguata in materia di sicurezza e di salute con particolare riferimento al proprio posto di lavoro e alle proprie mansioni.

2. La formazione deve avvenire in occasione:

a) dell'assunzione;

b) del trasferimento o cambiamento di mansioni;

c) dell'introduzione di nuove attrezzature di lavoro o di nuove tecnologie, di nuove sostanze e preparati pericolosi.

3. La formazione deve essere periodicamente ripetuta in relazione all'evoluzione dei rischi ovvero all'insorgenza di nuovi rischi.

4. Der oder die Sicherheitsbeauftragte hat Anrecht auf gezielte Unterweisung im Sachbereich Gesundheit und Sicherheit, durch die er bzw. sie angemessene Kenntnisse über die wichtigsten Methoden zur Risikokontrolle und -vorbeugung erlangt; diese Unterweisung betrifft sowohl die Arbeitsschutzbestimmungen als auch die spezifischen Gefahren, die in seinem bzw. ihrem Arbeitsbereich auftreten.

5. Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die mit Brandschutz, Evakuierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei ernster und unmittelbarer Gefahr, Rettung, Erster Hilfe oder sonstigen Noteinsätzen beauftragt sind, müssen angemessen unterwiesen werden.

6. Die Unterweisung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und ihrer Sicherheitsbeauftragten laut Absatz 4 muss in Zusammenarbeit mit den paritätischen Gremien laut Artikel 20 während der Arbeitszeit erfolgen und darf den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen keine finanziellen Belastungen verursachen.

7. Die Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit können nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses die Mindestinhalte der Unterweisung für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die Sicherheitsbeauftragten und die Arbeitgeber laut Artikel 10 Absatz 2 festlegen, wobei auch die Größe und die Art der Unternehmen zu berücksichtigen ist.

4. Il rappresentante per la sicurezza ha diritto ad una formazione particolare in materia di salute e sicurezza, concernente la normativa in materia di sicurezza e salute e i rischi specifici esistenti nel proprio ambito di rappresentanza, tale da assicurargli adeguate nozioni sulle principali tecniche di controllo e prevenzione dei rischi stessi.

5. I lavoratori incaricati dell'attività di prevenzione incendi e lotta antincendio, di evacuazione dei lavoratori in caso di pericolo grave e immediato, di salvataggio, di pronto soccorso e, comunque, di gestione dell'emergenza devono essere adeguatamente formati.

6. La formazione dei lavoratori e quella dei loro rappresentanti di cui al comma 4 deve avvenire, in collaborazione con gli organismi paritetici di cui all'articolo 20, durante l'orario di lavoro e non può comportare oneri economici a carico dei lavoratori.

7. I Ministri del lavoro e della previdenza sociale e della sanità, sentita la commissione consultiva permanente, possono stabilire i contenuti minimi della formazione dei lavoratori, dei rappresentanti per la sicurezza e dei datori di lavoro di cui all'articolo 10, comma 2, tenendo anche conto delle dimensioni e della tipologia delle imprese.

VII. ABSCHNITT

BESTIMMUNGEN FÜR DIE ÖFFENTLICHE VERWALTUNG

Artikel 23 Aufsicht

CAPO VII

DISPOSIZIONI CONCERNENTI LA PUBBLICA AMMINISTRA- ZIONE

Articolo 23 Vigilanza

1. Die Aufsicht über die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen im Sachbereich Sicherheit und Gesundheit in Arbeitsstätten wird wahrgenommen: von der Sanitätseinheit und, für den Sachbereich Arbeitsmedizin, von der gesamtstaatlichen Berufsfeuerwehr, vom Ministerium für Industrie, Handel und für den Bergbau und von den Regionen und den autonomen Provinzen Trient und Bozen für die Bergbauindustrie zweiter Kategorie sowie die Thermal- und Mineralwässer.

2. Die Aufsicht über die Einhaltung der Arbeitssicherheitsbestimmungen kann auch vom Arbeitsinspektorat durchgeführt werden, welches im voraus den Arbeitsschutzdienst der gebietsmäßig zuständigen Sanitätseinheit informiert; die von der einschlägigen Gesetzgebung zugewiesene Zuständigkeit des Arbeitsinspektorates, Arbeiten mit besonders hohen Risiken - sie werden mit Dekret des Ministerpräsidenten bzw. der Ministerpräsidentin, auf Vorschlag der Minister und Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit, nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses, festgelegt - zu beaufsichtigen, bleibt aufrecht.

3. Das Dekret laut Absatz 2 muss innerhalb von zwölf Monaten ab In-Kraft-Treten dieses Dekretes erlassen werden.

1. La vigilanza sull'applicazione della legislazione in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro è svolta dall'unità sanitaria locale e, per quanto di specifica competenza, dal Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nonché, per il settore minerario dal ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato e, per le industrie estrattive di seconda categoria e le acque minerali e termali dalle regioni e province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Ferme restando le competenze in materia di vigilanza attribuite dalla legislazione vigente all' Ispettorato del lavoro, per attività lavorative comportanti rischi particolarmente elevati, da individuare con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta dei ministri del Lavoro e della previdenza sociale e della Sanità, sentita la commissione consultiva permanente, l'attività di vigilanza sull'applicazione della legislazione in materia di sicurezza può essere esercitata anche dall' Ispettorato del lavoro che ne informa preventivamente il servizio di prevenzione e sicurezza dell' unità sanitaria locale competente per territorio.

3. Il decreto di cui al comma 2 é emanato entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto.

4. Aufrecht bleiben die Zuständigkeiten im Sachbereich Arbeitsschutz, welche durch die einschlägigen Bestimmungen den Gesundheitsämtern für Luft- und Seefahrt und den Seefahrts-, Hafen- und Flughafenbehörden, soweit es die Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf Schiffen und Flugzeugen und im Bereich von Häfen und Flughäfen betrifft, sowie den für die Streitkräfte und die Polizei eingerichteten Sanitäts- und technischen Diensten zugewiesen worden sind; diese Dienste sind auch für die geheimen oder operativen Bereiche und für jene mit ähnlichen Erfordernissen zuständig; sie werden, auch was die Durchführung betrifft, mit Dekret des zuständigen Ministers oder der zuständigen Ministerin unter Mitwirkung der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit bestimmt. Die Gerichtsverwaltung kann, auch durch Abkommen mit den jeweiligen Ministerien, die für die Streitkräfte und die Polizei eingerichteten Dienste sowie die für die Strafvollzugsanstalten errichteten Dienste in Anspruch nehmen.

Artikel 24

Information, Beratung, Betreuung

1. Die Regionen, das Innenministerium über die Strukturen der gesamtstaatlichen Berufsfeuerwehr, die Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“), auch über ihre lokalen Zweigstellen, das Ministerium für Arbeit und Soziales über die Arbeitsinspektorate, das Ministerium für Industrie, Handel und Handwerk über die Ämter der Generaldirektion für Bergbauindustrie, das italienische Institut für Sozialmedizin, die nationale Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt („INAIL“) und die Patronate bieten Information, Beratung und Betreuung im Bereich Arbeitsschutz an, ganz besonders für die Handwerksunternehmen und für die kleinen und mittleren Unternehmen der jeweiligen Arbeitgeberverbände.

2. Die Beratungstätigkeit darf nicht von den Personen wahrgenommen werden, welche die Aufsicht ausüben.

4. Restano ferme le competenze in materia di sicurezza e salute dei lavoratori attribuite dalle disposizioni vigenti agli uffici di sanità aerea e marittima ed alle autorità marittime, portuali ed aeroportuali, per quanto riguarda la sicurezza dei lavoratori a bordo di navi e di aeromobili ed in ambito portuale ed aeroportuale, e ai servizi sanitari e tecnici istituiti per le Forze armate e per le Forze di polizia; i predetti servizi sono competenti altresì per le aree riservate od operative e per quelle che presentano analoghe esigenze da individuarsi, anche per quel che riguarda le modalità di attuazione, con decreto del ministro competente di concerto con i ministri del Lavoro e della previdenza sociale e della Sanità. L'Amministrazione della giustizia può avvalersi dei servizi istituiti per le Forze armate e di polizia, anche mediante convenzione con i rispettivi ministeri, nonché dei servizi istituiti con riferimento alle strutture penitenziarie.

Articolo 24

Informazione, consulenza, assistenza

1. Le regioni, il ministero dell'Interno tramite le strutture del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, l'istituto superiore per la prevenzione e sicurezza sul lavoro, anche mediante i propri dipartimenti periferici, il ministero del Lavoro e della previdenza sociale, per mezzo degli Ispettorati del lavoro, il ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato, per il settore estrattivo tramite gli uffici della direzione generale delle miniere, l'Istituto italiano di medicina sociale, l'INAIL e gli enti di patronato svolgono attività di informazione, consulenza e assistenza in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro, in particolare nei confronti delle imprese artigiane e delle piccole e medie imprese delle rispettive associazioni dei datori di lavoro.

2. L'attività di consulenza non può essere prestata dai soggetti che svolgono attività di controllo e di vigilanza.

Artikel 25

Koordinierung

1. Um zu gewährleisten, dass bei der Anwendung der Bestimmungen über Arbeitsschutz sowie über Strahlenschutz auf dem gesamten Staatsgebiet einheitlich vorgegangen wird, werden innerhalb eines Jahres ab In-Kraft-Treten dieses Dekretes mit Ausrichtungs- und Koordinierungsakt entsprechende Richtlinien festgelegt; dieser Akt wird auf Vorschlag der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales sowie für Gesundheit und nach Beschluss des Ministerrats erlassen.

Artikel 26

Ständiger Beratungsausschuss für Unfallverhütung und Arbeitshygiene

1. Artikel 393 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 393 (Einsetzung des Ausschusses) - 1. Beim Ministerium für Arbeit und Soziales wird ein ständiger Beratungsausschuss für Unfallverhütung und Arbeitshygiene eingesetzt. Den Vorsitz führt der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales oder die von ihm bzw. ihr bevollmächtigte Person, die die Generaldirektion für Arbeitsbeziehungen leitet; der Ausschuss besteht aus:

- a) fünf Beamten oder Beamtinnen mit einschlägiger Erfahrung, die der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales namhaft macht, darunter drei Arbeitsinspektoren oder -inspektorinnen, einer bzw. eine davon mit Laureat in Ingenieurwesen, einer bzw. eine mit Doktorat in Medizin und Chirurgie und einer bzw. eine mit Laureat in Chemie oder Physik;
- b) dem Direktor oder der Direktorin und drei Beamten oder Beamtinnen der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“);
- c) einem Beamten oder einer Beamtin des Obersten Institutes für Gesundheitswesen;

Articolo 25

Coordinamento

1. Con atto di indirizzo e coordinamento, da emanarsi, su proposta dei Ministri del lavoro e della previdenza sociale e della sanità, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, entro un anno dalla data di entrata in vigore del presente decreto, sono individuati criteri al fine di assicurare unità ed omogeneità di comportamenti in tutto il territorio nazionale nell'applicazione delle disposizioni in materia di sicurezza e salute dei lavoratori e di radioprotezione.

Articolo 26

Commissione consultiva permanente per la prevenzione degli infortuni e l'igiene del lavoro

1. L'articolo 393 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547 è sostituito dal seguente:

„Articolo 393. (Costituzione della commissione).-1. Presso il Ministero del lavoro e della previdenza sociale è istituita una commissione consultiva permanente per la prevenzione degli infortuni e per l'igiene del lavoro. Essa è presieduta dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale o dal direttore generale della Direzione generale dei rapporti di lavoro da lui delegato, ed è composta da:

- a) cinque funzionari esperti designati dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di cui tre ispettori del lavoro, laureati uno in ingegneria, uno in medicina e chirurgia e uno in chimica o fisica;
- b) il direttore e tre funzionari dell'Istituto superiore per la prevenzione e sicurezza del lavoro;
- c) un funzionario dell'Istituto superiore di sanità;

d) dem zuständigen Generaldirektor oder der zuständigen Generaldirektorin des Ministeriums für Gesundheit, einem Beamten oder einer Beamtin des Ministerratspräsidiums - Abteilung für öffentliche Verwaltung und Regionen und je einem Beamten oder einer Beamtin der folgenden Ministerien: Industrie, Handel und Handwerk; Inneres; Verteidigung; Transportwesen sowie Landwirtschaft, Ernährung und Forsten und Umwelt;

e) sechs Vertretern oder Vertreterinnen der Regionen und autonomen Provinzen, die von der Staat-Regionen-Konferenz bestimmt werden;

f) je einem Vertreter oder einer Vertreterin der folgenden Gremien: nationale Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt („INAIL“); gesamtstaatliche Berufsfeuerwehr; Nationaler Forschungsrat; Italienische Normungsanstalt („UNI“); Italienisches Komitee für Elektrotechnik („CEI“); Staatliche Umweltschutzagentur; Nationale Anstalt für Sozialmedizin;

g) acht Fachleuten, die vom Minister oder von der Ministerin für Arbeit und Soziales auf Empfehlung der auf nationaler Ebene repräsentativsten Gewerkschaften ernannt werden;

h) acht Fachleuten, die vom Minister oder von der Ministerin für Arbeit und Soziales auf Empfehlung der repräsentativsten Arbeitgeberverbände Italiens, darunter auch aus dem Handwerk und den kleineren und mittleren Unternehmen, ernannt werden;

i) einem Fachmann, der vom Minister oder von der Ministerin für Arbeit und Soziales auf Empfehlung der auf nationaler Ebene repräsentativsten Verbände der Betriebsleiter und -leiterinnen ernannt wird.

2. Für jedes Mitglied wird ein Ersatzmitglied ernannt.

3. Zu Beginn jeder Mandatsperiode kann der Ausschuss ständige Unterausschüsse einsetzen und deren Zusammensetzung und Funktion bestimmen.

d) il Direttore generale competente del Ministero della sanità ed un funzionario per ciascuno dei seguenti Ministeri: industria, commercio ed artigianato; interno; difesa; trasporti; risorse agricole alimentari e forestali; ambiente e della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Dipartimento della funzione pubblica e degli affari regionali;

e) sei rappresentanti delle regioni e province autonome designati dalla Conferenza Stato-regioni;

f) un rappresentante dei seguenti organismi: Istituto nazionale assicurazioni e infortuni sul lavoro; Corpo nazionale dei vigili del fuoco; Consiglio nazionale delle ricerche; UNI; CEI; Agenzia nazionale protezione ambiente; Istituto italiano di medicina sociale;

g) otto esperti nominati dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale su designazione delle organizzazioni sindacali dei lavoratori maggiormente rappresentative a livello nazionale;

h) otto esperti nominati dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale su designazione delle organizzazioni sindacali dei datori di lavoro, anche dell'artigianato e della piccola e media impresa, maggiormente rappresentative a livello nazionale;

i) un esperto nominato dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale su designazione delle organizzazioni sindacali dei dirigenti d'azienda maggiormente rappresentativi a livello nazionale.

2. Per ogni rappresentante effettivo è designato un membro supplente.

3. All'inizio di ogni mandato la commissione può istituire comitati speciali permanenti dei quali determina la composizione e la funzione.

4. Der Ausschuss kann je nach Sachgebiet, auch auf Empfehlung der Fachverbände, der Hochschulen und der Forschungseinrichtungen, Personen mit besonderer Erfahrung in die Unterausschüsse laut Absatz 3 berufen.

5. Zwei Beamte oder Beamtinnen des Ministeriums für Arbeit und Soziales werden mit den Sekretariatsaufgaben des Ausschusses betraut.

6. Die Mitglieder des ständigen Beratungsausschusses und die Sekretäre oder Sekretärinnen werden mit Dekret des Ministers oder der Ministerin für Arbeit und Soziales auf Empfehlung der zuständigen Gremien ernannt und bleiben drei Jahre lang im Amt. Den genannten Mitgliedern stehen für die Sitzungen oder Arbeitstage keine Sitzungsgelder laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 11. Jänner 1956, Nr. 5, in geltender Fassung, zu.“

2. Artikel 394 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 394 (Aufgaben des Ausschusses) - 1. Der ständige Beratungsausschuss hat die Aufgabe:

a) die Probleme bei der Anwendung der Arbeitsschutzbestimmungen zu prüfen und jährlich darüber einen Bericht zu verfassen;

b) Vorschläge zur Entwicklung und Ergänzung der geltenden Gesetzgebung, zu deren Koordinierung mit anderen Arbeitsschutzvorschriften sowie zur Koordinierung der zuständigen Aufsichtsbehörden einzubringen;

c) die von den regionalen Komitees vorgebrachten Probleme in Zusammenhang mit Präventivmaßnahmen und Risikokontrollen in den Arbeitsstätten zu untersuchen;

d) Richtlinien zur Anwendung der Sicherheitsbestimmungen vorzuschlagen;

e) ausschließlich für den technischen Teil Gutachten zur Anpassung der staatlichen Sicherheitsbestimmungen an die EWG-Normen abzugeben;

4. La commissione può chiamare a far parte dei comitati di cui al comma 3 persone particolarmente esperte, anche su designazione delle associazioni professionali, dell'università e degli enti di ricerca, in relazione alle materie trattate.

5. Le funzioni inerenti alla segreteria della commissione sono disimpegnate da due funzionari del Ministero del lavoro e della previdenza sociale.

6. I componenti della commissione consultiva permanente ed i segretari sono nominati con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale su designazione degli organismi competenti e durano in carica tre anni. Ai predetti componenti, per le riunioni o giornate di lavoro, non spetta il gettone di presenza di cui al decreto del Presidente della Repubblica 11 gennaio 1956, n. 5 e successive modificazioni.“

2. L'articolo 394 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, è sostituito dal seguente:

„Articolo 394. (Compiti della commissione)- 1. La commissione consultiva permanente ha il compito di:

a) esaminare i problemi applicativi della normativa in materia di sicurezza e salute sul posto di lavoro e predisporre una relazione annuale al riguardo;

b) formulare proposte per lo sviluppo e il perfezionamento della legislazione vigente e per il suo coordinamento con altre disposizioni concernenti la sicurezza e la protezione della salute dei lavoratori, nonché per il coordinamento degli organi preposti alla vigilanza;

c) esaminare le problematiche evidenziate dai comitati regionali sulle misure preventive e di controllo dei rischi adottate nei luoghi di lavoro;

d) proporre linee guida applicative della normativa di sicurezza;

e) esprimere parere sugli adeguamenti di natura strettamente tecnica relativi alla normativa CEE da attuare a livello nazionale;

f) Gutachten zu den in Artikel 48 des gesetzvertretenden Dekretes vom 15. August 1991, Nr. 277, vorgesehenen Anträgen auf Gewährung von Ausnahmen abzugeben;

g) Gutachten zu den in Artikel 8 des gesetzvertretenden Dekretes vom 25. Januar 1992, Nr. 77, vorgesehenen Anträgen auf Gewährung von Ausnahmen abzugeben;

h) Gutachten darüber abzugeben, ob die Sicherheitsmittel und -systeme den einschlägigen Arbeitsschutzbestimmungen entsprechen;

i) Gutachten zu Rekursen gegen Anweisungen abzugeben, die von den Arbeitsinspektoren oder -inspektorinnen beim Ausüben ihrer Aufsichtspflicht für Tätigkeiten erlassen wurden, die im Sinne von Artikel 43 Absatz 1 Buchstabe g) Ziffer 4 des Gesetzes vom 19. Februar 1992, Nr. 142, als besonders gefährlich eingestuft wurden, wobei die Vorgangsweise laut Artikel 402 zu beachten ist;

l) auf Antrag des Ministeriums für Arbeit und Soziales, des Ministeriums für Gesundheit oder der Regionen Gutachten zu allen Fragen in Zusammenhang mit dem Arbeitsschutz abzugeben.

2. Der im vorhergehenden Absatz Buchstabe a) genannte Bericht wird öffentlich gemacht und den zuständigen Parlamentsausschüssen sowie den Präsidenten oder Präsidentinnen der Regionen übermittelt.

3. Um seine Aufgaben erfüllen zu können, kann der Ausschuss Unterlagen anfordern oder Untersuchungen anstellen und auf Antrag oder mit Genehmigung des Ministeriums für Arbeit und Soziales Lokalaugenscheine vornehmen.

3. Artikel 395 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1995, Nr. 547, ist aufgehoben.

f) esprimere parere sulle richieste di deroga previste dall'articolo 48 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277;

g) esprimere parere sulle richieste di deroga previste dall'articolo 8 del decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 77;

h) esprimere parere sul riconoscimento della conformità alle vigenti norme per la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro di mezzi e sistemi di sicurezza;

i) esprimere il parere sui ricorsi avverso le disposizioni impartite dagli ispettori del lavoro nell'esercizio della vigilanza, sulle attività comportanti rischi particolarmente elevati, individuate ai sensi dell'articolo 43, comma 1, lettera g), n. 4, della legge 19 febbraio 1992, n. 142, secondo le modalità di cui all'articolo 402;

l) esprimere parere su richiesta del Ministero del lavoro e della previdenza sociale o del Ministero della sanità o delle regioni, su qualsiasi questione relativa alla sicurezza del lavoro e alla protezione della salute dei lavoratori.

2. La relazione di cui al comma precedente, lettera a), è resa pubblica ed è trasmessa alle commissioni parlamentari competenti ed ai presidenti delle regioni.

3. La commissione, per l'espletamento dei suoi compiti, può richiedere dati o promuovere indagini e, su richiesta o autorizzazione del Ministero del lavoro e della previdenza sociale, effettuare sopralluoghi.“.

3. L'articolo 395 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1995, n. 547 è soppresso.

Artikel 27

Regionale Koordinierungskomitees

Articolo 27

Comitati regionali di coordinamento

1. Mit einem Ausrichtungs- und Koordinierungsakt, der innerhalb eines Jahres nach Inkraft-Treten dieses Dekretes zu erlassen ist, werden Richtlinien für die Bestimmung von Organen festgesetzt, die im Bereich Arbeitsschutz tätig sind, um die Einheitlichkeit der Maßnahmen und die nötige Zusammenarbeit mit dem ständigen Beratungsausschuss zu gewährleisten; dieser Akt wird nach Rücksprache mit der Staat-Regionen-Konferenz auf Empfehlung der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales sowie für Gesundheit und nach Beschluss des Ministerrats erlassen.

2. An allen Sitzungen der Staat-Regionen-Konferenz, die wegen der in Absatz 1 genannten Gutachten einberufen werden, nehmen die Vertreter und Vertreterinnen des gesamtstaatlichen Gemeindenverbandes („ANCI“), des Verbandes der Provinzen Italiens („UPI“) und des Verbandes der Berggemeinden, -gemeinschaften und -einrichtungen („UNICEM“) teil.

Artikel 28

Anpassung an den technischen Fortschritt

1. Unter Mitwirkung der Minister oder Ministerinnen für Gesundheit und für Industrie, Handel und Handwerk und nach Rücksprache mit dem ständigen Beratungsausschuss erlässt der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales ein Dekret, mit dem

a) die Konformität der Sicherheitsmittel und -systeme mit den geltenden Arbeitsschutzbestimmungen anerkannt wird;

b) die Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft über Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei der Arbeit für den Teil umgesetzt werden, mit dem technische Verfahren und Eigenschaften geändert werden, die bereits in anderen in die italienische Gesetzgebung übernommenen Richtlinien enthalten sind;

1. Con atto di indirizzo e coordinamento, da emanarsi entro un anno dalla data di entrata in vigore del presente decreto, sentita la Conferenza Stato-regioni, su proposta dei Ministri del lavoro e della previdenza sociale e della sanità, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, sono individuati criteri generali relativi all'individuazione di organi operanti nella materia della sicurezza e della salute sul luogo di lavoro al fine di realizzare uniformità di interventi ed il necessario raccordo con la commissione consultiva permanente.

2. Alle riunioni della Conferenza Stato-regioni, convocate per i pareri di cui al comma 1, partecipano i rappresentanti dell'ANCI, dell'UPI e dell'UNICEM.

Articolo 28

Adeguamenti al progresso tecnico

1. Con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con i Ministri della sanità e dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la commissione consultiva permanente:

a) è riconosciuta la conformità alle vigenti norme per la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro di mezzi e sistemi di sicurezza;

b) si dà attuazione alle direttive in materia di sicurezza e salute dei lavoratori sul luogo di lavoro della Comunità europea per le parti in cui modificano modalità esecutive e caratteristiche di ordine tecnico di altre direttive già recepite nell'ordinamento nazionale;

c) Rechtsvorschriften rein technischer Natur sowie die Anhänge zu diesem Dekret dem technischen Fortschritt angepasst werden.

c) si provvede all'adeguamento della normativa di natura strettamente tecnica e degli allegati al presente decreto in relazione al progresso tecnologico.

VIII. ABSCHNITT

CAPO VIII

STATISTISCHE DATEN ÜBER UNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

STATISTICHE DEGLI INFOR- TUNI E DELLE MALATTIE PRO- FESSIONALI

Artikel 29

Statistische Daten über Unfälle und Berufskrankheiten

Articolo 29

Statistiche degli infortuni e delle ma- lattie professionali

1. Die nationale Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt („INAIL“) und die Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) stellen sich gegenseitig - auch durch Datenfernübertragung - die Daten über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten zur Verfügung.

1. L'INAIL e l'ISPESL si forniscono reciprocamente i dati relativi agli infortuni ed alle malattie professionali anche con strumenti telematici.

2. Die nationale Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt („INAIL“) und die Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) richten eine permanente Dienststellenkonferenz ein, um die Koordinierung in Zusammenhang mit der in Artikel 8 Absatz 3 des gesetzvertretenden Dekretes vom 7. Dezember 1993, Nr. 517, festgelegten Bestimmung zu gewährleisten, die Eignung der Vorsorge- und Versicherungssysteme zu prüfen sowie rechtliche und technische Lösungen zur Verminderung der Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten zu prüfen und vorzuschlagen.

2. L'ISPESL e L'INAIL indicano una conferenza permanente di servizio per assicurare il necessario coordinamento in relazione a quanto previsto dall'articolo 8, comma 3, del decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, nonché per verificare l'adeguatezza dei sistemi di prevenzione ed assicurativi, e per studiare e proporre soluzioni normative e tecniche atte a ridurre il fenomeno degli infortuni e delle malattie professionali.

3. Die Kriterien für die Sammlung und Verarbeitung der Daten über Risiken und Schäden durch Unfälle bei der Arbeit sind in den UNI-Normen, welche die Parameter für die Klassifizierung der Unfälle und die Kriterien für die Berechnung der Häufigkeit und des Schweregrades betreffen, und in deren späteren Aktualisierungen festgelegt.

3. I criteri per la raccolta ed elaborazione delle informazioni relative ai rischi e ai danni derivanti da infortunio durante l'attività lavorativa sono individuati nelle norme UNI, riguardanti i parametri per la classificazione dei casi di infortunio, ed i criteri per il calcolo degli indici di frequenza e gravità e loro successivi aggiornamenti.

4. Mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit können nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses Zusatzkriterien zu jenen laut Absatz 3 bezüglich besonderer Gefahren erlassen werden.

5. Die Kriterien für die Erhebung und Verarbeitung der Daten über Risiken und Schäden durch Berufskrankheiten sowie über Krankheiten und Pathologien, welche ursächlich mit der Arbeitstätigkeit zusammenhängen, werden mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses nach den anerkannten Regeln der Technik erlassen.

II. TITEL ***Arbeitsstätten***

Artikel 30 **Begriffsbestimmungen**

1. Für die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Titels versteht man unter Arbeitsstätten:

a) die Orte auf dem Gelände des Betriebes oder der Produktionseinheit, die zur Nutzung für Arbeitsplätze bestimmt sind, einschließlich jedes Ortes des Betriebes oder der Produktionseinheit, welcher für Arbeitstätigkeiten zugänglich ist.

2. Die Bestimmungen des vorliegenden Titels werden nicht angewandt auf:

- a) Verkehrsmittel,
- b) zeitweilige oder mobile Baustellen,
- c) Bergbaubetriebe,
- d) Fischereiboote,
- e) Felder, Wälder und andere Grundstücke, die zu einem land- oder forstwirtschaftlichen Unternehmen gehören, aber außerhalb der bebauten Fläche des Betriebes liegen.

4. Con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale e del Ministro della sanità, sentita la commissione consultiva permanente, possono essere individuati criteri integrativi di quelli di cui al comma 3 in relazione a particolari rischi.

5. I criteri per la raccolta e l'elaborazione delle informazioni relative ai rischi e ai danni derivanti dalle malattie professionali, nonché ad altre malattie e forme patologiche eziologicamente collegate al lavoro, sono individuati con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale e del Ministro della sanità, sentita la commissione consultiva permanente, sulla base delle norme di buona tecnica.

TITOLO II ***Luoghi di lavoro***

Articolo 30 **Definizioni**

1. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui al presente titolo si intendono per luoghi di lavoro:

a) i luoghi destinati a contenere posti di lavoro, ubicati all'interno dell'azienda ovvero dell'unità produttiva, nonché ogni altro luogo nell'area della medesima azienda ovvero unità produttiva comunque accessibile per il lavoro.

2. Le disposizioni del presente titolo non si applicano:

- a) ai mezzi di trasporto;
- b) ai cantieri temporanei o mobili;
- c) alle industrie estrattive;
- d) ai pescherecci;
- e) ai campi, boschi e altri terreni facenti parte di una impresa agricola o forestale, ma situati fuori dall'area edificata dell'azienda.

3. Unbeschadet der einschlägigen Gesetzesbestimmungen sind die für Arbeitsstätten geltenden Vorschriften über Sicherheit und Gesundheit in Arbeitsstätten im Anhang II angeführt.

4. Die Arbeitsstätten sind, falls erforderlich, behindertengerecht zu gestalten.

5. Die Verpflichtung laut Absatz 4 gilt insbesondere für Türen, Verkehrswege, Treppen, Duschen, Toiletten und die von behinderten Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen direkt eingenommenen Arbeitsplätze.

6. Absatz 4 wird nicht auf Arbeitsstätten angewandt, die bereits vor dem 1. Januar 1993 genutzt wurden, es müssen aber geeignete Maßnahmen getroffen werden, um die Mobilität und die Benutzung der Hygiene- und Sanitäranlagen zu gewährleisten.

Artikel 31

Anforderungen an Sicherheit und Gesundheit

1. Unbeschadet der einschlägigen Rechtsvorschriften und der Vorschriften laut Artikel 8 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, geändert durch das gesetzesvertretende Dekret vom 7. Dezember 1993, Nr. 517, sind die Arbeitsstätten, welche vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Dekretes eingerichtet oder genutzt wurden, bis zum 1. Januar 1997 den Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften laut vorliegendem Titel anzupassen.

2. Ist für die Anpassung laut Absatz 1 eine Konzession oder Erlaubnis erforderlich, so muss der Arbeitgeber sofort die Schritte zu deren Einholung einleiten und die Verpflichtungen innerhalb von sechs Monaten nach deren Ausstellung erfüllen.

3. Ferme restando le disposizioni di legge vigenti, le prescrizioni di sicurezza e di salute per i luoghi di lavoro sono specificate nell'allegato II.

4. I luoghi di lavoro devono essere strutturati tenendo conto, se del caso, di eventuali lavoratori portatori di handicap.

5. L'obbligo di cui al comma 4 vige, in particolare, per le porte, le vie di circolazione, le scale, le docce, i gabinetti e i posti di lavoro utilizzati od occupati direttamente da lavoratori portatori di handicap.

6. La disposizione di cui al comma 4 non si applica ai luoghi di lavoro già utilizzati prima del 1° gennaio 1993, ma debbono essere adottate misure idonee a consentire la mobilità e l'utilizzazione dei servizi sanitari e di igiene personale.

Articolo 31

Requisiti di sicurezza e di salute

1. Ferme restando le disposizioni legislative e regolamentari vigenti e fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 8, comma 4, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, i luoghi di lavoro costruiti o utilizzati anteriormente all'entrata in vigore del presente decreto devono essere adeguati alle prescrizioni di sicurezza e salute di cui al presente titolo entro il 1° gennaio 1997.

2. Se gli adeguamenti di cui al comma 1 richiedono un provvedimento concessorio o autorizzatorio il datore di lavoro deve immediatamente iniziare il procedimento diretto al rilascio dell'atto ed ottemperare agli obblighi entro sei mesi dalla data del provvedimento stesso.

3. Solange die Arbeitsstätten nicht den Vorschriften entsprechen, wendet der Arbeitgeber nach Rücksprache mit dem oder der Sicherheitsbeauftragten alternative Maßnahmen an, um gleichwertige Sicherheitsstandards zu gewährleisten.

4. Wo baurechtliche oder architektonische Beschränkungen der Anpassung laut Absatz 1 entgegenstehen, wendet der Arbeitgeber nach Rücksprache mit dem oder der Sicherheitsbeauftragten alternative Maßnahmen laut Absatz 3 an. In diesem Fall sind die Maßnahmen von der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde zu genehmigen.

Artikel 32

Pflichten des Arbeitgebers

1. Der Arbeitgeber trägt dafür Sorge,
 - a) dass die gebäudeinternen Verkehrswege sowie jene im Freien, welche zu Ausgängen oder Notausgängen führen, sowie die Notausgänge selbst frei passierbar und damit jederzeit benutzbar sind;
 - b) dass die Arbeitsstätten, die Anlagen und die Vorrichtungen regelmäßig technisch gewartet werden und festgestellte Mängel, die sich auf die Sicherheit und die Gesundheit der Beschäftigten negativ auswirken könnten, möglichst umgehend behoben werden;
 - c) dass die Arbeitsstätten, die Anlagen und die Vorrichtungen regelmäßig gereinigt werden, um angemessene Hygienebedingungen zu gewährleisten;
 - d) dass die Sicherheitsanlagen und -vorrichtungen zur Verhütung oder Beseitigung von Gefahren regelmäßig gewartet und auf ihre Funktionstüchtigkeit geprüft werden.

Artikel 33

Anpassung von Bestimmungen

1. Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird durch folgenden ersetzt:

3. Sino a che i luoghi di lavoro non vengano adeguati, il datore di lavoro, previa consultazione del rappresentante per la sicurezza, adotta misure alternative che garantiscono un livello di sicurezza equivalente.

4. Ove vincoli urbanistici o architettonici ostino agli adeguamenti di cui al comma 1, il datore di lavoro, previa consultazione del rappresentante per la sicurezza, adotta le misure alternative di cui al comma 3. Le misure, nel caso di cui al presente comma, sono autorizzate dall'organo di vigilanza competente per territorio.

Articolo 32

Obblighi del datore di lavoro

1. Il datore di lavoro provvede affinché:
 - a) le vie di circolazione interne o all'aperto che conducono a uscite o ad uscite di emergenza e le uscite di emergenza siano sgombre allo scopo di consentirne l'utilizzazione in ogni evenienza;
 - b) i luoghi di lavoro, gli impianti e i dispositivi vengano sottoposti a regolare manutenzione tecnica e vengano eliminati, quanto più rapidamente possibile, i difetti rilevati che possano pregiudicare la sicurezza e la salute dei lavoratori;
 - c) i luoghi di lavoro, gli impianti e i dispositivi vengano sottoposti a regolare pulizia, onde assicurare condizioni igieniche adeguate;
 - d) gli impianti e i dispositivi di sicurezza, destinati alla prevenzione o all'eliminazione dei pericoli, vengano sottoposti a regolare manutenzione e al controllo del loro funzionamento.

Articolo 33

Adeguamenti di norme

1. L'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, è sostituito dal seguente:

„Artikel 13 (Fluchtwege und Notausgänge) -

1. In diesem Dekret gelten als:

- a) Fluchtweg: Strecke ohne Hindernisse, auf der Personen, die sich in einem Gebäude oder einem Raum befinden, einen sicheren Ort erreichen können;
- b) Notausgang: Durchgang zu einem sicheren Ort;
- c) sicherer Ort: Ort, von dem angenommen werden kann, dass Menschen dort vor den Auswirkungen eines Brandes oder anderer Notfälle sicher sind.
- c-bis) Türbreite oder lichte Öffnung einer Tür: Durchgangsbreite, die bei Schiebetüren ohne den so weit als möglich geöffneten Türflügel und bei Anschlagtüren bei einer Öffnung im 90°-Winkel (lichte Durchgangsbreite) gemessen wird.

2. Die Fluchtwege und Notausgänge müssen frei von Hindernissen bleiben und ein möglichst schnelles Erreichen eines sicheren Ortes ermöglichen.

3. Bei Gefahr müssen alle Arbeitsplätze von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen schnell und in größter Sicherheit verlassen werden können.

4. Die Anzahl, die Anordnung und die Ausmaße der Fluchtwege und Notausgänge müssen den Ausmaßen der Arbeitsstätten, ihrem Standort, ihrer Zweckbestimmung und den darin vorhandenen Arbeitsmitteln sowie der Höchstanzahl der dort anwesenden Personen angepasst sein.

5. Die Fluchtwege und Notausgänge müssen mindestens 2,0 m hoch sein und eine Breite aufweisen, die den einschlägigen Brandschutzbestimmungen entspricht.

"Articolo 13 (Vie e uscite di emergenza) –

1. Ai fini del presente decreto si intende per:

- a) via di emergenza: percorso senza ostacoli al deflusso che consente alle persone che occupano un edificio o un locale di raggiungere un luogo sicuro;
- b) uscita di emergenza: passaggio che immette in un luogo sicuro;
- c) luogo sicuro: luogo nel quale le persone sono da considerarsi al sicuro dagli effetti determinati dall'incendio o altre situazioni di emergenza.
- c-bis) larghezza di una porta o luce netta di una porta: larghezza di passaggio al netto dell'ingombro dell'anta mobile in posizione di massima apertura se scorrevole, in posizione di apertura a 90 gradi se incernierata (larghezza utile di passaggio).

2. Le vie e le uscite di emergenza devono rimanere sgombre e consentire di raggiungere il più rapidamente possibile un luogo sicuro.

3. In caso di pericolo tutti i posti di lavoro devono poter essere evacuati rapidamente e in piena sicurezza da parte dei lavoratori.

4. Il numero, la distribuzione e le dimensioni delle vie e delle uscite di emergenza devono essere adeguate alle dimensioni dei luoghi di lavoro, alla loro ubicazione, alla loro destinazione d'uso, alle attrezzature in essi installate, nonché al numero massimo di persone che possono essere presenti in detti luoghi.

5. Le vie e le uscite di emergenza devono avere altezza minima di m 2,0 e larghezza minima conforme alla normativa vigente in materia antincendio.

6. Wenn die Notausgänge mit Türen versehen sind, müssen diese sich in Fluchtrichtung öffnen und, sollten sie geschlossen sein, leicht und unmittelbar von jeder Person, die sie im Notfall benutzen müsste, geöffnet werden können. Die Türen der Notausgänge müssen sich nicht in Fluchtrichtung öffnen, wenn dies wegen der Durchfahrt von Fahrzeugen oder aus anderen Gründen eine Gefahr bewirken könnte, sofern andere vom gebietszuständigen Landesfeuerwehrkommando genehmigte angemessene Maßnahmen getroffen werden.

7. Notausgänge dürfen nicht mit Schlüssel verschlossen werden, ausgenommen in besonderen, von der zuständigen Behörde genehmigten Fällen.

8. In Arbeits- und in Lagerräumen ist es verboten, Rolläden, senkrecht zu öffnende Schiebetüren und Drehtüren mit zentralem Drehpunkt als Türen von Notausgängen zu verwenden.

9. Die Fluchtwege und Notausgänge und die dorthin führenden Verkehrswege und Türen dürfen nicht durch Gegenstände versperrt werden, so dass sie jederzeit ungehindert benutzt werden können.

10. Die Fluchtwege und Notausgänge müssen entsprechend gekennzeichnet werden; diese Kennzeichnung muss den einschlägigen Bestimmungen entsprechen, dauerhaft sein und an geeigneten Stellen angebracht werden.

11. Die Fluchtwege und Notausgänge, bei denen eine Beleuchtung notwendig ist, müssen für den Fall, dass die Beleuchtung ausfällt, über eine ausreichende Sicherheitsbeleuchtung verfügen.

6. Qualora le uscite di emergenza siano dotate di porte, queste devono essere apribili nel verso dell'esodo e, qualora siano chiuse, devono poter essere aperte facilmente ed immediatamente da parte di qualsiasi persona che abbia bisogno di utilizzarle in caso di emergenza. L'apertura delle porte delle uscite di emergenza nel verso dell'esodo non è richiesta quando possa determinare pericoli per passaggio di mezzi o per altre cause, fatta salva l'adozione di altri accorgimenti adeguati specificamente autorizzati dal Comando provinciale dei Vigili del fuoco competente per territorio.

7. Le porte delle uscite di emergenza non devono essere chiuse a chiave, se non in casi specificamente autorizzati dall'autorità competente.

8. Nei locali di lavoro e in quelli destinati a deposito è vietato adibire, quali porte delle uscite di emergenza, le saracinesche a rullo, le porte scorrevoli verticalmente e quelle girevoli su asse centrale.

9. Le vie e le uscite di emergenza, nonché le vie di circolazione e le porte che vi danno accesso non devono essere ostruite da oggetti in modo da poter essere utilizzate in ogni momento senza impedimenti.

10. Le vie e le uscite di emergenza devono essere evidenziate da apposita segnaletica, conforme alle disposizioni vigenti, durevole e collocata in luoghi appropriati.

11. Le vie e le uscite di emergenza che richiedono un'illuminazione devono essere dotate di un'illuminazione di sicurezza di intensità sufficiente, che entri in funzione in caso di guasto dell'impianto elettrico.

12. Werden Gebäude für Arbeiten errichtet oder vollständig angepasst, welche mit Explosions- oder spezifischer Brandgefahr verbunden sind und für die mehr als fünf Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen eingesetzt werden, so müssen sie mit mindestens zwei getrennten leicht begehbaren Treppen ausgestattet sein oder den spezifischen Brandschutzvorschriften entsprechen. Bereits errichtete Gebäude müssen entsprechend angepasst werden, sofern von der Aufsichtsbehörde nicht festgestellt wird, dass dies unmöglich ist: in diesem Falle müssen die als am wirksamsten erachteten Maßnahmen und Vorkehrungen getroffen werden. Bereits bewilligte Abweichungen bleiben gültig, es sei denn, die Aufsichtsbehörde verfügt anderweitig.

13. Auf Arbeitsstätten, die bereits vor dem 1. Januar 1993 benützt wurden, wird Absatz 4 nicht angewandt, sie müssen aber genügend Fluchtwege und Notausgänge haben.,,

2. Artikel 14 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 14 (Türen und Tore) –

1. Die Anzahl, die Abmessung und der Standort der Türen von Arbeitsräumen sowie die zu ihrer Ausführung verwendeten Werkstoffe müssen ein schnelles Verlassen ermöglichen und während der Arbeit leicht von innen geöffnet werden können.

2. Wenn in einem Raum auf Grund der Arbeitsabläufe und der Materialien Explosionsgefahr oder spezifische Brandgefahr besteht und für die in diesen Räumen durchgeführten Arbeiten mehr als fünf Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen eingesetzt werden, muss mindestens eine Tür pro fünf Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen in Fluchtrichtung zu öffnen sein und eine Mindestbreite von 1,20 m aufweisen.

3. Wenn in einem Raum andere als in Absatz 2 genannte Arbeitsabläufe durchgeführt werden, gilt folgende Mindestbreite der Türen:

12. Gli edifici che siano costruiti o adattati interamente per le lavorazioni che presentano pericoli di esplosione o specifici rischi di incendio alle quali sono adibiti più di cinque lavoratori, devono avere almeno due scale distinte di facile accesso o rispondere a quanto prescritto dalla specifica normativa antincendio. Per gli edifici già costruiti si dovrà provvedere in conformità, quando non ne esista la impossibilità accertata dall'organo di vigilanza: in quest'ultimo caso sono disposte le misure e cautele ritenute più efficienti. Le deroghe già concesse mantengono la loro validità salvo diverso provvedimento dell'organo di vigilanza.

13. Per i luoghi di lavoro già utilizzati prima del 1 gennaio 1993 non si applica la disposizione contenuta nel comma 4, ma gli stessi debbono avere un numero sufficiente di vie ed uscite di emergenza."

2. L'articolo 14 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, è sostituito dal seguente:

"Articolo 14 (Porte e portoni). –

1. Le porte dei locali di lavoro devono, per numero, dimensioni, posizione, e materiali di realizzazione, consentire una rapida uscita delle persone ed essere agevolmente apribili dall'interno durante il lavoro.

2. Quando in un locale le lavorazioni ed i materiali comportino pericoli di esplosione o specifici rischi di incendio e siano adibiti alle attività che si svolgono nel locale stesso più di 5 lavoratori, almeno una porta ogni 5 lavoratori deve essere apribile nel verso dell'esodo ed avere larghezza minima di m 1,20.

3. Quando in un locale si svolgono lavorazioni diverse da quelle previste al comma 2, la larghezza minima delle porte è la seguente:

- a) wenn in einem Raum normalerweise bis zu 25 Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen beschäftigt sind, muss er eine Tür mit der Mindestbreite von 0,80 m haben;
- b) wenn in einem Raum normalerweise zwischen 26 und 50 Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen beschäftigt sind, muss er eine Tür mit der Mindestbreite von 1,20 m haben, die sich in Fluchtrichtung öffnet;
- c) wenn in einem Raum normalerweise zwischen 51 und 100 Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen beschäftigt sind, muss er eine Tür mit der Mindestbreite von 1,20 m und eine weitere Tür mit der Mindestbreite von 0,80 m haben, die sich beide in Fluchtrichtung öffnen lassen;
- d) wenn in einem Raum normalerweise über 100 Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen beschäftigt sind, muss er zusätzlich zu den unter Buchstabe c) vorgesehenen Türen für je weitere 50 normalerweise dort beschäftigte Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder für jeden Bruchteil davon - soweit er mindestens 10 weitere Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen umfasst - mindestens eine zusätzliche in Fluchtrichtung zu öffnende Tür mit der Mindestbreite von 1,20 m haben.

4. Die in Absatz 3 vorgeschriebene Gesamtzahl der Türen kann auch geringer sein, sofern deren Gesamtbreite nicht geringer ist.

5. Bei Türen, für die eine Mindestbreite von 1,20 m vorgesehen ist, ist eine Abweichung von minus 5% (fünf Prozent) erlaubt. Bei Türen, für die eine Mindestbreite von 0,80 m vorgesehen ist, ist eine Abweichung von minus 2% (zwei Prozent) erlaubt.

6. Werden in einem Arbeitsraum die Türen laut Absatz 1 als Notausgänge laut Artikel 13 Absatz 5 verwendet, so ist Artikel 13 Absatz 5 anzuwenden.

a) quando in uno stesso locale i lavoratori normalmente ivi occupati siano fino a 25, il locale deve essere dotato di una porta avente larghezza minima di m 0,80;

b) quando in uno stesso locale i lavoratori normalmente ivi occupati siano in numero compreso tra 26 e 50, il locale deve essere dotato di una porta avente larghezza minima di m 1,20 che si apra nel verso dell'esodo;

c) quando in uno stesso locale i lavoratori normalmente ivi occupati siano in numero compreso tra 51 e 100, il locale deve essere dotato di una porta avente larghezza minima di m 1,20 e di una porta avente larghezza minima di m 0,80, che si aprano entrambe nel verso dell'esodo;

d) quando in uno stesso locale i lavoratori normalmente ivi occupati siano in numero superiore a 100, in aggiunta alle porte previste alla lettera c) il locale deve essere dotato di almeno 1 porta che si apra nel verso dell'esodo avente larghezza minima di m 1,20 per ogni 50 lavoratori normalmente ivi occupati o frazione compresa tra 10 e 50, calcolati limitatamente all'eccedenza rispetto a 100.

4. Il numero complessivo delle porte di cui al comma 3 può anche essere minore, purché la loro larghezza complessiva non risulti inferiore.

5. Alle porte per le quali è prevista una larghezza minima di m 1,20 è applicabile una tolleranza in meno del 5% (cinque per cento). Alle porte per le quali è prevista una larghezza minima di m 0,80 è applicabile una tolleranza in meno del 2% (due per cento).

6. Quando in un locale di lavoro le uscite di emergenza di cui all'articolo 13, comma 5, coincidono con le porte di cui al comma 1, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 13, comma 5.

7. In Arbeits- und Lagerräumen sind Schiebetüren, Rolläden und Drehtüren mit zentralem Drehpunkt nicht zugelassen, wenn keine anderen Türen nach außen hin geöffnet werden können.

8. Unmittelbar neben den grundsätzlich für den Fahrzeugverkehr bestimmten Toren, müssen gut sichtbar gekennzeichnete und stets zugängliche Türen für den Fußgängerverkehr vorhanden sein, es sei denn, der Durchgang ist für Fußgänger ungefährlich.

9. Türen und Tore, die sich in beide Richtungen öffnen lassen, müssen durchsichtig oder mit Sichtfenster ausgestattet sein.

10. Durchsichtige Türen müssen auf Augenhöhe gekennzeichnet sein.

11. Bestehen durchsichtige oder lichtdurchlässige Flächen von Türen und Toren nicht aus Sicherheitsmaterial und ist zu befürchten, dass sich Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen beim Bersten verletzen können, so müssen diese Flächen gegen das Eindringen geschützt werden.

12. Schiebetüren müssen mit einem Sicherheitssystem gegen das Ausheben und Herausfallen gesichert sein.

13. Türen und Tore, die sich nach oben öffnen, müssen mit einem Sicherheitssystem gegen Herabfallen gesichert sein.

14. Kraftbetätigte Türen und Tore müssen ohne Gefahr eines Unfalls für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bewegt werden können. Sie müssen mit gut erkennbaren und leicht zugänglichen Notabschaltvorrichtungen ausgestattet und auch von Hand zu öffnen sein, sofern sie sich bei Stromausfall nicht automatisch öffnen.

7. Nei locali di lavoro ed in quelli adibiti a magazzino non sono ammesse le porte scorrevoli, le saracinesche a rullo, le porte girevoli su asse centrale, quando non esistano altre porte apribili verso l'esterno del locale.

8. Immediatamente accanto ai portoni destinati essenzialmente alla circolazione dei veicoli devono esistere, a meno che il passaggio dei pedoni sia sicuro, porte per la circolazione dei pedoni che devono essere segnalate in modo visibile ed essere sgombre in permanenza.

9. Le porte e i portoni apribili nei due versi devono essere trasparenti o essere muniti di pannelli trasparenti.

10. Sulle porte trasparenti deve essere apposto un segno indicativo all'altezza degli occhi.

11. Se le superfici trasparenti o traslucide delle porte e dei portoni non sono costituite da materiali di sicurezza e c'è il rischio che i lavoratori possano rimanere feriti in caso di rottura di dette superfici, queste devono essere protette contro lo sfondamento.

12. Le porte scorrevoli devono disporre di un sistema di sicurezza che impedisca loro di uscire dalle guide o di cadere.

13. Le porte ed i portoni che si aprono verso l'alto devono disporre di un sistema di sicurezza che impedisca loro di ricadere.

14. Le porte ed i portoni ad azionamento meccanico devono funzionare senza rischi di infortuni per i lavoratori. Essi devono essere muniti di dispositivi di arresto di emergenza facilmente identificabili ed accessibili e poter essere aperti anche manualmente, salvo che la loro apertura possa avvenire automaticamente in caso di mancanza di energia elettrica.

15. Türen auf Fluchtwegen müssen angemessen und dauerhaft nach den einschlägigen Rechtsvorschriften gekennzeichnet sein. Sie müssen sich jederzeit von innen ohne besondere Hilfsmittel öffnen lassen.

16. Solange sich in der Arbeitsstätte Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen befinden, müssen die Türen sich öffnen lassen.

17. Die bereits vor dem 1. Januar 1993 benützten Arbeitsstätten müssen mit Ausgangstüren ausgestattet sein, deren Anzahl und Standort ein rasches Verlassen ermöglichen und die während der Arbeit von innen leicht geöffnet werden können. Auf jeden Fall müssen die genannten Arbeitsstätten mindestens den in den Absätzen 9 und 10 enthaltenen Bestimmungen angepasst werden. Auf Arbeitsstätten, die vor dem 27. November 1994 errichtet oder benutzt worden sind, werden die Absätze 2, 3, 4, 5 und 6 über die Breite der Türen nicht angewandt. In jedem Fall muss die Breite der Ausgangstüren dieser Arbeitsstätten den Vorschriften der Baukonzession oder der Bewohnbarkeitserklärung entsprechen.,,

A3. Artikel 8 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 8 (Verkehrswege, Gefahrenbereiche, Fußböden und Durchgänge) –

1. Die Verkehrswege, einschließlich der Treppen, Wandleitern, Ladeflächen und Laderampen, müssen so angelegt und bemessen sein, dass sie je nach ihrem Bestimmungszweck von Fußgängern oder Fahrzeugen leicht und sicher begangen beziehungsweise befahren werden können und die in ihrer Nähe beschäftigten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht gefährdet werden.

2. Die Bemessung der Verkehrswege, die dem Personen- oder Güterverkehr dienen, muss sich nach der Zahl der möglichen Benutzer und Benutzerinnen und nach der Art des Unternehmens richten.

15. Le porte situate sul percorso delle vie di emergenza devono essere contrassegnate in maniera appropriata con segnaletica durevole conformemente alla normativa vigente. Esse devono poter essere aperte, in ogni momento, dall'interno senza aiuto speciale.

16. Quando i luoghi di lavoro sono occupati le porte devono poter essere aperte.

17. I luoghi di lavoro già utilizzati prima del 1° gennaio 1993 devono essere provvisti di porte di uscita che, per numero ed ubicazione, consentono la rapida uscita delle persone e che sono agevolmente apribili dall'interno durante il lavoro. Comunque, detti luoghi devono essere adeguati quanto meno alle disposizioni di cui ai precedenti commi 9 e 10. Per i luoghi di lavoro costruiti o utilizzati prima del 27 novembre 1994 non si applicano le disposizioni dei commi 2, 3, 4, 5, 6 concernenti la larghezza delle porte. In ogni caso la larghezza delle porte di uscita di detti luoghi di lavoro deve essere conforme a quanto previsto dalla concessione edilizia ovvero dalla licenza di abitabilità.“

3. L'art. 8 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, è sostituito dal seguente:

"Art. 8 (Vie di circolazione, zone di pericolo, pavimenti e passaggi). –

1. Le vie di circolazione, comprese scale, scale fisse e banchine e rampe di carico, devono essere situate e calcolate in modo tale che i pedoni o i veicoli possano utilizzarle facilmente in piena sicurezza e conformemente alla loro destinazione e che i lavoratori operanti nelle vicinanze di queste vie di circolazione non corrano alcun rischio.

2. Il calcolo delle dimensioni delle vie di circolazione per persone ovvero merci dovrà basarsi sul numero potenziale degli utenti e sul tipo di impresa.

3. Werden Beförderungsmittel auf Verkehrswegen verwendet, so muss für Fußgänger ein ausreichender Sicherheitsabstand gewahrt werden.

4. Verkehrswege für Fahrzeuge müssen an Türen, Toren, Fußgängerdurchgängen, Korridoren und Treppen in ausreichendem Abstand vorbeiführen.

5. Soweit aufgrund der Nutzung und Einrichtung der Räume zum Schutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen erforderlich, müssen die Begrenzungen der Verkehrswege gekennzeichnet sein.

6. Befinden sich an den Arbeitsstätten durch die Art der Arbeit bedingte Gefahrenbereiche, in denen Sturzgefahr für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder die Gefahr des Herabfallens von Gegenständen besteht, so müssen diese Bereiche mit Vorrichtungen ausgestattet sein, die unbefugte Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen am Betreten dieser Bereiche hindern.

7. Zum Schutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die zum Betreten der Gefahrenbereiche befugt sind, sind entsprechende Vorkehrungen zu treffen.

8. Die Gefahrenbereiche müssen gut sichtbar gekennzeichnet sein.

9. Die Fußböden der Arbeitsstätten und der Verkehrsbereiche dürfen keine Löcher oder gefährliche Unebenheiten aufweisen und müssen so beschaffen sein, dass Personen und Beförderungsmittel sich darauf sicher bewegen und durchgehen bzw. -fahren können.

10. Fußböden und Durchgänge dürfen nicht mit Gegenständen versperrt sein, welche den normalen Verkehr behindern.

3. Qualora sulle vie di circolazione siano utilizzati mezzi di trasporto, dovrà essere prevista per i pedoni una distanza di sicurezza sufficiente.

4. Le vie di circolazione destinate ai veicoli devono passare ad una distanza sufficiente da porte, portoni, passaggi per pedoni, corridoi e scale.

5. Nella misura in cui l'uso e l'attrezzatura dei locali lo esigano per garantire la protezione dei lavoratori, il tracciato delle vie di circolazione deve essere evidenziato.

6. Se i luoghi di lavoro comportano zone di pericolo in funzione della natura del lavoro e presentano rischi di cadute dei lavoratori o rischi di cadute d'oggetti, tali luoghi devono essere dotati di dispositivi per impedire che i lavoratori non autorizzati possano accedere a dette zone.

7. Devono essere prese misure appropriate per proteggere i lavoratori autorizzati ad accedere alle zone di pericolo.

8. Le zone di pericolo devono essere segnalate in modo chiaramente visibile.

9. I pavimenti degli ambienti di lavoro e dei luoghi destinati al passaggio non devono presentare buche o sporgenze pericolose e devono essere in condizioni tali da rendere sicuro il movimento ed il transito delle persone e dei mezzi di trasporto.

10. I pavimenti ed i passaggi non devono essere ingombrati da materiali che ostacolano la normale circolazione.

11. Ist es aus klar ersichtlichen technischen Gründen nicht möglich, aus den Verkehrsbe-
reichen feste oder bewegliche Hindernisse, die
Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder
Fahrzeuge, die in diesem Bereich verkehren
müssen, gefährden, vollständig zu entfernen,
müssen diese Hindernisse angemessen ge-
kennzeichnet werden.,,

4. Die Überschrift des II. Titels des Dekretes
des Präsidenten der Republik vom 19. März
1956, Nr. 303, wird durch folgende ersetzt:
„II. Titel - Sonderbestimmungen

5. Art. 6 des D.P.R. Nr. 303 vom 19. März
1956 wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 6 (Raumhöhe, Luftraum und Bodenflä-
che).

1. Die Mindestraumhöhe, -luftraum und –
bodenfläche von umschlossenen Räumen, wel-
che als Arbeitsräume für Industriebetriebe mit
mehr als fünf Arbeitnehmern bestimmt sind,
und in jedem Falle Betriebe, welche im Artikel
33 angegebene Arbeiten ausführen, sind fol-
gende:

- a) Nettoraumhöhe nicht unter 3 m;
- b) Luftraum nicht unter 10 m³ je Arbeitneh-
mer;
- c) jedem angestellten Arbeitnehmer ist eine
Bodenfläche von mindestens 2 m² zur Verfü-
gung zu stellen.

2. Die Werte bezüglich Luftraum und Boden-
fläche sind Bruttowerte, d.h. ohne Abzug der
Möbel, Maschinen oder fixen Anlagen.

3. Die Nettohöhe der Räume wird vom Boden
bis zur durchschnittlichen Höhe der Abde-
ckung der Decke oder des Gewölbes gemes-
sen.

11. Quando per evidenti ragioni tecniche non
si possono completamente eliminare dalle
zone di transito ostacoli fissi o mobili che co-
stituiscono un pericolo per i lavoratori o i
veicoli che tali zone devono percorrere, gli
ostacoli devono essere adeguatamente segna-
lati.".

4. L'intestazione del titolo II del decreto del
Presidente della Repubblica 19 marzo 1956,
n. 303, è sostituita dal seguente: “Titolo II –
Disposizioni particolari”.

5. L'art. 6 del D.P.R. 19 marzo 1956, n. 303,
è sostituito dal seguente:

"Art. 6 (Altezza, cubatura e superficie). –

1. I limiti minimi per altezza, cubatura e su-
perficie dei locali chiusi destinati o da desti-
narsi al lavoro nelle aziende industriali che
occupano più di 5 lavoratori, ed in ogni caso
in quelle che eseguono le lavorazioni indicate
nell'articolo 33, sono i seguenti:

- a) altezza netta non inferiore a m. 3;
- b) cubatura non inferiore a mc. 10 per lavora-
tore;
- c) ogni lavoratore occupato in ciascun am-
biente deve disporre di una superficie di al-
meno mq. 2.

2. I valori relativi alla cubatura e alla superfi-
cie si intendono lordi cioè senza deduzione
dei mobili, macchine ed impianti fissi.

3. L'altezza netta dei locali è misurata dal pa-
vimento all'altezza media della copertura dei
soffitti o delle volte.

4. Bei betriebstechnischen Notwendigkeiten kann das gebietszuständige Aufsichtsamt niedere Raumhöhen als obgenannte unter Anordnung, dass passende Belüftungsmaßnahmen angewandt werden, erlauben. Die Beachtung der von diesem Artikel festgesetzten Grenzen bezüglich Höhe, Luftraum und Bodenfläche der umschlossenen Räume wird auch auf Industriebetriebe, welche weniger als fünf Angestellte beschäftigen ausgedehnt, wenn die auszuführenden Arbeiten nach Ansicht des Aufsichtsorganes für die angestellten Arbeitnehmer nicht schädlich sind.

5. Für Räumlichkeiten, welche als Büros bestimmt sind, unabhängig von der Art des Betriebes, und für Handelsbetriebe, werden für die Raumhöhen die geltenden urbanistischen Bestimmungen angewandt.

6. Artikel 9 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 9 (Lüftung umschlossener Arbeitsstätten) –

1. In umschlossenen Arbeitsstätten muss gewährleistet werden, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen unter Berücksichtigung der Arbeitsverfahren und der körperlichen Beanspruchung über ausreichend gesunde Luft verfügen; diese kann auch durch Belüftungsanlagen erzeugt werden.

2. Bei Verwendung einer Belüftungsanlage muss diese jederzeit funktionsfähig sein. Jeder eventuelle Defekt muss durch ein Kontrollsystem angezeigt werden, sofern dies für die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen erforderlich ist.

3. Wenn eine Klimaanlage oder mechanische Belüftungseinrichtung verwendet wird, muss diese so funktionieren, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen keinem störenden Luftzug ausgesetzt sind.

4. Quando necessità tecniche aziendali lo richiedono, l'organo di vigilanza competente per territorio può consentire altezze minime inferiori a quelle sopra indicate e prescrivere che siano adottati adeguati mezzi di ventilazione dell'ambiente. L'osservanza dei limiti stabiliti dal presente articolo circa l'altezza, la cubatura e la superficie dei locali chiusi di lavoro è estesa anche alle aziende industriali che occupano meno di cinque lavoratori quando le lavorazioni che in esse si svolgono siano ritenute, a giudizio dell'organo di vigilanza, pregiudizievoli alla salute dei lavoratori occupati.

5. Per i locali destinati o da destinarsi ad uffici, indipendentemente dal tipo di azienda, e per quelli delle aziende commerciali, i limiti di altezza sono quelli individuati dalla normativa urbanistica vigente.

6. L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, è sostituito dal seguente:

"Articolo 9 (Aerazione dei luoghi di lavoro chiusi). –

1. Nei luoghi di lavoro chiusi, è necessario far sì che tenendo conto dei metodi di lavoro e degli sforzi fisici ai quali sono sottoposti i lavoratori, essi dispongano di aria salubre in quantità sufficiente, anche ottenuta con impianti di aerazione.

2. Se viene utilizzato un impianto di aerazione, esso deve essere sempre mantenuto funzionante. Ogni eventuale guasto deve essere segnalato da un sistema di controllo, quando ciò è necessario per salvaguardare la salute dei lavoratori.

3. Se sono utilizzati impianti di condizionamento dell'aria o di ventilazione meccanica, essi devono funzionare in modo che i lavoratori non siano esposti a correnti d'aria fastidiosa.

4. Ablagerungen und Verunreinigungen, die zu einer unmittelbaren Gesundheitsgefährdung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen durch Verschmutzung der Raumluft führen könnten, müssen rasch beseitigt werden.,,

7. Artikel 11 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 11 (Raumtemperatur) –

1. In den Arbeitsräumen muss während der Arbeitszeit unter Berücksichtigung der angewandten Arbeitsmethoden und der körperlichen Beanspruchung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen eine Raumtemperatur herrschen, die dem menschlichen Organismus angemessen ist.

2. Bei der Festlegung der angemessenen Temperatur muss der Einfluss berücksichtigt werden, den Feuchtigkeit und gleichzeitige Luftbewegungen auf sie haben.

3. In Pausenräumen, Räumen für das Aufsichtspersonal, Sanitärräumen, Kantinen und Sanitätsräumen muss die Temperatur dem spezifischen Nutzungszweck dieser Räume entsprechen.

4. Fenster, Oberlichter und Glaswände müssen je nach Art der Tätigkeit und der Arbeitsstätte eine Abschirmung der Arbeitsstätten gegen übermäßige Sonneneinstrahlung ermöglichen.

5. Wenn es nicht zweckmäßig ist, die Temperatur des gesamten Bereiches zu ändern, müssen die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen anhand von lokal begrenzten technischen Maßnahmen oder von persönlichen Schutzmitteln vor zu hohen oder zu niedrigen Temperaturen geschützt werden.,,

8. Artikel 10 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt:

4. Qualsiasi sedimento o sporcizia che potrebbe comportare un pericolo immediato per la salute dei lavoratori dovuto all'inquinamento dell'aria respirata deve essere eliminato rapidamente."

7. L'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, è sostituito dal seguente:

"Articolo 11 (Temperatura dei locali). –

1. La temperatura nei locali di lavoro deve essere adeguata all'organismo umano durante il tempo di lavoro, tenuto conto dei metodi di lavoro applicati e degli sforzi fisici imposti ai lavoratori.

2. Nel giudizio sulla temperatura adeguata per i lavoratori si deve tener conto della influenza che possono esercitare sopra di essa il grado di umidità ed il movimento dell'aria concomitanti.

3. La temperatura dei locali di riposo, dei locali per il personale di sorveglianza, dei servizi igienici, delle mense e dei locali di pronto soccorso deve essere conforme alla destinazione specifica di questi locali.

4. Le finestre, i lucernari e le pareti vetrate devono essere tali da evitare un soleggiamento eccessivo dei luoghi di lavoro, tenendo conto del tipo di attività e della natura del luogo di lavoro.

5. Quando non è conveniente modificare la temperatura di tutto l'ambiente, si deve provvedere alla difesa dei lavoratori contro le temperature troppo alte o troppo basse mediante misure tecniche localizzate o mezzi personali di protezione."

8. L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, è sostituito dal seguente:

„Artikel 10 (Natürliche und künstliche Beleuchtung der Arbeitsstätten) –

1. Die Arbeitsstätten müssen möglichst ausreichend Tageslicht erhalten, sofern dies nicht wegen bestimmter Arbeitsabläufe unmöglich ist oder es sich nicht um unterirdische Räume handelt. Auf jeden Fall müssen alle angeführten Räume und Arbeitsstätten mit Vorrichtungen für eine der Sicherheit, dem Gesundheitsschutz und dem Wohlergehen der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen angemessene künstliche Beleuchtung ausgestattet sein.

2. Die Beleuchtung der Arbeitsräume und Verkehrswege muss so angebracht sein, dass aus der Art der Beleuchtung keine Unfallgefahr für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen entsteht.

3. Arbeitsstätten, in denen die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei Ausfall der künstlichen Beleuchtung in besonderem Maße Gefahren ausgesetzt sind, müssen eine ausreichende Sicherheitsbeleuchtung haben.

4. Zur Beleuchtung dienende Glasoberflächen und künstliche Beleuchtungskörper müssen immer sauber und funktionstüchtig sein.“

9. Artikel 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 7 (Fußböden, Wände, Decken, Fenster und Oberlichter der Räume, Treppen, Rolltreppen und Rollsteige, Ladeflächen und Laderampen) –

1. Sofern es die Arbeitsabläufe nicht anders erfordern, ist es untersagt, umschlossene Räume für kontinuierliche Arbeiten zu verwenden, wenn sie nicht folgende Bedingungen erfüllen:
a) sie müssen je nach Art des Unternehmens und der körperlichen Arbeit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gegen Witterungseinflüsse gut geschützt sein und eine ausreichende Wärmeisolierung aufweisen;
b) sie müssen genügend Öffnungen für einen raschen Luftaustausch haben;

"Articolo 10 (Illuminazione naturale ed artificiale dei luoghi di lavoro). –

1. A meno che non sia richiesto diversamente dalle necessità delle lavorazioni e salvo che non si tratti di locali sotterranei, i luoghi di lavoro devono disporre di sufficiente luce naturale. In ogni caso, tutti i predetti locali e luoghi di lavoro devono essere dotati di dispositivi che consentono un'illuminazione artificiale adeguata per salvaguardare la sicurezza, la salute e il benessere di lavoratori.

2. Gli impianti di illuminazione dei locali di lavoro e delle vie di circolazione devono essere installati in modo che il tipo d'illuminazione previsto non rappresenta un rischio di infortunio per i lavoratori.

3. I luoghi di lavoro nei quali i lavoratori sono particolarmente esposti a rischi in caso di guasto dell'illuminazione artificiale, devono disporre di un'illuminazione di sicurezza di sufficiente intensità'.

4. Le superfici vetrate illuminanti ed i mezzi di illuminazione artificiale devono essere tenuti costantemente in buone condizioni di pulizia e di efficienza."

9. L'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, è sostituito dal seguente:

"Articolo 7 (Pavimenti, muri, soffitti, finestre e lucernari dei locali, scale e marciapiedi mobili, banchina e rampe di carico). –

1. A meno che non sia richiesto diversamente dalle necessità della lavorazione, è vietato adibire a lavori continuativi i locali chiusi i che non rispondono alle seguenti condizioni:
a) essere ben difesi contro gli agenti atmosferici, e provvisti di un isolamento termico sufficiente, tenuto conto del tipo di impresa e dell'attività fisica dei lavoratori;

b) avere aperture sufficienti per un rapido ricambio d'aria;

c) sie müssen trocken und gut gegen Feuchtigkeit geschützt sein;
d) die Oberfläche der Fußböden, Wände und Decken muss so beschaffen sein, dass sie den hygienischen Erfordernissen entsprechend gereinigt und gesäubert werden kann.

2. Die Fußböden der Räume dürfen keine Unebenheiten, Löcher oder gefährlichen Neigungen aufweisen; sie müssen befestigt, trittsicher und rutschfest sein.

3. In Bereichen von Räumen, wo gewöhnlich verwesbare Substanzen oder Flüssigkeiten auf den Fußboden geschüttet werden, muss dieser eine einheitliche wasserfeste Oberfläche haben und eine ausreichende Neigung aufweisen, damit Flüssigkeiten rasch zum Sammelpunkt und Abfluss abfließen können.

4. Ist der Fußboden der Arbeitsplätze und Durchgänge ständig nass, muss er durchgehend mit Holzleisten oder Gitterrosten belegt sein, wenn die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht mit angemessenen wasserfesten Schuhen ausgestattet sind.

5. Die Wände der Arbeitsräume müssen helle Farben haben, sofern nicht bestimmte technische Erfordernisse dagegensprechen.

6. Durchsichtige und lichtdurchlässige Wände in Räumen oder im Bereich von Arbeitsplätzen und Verkehrswegen, insbesondere Ganzglaswände, müssen bis zu einem Meter über dem Boden deutlich gekennzeichnet sein und aus Sicherheitswerkstoff bestehen oder so gegen die Arbeitsplätze und Verkehrswege abgeschirmt sein, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht mit den Wänden in Berührung kommen und beim Zersplittern der Wände nicht verletzt werden können. Falls bis zu einem Meter über dem Fußboden Sicherheitswerkstoffe verwendet werden, wird dieses Maß immer dann erhöht, wenn dies wegen der Gefahr, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sich beim Bruch dieser Wände verletzen könnten, erforderlich ist.

c) essere ben asciutti e ben difesi contro l'umidità';
d) avere le superfici dei pavimenti, delle pareti, dei soffitti tali da poter essere pulite e deterse per ottenere condizioni adeguate di igiene.

2. I pavimenti dei locali devono essere esenti da protuberanze, cavità o piani inclinati pericolosi, devono essere fissi, stabili ed antisdruccevoli.

3. Nelle parti dei locali dove abitualmente si versano sul pavimento sostanze putrescibili o liquidi, il pavimento deve avere superficie unita ed impermeabile e pendenza sufficiente per avviare rapidamente i liquidi verso i punti di raccolta e scarico.

4. Quando il pavimento dei posti di lavoro e di quelli di passaggio si mantiene bagnato, esso deve essere munito in permanenza di palchetti o di graticolato, se i lavoratori non sono forniti di idonee calzature impermeabili.

5. Qualora non ostino particolari condizioni tecniche, le pareti dei locali di lavoro devono essere a tinta chiara.

6. Le pareti trasparenti o traslucide, in particolare le pareti completamente vetrate, nei locali o nelle vicinanze dei posti di lavoro e delle vie di circolazione, devono essere chiaramente segnalate e costituite da materiali di sicurezza fino all'altezza di 1 metro dal pavimento ovvero essere separate dai posti di lavoro e dalle vie di circolazione succitati, in modo tale che i lavoratori non possono entrare in contatto con le pareti, ne' rimanere feriti qualora esse vadano in frantumi. Nel caso in cui vengono utilizzati materiali di sicurezza fino all'altezza di 1 metro dal pavimento, tale altezza è elevata quando ciò è necessario in relazione al rischio che i lavoratori rimangano feriti qualora esse vadano in frantumi.

7. Fenster, Oberlichter und Belüftungsvorrichtungen müssen sich von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen sicher öffnen, schließen, verstellen und festlegen lassen. Sie dürfen nicht so angeordnet sein, dass sie in geöffnetem Zustand eine Gefahr für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen darstellen.

8. Fenster und Oberlichter müssen in Verbindung mit der Einrichtung konzipiert oder mit Vorrichtungen versehen sein, die ihre Reinigung ermöglichen, ohne die damit betrauten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie die in den Gebäuden und um die Gebäude herum anwesenden Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zu gefährden.

9. Der Zugang zu Dächern aus Werkstoffen, die keinen ausreichenden Belastungswiderstand bieten, ist nur zulässig, wenn Arbeitsmittel zur Verfügung gestellt werden, die eine sichere Ausführung der Arbeiten ermöglichen.

10. Rolltreppen und Rollsteige müssen sicher funktionieren, mit den notwendigen Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet sein, und gut erkennbare und leicht zugängliche Notabschaltvorrichtungen haben.

11. Ladeflächen und Laderampen sind den Abmessungen der transportierten Lasten entsprechend auszulegen.

12. Ladeflächen müssen über mindestens einen Abgang verfügen. Soweit technisch möglich, müssen Ladeflächen mit über 25,0 m Länge in jedem Endbereich einen Abgang haben.

13. Bei Laderampen müssen die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nach Möglichkeit absturzgesichert sein.

7. Le finestre, i lucernari e i dispositivi di ventilazione devono poter essere aperti, chiusi, regolati e fissati dai lavoratori in tutta sicurezza. Quando sono aperti essi devono essere posizionati in modo da non costituire un pericolo per i lavoratori.

8. Le finestre e i lucernari devono essere concepiti congiuntamente con l'attrezzatura o dotati di dispositivi che consentono la loro pulizia senza rischi per i lavoratori che effettuano tale lavoro nonché per i lavoratori presenti nell'edificio ed intorno ad esso.

9. L'accesso ai tetti costituiti da materiali non sufficientemente resistenti può essere autorizzato soltanto se sono fornite attrezzature che permettono di eseguire il lavoro in tutta sicurezza.

10. Le scale ed i marciapiedi mobili devono funzionare in piena sicurezza, devono essere muniti dei necessari dispositivi di sicurezza e devono possedere dispositivi di arresto di emergenza facilmente identificabili ed accessibili.

11. Le banchine e rampe di carico devono essere adeguate alle dimensioni dei carichi trasportati.

12. Le banchine di carico devono disporre di almeno un'uscita. Ove è tecnicamente possibile, le banchine di carico che superano i 25,0 di lunghezza devono disporre di un'uscita a ciascuna estremità.

13. Le rampe di carico devono offrire una sicurezza tale da evitare che i lavoratori possano cadere.

13bis. Die in den Absätzen 10, 11, 12 und 13 angeführten Bestimmungen sind auch auf die Hauptverkehrswege des Unternehmensgeländes, die Verkehrswege zu den ortsfesten Arbeitsplätzen, die Verkehrswege, die für die regelmäßige Wartung und Überwachung der Anlagen des Unternehmens verwendet werden, sowie die Ladeflächen anwendbar.,,

10. Artikel 14 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 14 (Pausenräume) –

1. Den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen ist ein leicht erreichbarer Pausenraum zur Verfügung zu stellen, wenn Sicherheits- oder Gesundheitsgründe, insbesondere wegen der Art der ausgeführten Tätigkeit, dies erfordern.

2. Absatz 1 wird nicht angewandt, wenn Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen in Büroräumen oder vergleichbaren Arbeitsräumen beschäftigt sind, wo gleichwertige Möglichkeiten zur Erholung während der Pausen gegeben sind.

3. Pausenräume müssen ausreichend bemessen und der Zahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen entsprechend mit Tischen und Sitzgelegenheiten mit Rückenlehne ausgestattet sein.

4. In den Pausenräumen sind angemessene Maßnahmen zum Schutz der Nichtraucher und -raucherinnen vor Belästigung durch Tabakrauch zu treffen.

5. Wenn die Arbeitszeit regelmäßig und häufig unterbrochen wird und keine Pausenräume vorhanden sind, so sind dem Personal andere Räume zur Verfügung zu stellen, in denen es sich während der Arbeitsunterbrechung aufhalten kann, wenn Gesundheits- oder Sicherheitsgründe dies erfordern. In diesen Räumen sind angemessene Maßnahmen zum Schutz der Nichtraucher und -raucherinnen vor Belästigung durch Tabakrauch zu treffen.

13 bis- Le disposizioni di cui ai commi 10, 11, 12, 13 sono altresì applicabili alle vie di circolazione principali sul terreno dell'impresa, alle vie di circolazione che portano a posti di lavoro fissi, alle vie di circolazione utilizzate per la regolare manutenzione e sorveglianza degli impianti dell'impresa, nonché alle banchine di carico.“.

10. L'articolo 14 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, è sostituito dal seguente:

"Artikel 14 (Locali di riposo). –

1. Quando la sicurezza e la salute dei lavoratori, segnatamente a causa del tipo di attività, lo richiedono, i lavoratori devono poter disporre di un locale di riposo facilmente accessibile.

2. La disposizione di cui al comma 1 non si applica quando il personale lavora in uffici o in analoghi locali di lavoro che offrono equivalenti possibilità di riposo durante la pausa.

3. I locali di riposo devono avere dimensioni sufficienti ed essere dotati di un numero di tavoli e sedili con schienale in funzione del numero dei lavoratori.

4. Nei locali di riposo si devono adottare misure adeguate per la protezione dei non fumatori contro gli inconvenienti del fumo.

5. Quando il tempo di lavoro è interrotto regolarmente e frequentemente e non esistono locali di riposo, devono essere messi a disposizione del personale altri locali affinché questi possa soggiornarvi durante l'interruzione del lavoro nel caso in cui la sicurezza o la salute dei lavoratori lo esige. In detti locali è opportuno prevedere misure adeguate per la protezione dei non fumatori contro gli inconvenienti del fumo.

6. Die Aufsichtsbehörde kann vorschreiben, dass der Arbeitgeber seinen Bediensteten, auch bei kontinuierlicher Arbeit, ermöglicht, jedes Mal dann beim Arbeiten zu sitzen, wenn dies die normale Ausführung der Arbeit nicht beeinträchtigt.

7. Schwangere Frauen und stillende Mütter müssen sich unter geeigneten Bedingungen hinlegen und ausruhen können.“

11. Artikel 40 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt:

„Artikel 40 (Umkleideräume und Kleiderschränke) –

1. Den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen sind eigene Umkleideräume zur Verfügung zu stellen, wenn sie bei ihrer Tätigkeit besondere Arbeitskleidung tragen müssen und es ihnen aus gesundheitlichen oder sittlichen Gründen nicht zuzumuten ist, sich in anderen Räumen umzukleiden.

2. Die Umkleideräume müssen für Frauen und Männer getrennt sowie angemessen ausgestattet sein. In Betrieben mit bis zu fünf Bediensteten genügt ein Umkleideraum für beide Geschlechter; in diesem Fall sind die entsprechenden Räume von den beiden Geschlechtern während der Arbeitszeit in geeigneten, vorher festgelegten und vereinbarten Turnussen zu benutzen.

3. Die Umkleideräume müssen ausreichend groß, möglichst in der Nähe der belüfteten Arbeitsräume, beleuchtet, gut wettergeschützt, während der kalten Jahreszeit beheizt und mit Sitzgelegenheiten ausgestattet sein.

4. Die Umkleideräume müssen mit Einrichtungen ausgestattet sein, in denen jeder Arbeitnehmer und jede Arbeitnehmerin die eigene Kleidung während der Arbeitszeit mit Schlüssel einschließen kann.

6. L'organo di vigilanza può prescrivere che, anche nei lavori continuativi, il datore di lavoro dia modo ai dipendenti di lavorare stando a sedere ogni qualvolta ciò non pregiudica la normale esecuzione del lavoro.

7. Le donne incinte e le madri che allattano devono avere la possibilità di riposarsi in posizione distesa e in condizioni appropriate.”

11. L'articolo 40 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, è sostituito dal seguente:

”Articolo 40 (Spogliatoi e armadi per il vestiario). –

1. Locali appositamente destinati a spogliatoi devono essere messi a disposizione dei lavoratori quando questi devono indossare indumenti di lavoro specifici e quando per ragioni di salute o di decenza non si può loro chiedere di cambiarsi in altri locali.

2. Gli spogliatoi devono essere distinti fra i due sessi e convenientemente arredati. Nelle aziende che occupano fino a cinque dipendenti lo spogliatoio può essere unico per entrambi i sessi; in tal caso i locali a ciò adibiti sono utilizzati dal personale dei due sessi, secondo opportuni turni prestabiliti e concordati nell’ambito dell’orario di lavoro.

3. I locali destinati a spogliatoio devono avere una capacità sufficiente, essere possibilmente vicini ai locali di lavoro aerati, illuminati, ben difesi dalle intemperie, riscaldati durante la stagione fredda e muniti di sedili.

4. Gli spogliatoi devono essere dotati di attrezzature che consentono a ciascun lavoratore di chiudere a chiave i propri indumenti durante il tempo di lavoro.

5. Wenn Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen Arbeiten ausführen, bei denen Schmutz, Staub, Rauch oder Dampf, der fettende oder verkrustende Substanzen enthält, entsteht oder bei denen schädliche, ätzende, verseuchende oder jedenfalls gefährliche Substanzen verwendet werden, müssen die Schränke für die Arbeitskleidung von jenen für die private Kleidung getrennt werden.

6. Trifft Absatz 1 nicht zu, muss jeder Arbeitnehmer und jede Arbeitnehmerin über die Einrichtungen laut Absatz 4 zum Ablegen der eigenen Kleidung verfügen können.,,

12. Die Artikel 37 und 39 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, werden durch folgende ersetzt:

„Artikel 37 (Duschen und Waschbecken) –

1. Den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen sind genügend geeignete Duschen zur Verfügung zu stellen, wenn es die Art der Tätigkeit oder gesundheitliche Gründe erfordern.

2. Für Frauen und Männer sind getrennte Duschräume oder eine getrennte Benutzung der Duschräume vorzusehen. Duschen und Umkleideräume müssen untereinander leicht erreichbar sein.

3. Die Duschräume müssen ausreichend bemessen sein, damit die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sich unter angemessenen hygienischen Bedingungen ungehindert wieder anziehen können.

4. Die Duschen müssen fließendes Kalt- und Warmwasser haben und mit Seife und Mitteln zum Abtrocknen ausgestattet sein.

5. Qualora i lavoratori svolgano attività insudicianti, polverose, con sviluppo di fumi o vapori contenenti in sospensione sostanze untuose od incrostanti, nonché in quelle dove si usano sostanze venefiche, corrosive od infettanti o comunque pericolose, gli armadi per gli indumenti da lavoro devono essere separati da quelli per gli indumenti privati.

6. Qualora non si applichi il comma 1 ciascun lavoratore deve poter disporre delle attrezzature di cui al comma 4 per poter riporre i propri indumenti."

12. Gli articoli 37 e 39 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, sono sostituiti dai seguenti:

"Artikel 37 (Docce e lavabi). –

1. Docce sufficienti ed appropriate devono essere messe a disposizione dei lavoratori quando il tipo di attività o la salubrità lo esigono.

2. Devono essere previsti locali per docce separati per uomini e donne o un'utilizzazione separata degli stessi. Le docce e gli spogliatoi devono comunque facilmente comunicare tra loro.

3. I locali delle docce devono avere dimensioni sufficienti per permettere a ciascun lavoratore di rivestirsi senza impacci e in condizioni appropriate di igiene.

4. Le docce devono essere dotate di acqua corrente calda e fredda e di mezzi detergenti e per asciugarsi.

Artikel 39 (Toiletten und Waschbecken) –

1. In der Nähe der Arbeitsplätze, der Pausenräume, der Umkleieräume und der Duschen sind den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen Toiletten und Waschbecken mit fließendem Warmwasser, wenn notwendig, und mit Seife und Mitteln zum Abtrocknen zur Verfügung zu stellen.

2. Für Männer und Frauen sind getrennte Toiletten vorzusehen; wenn dies wegen baurechtlicher oder architektonischer Beschränkungen nicht möglich ist und im Betrieb nicht mehr als zehn Frauen und Männer beschäftigt sind, ist eine getrennte Benutzung der Toiletten zulässig.,,

13. Artikel 11 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, wird durch folgenden ersetzt :

„Artikel 11 (Arbeitsplätze, Durchgangsbereiche und Arbeitsstätten im Freien) –

1. Arbeitsplätze und Durchgangsbereiche müssen je nach Tätigkeit angemessen geschützt sein, um das Herabfallen von Materialien oder das Daranstoßen zu verhindern.

2. Wenn der Schutz mit technischen Mitteln nicht möglich ist, müssen andere geeignete Maßnahmen oder Vorkehrungen getroffen werden.

3. Arbeitsplätze, Verkehrswege und andere im Freien von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen während ihrer Tätigkeit benutzte oder besetzte Stellen oder Einrichtungen sind so zu gestalten, dass sie sicher begangen oder befahren werden können.

4. Die Vorschriften laut Art. 8, Absätze 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8, sind weiters für die Verkehrswege auf dem Gelände des Betriebes, für die Verkehrswege welche zu fixen Arbeitsplätzen führen, für Verkehrswege welche für die regelmäßige Wartung und Überwachung der Anlagen des Betriebes genutzt werden, sowie für die Ladeflächen anzuwenden.

Articolo 39 (Gabinetti e lavabi). –

1. I lavoratori devono disporre, in prossimità dei loro posti di lavoro, dei locali di riposo, degli spogliatoi e delle docce, di gabinetti e di lavabi, con acqua corrente calda, se necessario, e dotati di mezzi detergenti e per asciugarsi.

2. Per uomini e donne devono essere previsti gabinetti separati; quando ciò sia impossibile a causa di vincoli urbanistici o architettonici e nelle aziende che occupano lavoratori di sesso diverso in numero non superiore a 10 è ammessa un'utilizzazione separata degli stessi.".

13. L'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, è sostituito dal seguente:

"Articolo 11 (Posti di lavoro e di passaggio e luoghi di lavoro esterni). –

1. I posti di lavoro e di passaggio devono essere idoneamente difesi contro la caduta o l'investimento di materiali in dipendenza dell'attività lavorativa.

2. Ove non è possibile la difesa con mezzi tecnici, devono essere adottate altre misure o cautele adeguate.

3. I posti di lavoro, le vie di circolazione e altri luoghi o impianti all'aperto utilizzati od occupati dai lavoratori durante le loro attività devono essere concepiti in modo tale che la circolazione dei pedoni e dei veicoli può avvenire in modo sicuro.

4. Le disposizioni di cui all'art. 8, commi 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e 8, sono altresì applicabili alle vie di circolazione principali sul terreno dell'impresa, alle vie di circolazione che portano a posti di lavoro fissi, alle vie di circolazione utilizzate per la regolare manutenzione e sorveglianza degli impianti dell'impresa, nonché alle banchine di carico.

5. Die Vorschriften über die Verkehrswege und Gefahrenbereiche laut Artikel 8 Absätze 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8 werden analog auf Arbeitsstätten im Freien angewandt.

6. Arbeitsstätten im Freien müssen angemessen künstlich beleuchtet werden, wenn das Tageslicht nicht ausreicht.

7. Werden Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf Arbeitsplätzen im Freien beschäftigt, so sind diese, soweit technisch möglich, so einzurichten, dass die dort Beschäftigten

a) gegen Witterungseinflüsse und gegebenenfalls gegen das Herabfallen von Gegenständen geschützt sind;

b) weder Geräuschen mit einem für die Gesundheit unzuträglichen Lärmpegel noch schädlichen Wirkungen von außen wie Gasen, Dämpfen oder Staub ausgesetzt sind;

c) bei Gefahr rasch ihren Arbeitsplatz verlassen können oder ihnen rasch Hilfe geleistet werden kann;

d) nicht ausrutschen oder fallen können.,,

14. Die Bestimmungen dieses Artikels treten drei Monate nach Veröffentlichung dieses Dekretes im Gesetzesanzeiger der italienischen Republik in Kraft.

5. Le disposizioni sulle vie di circolazione e zone di pericolo di cui all'articolo 8, commi 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e 8 si applicano per analogia ai luoghi di lavoro esterni.

6. I luoghi di lavoro all'aperto devono essere opportunamente illuminati con luce artificiale quando la luce del giorno non è sufficiente.

7. Quando i lavoratori occupano posti di lavoro all'aperto, questi devono essere strutturati, per quanto tecnicamente possibile, in modo tale che i lavoratori:

a) sono protetti contro gli agenti atmosferici e, se necessario, contro la caduta di oggetti;

b) non sono esposti a livelli sonori nocivi o ad agenti esterni nocivi, quali gas, vapori, polveri;

c) possono abbandonare rapidamente il posto di lavoro in caso di pericolo o possono essere soccorsi rapidamente;

d) non possono scivolare o cadere.".

14. Le disposizioni di cui al presente articolo entrano in vigore tre mesi dopo la pubblicazione del presente decreto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

III. TITEL

Benutzung der Arbeitsmittel

Artikel 34

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Titel gelten als:

a) Arbeitsmittel: alle Maschinen, Geräte, Werkzeuge oder Anlagen, die zur Benutzung bei der Arbeit bestimmt sind;

b) Benutzung eines Arbeitsmittels: jeder mit einem Arbeitsmittel verbundene Arbeitsgang wie An- oder Abschalten, Verwendung, Transport, Instandsetzung, Umbau, Instandhaltung, Reinigung und Abbau;

TITOLO III

Uso delle attrezzature di lavoro

Articolo 34

Definizioni

1. Agli effetti delle disposizioni di cui al presente titolo si intendono per:

a) attrezzatura di lavoro: qualsiasi macchina, apparecchio, utensile od impianto destinato ad essere usato durante il lavoro;

b) uso di una attrezzatura di lavoro: qualsiasi operazione lavorativa connessa ad una attrezzatura di lavoro, quale la messa in servizio o fuori servizio, l'impiego, il trasporto, la riparazione, la trasformazione, la manutenzione, la pulizia, lo smontaggio;

c) Gefahrenbereich: alle Bereiche innerhalb oder im Umkreis eines Arbeitsmittels, wo der anwesende Arbeitnehmer oder die anwesende Arbeitnehmerin einer Gefahr für Gesundheit und Sicherheit ausgesetzt ist;

c-bis) Arbeiten in der Höhe: Tätigkeiten, bei welchen der Arbeitnehmer oder die Arbeitnehmerin einer Sturzgefahr ausgesetzt ist, weil er bzw. sie sich mehr als 2 Meter über einer stabilen Fläche befindet.

Artikel 35

Pflichten des Arbeitgebers

1. Der Arbeitgeber stellt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen Arbeitsmittel zur Verfügung, die für die jeweiligen Arbeiten geeignet sind oder zweckentsprechend angepasst werden und den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen genügen.

2. Der Arbeitgeber trifft angemessene technische und organisatorische Maßnahmen, um Risiken in Zusammenhang mit der Benutzung der Arbeitsmittel durch die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf ein Mindestmaß zu beschränken und um zu vermeiden, dass diese Arbeitsmittel für nicht dafür vorgesehene Arbeitsvorgänge oder zu ungünstigen Bedingungen verwendet werden. Außerdem trifft der Arbeitgeber die erforderlichen Maßnahmen, damit bei der Benutzung der Arbeitsmittel die Bestimmungen laut den Absätzen 4*bis* und 4*ter* beachtet werden.

3. Bei der Auswahl der Arbeitsmittel berücksichtigt der Arbeitgeber:

- a) die besonderen Bedingungen und Eigenschaften der zu verrichtenden Arbeiten;
- b) die in der Arbeitsstätte gegebenen Gefahren;
- c) die Gefahren, die sich aus dem Einsatz dieser Arbeitsmittel ergeben;
- c-bis) die Steuerungssysteme, die auch bei Schäden, Störungen und Belastungen, welche für die geplante Benutzung der Arbeitsmittel vorhersehbar sind, sicher sein müssen.

c) zona pericolosa: qualsiasi zona all'interno ovvero in prossimità di una attrezzatura di lavoro nella quale la presenza di un lavoratore costituisce un rischio per la salute o la sicurezza dello stesso.

c-bis) lavoro in quota: attività lavorativa che espone il lavoratore al rischio di caduta da una quota posta ad altezza superiore a 2 m rispetto ad un piano stabile.

Articolo 35

Obblighi del datore di lavoro

1. Il datore di lavoro mette a disposizione dei lavoratori attrezzature adeguate al lavoro da svolgere ovvero adattate a tali scopi ed idonee ai fini della sicurezza e della salute.

2. Il datore di lavoro attua le misure tecniche ed organizzative adeguate per ridurre al minimo i rischi connessi all'uso delle attrezzature di lavoro da parte dei lavoratori e per impedire che dette attrezzature possano essere utilizzate per operazioni e secondo condizioni per le quali non sono adatte. Inoltre, il datore di lavoro prende le misure necessarie affinché durante l'uso delle attrezzature di lavoro siano rispettate le disposizioni di cui ai commi 4-bis e 4-ter.

3. All'atto della scelta delle attrezzature di lavoro il datore di lavoro prende in considerazione:

- a) le condizioni e le caratteristiche specifiche del lavoro da svolgere;
- b) i rischi presenti nell'ambiente di lavoro;
- c) i rischi derivanti dall'impiego delle attrezzature stesse;
- c-bis) i sistemi di comando, che devono essere sicuri anche tenuto conto dei guasti, dei disturbi e delle sollecitazioni prevedibili in relazione all'uso progettato dell'attrezzatura.

4. Der Arbeitgeber ergreift die erforderlichen Maßnahmen, damit die Arbeitsmittel:

- a) nach den Anleitungen des Herstellers eingebaut werden;
- b) korrekt verwendet werden;
- c) angemessen gewartet werden, damit sie auch langfristig den Anforderungen laut Artikel 36 genügen, und gegebenenfalls mit zweckdienlichen Betriebsanleitungen versehen sind;

c-bis) so angeordnet werden, dass die Risiken für deren Benutzer und Benutzerinnen und andere Personen verringert werden; insbesondere ist zu gewährleisten, dass genügend Freiraum zwischen ihren beweglichen Bauteilen und den festen oder beweglichen Bauteilen in ihrer Umgebung vorhanden ist und dass alle verwendeten oder erzeugten Energien und Stoffe unter sicheren Bedingungen verwendet werden können.

4-bis. Bei der Benutzung von selbstfahrenden oder nicht selbstfahrenden mobilen Arbeitsmitteln vergewissert sich der Arbeitgeber, dass:

- a) Verkehrsvorschriften für die in einem Arbeitsbereich eingesetzten Arbeitsmittel festgelegt und beachtet werden;
- b) organisatorische Maßnahmen ergriffen werden, um zu vermeiden, dass sich Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zu Fuß im Wirkungsbereich von selbstfahrenden Arbeitsmitteln aufhalten, oder geeignete Maßnahmen getroffen werden, um Verletzungen von Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen zu verhindern, deren Anwesenheit zu Fuß für die fachgerechte Arbeitsausführung unerlässlich ist;
- c) die Beförderung von Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen auf mechanisch betriebenen mobilen Arbeitsmitteln ausschließlich auf sicheren, eigens für diesen Zweck eingerichteten Plätzen erfolgt und dass die Geschwindigkeit der Arbeitsmittel angemessen ist, wenn Arbeiten auch während des Fahrens durchzuführen sind;

4. Il datore di lavoro prende le misure necessarie affinché le attrezzature di lavoro siano:

- a) installate in conformità alle istruzioni del fabbricante;
- b) utilizzate correttamente;
- c) oggetto di idonea manutenzione al fine di garantire nel tempo la rispondenza ai requisiti di cui all'articolo 36 e siano corredate, ove necessario, da apposite istruzioni d'uso;

c-bis) disposte in maniera tale da ridurre i rischi per gli utilizzatori e per le altre persone, assicurando in particolare sufficiente spazio disponibile tra gli elementi mobili e gli elementi fissi o mobili circostanti e che tutte le energie e sostanze utilizzate o prodotte possano essere adottate in modo sicuro.

4-bis. Il datore di lavoro provvede affinché nell'uso di attrezzature di lavoro mobili, semoventi o non semoventi sia assicurato che:

- a) vengano disposte e fatte rispettare regole di circolazione per attrezzature di lavoro che manovrano una zona di lavoro;
- b) vengano adottate misure organizzative atte a evitare che i lavoratori a piedi si trovino nella zona di attività di attrezzature di lavoro semoventi e comunque misure appropriate per evitare che, qualora la presenza di lavoratori a piedi sia necessaria per la buona esecuzione dei lavori, essi subiscano danno da tali attrezzature;
- c) il trasporto di lavoratori su attrezzature di lavoro mobili mosse meccanicamente su posti sicuri, predisposti a tale fine, e che, se si devono effettuare lavori durante lo spostamento, la velocità dell'attrezzatura sia adeguata;

d) mobile Arbeitsmittel mit Verbrennungsmotor nur dann in Arbeitsbereichen benutzt werden, wenn sichergestellt ist, dass ausreichend Luft vorhanden ist, die für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ungefährlich ist.

4ter. Bei der Verwendung von Arbeitsmitteln, welche zum Heben von Lasten vorgesehen sind, vergewissert sich der Arbeitgeber, dass:

a) die Anschlagmittel entsprechend den zu handhabenden Lasten, den Greifpunkten, der Einhakvorrichtung, den Witterungsbedingungen sowie der Art und Weise des Anschlages ausgewählt werden, dass Verbindungen von Anschlagmitteln, sofern sie nach der Benutzung nicht getrennt werden, deutlich gekennzeichnet werden, um den Benutzer bzw. die Benutzerin über deren Eigenschaften zu unterrichten, und dass die Anschlagmittel so aufbewahrt werden, dass ihre Beschädigung und die Beeinträchtigung ihrer Funktionsfähigkeit ausgeschlossen ist;

b) geeignete Maßnahmen getroffen werden, um Zusammenstöße zwischen den Lasten und den Bauteilen der Arbeitsmittel zu verhindern, wenn zwei oder mehrere Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten in einer Arbeitsstätte so aufgebaut oder montiert werden, dass sich ihre Aktionsbereiche überschneiden;

c) der Arbeitsablauf so gestaltet wird, dass Lasten vom Arbeitnehmer oder von der Arbeitnehmerin sicher von Hand ein- und ausgehängt werden können; dabei ist insbesondere zu gewährleisten, dass die betreffenden Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen direkt oder indirekt den Vorgang steuern;

d) alle Hebevorgänge ordnungsgemäß geplant und so beaufsichtigt und durchgeführt werden, dass die Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen geschützt wird und dass insbesondere, wenn eine Last gleichzeitig durch zwei oder mehrere Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten angehoben werden soll, ein Verfahren festgelegt und angewandt wird, das eine ordnungsgemäße Koordinierung des Bedienungspersonals sicherstellt;

d) le attrezzature di lavoro mobili, dotate di motore a combustione, siano utilizzate nelle zone di lavoro soltanto qualora sia assicurata una quantità sufficiente di aria senza rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori.

4-ter Il datore di lavoro provvede affinché nell'uso di attrezzature di lavoro destinate a sollevare carichi sia assicurato che:

a) gli accessori di sollevamento siano scelti in funzione dei carichi da movimentare, dei punti di presa, del dispositivo di aggancio, delle condizioni atmosferiche, nonché tenendo conto del modo e della configurazione dell'imbracatura; le combinazioni di più accessori di sollevamento siano contrassegnate in modo chiaro per consentire all'utilizzatore di conoscerne le caratteristiche qualora esse non siano scomposte dopo l'uso; gli accessori di sollevamento siano depositati in modo tale da non essere danneggiati o deteriorati;

b) allorché due o più attrezzature di lavoro che servono al sollevamento di carichi non guidati sono installate o montate in un luogo di lavoro in modo che i loro raggi di azione si intersecano, siano prese misure appropriate per evitare la collisione tra i carichi e gli elementi delle attrezzature di lavoro stesse;

c) i lavori siano organizzati in modo tale che, quando un lavoratore aggancia o sgancia manualmente un carico, tali operazioni possano svolgersi con la massima sicurezza e, in particolare, in modo che il lavoratore ne conservi il controllo diretto o indiretto;

d) tutte le operazioni di sollevamento siano correttamente progettate nonché adeguatamente controllate ed eseguite al fine di tutelare la sicurezza dei lavoratori; in particolare, per un carico da sollevare simultaneamente da due o più attrezzature di lavoro che servono al sollevamento di carichi non guidati, sia stabilita e applicata una procedura d'uso per garantire il buon coordinamento degli operatori;

e) für den Fall, dass die Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten diese Lasten bei einem teilweisen oder vollständigen Energieausfall nicht halten können, geeignete Maßnahmen getroffen werden, um zu verhindern, dass Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen daraus herrührenden Gefahren ausgesetzt werden; hängende Lasten dürfen nicht unbewacht bleiben, es sei denn, dass der Zugang zum Gefahrenbereich verhindert wird und die Last ohne jede Gefährdung eingehängt wurde und sicher im hängenden Zustand gehalten wird;

f) die Benutzung von Arbeitsmitteln zum Heben von nichtgeführten Lasten im Freien eingestellt wird, sobald sich die Wetterbedingungen derart verschlechtern, dass die Funktionssicherheit beeinträchtigt wird und die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen hierdurch Gefahren ausgesetzt werden, und dass angemessene Schutzmaßnahmen für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die insbesondere das Umkippen des Arbeitsmittels verhindern sollen, getroffen werden.

4-quater. Auf Grund der einschlägigen Bestimmungen sorgt der Arbeitgeber dafür, dass die Arbeitsmittel laut Anhang XIV bei der ersten oder späteren Montage überprüft und regelmäßigen oder außerordentlichen Kontrollen - im folgenden "Überprüfungen" genannt - unterzogen werden, um die fachgerechte Montage und den einwandfreien Betrieb zu gewährleisten.

4-quinquies. Die Ergebnisse der Überprüfungen laut Absatz 4-quater sind für die zuständige Aufsichtsbehörde fünf Jahre ab der letzten Eintragung bereitzuhalten oder bis zum Außerbetriebsetzen des Arbeitsmittels, falls dies vor Ablauf der 5 Jahre erfolgt. Die Arbeitsmittel müssen überall dort, wo sie verwendet werden, mit einem Nachweis über die Durchführung der letzten Überprüfung versehen sein.

5. Falls für die Benutzung der Arbeitsmittel wegen spezifischer Gefahren besondere Kenntnisse oder die Übernahme besonderer Verantwortung erforderlich sind, vergewissert sich der Arbeitgeber:

e) qualora attrezzature di lavoro che servono al sollevamento di carichi non guidati non possano trattenere i carichi in caso di interruzione parziale o totale dell'alimentazione di energia, siano prese misure appropriate per evitare di esporre i lavoratori ai rischi relativi; i carichi sospesi non devono rimanere senza sorveglianza salvo il caso in cui l'accesso alla zona di pericolo sia precluso e il carico sia stato agganciato e sistemato con la massima sicurezza;

f) allorché le condizioni meteorologiche si degradano ad un punto tale da mettere in pericolo la sicurezza di funzionamento, esponendo così i lavoratori a rischi, l'utilizzazione all'aria aperta di attrezzature di lavoro che servono al sollevamento di carichi non guidati sia sospesa e siano adottate adeguate misure di protezione per i lavoratori e, in particolare, misure che impediscano il ribaltamento dell'attrezzatura di lavoro.

4-quater. Il datore di lavoro, sulla base della normativa vigente, provvede affinché le attrezzature di cui all'allegato XIV siano sottoposte a verifiche di prima installazione o di successiva installazione e a verifiche periodiche o eccezionali, di seguito denominate "verifiche", al fine di assicurarne l'installazione corretta e il buon funzionamento.

4-quinquies. I risultati delle verifiche di cui al comma 4-quater sono tenuti a disposizione dell'Autorità di vigilanza competente per un periodo di cinque anni dall'ultima registrazione o fino alla messa fuori esercizio dell'attrezzatura, se avviene prima. Un documento attestante l'esecuzione dell'ultima verifica deve accompagnare le attrezzature di lavoro ovunque queste sono utilizzate.

5. Qualora le attrezzature richiedano per il loro impiego conoscenze o responsabilità particolari in relazione ai loro rischi specifici, il datore di lavoro si assicura che:

- a) dass die Benutzung des Arbeitsmittels den damit beauftragten Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen vorbehalten bleibt;
- b) dass Instandsetzungs-, Umbau-, Instandhaltungs- oder Wartungsarbeiten nur von eigens dazu befugten Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen durchgeführt werden.

Artikel 36

Vorschriften über die Arbeitsmittel

1. Arbeitsmittel, die den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen zur Verfügung gestellt werden, müssen den einschlägigen Rechtsvorschriften über Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen entsprechen.
2. Was die Art und Weise und den technischen Ablauf der Überprüfungen betrifft, gilt die rechtliche Regelung, auf Grund derer das Arbeitsmittel hergestellt und in Betrieb genommen wurde.
3. Der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales setzt unter Mitwirkung der Minister oder Ministerinnen für Industrie, Handel und Handwerk und für Gesundheit und nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses die Art und Weise und die Abläufe fest, nach denen die im Artikel 2 angeführten Überprüfungen durchzuführen sind.
4. Dem Artikel 52 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird nach Absatz 2 folgender Absatz angefügt: „Die Arbeitsmittel müssen mit einer Notabschaltvorrichtung versehen sein, wenn dies in Anbetracht der vom Arbeitsmittel ausgehenden Gefährdung und der normalerweise erforderlichen Stillsetzungszeit angebracht und funktional ist.“

- a) l'uso dell'attrezzatura di lavoro è riservato a lavoratori all'uopo incaricati;
- b) in caso di riparazione, di trasformazione o manutenzione, il lavoratore interessato è qualificato in maniera specifica per svolgere tali compiti.

Articolo 36

Disposizioni concernenti le attrezzature di lavoro

1. Le attrezzature di lavoro messe a disposizione dei lavoratori devono soddisfare alle disposizioni legislative e regolamentari in materia di tutela della sicurezza e salute dei lavoratori stessi ad esse applicabili.
2. Le modalità e le procedure tecniche delle verifiche seguono il regime giuridico corrispondente a quello in base al quale l'attrezzatura è stata costruita e messa in servizio.
3. Il Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con i Ministri dell'industria, del commercio e dell'artigianato e della sanità, sentita la commissione consultiva permanente, stabilisce modalità e procedure per l'effettuazione delle verifiche di cui al comma 2.
4. Nell'art. 52 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, dopo il comma 2 è aggiunto, in fine, il seguente comma:
„Se ciò è appropriato e funzionale rispetto ai pericoli dell'attrezzatura di lavoro e del tempo di arresto normale, un'attrezzatura di lavoro deve essere munita di un dispositivo di arresto di emergenza.“.

5. Dem Artikel 53 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird nach Absatz 3 folgender Absatz angefügt: „Dienen die Mittel laut Absatz 2 auch als Warnvorrichtungen, so müssen sie gut sichtbar und unmissverständlich wahrnehmbar sein.“

6. Dem Artikel 374 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wird nach Absatz 2 folgender Absatz angefügt: „Falls für die Arbeitsmittel laut Absatz 2 ein Wartungsbuch geliefert wird, müssen die Eintragungen stets auf dem neuesten Stand gehalten werden.“

7. Dem Artikel 20 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303, werden nach Absatz 2 folgende Absätze angefügt:

„3. (abgeschafft).

4. Jedes Arbeitsmittel, das wegen des Ausströmens von Gasen oder Dämpfen, wegen des Austretens von Flüssigkeiten oder wegen Staubemissionen eine Gefährdung darstellt, muss mit entsprechenden Vorrichtungen zum Zurückhalten oder Ableiten der betreffenden Emissionen an der Quelle versehen sein.“

8. Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels treten drei Monate nach der Veröffentlichung dieses Dekrets im Amtsblatt der Republik Italien in Kraft.

8-bis. Handelt es sich um Arbeitsmittel laut Anhang XV, die den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen am 5. Dezember 1998 bereits zur Verfügung standen und keinen staatlichen Bestimmungen zur Umsetzung der EU-Richtlinien über Bauvorschriften unterliegen, so muss sie der Arbeitgeber bis zum 30. Juni 2001 den im genannten Anhang angeführten Anforderungen anpassen, wenn ein entsprechendes Risiko besteht.

5. Nell'art. 53 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, dopo il comma 3 è aggiunto, in fine, il seguente comma:

„Qualora i mezzi di cui al secondo comma svolgano anche la funzione di allarme essi devono essere ben visibili, ovvero comprensibili senza possibilità di errore.“

6. Nell'art. 374 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, dopo il comma 2 è aggiunto, in fine, il seguente comma:

„Ove per le apparecchiature di cui al comma 2 è fornito il libretto di manutenzione occorre prevedere l'aggiornamento di questo libretto.“

7. Nell'art. 20 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, dopo il comma 2 sono aggiunti, in fine, i seguenti commi:

„3. (Soppresso).

4. Un attrezzatura di lavoro che comporta pericoli dovuti ad emanazione di gas, vapori o liquidi ovvero ad emissioni di polvere, deve essere munita di appropriati dispositivi di ritenuta ovvero di estrazione vicino alla fonte corrispondente a tali pericoli.“

8. Le disposizioni del presente articolo entrano in vigore tre mesi dopo la pubblicazione del presente decreto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

8-bis. Il datore di lavoro adegua ai requisiti di cui all'Allegato XV, entro il 30 giugno 2001, le attrezzature di lavoro indicate nel predetto allegato, già messe a disposizione dei lavoratori alla data del 5 dicembre 1998 e non soggette a norme nazionali di attuazione di direttive comunitarie concernenti disposizioni di carattere costruttivo, allorché esiste per l'attrezzatura di lavoro considerata un rischio corrispondente.

8-ter. Solange die Arbeitsmittel laut Absatz 8-bis nicht angepasst sind, ergreift der Arbeitgeber Ersatzmaßnahmen, die ein gleichwertiges Sicherheitsniveau gewährleisten.

8-quater. Die Veränderungen, die an den in Artikel 1 Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1996, Nr. 459, angeführten Maschinen auf Grund der Anwendung von Absatz 8-bis oder zur Verbesserung der Sicherheitsbedingungen vorgenommen wurden und nicht die vom Hersteller vorgesehene Art und Weise der Benutzung oder Leistung ändern, gelten nicht als In-Verkehr-Bringen im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 zweiter Satz des genannten Dekrets.

8-quinquies. Arbeitsmittel, welche den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen bereits am 31. Dezember 1996 zur Verfügung standen und keinen staatlichen Bestimmungen zur Umsetzung von EU-Richtlinien über die Sicherheit am Bau unterliegen, müssen vom Arbeitgeber den Anforderungen laut Paragraph 2bis des Anhangs XV angepasst werden.

8-sexies. Solange die erforderlichen Anpassungen an die Verfügungen des Absatzes 8-quinquies nicht erfolgt sind, ergreift der Arbeitgeber Ersatzmaßnahmen, die ein gleichwertiges Sicherheitsniveau gewährleisten.

8-septies. Werden Maschinen laut Artikel 1 Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1996, Nr. 459, auf Grund der Anwendung von Absatz 8-quinquies verändert, so gelten diese Veränderungen nicht als In-Verkehr-Bringen im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 zweiter Satz des genannten Dekretes.

8-ter. Fino a che le attrezzature di lavoro di cui al comma 8-bis non vengono adeguate il datore di lavoro adotta misure alternative che garantiscano un livello di sicurezza equivalente.

8-quater. Le modifiche apportate alle macchine definite all'art. 1, comma 2, del DPR 24.07.1996, n. 459, a seguito dell'applicazione delle disposizioni del comma 8-bis, e quelle effettuate per migliorare le condizioni di sicurezza sempre che non comportino modifiche delle modalità di utilizzo e delle prestazioni previste dal costruttore, non configurano immissione sul mercato ai sensi dell'art. 1, comma 3, secondo periodo, del predetto decreto.

8-quinquies. Il datore di lavoro adegua ai requisiti di cui al paragrafo 2-bis dell'allegato XV le attrezzature di lavoro già messe a disposizione dei lavoratori alla data del 31 dicembre 1996 e non soggette a norme nazionali di attuazione di direttive comunitarie concernenti requisiti di sicurezza di carattere costruttivo.

8-sexies. Fino a quando non siano completati gli adeguamenti richiesti per dare attuazione alle disposizioni del comma 8-quinquies, il datore di lavoro adotta misure alternative che garantiscano un livello di sicurezza equivalente.

8-septies. Le modifiche apportate alle macchine definite all'articolo 1, comma 2, del regolamento di cui al decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1996, n. 459, a seguito dell'applicazione delle disposizioni del comma 8-quinquies, non configurano immissione sul mercato ai sensi dell'articolo 1, comma 3, secondo periodo, del predetto regolamento.

Artikel 36-bis
Pflichten des Arbeitgebers bei der
Benutzung von Arbeitsmitteln für
Höhenarbeiten

Articolo 36-bis
Obblighi del datore di lavoro nell'u-
so di attrezzature per lavori in quota

1. Können zeitweilige Arbeiten an hoch gelegenen Arbeitsplätzen nicht auf sichere Weise und unter angemessenen ergonomischen Bedingungen von einer geeigneten Bodenfläche aus verrichtet werden, so wählt der Arbeitgeber jene Arbeitsmittel, die am geeignetsten sind, um sichere Arbeitsbedingungen auf Dauer zu gewährleisten, wobei er folgende Kriterien berücksichtigt:

a) Der kollektive Gefahrenschutz muss Vorrang vor dem individuellem Gefahrenschutz haben;

b) die Abmessungen des Arbeitsmittels müssen der Art der auszuführenden Arbeiten und den vorhersehbaren Beanspruchungen angepasst sein und ein gefahrloses Begehen erlauben.

2. Der Arbeitgeber wählt die geeignetsten Zugangsmittel für hoch gelegene Arbeitsplätze, an denen zeitweilige Arbeiten ausgeführt werden, unter Berücksichtigung der Begehungshäufigkeit, des zu überwindenden Höhenunterschieds und der Dauer der Benutzung. Diese Auswahl muss auch die Flucht bei drohender Gefahr ermöglichen. Beim Übergang von einem Zugangsmittel zu Arbeitsbühnen, Gerüstbelägen, Laufstegen und umgekehrt dürfen keine zusätzlichen Absturzgefahren entstehen.

3. Der Arbeitgeber veranlasst, dass eine Leiter nur dann als hoch gelegener Arbeitsplatz verwendet wird, wenn die Benutzung anderer, sicherer Arbeitsmittel wegen des geringen Risikos und entweder wegen der geringen Dauer der Benutzung oder der vorhandenen baulichen Gegebenheiten, die er nicht ändern kann, nicht gerechtfertigt ist.

1. Il datore di lavoro, nei casi in cui i lavori temporanei in quota non possono essere eseguiti in condizioni di sicurezza e in condizioni ergonomiche adeguate a partire da un luogo adatto allo scopo, sceglie le attrezzature di lavoro più idonee a garantire e mantenere condizioni di lavoro sicure, in conformità ai seguenti criteri:

a) priorità alle misure di protezione collettiva rispetto alle misure di protezione individuale;

b) dimensioni delle attrezzature di lavoro conformi alla natura dei lavori da eseguire, alle sollecitazioni prevedibili e ad una circolazione priva di rischi.

2. Il datore di lavoro sceglie il tipo più idoneo di sistema di accesso ai posti di lavoro temporanei in quota in rapporto alla frequenza di circolazione, al dislivello e alla durata dell'impiego. Il sistema di accesso adottato deve consentire l'evacuazione in caso di pericolo imminente. Il passaggio da un sistema di accesso a piattaforme, impalcati, passerelle e viceversa non deve comportare rischi ulteriori di caduta.

3. Il datore di lavoro dispone affinché sia utilizzata una scala a pioli quale posto di lavoro in quota solo nei casi in cui l'uso di altre attrezzature di lavoro considerate più sicure non è giustificato a causa del limitato livello di rischio e della breve durata di impiego oppure delle caratteristiche esistenti dei siti che non può modificare.

4. Der Arbeitgeber veranlasst, dass Zugangs- und Positionierungsverfahren unter Zuhilfenahme von Seilen, die den Arbeitnehmer oder oder die Arbeitnehmerin direkt halten, nur dann angewandt werden, wenn die Risikobeurteilung ergibt, dass die betreffende Arbeit sicher durchgeführt werden kann, und wenn die Verwendung anderer, sichererer Arbeitsmittel wegen der geringen Dauer der Benutzung oder wegen der vorhandenen baulichen Gegebenheiten, die er nicht ändern kann, nicht gerechtfertigt ist. Unter Berücksichtigung der Risikobeurteilung und insbesondere nach Maßgabe der Dauer der Arbeiten und der ergonomischen Beanspruchungen hat der Arbeitgeber einen Sitz mit angemessenem Zubehör vorzusehen.

5. Je nach Art des Arbeitsmittels, das auf der Grundlage der vorhergehenden Absätze gewählt wurde, legt der Arbeitgeber die geeigneten Vorkehrungen fest, um die mit diesem Arbeitsmitteltyp für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen verbundenen Gefahren so gering wie möglich zu halten; erforderlichenfalls ist die Anbringung von Absturzsicherungen vorzusehen. Diese Vorrichtungen müssen so gestaltet und so fest sein, dass Abstürze von hoch gelegenen Arbeitsplätzen verhindert oder abstürzende Personen aufgefangen und Verletzungen der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen so weit wie möglich vermieden werden. Die kollektiven Absturzsicherungen dürfen nur an Zugängen zu Leitern oder Treppen unterbrochen werden.

6. Wenn es für die Ausführung einer besonderen Arbeit erforderlich ist, eine kollektive Absturzsicherung vorübergehend zu entfernen, muss der Arbeitgeber gleichwertige wirksame Ersatzmaßnahmen für die Sicherheit treffen. Die Arbeit darf erst ausgeführt werden, wenn diese Maßnahmen getroffen wurden. Sobald diese besondere Arbeit endgültig oder vorübergehend abgeschlossen ist, müssen die kollektiven Absturzsicherungen wieder angebracht werden.

4. Il datore di lavoro dispone affinché siano impiegati sistemi di accesso e di posizionamento mediante funi alle quali il lavoratore è direttamente sostenuto, soltanto in circostanze in cui, a seguito della valutazione dei rischi, risulta che il lavoro può essere effettuato in condizioni di sicurezza e l'impiego di un'altra attrezzatura di lavoro considerata più sicura non è giustificato a causa della breve durata di impiego e delle caratteristiche esistenti dei siti che non può modificare. Lo stesso datore di lavoro prevede l'impiego di un sedile munito di appositi accessori in funzione dell'esito della valutazione dei rischi ed, in particolare, della durata dei lavori e dei vincoli di carattere ergonomico.

5. Il datore di lavoro, in relazione al tipo di attrezzature di lavoro adottate in base ai commi precedenti, individua le misure atte a minimizzare i rischi per i lavoratori, insiti nelle attrezzature in questione, prevedendo, ove necessario, l'installazione di dispositivi di protezione contro le cadute. I predetti dispositivi devono presentare una configurazione ed una resistenza tali da evitare o da arrestare le cadute da luoghi di lavoro in quota e da prevenire, per quanto possibile, eventuali lesioni dei lavoratori. I dispositivi di protezione collettiva contro le cadute possono presentare interruzioni soltanto nei punti in cui sono presenti scale a pioli o a gradini.

6. Il datore di lavoro nel caso in cui l'esecuzione di un lavoro di natura particolare richiede l'eliminazione temporanea di un dispositivo di protezione collettiva contro le cadute, adotta misure di sicurezza equivalenti ed efficaci. Il lavoro è eseguito previa adozione di tali misure. Una volta terminato definitivamente o temporaneamente detto lavoro di natura particolare, i dispositivi di protezione collettiva contro le cadute devono essere ripristinati.

7. Der Arbeitgeber führt zeitweilige Arbeiten an hoch gelegenen Arbeitsplätzen nur dann aus, wenn die Witterungsverhältnisse die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht beeinträchtigen.

Artikel 36-ter

Pflichten des Arbeitgebers bei der Benutzung von Leitern

1. Der Arbeitgeber gewährleistet, dass die Leitern so aufgestellt werden, dass sie während der Benutzung standsicher sind, wobei folgende Kriterien zu beachten sind:

a) Die Leiterfüße von tragbaren Leitern müssen so auf einem stabilen, festen, angemessen dimensionierten und unbeweglichen Untergrund ruhen, dass die Stufen in horizontaler Stellung bleiben.

b) Hängeleitern müssen sicher und - mit Ausnahme von Strickleitern - so angebracht werden, dass sie nicht verrutschen oder in eine Schwingbewegung geraten können.

c) Das Verrutschen der Leiterfüße von tragbaren Leitern muss während der Benutzung dieser Leitern entweder durch Fixierung des oberen oder unteren Teils der Holme, durch eine Gleitschutzvorrichtung oder durch eine andere gleichwertige Lösung verhindert werden.

d) Für den Zugang benutzte Leitern müssen so beschaffen sein, dass sie weit genug über die Ebene, die mit den Leitern erreicht werden soll, hinausragen, sofern nicht andere Vorrichtungen ein sicheres Festhalten erlauben.

e) Aus mehreren Teilen bestehende Steckleitern oder Schiebeleitern sind so zu verwenden, dass die Leiterteile unbeweglich miteinander verbunden bleiben.

f) Fahrbare Leitern sind vor ihrer Benutzung sicher zu arretieren.

7. Il datore di lavoro effettua i lavori temporanei in quota soltanto se le condizioni meteorologiche non mettono in pericolo la sicurezza e la salute dei lavoratori.

Articolo 36-ter

Obblighi del datore di lavoro relativi all'impiego delle scale a pioli

1. Il datore di lavoro assicura che le scale a pioli siano sistemate in modo da garantire la loro stabilità durante l'impiego e secondo i seguenti criteri:

a) le scale a pioli portatili devono poggiare su un supporto stabile, resistente, di dimensioni adeguate e immobile, in modo da garantire la posizione orizzontale dei pioli;

b) le scale a pioli sospese devono essere agganciate in modo sicuro e, ad eccezione delle scale a funi, in maniera tale da evitare spostamenti e qualsiasi movimento di oscillazione;

c) lo scivolamento del piede delle scale a pioli portatili, durante il loro uso, deve essere impedito con fissaggio della parte superiore o inferiore dei montanti, o con qualsiasi dispositivo antiscivolo, o ricorrendo a qualsiasi altra soluzione di efficacia equivalente;

d) le scale a pioli usate per l'accesso devono essere tali da sporgere a sufficienza oltre il livello di accesso, a meno che altri dispositivi garantiscono una presa sicura;

e) le scale a pioli composte da più elementi innestabili o a sfilo devono essere utilizzate in modo da assicurare il fermo reciproco dei vari elementi;

f) le scale a pioli mobili devono essere fissate stabilmente prima di accedervi.

2. Der Arbeitgeber gewährleistet, dass Leitern so verwendet werden, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen jederzeit sicher stehen und sich sicher fest halten können. Wenn auf einer Leiter eine Last in der Hand getragen werden muss, darf dies ein sicheres Festhalten nicht verhindern.

Artikel 36-quater **Pflichten des Arbeitgebers bei der** **Benutzung von Gerüsten**

1. Sind in dem Bemessungsblatt des gewählten Gerüsts die geplanten strukturellen Konfigurationen mit den entsprechenden Anwendungsplänen nicht enthalten, so nimmt der Arbeitgeber eine Festigkeits- und Standfestigkeitsberechnung für die jeweils anzuwendenden Konfigurationen vor.

2. Der Arbeitgeber ist von der Pflicht laut Absatz 1 befreit, wenn er das Gerüst nach den Abschnitten IV, V und VI des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 7. Jänner 1956, Nr. 164, errichtet.

3. Der Arbeitgeber sorgt dafür, dass je nach Komplexität des gewählten Gerüsts von einer sachkundigen Person ein Plan für Aufbau, Benutzung und Abbau erstellt wird. Dabei kann es sich um einen allgemeinen Anwendungsplan handeln, der durch Detailangaben für das jeweilige Gerüst ergänzt wird und der dem oder der mit der Aufsicht betrauten Vorgesetzten und den betroffenen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen zur Verfügung gestellt wird.

4. Der Arbeitgeber gewährleistet, dass

a) das Rutschen der Ständer eines Gerüsts entweder durch Fixierung an der Auflagefläche oder durch eine Gleitschutzvorrichtung oder durch ein anderes gleichwertiges Mittel verhindert wird;

b) die Auflagefläche der Ständer eine ausreichende Tragfähigkeit hat;

c) das Gerüst standsicher ist;

2. Il datore di lavoro assicura che le scale a pioli siano utilizzate in modo da consentire ai lavoratori di disporre in qualsiasi momento di un appoggio e di una presa sicuri. In particolare il trasporto a mano di pesi su una scala a pioli non deve precludere una presa sicura.

Articolo 36-quater **Obblighi del datore di lavoro relativi** **all'impiego dei ponteggi**

1. Il datore di lavoro procede alla redazione di un calcolo di resistenza e di stabilità e delle corrispondenti configurazioni di impiego, se nella relazione di calcolo del ponteggio scelto non sono disponibili specifiche configurazioni strutturali con i relativi schemi di impiego.

2. Il datore di lavoro è esonerato dall'obbligo di cui al comma 1, se provvede all'assemblaggio del ponteggio in conformità ai capi IV, V e VI del decreto del Presidente della Repubblica 7 gennaio 1956, n. 164.

3. Il datore di lavoro provvede a redigere a mezzo di persona competente un piano di montaggio, uso e smontaggio, in funzione della complessità del ponteggio scelto. Tale piano può assumere la forma di un piano di applicazione generalizzata integrato da istruzioni e progetti particolareggiati per gli schemi speciali costituenti il ponteggio, ed è messo a disposizione del preposto addetto alla sorveglianza e dei lavoratori interessati.

4. Il datore di lavoro assicura che:

a) lo scivolamento degli elementi di appoggio di un ponteggio è impedito tramite fissaggio su una superficie di appoggio, o con un dispositivo antiscivolo, oppure con qualsiasi altra soluzione di efficacia equivalente;

b) i piani di posa dei predetti elementi di appoggio hanno una capacità portante sufficiente;

c) il ponteggio è stabile;

d) ein unbeabsichtigtes Fortbewegen von Fahrgerüsten während der Arbeiten auf hoch gelegenen Arbeitsplätzen durch geeignete Vorrichtungen verhindert wird;

e) die Abmessungen, die Form und die Anordnung der Gerüstbeläge für die auszuführende Arbeit geeignet sind, den zu tragenden Belastungen entsprechen und ein gefahrloses Ausführen der Arbeit sowie ein gefahrloses Begehen erlauben;

f) die Gerüstbeläge so angebracht werden, dass die einzelnen Belagelemente bei der Benutzung nicht verrutschen und dass zwischen den einzelnen Belagelementen und den kollektiven senkrechten Absturzsicherungen kein gefährlicher Zwischenraum vorhanden ist.

5. Der Arbeitgeber veranlasst, dass, wenn bestimmte Teile eines Gerüsts noch nicht einsatzbereit sind, insbesondere während des Auf-, Ab- oder Umbaus, diese Teile mit Warnzeichen für allgemeine Gefahr entsprechend dem gesetzesvertretenden Dekret vom 14. August 1996, Nr. 493, gekennzeichnet und durch Absperrungen, die den Zugang zur Gefahrenzone verhindern, abgegrenzt werden.

6. Der Arbeitgeber gewährleistet, dass Gerüste nur unter der Aufsicht eines oder einer Vorgesetzten und von Arbeitnehmern oder Arbeitnehmerinnen aufgebaut, abgebaut oder verändert werden, die für diese Arbeiten eine angemessene und spezielle Unterweisung erhalten haben.

7. Die Unterweisung laut Absatz 6 ist theoretisch und praktisch und beinhaltet Folgendes:

a) Verstehen des Plans für den Auf-, Ab- oder Umbau des betreffenden Gerüsts;

b) sicherer Auf-, Ab- oder Umbau des betreffenden Gerüsts unter Berücksichtigung der einschlägigen Gesetzgebung;

c) vorbeugende Maßnahmen gegen die Gefahr des Absturzes von Personen und des Herabfallens von Gegenständen;

d) dispositivi appropriati impediscono lo spostamento involontario dei ponteggi su ruote durante l'esecuzione dei lavori in quota;

e) le dimensioni, la forma e la disposizione degli impalcati di un ponteggio sono idonee alla natura del lavoro da eseguire, adeguate ai carichi da sopportare e tali da consentire un'esecuzione dei lavori e una circolazione sicure;

f) il montaggio degli impalcati dei ponteggi è tale da impedire lo spostamento degli elementi componenti durante l'uso, nonché la presenza di spazi vuoti pericolosi fra gli elementi che costituiscono gli impalcati e i dispositivi verticali di protezione collettiva contro le cadute.

5. Il datore di lavoro provvede ad evidenziare le parti di ponteggio non pronte per l'uso, in particolare durante le operazioni di montaggio, smontaggio o trasformazione, mediante segnaletica di avvertimento di pericolo generico ai sensi del decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 493, e delimitandole con elementi materiali che impediscono l'accesso alla zona di pericolo.

6. Il datore di lavoro assicura che i ponteggi siano montati, smontati o trasformati sotto la sorveglianza di un preposto e ad opera di lavoratori che hanno ricevuto una formazione adeguata e mirata alle operazioni previste.

7. La formazione di cui al comma 6 ha carattere teorico-pratico e deve riguardare:

a) la comprensione del piano di montaggio, smontaggio o trasformazione del ponteggio;

b) la sicurezza durante le operazioni di montaggio, smontaggio o trasformazione del ponteggio con riferimento alla legislazione vigente;

c) le misure di prevenzione dei rischi di caduta di persone o di oggetti;

- d) Sicherheitsvorkehrungen für den Fall, dass sich die Witterungsverhältnisse so verändern, dass die Sicherheit des betreffenden Gerüsts beeinträchtigt sein könnte;
- e) zulässige Belastungen;
- f) alle anderen mit dem Auf-, Ab- oder Umbau gegebenenfalls verbundenen Gefahren.

8. Was die Kurse betrifft, werden in der Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen die Ausbilder, die Dauer, die Richtlinien und die Mindestvoraussetzungen für die Anerkennung festgelegt.

9. Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die bei In-Kraft-Treten dieses Dekretes bereits wenigstens zwei Jahre lang Gerüste auf-, ab- oder umgebaut haben, sind verpflichtet, die Ausbildungskurse laut Absatz 8 innerhalb von zwei Jahren ab In-Kraft-Treten dieses Dekretes zu besuchen.

10. Vorgesetzte, die bei In-Kraft-Treten dieses Dekretes bereits wenigstens drei Jahre lang Gerüste auf-, ab- oder umgebaut haben, sind verpflichtet, die Ausbildungskurse laut Absatz 8 innerhalb von zwei Jahren ab In-Kraft-Treten dieses Dekretes zu besuchen.

Artikel 36-quinquies

Pflichten des Arbeitgebers in Bezug auf Zugangs- und Positionierungsverfahren unter Zuhilfenahme von Seilen

1. Der Arbeitgeber verwendet Zugangs- und Positionierungsverfahren unter Zuhilfenahme von Seilen unter folgenden Bedingungen:

- d) le misure di sicurezza in caso di cambiamento delle condizioni meteorologiche pregiudizievoli alla sicurezza del ponteggio;

- e) le condizioni di carico ammissibile;

- f) qualsiasi altro rischio che le suddette operazioni di montaggio, smontaggio o trasformazione possono comportare.

8. In sede di Conferenza Stato-Regioni e province autonome sono individuati i soggetti formatori, la durata, gli indirizzi ed i requisiti minimi di validità dei corsi.

9. I lavoratori che alla data di entrata in vigore del presente decreto hanno svolto per almeno due anni attività di montaggio smontaggio o trasformazione di ponteggi sono tenuti a partecipare ai corsi di formazione di cui al comma 8 entro i due anni successivi alla data di entrata in vigore del presente decreto.

10. I preposti che alla data di entrata in vigore del presente decreto hanno svolto per almeno tre anni operazioni di montaggio, smontaggio o trasformazione di ponteggi sono tenuti a partecipare ai corsi di formazione di cui al comma 8 entro i due anni successivi alla data di entrata in vigore del presente decreto.

Articolo 36-quinquies

Obblighi dei datori di lavoro concernenti l'impiego di sistemi di accesso e di posizionamento mediante funi

1. Il datore di lavoro impiega sistemi di accesso e di posizionamento mediante funi in conformità ai seguenti requisiti:

a) Das System umfasst mindestens zwei getrennt voneinander befestigte Seile, wobei eines als Zugangs-, Absenk- und Haltemittel (Arbeitsseil) und das andere als Sicherungsmittel (Sicherungsseil) dient. Unter außergewöhnlichen Umständen, unter denen die Verwendung eines zweiten Seils eine größere Gefährdung bei den Arbeiten bewirken würde, kann die Verwendung eines einzigen Seils zugelassen werden, sofern geeignete Sicherheitsmaßnahmen ergriffen werden.

b) Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen erhalten ein geeignetes Sicherheitsgeschirr, über das sie mit dem Sicherungsseil verbunden sind.

c) Das Arbeitsseil wird mit sicheren Mitteln für das Auf- und Abseilen ausgerüstet; es umfasst ein selbstsicherndes System, das in den Fällen, in denen die anwendende Person die Kontrolle über ihre Bewegungen verliert, einen Absturz verhindert. Das Sicherungsseil ist mit einer bewegungssynchron mitlaufenden beweglichen Absturzsicherung auszurüsten.

d) Werkzeug und anderes Zubehör, das von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen benutzt werden soll, sind an deren Sicherheitsgeschirr oder Sitz oder unter Rückgriff auf andere angemessene Mittel zu befestigen.

e) Die Arbeiten sind sorgfältig zu planen und zu überwachen, damit einem Arbeitnehmer bzw. einer Arbeitnehmerin bei Bedarf unmittelbar Hilfe geleistet werden kann. Das Arbeitsprogramm beinhaltet einen Notfallplan sowie Angaben über die Arbeitsweisen, die persönlichen Schutzausrüstungen, die Techniken und Verfahrensweisen, die Verankerungen, die Positionierung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die Zugänge, die Arbeitstrupps und die Werkzeuge.

f) Das Arbeitsprogramm muss der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde an den Arbeitsstätten zur Verfügung stehen, damit sie überprüfen kann, ob die Kompatibilität mit den Kriterien laut Artikel 36bis Absätze 1 und 2 gegeben ist.

a) sistema comprendente almeno due funi ancorate separatamente, una per l'accesso, la discesa e il sostegno (funi di lavoro) e l'altra con funzione di dispositivo ausiliario (funi di sicurezza). È ammesso l'uso di una fune in circostanze eccezionali in cui l'uso di una seconda fune rende il lavoro più pericoloso e se sono adottate misure adeguate per garantire la sicurezza;

b) lavoratori dotati di un'adeguata imbracatura di sostegno collegata alla fune di sicurezza;

c) fune di lavoro munita di meccanismi sicuri di ascesa e discesa e dotata di un sistema autobloccante volto a evitare la caduta nel caso in cui l'utilizzatore perda il controllo dei propri movimenti. La fune di sicurezza deve essere munita di un dispositivo mobile contro le cadute che segue gli spostamenti del lavoratore;

d) attrezzi ed altri accessori utilizzati dai lavoratori, agganciati alla loro imbracatura di sostegno o al sedile o ad altro strumento idoneo;

e) lavori programmati e sorvegliati in modo adeguato, anche al fine di poter immediatamente soccorrere il lavoratore in caso di necessità. Il programma dei lavori definisce un piano di emergenza, le tipologie operative, i dispositivi di protezione individuale, le tecniche e le procedure operative, gli ancoraggi, il posizionamento degli operatori, i metodi di accesso, le squadre di lavoro e gli attrezzi di lavoro;

f) il programma di lavoro deve essere disponibile presso i luoghi di lavoro ai fini della verifica da parte dell'organo di vigilanza competente per territorio di compatibilità ai criteri di cui all'articolo 36-bis, commi 1 e 2.

2. Der Arbeitgeber bietet den betreffenden Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen eine angemessene spezielle Unterweisung in den vorgesehenen Arbeitsverfahren, insbesondere in Bezug auf die Rettungsverfahren.

3. Die Unterweisung laut Absatz 2 ist theoretisch und praktisch und umfasst:

- a) das Erlernen der Verfahrenstechniken und der Verwendung der erforderlichen Vorrichtungen;
- b) spezielle Übungen an natürlichen Strukturen und Kunstbauten;
- c) die Verwendung der persönlichen Schutzausrüstungen, deren technische Merkmale, Wartung, Dauer und Haltbarkeit;
- d) Erste-Hilfe-Maßnahmen;
- e) die objektiven Risiken und entsprechende Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen;
- f) die Rettungsverfahren.

4. Was die Kurse betrifft, werden in der Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen die Ausbilder, die Dauer, die Richtlinien und die Mindestvoraussetzungen für die Anerkennung festgelegt.

5. Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die bei In-Kraft-Treten dieses Dekretes bereits wenigstens zwei Jahre lang Tätigkeiten ausgeübt haben, bei denen Zugangs- und Positionierungsverfahren unter Zuhilfenahme von Seilen angewandt werden, sind verpflichtet, die Ausbildungskurse laut Absatz 4 innerhalb von zwei Jahren ab In-Kraft-Treten dieses Dekretes zu besuchen.

Artikel 37

Information

1. Der Arbeitgeber sorgt dafür, dass die beauftragten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zu jedem zur Verfügung stehenden Arbeitsmittel alle für ihre Sicherheit erforderlichen Informationen und Bedienungsanleitungen erhalten, und zwar auch in Bezug auf:

2. Il datore di lavoro fornisce ai lavoratori interessati una formazione adeguata e mirata alle operazioni previste, in particolare in materia di procedure di salvataggio.

3. La formazione di cui al comma 2 ha carattere teorico-pratico e deve riguardare:

- a) l'apprendimento delle tecniche operative e dell'uso dei dispositivi necessari;
- b) l'addestramento specifico sia su strutture naturali, sia su manufatti;
- c) l'utilizzo dei dispositivi di protezione individuale, loro caratteristiche tecniche, manutenzione, durata e conservazione;
- d) gli elementi di primo soccorso;
- e) i rischi oggettivi e le misure di prevenzione e protezione;
- f) le procedure di salvataggio.

4. In sede di Conferenza Stato-Regioni e province autonome saranno individuati i soggetti formatori, la durata, gli indirizzi ed i requisiti minimi di validità dei corsi.

5. I lavoratori che alla data di entrata in vigore del presente decreto hanno svolto per almeno 2 anni attività con impiego di sistemi di accesso e posizionamento mediante funi devono partecipare ai corsi di formazione di cui al comma 4 entro i due anni successivi alla data di entrata in vigore del presente decreto.

Articolo 37

Informazione

1. Il datore di lavoro provvede affinché per ogni attrezzatura di lavoro a disposizione, i lavoratori incaricati dispongano di ogni informazione e di ogni istruzione d'uso necessaria in rapporto alla sicurezza e relativa:

a) die Bedingungen für den Einsatz der Arbeitsmittel, auch auf der Grundlage von Schlussfolgerungen, die man aus Erfahrungen beim Einsatz des Arbeitsmittels gezogen hat;

b) absehbare Störfälle.

1-bis. Außerdem weist der Arbeitgeber die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf die Risiken hin, denen sie bei der Benutzung der Arbeitsmittel ausgesetzt sind, sowie auf die in ihrer unmittelbaren Arbeitsumgebung vorhandenen Arbeitsmittel, auch wenn sie diese Arbeitsmittel nicht direkt benutzen, und schließlich auf Veränderungen an diesen Arbeitsmitteln.

2. Informationen und Bedienungsanleitungen müssen für die betroffenen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen verständlich sein.

Artikel 38

Ausbildung und Unterweisung

1. Der Arbeitgeber vergewissert sich, dass:

a) die mit der Benutzung der Arbeitsmittel beauftragten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen eine angemessene Unterweisung erhalten;

b) Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die mit der Benutzung von Arbeitsmitteln beauftragt sind, für welche besondere Kenntnisse oder die Übernahme besonderer Verantwortung laut Artikel 35 Absatz 5 erforderlich sind, eine angemessene gezielte Unterweisung erhalten, die sie in die Lage versetzt, diese Arbeitsmittel fachgerecht und sicher - auch hinsichtlich der Gefahren für andere Personen - zu benutzen.

Artikel 39

Pflichten der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

1. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nehmen an den eventuell vom Arbeitgeber organisierten Ausbildungs- oder Unterweisungsveranstaltungen teil.

a) alle Bedingungen des Einsatzes der Arbeitsmittel auch auf der Grundlage der Schlussfolgerungen, die man aus Erfahrungen beim Einsatz der Arbeitsmittel gezogen hat;

b) alle Situationen anormaler, vorhersehbarer.

1-bis. Der Arbeitgeber informiert die Arbeitnehmer über die Risiken, denen sie während der Benutzung der Arbeitsmittel ausgesetzt sind, sowie über die in ihrer unmittelbaren Arbeitsumgebung vorhandenen Arbeitsmittel, auch wenn sie diese Arbeitsmittel nicht direkt benutzen, und schließlich über die Veränderungen an diesen Arbeitsmitteln.

2. Die Informationen und die Anweisungen für die Benutzung der Arbeitsmittel müssen für die betroffenen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen verständlich sein.

Articolo 38

Formazione ed addestramento

1. Il datore di lavoro si assicura che:

a) i lavoratori incaricati di usare le attrezzature di lavoro ricevono una formazione adeguata sull'uso delle attrezzature di lavoro;

b) i lavoratori incaricati dell'uso delle attrezzature che richiedono conoscenze e responsabilità particolari di cui all'articolo 35, comma 5, ricevono un addestramento adeguato e specifico che li metta in grado di usare tali attrezzature in modo idoneo e sicuro anche in relazione ai rischi causati ad altre persone.

Articolo 39

Obblighi dei lavoratori

1. I lavoratori si sottopongono ai programmi di formazione o di addestramento eventualmente organizzati dal datore di lavoro.

2. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen verwenden die ihnen zur Verfügung gestellten Arbeitsmittel entsprechend der ihnen gebotenen Information, Ausbildung und Unterweisung.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen:

- a) achten auf die ihnen zur Verfügung gestellten Arbeitsmittel;
- b) nehmen daran eigenmächtig keinerlei Veränderungen vor;
- c) melden dem Arbeitgeber, dem Leiter oder der Leiterin oder dem oder der Vorgesetzten unverzüglich alle Mängel oder Funktionsstörungen, die sie bei den ihnen zur Verfügung stehenden Arbeitsmitteln feststellen.

IV. TITEL

Benutzung der persönlichen Schutzausrüstungen

Artikel 40

Begriffsbestimmungen

1. Unter persönlicher Schutzausrüstung (im Folgenden PSA genannt) versteht man jede Ausrüstung, die dazu bestimmt ist, vom Arbeitnehmer oder von der Arbeitnehmerin benutzt oder getragen zu werden, um sich gegen ein oder mehrere Risiken zu schützen, die bei der Arbeit seine bzw. ihre Sicherheit oder Gesundheit beeinträchtigen könnten, sowie jede mit demselben Ziel verwendete Zusatzausrüstung

2. Nicht als PSA gelten:

- a) normale Arbeitskleidung und Uniformen, die nicht speziell die Sicherheit und Gesundheit des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin schützen;
- b) Ausrüstungen für Not- und Rettungsdienste;
- c) persönliche Schutzausrüstungen der Streitkräfte, der Polizei und der Ordnungskräfte;

2. I lavoratori utilizzano le attrezzature di lavoro messe a loro disposizione conformemente all'informazione, alla formazione ed all'addestramento ricevuti.

3. I lavoratori:

- a) hanno cura delle attrezzature di lavoro messe a loro disposizione;
- b) non vi apportano modifiche di propria iniziativa;
- c) segnalano immediatamente al datore di lavoro o al dirigente o al preposto qualsiasi difetto od inconveniente da essi rilevato nelle attrezzature di lavoro messe a loro disposizione.

TITOLO IV

Uso dei dispositivi di protezione individuale

Articolo 40

Definizioni

1. Si intende per dispositivo di protezione individuale (DPI) qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata e tenuta dal lavoratore allo scopo di proteggerlo contro uno o più rischi suscettibili di minacciarne la sicurezza o la salute durante il lavoro, nonché ogni complemento o accessorio destinato a tale scopo.

2. Non sono dispositivi di protezione individuale:

- a) gli indumenti di lavoro ordinari e le uniformi non specificamente destinati a proteggere la sicurezza e la salute del lavoratore;
- b) le attrezzature dei servizi di soccorso e di salvataggio;
- c) le attrezzature di protezione individuale delle forze armate, delle forze di polizia e del personale del servizio per il mantenimento dell'ordine pubblico;

- d) persönliche Schutzausrüstungen bei Straßenverkehrsmitteln
- e) Sportausrüstungen;
- f) Selbstverteidigungs- oder Abschreckungsmittel;
- g) tragbare Geräte zur Feststellung und Signalisierung von Risiken und Schadstoffen.

Artikel 41 Benutzungspflicht

1. Persönliche Schutzausrüstungen sind zu verwenden, wenn die Risiken nicht durch technische Schutzmaßnahmen, durch kollektive Schutzmittel oder durch arbeitsorganisatorische Maßnahmen, Methoden oder Verfahren vermieden oder ausreichend begrenzt werden können.

Artikel 42 Anforderungen an die persönlichen Schutzausrüstungen

1. Die persönlichen Schutzausrüstungen müssen den Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekretes vom 4. Dezember 1992, Nr. 475, entsprechen.
2. Jede PSA laut Absatz 1 muss zudem:
 - a) für die zu verhütenden Risiken geeignet sein, ohne selbst ein grösseres Risiko mit sich zu bringen;
 - b) für die in der Arbeitsstätte gegebenen Bedingungen geeignet sein;
 - c) den ergonomischen Anforderungen und den gesundheitlichen Erfordernissen des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin Rechnung tragen;
 - d) je nach Bedarf dem Träger angepasst werden können.
3. Machen verschiedene Risiken den gleichzeitigen Einsatz mehrerer persönlicher Schutzausrüstungen notwendig, so müssen diese aufeinander abgestimmt und ihre Schutzwirkung gegenüber dem betreffenden Risiko oder den betreffenden Risiken, auch bei gleichzeitiger Benutzung, gewährleistet sein.

- d) le attrezzature di protezione individuale proprie dei mezzi di trasporto stradali;
- e) i materiali sportivi;
- f) i materiali per l'autodifesa o per la dissuasione;
- g) gli apparecchi portatili per individuare e segnalare rischi e fattori nocivi.

Articolo 41 Obbligo di uso

1. I DPI devono essere impiegati quando i rischi non possono essere evitati o sufficientemente ridotti da misure tecniche di prevenzione, da mezzi di protezione collettiva, da misure, metodi o procedimenti di riorganizzazione del lavoro.

Articolo 42 Requisiti dei DPI

1. I DPI devono essere conformi alle norme di cui al decreto legislativo 4 dicembre 1992, n. 475.
2. I DPI di cui al comma 1 devono inoltre:
 - a) essere adeguati ai rischi da prevenire, senza comportare di per sé un rischio maggiore;
 - b) essere adeguati alle condizioni esistenti sul luogo di lavoro;
 - c) tenere conto delle esigenze ergonomiche o di salute del lavoratore;
 - d) poter essere adattati all'utilizzatore secondo le sue necessità.
3. In caso di rischi multipli che richiedono l'uso simultaneo di più DPI, questi devono essere tra loro compatibili e tali da mantenere, anche nell'uso simultaneo, la propria efficacia nei confronti del rischio e dei rischi corrispondenti.

Artikel 43

Pflichten des Arbeitgebers

1. Um die PSA auszuwählen, muss der Arbeitgeber:

- a) die Risiken analysieren und abwägen, die nicht mit anderen Mitteln vermieden werden können;
- b) die Merkmale ausfindig machen, die eine PSA aufweisen muss, damit sie für die unter Buchstabe a) angeführten Risiken geeignet ist, und dabei allfällige Gefahrenquellen berücksichtigen, die von der PSA selbst ausgehen;
- c) auf der Grundlage der vom Hersteller mitgelieferten Informationen und der Benutzungsvorschriften laut Artikel 45 die Merkmale der im Handel erhältlichen PSA prüfen und sie mit den unter Buchstabe b) genannten vergleichen;
- d) die Auswahl neu treffen, sobald sich die Beurteilungskriterien wesentlich ändern.

2. Der Arbeitgeber legt, auch auf der Grundlage der Benutzungsvorschriften laut Artikel 45, die Bedingungen für den Einsatz der PSA, insbesondere die Einsatzdauer, unter Berücksichtigung folgender Faktoren fest:

- a) Höhe des Risikos;
- b) Häufigkeit der Exposition gegenüber diesem Risiko;
- c) spezifische Merkmale des Arbeitsplatzes jedes einzelnen Arbeitnehmers oder jeder einzelnen Arbeitnehmerin;
- d) Leistungswerte der PSA.

3. Der Arbeitgeber stellt jedem Arbeitnehmer und jeder Arbeitnehmerin die PSA zur Verfügung, die den Anforderungen laut Artikel 42 und laut dem in Artikel 45 Absatz 2 angeführten Dekret entspricht.

4. Der Arbeitgeber:

- a) hält die PSA einsatzbereit und gewährleistet einwandfreie hygienische Bedingungen mittels der erforderlichen Wartung, Reparatur und Ersetzung;

Articolo 43

Obblighi del datore di lavoro

1. Il datore di lavoro ai fini della scelta dei DPI:

- a) effettua l'analisi e la valutazione dei rischi che non possono essere evitati con altri mezzi;
- b) individua le caratteristiche dei DPI necessarie affinché questi siano adeguati ai rischi di cui alla lettera a), tenendo conto delle eventuali ulteriori fonti di rischio rappresentate dagli stessi DPI;
- c) valuta, sulla base delle informazioni a corredo dei DPI fornite dal fabbricante e delle norme d'uso di cui all'articolo 45 le caratteristiche dei DPI disponibili sul mercato e le raffronta con quelle individuate alla lettera b);
- d) aggiorna la scelta ogni qualvolta intervenga una variazione significativa negli elementi di valutazione.

2. Il datore di lavoro, anche sulla base delle norme d'uso di cui all'articolo 45, individua le condizioni in cui un DPI deve essere usato, specie per quanto riguarda la durata dell'uso, in funzione di:

- a) entità del rischio;
- b) frequenza dell'esposizione al rischio;
- c) caratteristiche del posto di lavoro di ciascun lavoratore;
- d) prestazioni del DPI.

3. Il datore di lavoro fornisce ai lavoratori i DPI conformi ai requisiti previsti dall'articolo 42 e dal decreto di cui all'articolo 45, comma 2.

4. Il datore di lavoro:

- a) mantiene in efficienza i DPI e ne assicura le condizioni d'igiene, mediante la manutenzione, le riparazioni e le sostituzioni necessarie;

- b) sorgt dafür, dass die PSA außer in spezifischen Ausnahmefällen ausschließlich für die Zwecke, die in den Informationen des Herstellers vorgesehen sind, benutzt wird;
- c) liefert für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen verständliche Bedienungsanleitungen;
- d) teilt jede PSA zum persönlichen Gebrauch zu; erfordern die Umstände, dass eine PSA von mehreren Personen benutzt wird, trifft er die nötigen Maßnahmen, damit sich dadurch für die verschiedenen Benutzer und Benutzerinnen keine Gesundheits- und Hygieneprobleme ergeben;
- e) informiert die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen vorab über die Gefahren, vor welchen sie die PSA schützt;
- f) hält im Betrieb oder in der Produktionseinheit zweckdienliche Informationen über jede einzelne PSA zur Verfügung;
- g) gewährleistet eine angemessene Ausbildung und führt gegebenenfalls eine Schulung zur korrekten Benutzung und zum praktischen Einsatz der PSA durch.

5. Die Schulung ist auf jeden Fall unerlässlich:

- a) bei jeder PSA, die im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Dezember 1992, Nr. 475, der dritten Kategorie angehört;
- b) bei Gehörschutzvorrichtungen.

Artikel 44

Pflichten der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

1. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nehmen im Sinne von Artikel 43 Absatz 4 Buchstabe g) und Absatz 5 an den Ausbildungs- und Unterweisungsveranstaltungen teil, die vom Arbeitgeber immer dann organisiert werden, wenn dies für notwendig erachtet wird.
2. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen verwenden die ihnen zur Verfügung gestellte PSA entsprechend der ihnen gebotenen Informationen, Ausbildung und Unterweisung.
3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

- b) provvede a che i DPI siano utilizzati soltanto per gli usi previsti, salvo casi specifici ed eccezionali, conformemente alle informazioni del fabbricante;
- c) fornisce istruzioni comprensibili per i lavoratori;
- d) destina ogni DPI ad un uso personale e, qualora le circostanze richiedano l'uso di uno stesso DPI da parte di più persone, prende misure adeguate affinché tale uso non ponga alcun problema sanitario e igienico ai vari utilizzatori;
- e) informa preliminarmente il lavoratore dei rischi dai quali il DPI lo protegge;
- f) rende disponibile nell'azienda ovvero unità produttiva informazioni adeguate su ogni DPI;
- g) assicura una formazione adeguata e organizza, se necessario, uno specifico addestramento circa l'uso corretto e l'utilizzo pratico dei DPI.

5. In ogni caso l'addestramento è indispensabile:

- a) per ogni DPI che, ai sensi del decreto legislativo 4 dicembre 1992, n. 475, appartenga alla terza categoria;
- b) per i dispositivi di protezione dell'udito.

Articolo 44

Obblighi dei lavoratori

1. I lavoratori si sottopongono al programma di formazione e addestramento organizzato dal datore di lavoro nei casi ritenuti necessari ai sensi dell'articolo 43, commi 4, lettera g), e 5.
2. I lavoratori utilizzano i DPI messi a loro disposizione conformemente all'informazione e alla formazione ricevute e all'addestramento eventualmente organizzato.
3. I lavoratori:

- a) achten auf die ihnen zur Verfügung gestellte PSA;
- b) nehmen daran keinerlei Veränderungen eigenmächtig vor.

4. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen geben die PSA am Ende des Einsatzes je nach betriebsinternen Gepflogenheiten zurück.

5. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen melden dem Arbeitgeber, dem Leiter bzw. der Leiterin oder dem bzw. der Vorgesetzten unverzüglich alle Mängel oder Funktionsstörungen, die sie bei der ihnen zur Verfügung stehenden PSA feststellen.

Artikel 45

Richtlinien für die Auswahl und Benutzung

1. Der Inhalt der Anlagen III, IV, und V dient als Grundlage für die Anwendung von Artikel 43 Absätze 1 und 4.

2. Unter Berücksichtigung der Art, der Tätigkeit und der besonderen Risikofaktoren bestimmt der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales unter Mitwirkung des Ministers oder der Ministerin für Industrie, Handel und Handwerk und nach Rücksprache mit dem ständigen Beratungsausschuss:

- a) die Richtlinien für die Auswahl und die Benutzung der PSA;
- b) die Umstände und Situationen, unter bzw. in denen die Benutzung der PSA unbeschadet des Vorrangs der kollektiven Schutzmaßnahmen erforderlich ist.

Artikel 46

Übergangsbestimmungen

1. Bis zum 31. Dezember 1998 und im Falle von Notausrüstungen für Selbsthilfemaßnahmen bei Evakuierung bis zum 31. Dezember 2004 dürfen verwendet werden:

- a) hanno cura dei DPI messi a loro disposizione;
- b) non vi apportano modifiche di propria iniziativa.

4. Al termine dell'utilizzo i lavoratori seguono le procedure aziendali in materia di riconsegna dei DPI.

5. I lavoratori segnalano immediatamente al datore di lavoro o al dirigente o al preposto qualsiasi difetto o inconveniente da essi rilevato nei DPI messi a loro disposizione.

Articolo 45

Criteri per l'individuazione e l'uso

1. Il contenuto degli allegati III, IV e V costituisce elemento di riferimento per l'applicazione di quanto previsto all'articolo 43, commi 1 e 4.

2. Il Ministro del lavoro e della previdenza sociale di concerto con il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la commissione consultiva permanente, tenendo conto della natura, dell'attività e dei fattori specifici di rischio, indica:

- a) i criteri per l'individuazione e l'uso dei DPI;
- b) le circostanze e le situazioni in cui, ferme restando le priorità delle misure di protezione collettiva, si rende necessario l'impiego dei DPI.

Articolo 46

Norma transitoria

1. Fino alla data del 31 dicembre 1998 e, nel caso di dispositivi di emergenza destinati all'autosalvataggio in caso di evacuazione, fino al 31 dicembre 2004, possono essere impiegati:

- a) persönliche Schutzausrüstungen, die im Sinne von Artikel 15 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Dezember 1992, Nr. 475, vermarktet werden;
- b) persönliche Schutzausrüstungen, die nach den einschlägigen Rechtsvorschriften Italiens oder anderer EU-Länder hergestellt wurden und bei In-Kraft-Treten des vorliegenden Dekretes bereits in Gebrauch sind.

V. TITEL

Manuelle Handhabung von Lasten

Artikel 47

Anwendungsbereich

1. Die Vorschriften des vorliegenden Titels gelten für Tätigkeiten, die mit der manuellen Handhabung von Lasten verbunden sind, welche für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen insbesondere eine Gefährdung der Lendenwirbelsäule mit sich bringt.

2. Man versteht unter:

- a) manuelle Handhabung von Lasten: jedes Befördern oder Abstützen einer Last durch einen oder mehrere Arbeitnehmer bzw. eine oder mehrere Arbeitnehmerinnen, unter anderem das Heben, Absetzen, Schieben, Ziehen, Tragen oder Bewegen einer Last, die aufgrund ihrer Merkmale oder ungünstiger ergonomischer Bedingungen für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen eine Gefährdung, insbesondere der Lendenwirbelsäule, mit sich bringen;
- b) Verletzungen an der Lendenwirbelsäule: Verletzungen der Knochen-, Muskel- und Sehnen- oder Nerven- und Gefäßstrukturen im Bereich der Lendenwirbelsäule.

Artikel 48

Pflichten der Arbeitgeber

1. Der Arbeitgeber trifft die erforderlichen or-

a) i DPI commercializzati ai sensi dell'art. 15, comma 1, del decreto legislativo 4 dicembre 1992, n. 475 ;

b) i DPI già in uso alla data di entrata in vigore del presente decreto prodotti conformemente alle normative vigenti nazionali o di altri Paesi della Comunità europea.

TITOLO V

Movimentazione manuale dei carichi

Articolo 47

Campo di applicazione

1. Le norme del presente titolo si applicano alle attività che comportano la movimentazione manuale dei carichi con i rischi, tra l'altro, di lesioni dorso-lombari per i lavoratori durante il lavoro.

2. Si intendono per:

- a) movimentazione manuale dei carichi: le operazioni di trasporto o di sostegno di un carico ad opera di uno o più lavoratori, comprese le azioni del sollevare, deporre, spingere, tirare, portare o spostare un carico che, per le loro caratteristiche o in conseguenza delle condizioni ergonomiche sfavorevoli, comportano tra l'altro rischi di lesioni dorso-lombari.
- b) lesioni dorso-lombari: lesioni a carico delle strutture osteomiotendinee e nerveovascolari a livello dorso-lombare.

Articolo 48

Obblighi dei datori di lavoro

1. Il datore di lavoro adotta le misure orga-

organisatorischen Maßnahmen oder setzt geeignete Mittel, insbesondere mechanische Einrichtungen, ein, um zu vermeiden, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen Lasten manuell handhaben müssen.

2. Falls die manuelle Handhabung von Lasten durch Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht vermieden werden kann, trifft der Arbeitgeber die erforderlichen organisatorischen Maßnahmen, setzt die geeigneten Mittel ein oder stellt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen die passenden Mittel zur Verfügung, um die Gefährdung bei der manuellen Handhabung dieser Lasten möglichst gering zu halten, wobei er sich auf die Angaben laut Anhang VI stützt.

3. In den Fällen, in denen es sich nicht umgehen lässt, dass Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen Lasten manuell handhaben, gestaltet der Arbeitgeber die Arbeitsplätze so, dass die Handhabung mit möglichst geringer Gefährdung der Sicherheit und Gesundheit erfolgt.

4. In den in Absatz 3 vorgesehenen Fällen hat der Arbeitgeber:

- a) unter Berücksichtigung der Angaben laut Anhang VI möglichst im vorhinein die mit der jeweiligen Arbeit verbundenen Bedingungen in Bezug auf Sicherheit und Gesundheitsschutz zu bewerten und dabei insbesondere die Merkmale der Last zu berücksichtigen;
- b) unter Berücksichtigung der Angaben laut Anhang VI geeignete Maßnahmen zu treffen, um unter anderem die Gefährdung der Lendenwirbelsäule zu vermeiden oder gering zu halten, und dabei insbesondere die persönlichen Risikofaktoren, die Merkmale der Arbeitsumgebung und die mit der Aufgabe verbundenen Erfordernisse zu berücksichtigen;
- c) alle Beschäftigten, welche die in diesem Titel vorgesehenen Tätigkeiten ausführen, der Gesundheitsüberwachung laut Artikel 16 zu unterziehen.

Artikel 49

Information und Unterweisung

1. Der Arbeitgeber informiert die Arbeitneh-

zative necessarie o ricorre ai mezzi appropriati, in particolare attrezzature meccaniche, per evitare la necessità di una movimentazione manuale dei carichi da parte dei lavoratori.

2. Qualora non sia possibile evitare la movimentazione manuale dei carichi ad opera dei lavoratori, il datore di lavoro adotta le misure organizzative necessarie, ricorre ai mezzi appropriati o fornisce ai lavoratori stessi i mezzi adeguati, allo scopo di ridurre il rischio che comporta la movimentazione manuale di detti carichi, in base all' allegato VI.

3. Nel caso in cui la necessità di una movimentazione manuale di un carico ad opera del lavoratore non può essere evitata, il datore di lavoro organizza i posti di lavoro in modo che detta movimentazione sia quanto più possibile sicura e sana.

4. Nei casi di cui al comma 3 il datore di lavoro:

- a) valuta, se possibile, preliminarmente, le condizioni di sicurezza e di salute connesse al lavoro in questione e tiene conto in particolare delle caratteristiche del carico, in base all'allegato VI;
- b) adotta le misure atte ad evitare o ridurre tra l'altro i rischi di lesioni dorso-lombari, tenendo conto in particolare dei fattori individuali di rischio, delle caratteristiche dell'ambiente di lavoro e delle esigenze che tale attività comporta, in base all'allegato VI;
- c) sottopone alla sorveglianza sanitaria di cui all'art. 16 gli addetti alle attività di cui al presente titolo.

Articolo 49

Informazione e formazione

1. Il datore di lavoro fornisce ai lavoratori in-

mer und Arbeitnehmerinnen besonders in Bezug auf:

- a) das Gewicht einer Last;
- b) den Schwerpunkt oder die schwerste Seite, wenn der Inhalt einer Verpackung exzentrisch angeordnet ist;
- c) die korrekte Handhabung von Lasten und die Gefahren, denen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ausgesetzt sind, falls diese Tätigkeiten unsachgemäß ausgeführt werden, wobei die in Anhang VI enthaltenen Angaben zu berücksichtigen sind.

2. Der Arbeitgeber gewährleistet den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen eine angemessene Unterweisung, insbesondere bezüglich der Angaben laut Absatz 1.

formazioni, in particolare per quanto riguarda:

- a) il peso di un carico;
- b) il centro di gravità o il lato più pesante nel caso in cui il contenuto di un imballaggio abbia una collocazione eccentrica;
- c) la movimentazione corretta dei carichi e i rischi che i lavoratori corrono se queste attività non vengono eseguite in maniera corretta, tenuto conto degli elementi di cui all'allegato VI.

2. Il datore di lavoro assicura ai lavoratori una formazione adeguata, in particolare in ordine a quanto indicato al comma 1.

TITOLO V- bis

Protezione da agenti fisici

(Le disposizioni dei seguenti articoli si applicano trascorsi sei mesi dall'entrata in vigore del DLgs n. 195 del 10.04.2006)

Capo I - Disposizioni generali

Articolo 49-bis

Campo di applicazione.

1. Il presente titolo determina i requisiti minimi per la protezione dei lavoratori contro i rischi per la salute e la sicurezza derivanti dall'esposizione al rumore durante il lavoro e in particolare per l'udito.

Articolo 49-ter

Definizioni

1. Ai fini del presente titolo si intende per:

- a) pressione acustica di picco (p_{peak}): valore massimo della pressione acustica istantanea ponderata in frequenza «C»;
- b) livello di esposizione giornaliera al rumore ($L_{\text{EX,8h}}$): [dB(A) riferito a 20µgPa]: valore medio, ponderato in funzione del tempo, dei livelli di esposizione al rumore per una gior-

nata lavorativa nominale di otto ore, definito dalla norma internazionale ISO 1999: 1990 punto 3.6. Si riferisce a tutti i rumori sul lavoro, incluso il rumore impulsivo;

c) livello di esposizione settimanale al rumore ($L_{EX,8h}$): valore medio, ponderato in funzione del tempo, dei livelli di esposizione giornaliera al rumore per una settimana nominale di cinque giornate lavorative di otto ore, definito dalla norma internazionale ISO 1999: 1990 punto 3.6, nota 2.

Articolo 49-quater

Valori limite di esposizione e valori di azione

1. I valori limite di esposizione e i valori di azione, in relazione al livello di esposizione giornaliera al rumore e alla pressione acustica di picco, sono fissati a:

a) valori limite di esposizione rispettivamente $L_{EX,8h} = 87$ dB(A) e $p_{peak} = 200$ Pa (140 dB(C) riferito a 20 uPa);

b) valori superiori di azione: rispettivamente $L_{EX,8h} = 85$ dB(A) e $p_{peak} = 140$ Pa (137 dB(C) riferito a 20 uPa);

c) valori inferiori di azione: rispettivamente $L_{EX,8h} = 80$ dB(A) e $p_{peak} = 112$ Pa (135 dB(C) riferito a 20 uPa).

2. Laddove a causa delle caratteristiche intrinseche della attività lavorativa l'esposizione giornaliera al rumore varia significativamente, da una giornata di lavoro all'altra, è possibile sostituire, ai fini dell'applicazione dei valori limite di esposizione e dei valori di azione, il livello di esposizione giornaliera al rumore con il livello di esposizione settimanale a condizione che:

a) il livello di esposizione settimanale al rumore, come dimostrato da un controllo idoneo, non ecceda il valore limite di esposizione di 87 dB(A);

b) siano adottate le adeguate misure per ridurre al minimo i rischi associati a tali attività.

Capo II - Obblighi del datore di lavoro

Articolo 49-quinquies

Valutazione del rischio

1. Nell'ambito della valutazione dei rischi di cui all'articolo 4, il datore di lavoro valuta il rumore durante il lavoro prendendo in considerazione in particolare:

- a) il livello, il tipo e la durata dell'esposizione, ivi inclusa ogni esposizione a rumore impulsivo;
- b) i valori limite di esposizione e i valori di azione di cui all'articolo 49-quater;
- c) tutti gli effetti sulla salute e sulla sicurezza dei lavoratori particolarmente sensibili al rumore;
- d) per quanto possibile a livello tecnico, tutti gli effetti sulla salute e sicurezza dei lavoratori derivanti da interazioni fra rumore e sostanze ototossiche connesse con l'attività svolta e fra rumore e vibrazioni;
- e) tutti gli effetti indiretti sulla salute e sulla sicurezza dei lavoratori risultanti da interazioni fra rumore e segnali di avvertimento o altri suoni che vanno osservati al fine di ridurre il rischio di infortuni;
- f) le informazioni sull'emissione di rumore fornite dai costruttori dell'attrezzatura di lavoro in conformità alle vigenti disposizioni in materia;
- g) l'esistenza di attrezzature di lavoro alternative progettate per ridurre l'emissione di rumore;
- h) il prolungamento del periodo di esposizione al rumore oltre l'orario di lavoro normale, in locali di cui è responsabile;
- i) le informazioni raccolte dalla sorveglianza sanitaria, comprese, per quanto possibile, quelle reperibili nella letteratura scientifica
- l) la disponibilità di dispositivi di protezione dell'udito con adeguate caratteristiche di attenuazione.

2. Se, a seguito della valutazione di cui al comma 1, può fondatamente ritenersi che i valori inferiori di azione possono essere superati, il datore di lavoro misura i livelli di rumore cui i lavoratori sono esposti, i cui risultati sono riportati nel documento di valutazione.

3. I metodi e le apparecchiature utilizzate sono adattati alle condizioni prevalenti in parti-

colare alla luce delle caratteristiche del rumore da misurare, della durata dell'esposizione, dei fattori ambientali e delle caratteristiche dell'apparecchio di misurazione. I metodi utilizzati possono includere la campionatura, purchè sia rappresentativa dell'esposizione del lavoratore.

4. I metodi e le strumentazioni rispondenti alle norme di buona tecnica si considerano adeguati ai sensi del comma 3.

5. Nell'applicare quanto previsto nel presente articolo, il datore di lavoro tiene conto delle imprecisioni delle misurazioni determinate secondo la prassi metrologica.

6. La valutazione di cui al comma 1 individua le misure di prevenzione e protezione necessarie ai sensi degli articoli 49-sexies, 49-septies, 49-octies e 49-nonies ed è documentata in conformità all'articolo 4, comma 2.

7. La valutazione e la misurazione di cui ai commi 1 e 2 sono programmate ed effettuate con cadenza almeno quadriennale, da personale adeguatamente qualificato nell'ambito del servizio di prevenzione e protezione di cui all'articolo 8. In ogni caso il datore di lavoro aggiorna la valutazione dei rischi in occasione di notevoli mutamenti che potrebbero averla resa superata o quando i risultati della sorveglianza sanitaria ne mostrino la necessità

Articolo 49-sexies

Misure di prevenzione e protezione

1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 3 il datore di lavoro elimina i rischi alla fonte o li riduce al minimo e, in ogni caso, a livelli non superiori ai valori limite di esposizione, mediante le seguenti misure:

- a) adozione di altri metodi di lavoro che implicano una minore esposizione al rumore;
- b) scelta di attrezzature di lavoro adeguate, tenuto conto del lavoro da svolgere, che emettano il minor rumore possibile, inclusa l'eventualità di rendere disponibili ai lavoratori attrezzature di lavoro conformi ai requisiti di cui al titolo III, il cui obiettivo o effetto è di limitare l'esposizione al rumore;
- c) progettazione della struttura dei luoghi e

dei posti di lavoro;

d) adeguata informazione e formazione sull'uso corretto delle attrezzature di lavoro in modo da ridurre al minimo la loro esposizione al rumore;

e) adozione di misure tecniche per il contenimento:

1) del rumore trasmesso per via aerea, quali schermature, involucri o rivestimenti realizzati con materiali fonoassorbenti;

2) del rumore strutturale, quali sistemi di smorzamento o di isolamento;

f) opportuni programmi di manutenzione delle attrezzature di lavoro, del luogo di lavoro e dei sistemi sul posto di lavoro;

g) riduzione del rumore mediante una migliore organizzazione del lavoro attraverso la limitazione della durata e dell'intensità dell'esposizione e l'adozione di orari di lavoro appropriati, con sufficienti periodi di riposo.

2. Se a seguito della valutazione dei rischi di cui all'articolo 49-quinquies, risulta che i valori superiori di azione sono oltrepassati, il datore di lavoro elabora ed applica un programma di misure tecniche e organizzative volte a ridurre l'esposizione al rumore, considerando in particolare le misure di cui al comma 1.

3. I luoghi di lavoro dove i lavoratori possono essere esposti ad un rumore al di sopra dei valori superiori di azione sono indicati da appositi segnali. Dette aree sono inoltre delimitate e l'accesso alle stesse è limitato, ove ciò sia tecnicamente possibile e giustificato dal rischio di esposizione.

4. Nel caso in cui, data la natura dell'attività, il lavoratore benefici dell'utilizzo di locali di riposo messa a disposizione dal datore di lavoro, il rumore in questi locali è ridotto a un livello compatibile con il loro scopo e le loro condizioni di utilizzo.

Articolo 49-septies

Uso dei dispositivi di protezione individuali

1. Il datore di lavoro, qualora i rischi derivanti dal rumore non possono essere evitati con le misure di prevenzione e protezione di cui all'articolo 49-sexies, fornisce i dispositivi di

protezione individuali per l'udito conformi alle disposizioni contenute nel Titolo IV ed alle seguenti condizioni:

- a) nel caso in cui l'esposizione al rumore superi i valori inferiori di azione il datore di lavoro mette a disposizione dei lavoratori dispositivi di protezione individuale dell'udito;
- b) nel caso in cui l'esposizione al rumore sia pari o al di sopra dei valori superiori di azione fa tutto il possibile per assicurare che vengano indossati i dispositivi di protezione individuale dell'udito;
- c) sceglie dispositivi di protezione individuale dell'udito che consentono di eliminare il rischio per l'udito o di ridurlo al minimo, previa consultazione dei lavoratori o dei loro rappresentanti;
- d) verifica l'efficacia dei dispositivi di protezione individuale dell'udito.

2. Il datore di lavoro tiene conto dell'attenuazione prodotta dai dispositivi di protezione individuale dell'udito indossati dal lavoratore solo ai fini di valutare il rispetto dei valori limite di esposizione.

Articolo 49-octies

Misure per la limitazione dell'esposizione

1. Fermo restando l'obbligo del non superamento dei valori limite di esposizione, se, nonostante l'adozione delle misure prese in applicazione del presente titolo, si individuano esposizioni superiori a detti valori, il datore di lavoro:

- a) adotta misure immediate per riportare l'esposizione al di sotto dei valori limite di esposizione;
- b) individua le cause dell'esposizione eccessiva;
- c) modifica le misure di protezione e di prevenzione per evitare che la situazione si ripeta.

Articolo 49-nonies

Informazione e formazione dei lavoratori

1. Nell'ambito degli obblighi di cui agli arti-

coli 21 e 22, il datore di lavoro garantisce che i lavoratori esposti a valori uguali o superiori ai valori inferiori di azione vengano informati e formati in relazione ai rischi provenienti dall'esposizione al rumore, con particolare riferimento:

- a) alla natura di detti rischi;
- b) alle misure adottate in applicazione del presente titolo volte a eliminare o ridurre al minimo il rischio derivante dal rumore, incluse le circostanze in cui si applicano dette misure;
- c) ai valori limite di esposizione e ai valori di azione di cui all'articolo 49-quater;
- d) ai risultati delle valutazioni e misurazioni del rumore effettuate in applicazione dell'articolo 49-quinquies insieme a una spiegazione del loro significato e dei rischi potenziali;
- e) all'uso corretto dei dispositivi di protezione individuale dell'udito;
- f) all'utilità e ai mezzi impiegati per individuare e segnalare sintomi di danni all'udito;
- g) alle circostanze nelle quali i lavoratori hanno diritto a una sorveglianza sanitaria e all'obiettivo della stessa;
- h) alle procedure di lavoro sicure per ridurre al minimo l'esposizione al rumore.

Articolo 49-decies **Sorveglianza sanitaria**

1. Il datore di lavoro sottopone alla sorveglianza sanitaria di cui all'articolo 16, i lavoratori la cui esposizione al rumore eccede i valori superiori di azione.
2. La sorveglianza sanitaria di cui al comma 1 è estesa ai lavoratori esposti a livelli superiori ai valori inferiori di azione, su loro richiesta o qualora il medico competente ne confermi l'opportunità.
3. Nel caso in cui la sorveglianza sanitaria riveli, in un lavoratore, l'esistenza di anomalie imputabili ad esposizione a rumore, il medico competente ne informa il datore di lavoro ed il lavoratore.
4. Nei casi di cui al comma 3 il datore di lavoro:
 - a) riesamina la valutazione del rischio effettuata a norma dell'articolo 49-quinquies;
 - b) riesamina le misure volte a eliminare o ri-

durre i rischi a norma degli articoli 49-sexies e 49-septies;

c) tiene conto del parere del medico competente nell'attuazione delle misure necessarie per eliminare o ridurre il rischio;

d) adotta le misure affinché sia riesaminato lo stato di salute di tutti gli altri lavoratori che hanno subito un'esposizione analoga.

Articolo 49-undecies **Deroghe**

1. Il datore di lavoro può richiedere deroghe all'uso dei dispositivi di protezione individuale e al rispetto del valore limite di esposizione, quando, per la natura del lavoro, l'utilizzazione completa ed appropriata di tali dispositivi potrebbe comportare rischi per la salute e sicurezza dei lavoratori maggiori rispetto a quanto accadrebbe senza la loro utilizzazione.

2. Le deroghe di cui al comma 1 sono concesse, sentite le parti sociali, dall'organo di vigilanza territorialmente competente che provvede anche a darne comunicazione, specificando le ragioni e le circostanze che hanno consentito la concessione della deroga stessa, al Ministero del lavoro e delle politiche sociali. Tali deroghe sono riesaminate ogni quattro anni e sono abrogate non appena le circostanze che le hanno giustificate cessano di sussistere.

3. La concessione delle deroghe di cui al comma 2 è condizionata dalla intensificazione della sorveglianza sanitaria e da condizioni che garantiscano, tenuto conto delle particolari circostanze, che i rischi derivanti siano ridotti al minimo. Il datore di lavoro assicura l'intensificazione della sorveglianza sanitaria ed il rispetto delle condizioni indicate nelle deroghe.

4. Il Ministero del lavoro e delle politiche sociali trasmette ogni quattro anni alla Commissione dell'Unione europea un prospetto globale e motivato delle deroghe concesse ai sensi del presente articolo.

Articolo 49-duodecies **Linee guida**

VI. TITEL

Arbeiten an Bildschirmgeräten

Artikel 50

Anwendungsbereich

1. Die Vorschriften dieses Titels gelten für Arbeiten, bei denen Bildschirmgeräte verwendet werden.
2. Die Bestimmungen dieses Titels gelten nicht für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die an Folgendem arbeiten;
 - a) Fahrer- bzw. Bedienerplätzen von Fahrzeugen und Maschinen;
 - b) Datenverarbeitungsanlagen an Bord eines Verkehrsmittels;
 - c) Datenverarbeitungsanlagen, die vorwiegend zur Benutzung durch die Öffentlichkeit bestimmt sind;
 - d) sogenannten „tragbaren“ Anlagen, sofern sie nicht über längere Zeiträume an einem Arbeitsplatz eingesetzt werden;
 - e) Rechenmaschinen, Registrierkassen oder anderen Geräten mit einer kleinen Daten- oder Messwertanzeigevorrichtung, die zur direkten Benutzung des Gerätes erforderlich ist;
 - f) Schreibmaschinen ohne getrennten Bildschirm, sogenannten „Display-Schreibmaschinen“.

Artikel 51

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Titel gilt als:

1. La Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, sentite le parti sociali, entro due anni dalla data di entrata in vigore del presente titolo, elaborano le linee guida per l'applicazione del presente capo nei settori della musica e delle attività ricreative.

TITOLO VI

Uso di attrezzature munite di videoterminali

Articolo 50

Campo di applicazione

1. Le norme del presente titolo si applicano alle attività lavorative che comportano l'uso di attrezzature munite di videoterminali.
2. Le norme del presente titolo non si applicano ai lavoratori addetti:
 - a) ai posti di guida di veicoli o macchine;
 - b) ai sistemi informatici montati a bordo di un mezzo di trasporto;
 - c) ai sistemi informatici destinati in modo prioritario all'utilizzazione da parte del pubblico;
 - d) ai sistemi denominati «portatili» ove non siano oggetto di utilizzazione prolungata in un posto di lavoro;
 - e) alle macchine calcolatrici, ai registratori di cassa e a tutte le attrezzature munite di un piccolo dispositivo di visualizzazione dei dati o delle misure, necessario all'uso diretto di tale attrezzatura;
 - f) alle macchine di videoscrittura senza schermo separato.

Articolo 51

Definizioni

1. Ai fini del presente titolo si intende per:

a) Bildschirm: Bildschirm zur Darstellung alphanumerischer Zeichen oder zur Grafikdarstellung, ungeachtet des Darstellungsverfahrens;

b) Arbeitsplatz: Bildschirmgerät, das gegebenenfalls mit einer Tastatur oder einer anderen Datenerfassungsvorrichtung oder einer die Mensch-Maschine-Schnittstelle bestimmenden Software, optionalen Zusatzgeräten, Anlagenelementen einschließlich Diskettenlaufwerk, Telefon, Modem, Drucker, Manuskripthalter, Stuhl und Arbeitsfläche ausgerüstet ist, sowie die unmittelbare Arbeitsumgebung;

c) Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerin: der Arbeitnehmer bzw. die Arbeitnehmerin, welcher bzw. welche gewöhnlich oder regelmäßig, abzüglich der Unterbrechungen laut Artikel 54, ein Bildschirmgerät 20 Wochenstunden benutzt.

Artikel 52

Pflichten des Arbeitgebers

1. Bei der Risikobeurteilung laut Artikel 4 Absatz 1 prüft der Arbeitgeber die Arbeitsplätze insbesondere auf:

- a) die Risiken für Sehvermögen und Augen;
- b) Probleme mit der Körperhaltung und körperliche oder psychische Belastungen;
- c) die ergonomischen und umwelthygienischen Bedingungen.

2. Der Arbeitgeber trifft angemessene Maßnahmen zur Ausschaltung der auf Grund der Beurteilung laut Absatz 1 festgestellten Risiken und berücksichtigt dabei die Gesamtwirkung oder das Zusammenwirken der festgestellten Risiken.

Artikel 53

Arbeitsorganisation

1. Der Arbeitgeber teilt die Aufgaben und die Arbeitsbereiche, die mit der Verwendung von Bildschirmgeräten verbunden sind, so zu, dass monotone und gleichförmige Arbeitsgänge

a) videoterminale: uno schermo alfanumerico o grafico a prescindere dal tipo di procedimento di visualizzazione utilizzato;

b) posto di lavoro: l'insieme che comprende le attrezzature munite di videoterminale, eventualmente con tastiera ovvero altro sistema di immissione dati, ovvero software per l'interfaccia uomo-macchina, gli accessori opzionali, le apparecchiature connesse comprendenti l'unità a dischi, il telefono, il modem, la stampante, il supporto per i documenti, la sedia, il piano di lavoro, nonché l'ambiente di lavoro immediatamente circostante;

c) lavoratore: il lavoratore che utilizza una attrezzatura munita di videotermini in modo sistematico o abituale, per venti ore settimanali, dedotte le interruzioni di cui all'articolo 54.

Articolo 52

Obblighi del datore di lavoro

1. Il datore di lavoro, all'atto della valutazione del rischio di cui all'articolo 4, comma 1, analizza i posti di lavoro con particolare riguardo:

- a) ai rischi per la vista e per gli occhi;
- b) ai problemi legati alla postura ed all'affaticamento fisico o mentale;
- c) alle condizioni ergonomiche e di igiene ambientale.

2. Il datore di lavoro adotta le misure appropriate per ovviare ai rischi riscontrati in base alle valutazioni di cui al comma 1, tenendo conto della somma ovvero della combinazione della incidenza dei rischi riscontrati.

Articolo 53

Organizzazione del lavoro

1. Il datore di lavoro assegna le mansioni e i compiti lavorativi comportanti l'uso dei videotermini anche secondo una distribuzione del lavoro che consenta di evitare il più pos-

möglichst vermieden werden.

Artikel 54

Täglicher Arbeitsablauf

1. Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen, die ihre Tätigkeit wenigstens vier Stunden lang ununterbrochen ausüben, haben Anrecht auf eine Unterbrechung dieser Tätigkeit durch Pausen oder andere Tätigkeiten.
2. Die Gestaltung dieser Unterbrechungen wird mit den Kollektivverträgen, auch auf Betriebsebene, festgelegt.
3. Wird die Unterbrechung laut Absatz 1 nicht vertraglich geregelt, so haben die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf jeden Fall Anrecht auf 15 Minuten Pause je 120 Minuten ununterbrochener Arbeit am Bildschirmgerät.
4. Ablauf und Dauer der Unterbrechungen können zeitweilig individuell festgesetzt werden, falls der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin dies für notwendig erachtet.
5. Die Unterbrechungen dürfen auf keinen Fall auf den Beginn und das Ende der Arbeitszeit zusammengelegt werden.
6. Nicht in die Unterbrechungszeiten eingerechnet werden die Ansprechzeiten des elektronischen Systems, die in jeder Hinsicht als Arbeitszeit gelten, falls der Arbeitnehmer oder die Arbeitnehmerin den Arbeitsplatz nicht verlassen darf.
7. Die Unterbrechung gilt auf jeden Fall als Bestandteil der Arbeitszeit und darf als solche nicht durch Abkommen, welche die Arbeitszeit insgesamt verkürzen, abgerechnet werden.

Artikel 55

Gesundheitsüberwachung

sibile la ripetitività e la monotonia delle operazioni.

Articolo 54

Svolgimento quotidiano del lavoro

1. Il lavoratore, qualora svolga la sua attività per almeno quattro ore consecutive, ha diritto ad una interruzione della sua attività mediante pause ovvero cambiamento di attività.
2. Le modalità di tali interruzioni sono stabilite dalla contrattazione collettiva anche aziendale.
3. In assenza di una disposizione contrattuale riguardante l'interruzione di cui al comma 1, il lavoratore comunque ha diritto ad una pausa di quindici minuti ogni centoventi minuti di applicazione continuativa al videoterminale.
4. Le modalità e la durata delle interruzioni possono essere stabilite temporaneamente a livello individuale ove il medico competente ne evidenzi la necessità.
5. E' comunque esclusa la cumulabilità delle interruzioni all'inizio ed al termine dell'orario di lavoro.
6. Nel computo dei tempi di interruzione non sono compresi i tempi di attesa della risposta da parte del sistema elettronico, che sono considerati, a tutti gli effetti, tempo di lavoro, ove il lavoratore non possa abbandonare il posto di lavoro.
7. La pausa è considerata a tutti gli effetti parte integrante dell'orario di lavoro e, come tale, non è riassorbibile all'interno di accordi che prevedono la riduzione dell'orario complessivo di lavoro.

Articolo 55

Sorveglianza sanitaria

1. Bevor ihnen eine Tätigkeit laut vorliegendem Titel zugeteilt wird, müssen die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen vom zuständigen Betriebsarzt bzw. von der zuständigen Betriebsärztin einer ärztlichen Untersuchung, durch die allfällige Missbildungen festgestellt werden können, sowie einer Untersuchung der Augen und des Sehvermögens unterzogen werden. Falls sich aus dieser ärztlichen Untersuchung die Notwendigkeit dazu ergeben sollte, unterzieht sich der Arbeitnehmer oder die Arbeitnehmerin einer fachärztlichen Untersuchung.

2. Aufgrund der Ergebnisse der in Absatz 1 genannten Untersuchungen werden die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen wie folgt eingeteilt:

- a) geeignet, und zwar mit oder ohne ärztliche Verordnungen;
- b) nicht geeignet.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen werden im Sinne von Artikel 16 gesundheitlich überwacht.

3-bis. Die Kontrollvisiten sind nach den Absätzen 1 und 2 durchzuführen.

3-ter. Außer in Sonderfällen, in denen der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin einen anderen Zeitabstand festlegt, müssen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die als „mit ärztlicher Verordnung geeignet“ eingestuft wurden, und jene, die mindestens 50 Jahre alt sind, die Visite alle zwei Jahre und alle anderen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen alle fünf Jahre wiederholen.

4. Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen werden auf Antrag immer dann einer Untersuchung der Augen und des Sehvermögens unterzogen, wenn sie den Verdacht haben, dass sich ihr Sehvermögen verändert hat, und dies vom zuständigen Betriebsarzt oder von der zuständigen Betriebsärztin bestätigt wird oder wenn sich aus der Visite laut Absätzen 1 und 3 die Notwendigkeit dazu ergibt.

5. Der Arbeitgeber stellt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen auf seine Kosten spezielle Sehhilfen für die betreffende Arbeit zur

1. I lavoratori, prima di essere addetti alle attività di cui al presente titolo, sono sottoposti ad una visita medica per evidenziare eventuali malformazioni strutturali e ad un esame degli occhi e della vista effettuati dal medico competente. Qualora l'esito della visita medica ne evidenzi la necessità, il lavoratore è sottoposto ad esami specialistici.

2. In base alle risultanze degli accertamenti di cui al comma 1 i lavoratori vengono classificati in:

- a) idonei, con o senza prescrizioni;
- b) non idonei.

3. I lavoratori sono sottoposti a sorveglianza sanitaria, ai sensi dell'articolo 16.

3-bis. Le visite di controllo sono effettuate con le modalità di cui ai commi 1 e 2.

3-ter. La periodicità delle visite di controllo, fatti salvi i casi particolari che richiedono una frequenza diversa stabilita dal medico competente, è biennale per i lavoratori classificati come idonei con prescrizioni e per i lavoratori che abbiano compiuto il cinquantesimo anno di età; quinquennale negli altri casi.

4. Il lavoratore è sottoposto a controllo oftalmologico a sua richiesta, ogni qualvolta sospetti una sopravvenuta alterazione della funzione visiva, confermata dal medico competente, oppure ogniqualvolta l'esito della visita di cui ai commi 1 e 3 ne evidenzia la necessità.

5. Il datore di lavoro fornisce, a sue spese, ai lavoratori i dispositivi speciali di correzione, in funzione dell'attività svolta, qualora i risul-

Verfügung, wenn die Ergebnisse der Untersuchungen laut Absätzen 1, 3^{ter} und 4 ergeben, dass sie notwendig sind und normale Sehhilfen nicht verwendet werden können.

Artikel 56

Information und Unterweisung

1. Der Arbeitgeber informiert die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen insbesondere in Bezug auf:

- a) die Maßnahmen, die auf Grund der in Artikel 52 genannten Prüfung auf den Arbeitsplatz angewandt werden können;
- b) den Ablauf der Tätigkeit;
- c) den Schutz der Augen und des Sehvermögens.

2. Der Arbeitgeber sichert den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen eine angemessene Unterweisung, insbesondere zu den Themen laut Absatz 1.

3. Der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales erlässt unter Mitwirkung des Ministers oder der Ministerin für Gesundheit mit Dekret ein Handbuch für die Arbeit an Bildschirmgeräten.

Artikel 57

Anhörung und Einbeziehung

1. Der Arbeitgeber informiert die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und den Sicherheitsbeauftragten im Voraus über technische Änderungen, die sich in Zusammenhang mit den in diesem Titel genannten Tätigkeiten auf die Arbeitsorganisation auswirken.

Artikel 58

Anpassung an die Bestimmungen

1. Arbeitsplätze für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen laut Artikel 51 Absatz 1 Buchstabe c) müssen den Mindestvorschriften laut Anhang VII entsprechen.

tati degli esami di cui ai commi 1, 3^{ter} e 4 ne evidenzino la necessità e non sia possibile utilizzare i dispositivi normali di correzione.

Articolo 56

Informazione e formazione

1. Il datore di lavoro fornisce ai lavoratori informazioni, in particolare per quanto riguarda

- a) le misure applicabili al posto di lavoro, in base all'analisi dello stesso di cui all'articolo 52;
- b) le modalità di svolgimento dell'attività;
- c) la protezione degli occhi e della vista.

2. Il datore di lavoro assicura ai lavoratori una formazione adeguata in particolare in ordine a quanto indicato al comma 1.

3. Il Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità, stabilisce con decreto una guida d'uso dei videoterminali.

Articolo 57

Consultazione e partecipazione

1. Il datore di lavoro informa preventivamente i lavoratori e il rappresentante per la sicurezza dei cambiamenti tecnologici che comportano mutamenti nell'organizzazione del lavoro, in riferimento alle attività di cui al presente titolo.

Articolo 58

Adeguamento alle norme

1. I posti di lavoro dei lavoratori di cui all'articolo 51, comma 1, lettera c), devono essere conformi alle prescrizioni minime di cui all'allegato VII.

2. Arbeitsplätze, die bereits vor In-Kraft-Treten vorliegenden Dekretes genutzt wurden, müssen bis zum 1. Januar 1997 den Vorschriften laut Absatz 1 angepasst werden.

Artikel 59

Technische Vorgaben

1. Mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales, für Gesundheit sowie für Industrie, Handel und Handwerk werden nach Rücksprache mit dem ständigen Beratungsausschuss, auch durch Umsetzung von EU-Richtlinien, die technischen Anpassungen des Anhangs VII unter Berücksichtigung des technischen Fortschritts, der Entwicklung der internationalen Vorschriften und Verzeichnisse oder des Wissensstandes auf dem Gebiet der Bildschirmgeräte vorgenommen.

VII. TITEL

Schutz vor Karzinogenen und Mutagenen

I. ABSCHNITT

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Schutz vor Karzinogenen und Mutagenen

Artikel 60

Anwendungsbereich

1. Die Vorschriften des vorliegenden Titels gelten für all jene Tätigkeiten, bei welchen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen aufgrund ihrer Arbeit Karzinogenen oder Mutagenen ausgesetzt sind bzw. sein können.

2. Die Vorschriften des vorliegenden Titels gelten nicht für Tätigkeiten, die bereits durch Abschnitt III des gesetzvertretenden Dekretes vom 15. August 1991, Nr. 277, geregelt sind.

3. Vorliegender Titel gilt nicht für Arbeitneh-

2. I posti di lavoro utilizzati anteriormente alla data di entrata in vigore del presente decreto devono essere adeguati a quanto prescritto al comma 1 entro il 1 gennaio 1997.

Articolo 59

Caratteristiche tecniche

1. Con decreto dei Ministri del lavoro e della previdenza sociale, della sanità e dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la commissione consultiva permanente, sono disposti, anche in recepimento di direttive comunitarie, gli adattamenti di carattere tecnico all'allegato VII in funzione del progresso tecnico, della evoluzione delle normative e specifiche internazionali oppure delle conoscenze nel settore delle attrezzature dotate di videoterminali.

TITOLO VII

Protezione da agenti cancerogeni e mutageni

CAPO I

DISPOSIZIONI GENERALI

Protezione da agenti cancerogeni mutageni

Articolo 60

Campo di applicazione

1. Le norme del presente titolo si applicano a tutte le attività nelle quali i lavoratori sono o possono essere esposti ad agenti cancerogeni o mutageni a causa della loro attività lavorativa.

2. Le norme del presente titolo non si applicano alle attività disciplinate dal decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277, capo III.

3. Il presente titolo non si applica ai lavorato-

mer und Arbeitnehmerinnen, die nur den Strahlungen ausgesetzt sind, die unter den Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft fallen.

Artikel 61

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Dekret gilt als

a) Karzinogen:

1) ein Stoff, der die Kriterien für die Einstufung als krebserzeugender Stoff der Kategorie 1 oder 2 erfüllt, wie sie im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes vom 3. Februar 1997, Nr. 52, in geltender Fassung, festgelegt wurden;

2) eine Zubereitung, die einen oder mehrere der in Ziffer 1) genannten Stoffe enthält, sofern die Konzentration eines oder mehrerer der einzelnen Stoffe die Anforderungen für Konzentrationsgrenzen für die Einstufung einer Zubereitung als krebserzeugender Stoff der Kategorie 1 oder 2 erfüllt, wie sie mit den gesetzvertretenden Dekreten vom 3. Februar 1997, Nr. 52, und vom 16. Juli 1998, Nr. 285, festgelegt wurden;

3) ein Stoff, eine Zubereitung oder ein Verfahren laut Anhang VIII sowie ein Stoff oder eine Zubereitung, der bzw. die durch ein in Anhang VIII genanntes Verfahren freigesetzt wird.

b) Mutagen:

1) ein Stoff, der die Kriterien für die Einstufung als erbgutverändernder Stoff der Kategorie 1 oder 2 erfüllt, wie sie im gesetzvertretenden Dekret vom 3. Februar 1997, Nr. 52, in geltender Fassung, festgelegt wurden;

2) eine Zubereitung, die einen oder mehrere der in Ziffer 1) genannten Stoffe enthält, sofern die Konzentration eines oder mehrerer der einzelnen Stoffe die Anforderungen für Konzentrationsgrenzen für die Einstufung einer Zubereitung als erbgutverändernder

ri ausgesetzt sind, die nur den Strahlungen ausgesetzt sind, die unter den Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft fallen.

Articolo 61

Definizioni

1. Agli effetti del presente decreto si intende per:

a) agente cancerogeno:

1) una sostanza che risponde ai criteri relativi alla classificazione quali categorie cancerogene 1 o 2, stabiliti ai sensi del decreto legislativo 3 febbraio 1997, n. 52, e successive modificazioni;

2) un preparato contenente una o più sostanze di cui al punto 1), quando la concentrazione di una o più delle singole sostanze risponde ai requisiti relativi ai limiti di concentrazione per la classificazione di un preparato nelle categorie cancerogene 1 o 2 in base ai criteri stabiliti dai decreti legislativi 3 febbraio 1997, n. 52, e 16 luglio 1998, n. 285;

3) una sostanza, un preparato o un processo di cui all'allegato VIII, nonché una sostanza od un preparato emessi durante un processo previsto all'allegato VIII.

b) agente mutageno:

1) una sostanza che risponde ai criteri relativi alla classificazione nelle categorie mutagene 1 o 2, stabiliti dal decreto legislativo 3 febbraio 1997, n. 52, e successive modificazioni;

2) un preparato contenente una o più sostanze di cui al punto 1), quando la concentrazione di una o più delle singole sostanze risponde ai requisiti relativi ai limiti di concentrazione per la classificazione di un preparato nelle categorie mutagene 1 o 2 in base ai

Stoff der Kategorie 1 oder 2 erfüllt, wie sie mit den gesetzesvertretenden Dekreten vom 3. Februar 1997, Nr. 52, und vom 16. Juli 1998, Nr. 285, festgelegt wurden;

c) Grenzwert:

sofern nicht anders angegeben, die Grenze des zeitlich gewogenen Mittelwerts der Konzentration für ein Karzinogen oder Mutagen in der Luft im Atembereich eines Arbeitnehmers bzw. einer Arbeitnehmerin innerhalb eines in Anhang VIIIbis angegebenen Referenzzeitraums.

criteri stabiliti dal D.Lgs. 3 febbraio 1997, n. 52, e D.Lgs. 16 luglio 1998, n. 285;

c) valore limite:

se non altrimenti specificato, il limite della concentrazione media, ponderata in funzione del tempo, di un agente cancerogeno o mutageno nell'aria, rilevabile entro la zona di respirazione di un lavoratore, in relazione ad un periodo di riferimento determinato stabilito nell'allegato VIII-bis.

II. ABSCHNITT PFLICHTEN DES ARBEITGEBERS

Artikel 62 Ersatz und Verringerung

1. Der Arbeitgeber vermeidet bzw. verringert die Verwendung eines Karzinogens oder Mutagens in der Arbeitsstätte, insbesondere indem er es, sofern dies technisch möglich ist, durch Stoffe, Zubereitungen oder Verfahren ersetzt, die bei ihrer Verwendung bzw. Anwendung nicht oder weniger gefährlich für die Gesundheit und gegebenenfalls für die Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sind.

2. Ist der Ersatz eines Karzinogens oder Mutagens technisch nicht möglich, so sorgt der Arbeitgeber dafür, dass die Herstellung oder die Verwendung desselben, sofern technisch möglich, in einem geschlossenen System erfolgt.

3. Ist die Anwendung eines geschlossenen Systems technisch nicht möglich, so sorgt der Arbeitgeber dafür, dass die Exposition der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auf das geringste technisch mögliche Niveau verringert wird. Die Exposition darf auf keinen Fall den im Anhang VIII-bis jeweils festgesetzten Grenzwert überschreiten.

CAPO II OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO

Articolo 62 Sostituzione e riduzione

1. Il datore di lavoro evita o riduce l'utilizzazione di un agente cancerogeno o mutageno sul luogo di lavoro in particolare sostituendolo, sempre che ciò è tecnicamente possibile, con una sostanza o un preparato o un procedimento che nelle condizioni in cui viene utilizzato non è o è meno nocivo alla salute e eventualmente alla sicurezza dei lavoratori.

2. Se non è tecnicamente possibile sostituire l'agente cancerogeno o mutageno il datore di lavoro provvede affinché la produzione o l'utilizzazione dell'agente cancerogeno o mutageno avvenga in un sistema chiuso sempre che ciò è tecnicamente possibile.

3. Se il ricorso ad un sistema chiuso non è tecnicamente possibile il datore di lavoro provvede affinché il livello di esposizione dei lavoratori sia ridotto al più basso valore tecnicamente possibile. L'esposizione non deve comunque superare il valore limite dell'agente stabilito nell'allegato VIII-bis.

Artikel 63

Risikobeurteilung

1. Unbeschadet Artikel 62 führt der Arbeitgeber eine Beurteilung der Exposition gegenüber Karzinogenen oder Mutagenen durch, deren Ergebnisse in dem Schriftstück laut Artikel 4 Absatz 2 anzugeben sind.

2. Insbesondere berücksichtigt diese Beurteilung die Merkmale der Arbeitsabläufe, deren Dauer und Häufigkeit, die Menge der hergestellten bzw. verwendeten Karzinogene oder Mutagene, deren Konzentration sowie deren Fähigkeit, auch je nach Aggregatzustand, über verschiedene Wege in den Organismus zu gelangen, und, falls in festem Zustand, ob sie als kompakte Masse, als Splitter, Späne oder Staub vorhanden sind und ob sie sich in einem festen Behälter, der ihr Austreten verhindert oder einschränkt, befinden oder nicht. Bei der Beurteilung müssen alle Expositionsmöglichkeiten, einschließlich der Aufnahme über die Haut, berücksichtigt werden.

3. Je nach Ergebnis der Beurteilung laut Absatz 1 und nach der besonderen Anforderung der einzelnen Arbeitssituation trifft der Arbeitgeber die Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen laut vorliegendem Titel.

4. Das Schriftstück laut Artikel 4 Absätze 2 und 3 wird durch folgende Angaben ergänzt:

- a) die Arbeitstätigkeiten, bei denen krebserregende oder erbgutverändernde Stoffe oder Zubereitungen oder industrielle Verfahren laut Anhang VIII vorkommen, mit Angabe der Gründe für die Verwendung von Karzinogenen oder Mutagenen;
- b) die Menge der krebserregenden oder erbgutverändernden Stoffe oder Zubereitungen, die hergestellt oder verwendet werden bzw. als Unreinheit oder Nebenprodukt vorhanden sind;
- c) Anzahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die Karzinogenen oder Mutagenen ausgesetzt sind bzw. sein können;
- d) Art und, falls bekannt, Grad der Exposition der genannten Arbeitnehmer und Arbeitneh-

Articolo 63

Valutazione del rischio

1. Fatto salvo quanto previsto all'art. 62, il datore di lavoro effettua una valutazione dell'esposizione ad agenti cancerogeni o mutageni, i risultati della quale sono riportati nel documento di cui all'articolo 4, comma 2.

2. Detta valutazione tiene conto, in particolare, delle caratteristiche delle lavorazioni, della loro durata e della loro frequenza, dei quantitativi di agenti cancerogeni o mutageni prodotti ovvero utilizzati, della loro concentrazione, della capacità degli stessi di penetrare nell'organismo per le diverse vie di assorbimento, anche in relazione al loro stato di aggregazione e, qualora allo stato solido, se in massa compatta o in scaglie o in forma polverulenta e se o meno contenuti in una matrice solida che ne riduce o ne impedisce la fuoriuscita. La valutazione deve tener conto di tutti i possibili modi di esposizione, compreso quello in cui vi è assorbimento cutaneo.

3. Il datore di lavoro, in relazione ai risultati della valutazione di cui al comma 1, adotta le misure preventive e protettive del presente titolo, adattandole alle particolarità delle situazioni lavorative.

4. Il documento di cui all'articolo 4, commi 2 e 3, è integrato con i seguenti dati:

- a) le attività lavorative che comportano la presenza di sostanze o preparati cancerogeni o mutageni o di processi industriali di cui all'allegato VIII, con l'indicazione dei motivi per i quali sono impiegati agenti cancerogeni o mutageni;
- b) i quantitativi di sostanze ovvero preparati cancerogeni o mutageni prodotti ovvero utilizzati, ovvero presenti come impurità o sottoprodotti;
- c) il numero dei lavoratori esposti ovvero potenzialmente esposti ad agenti cancerogeni o mutageni;
- d) l'esposizione dei suddetti lavoratori, ove nota e il grado della stessa;

merinnen;

e) getroffene Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen sowie Art der verwendeten persönlichen Schutzausrüstungen;

f) durchgeführte Untersuchungen, um die Möglichkeit eines Ersatzes der Karzinogene oder Mutagene zu prüfen, sowie die gegebenenfalls verwendeten Ersatzstoffe und -zubereitungen.

5. Bei jeder bedeutenden Änderung des Produktionsverfahrens zum Schutze der Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit und auf jeden Fall regelmäßig alle drei Jahre nimmt der Arbeitgeber erneut die Beurteilung laut Absatz 1 vor.

6. Der oder die Sicherheitsbeauftragte hat unbeschadet der in Artikel 9 Absatz 3 genannten Pflicht auch Zugang zu den Angaben laut Absatz 4.

Artikel 64

Technische, organisatorische und verfahrensmäßige Maßnahmen

1. Der Arbeitgeber

a) gewährleistet durch Anwendung geeigneter Arbeitsmethoden und -verfahren, dass Karzinogene oder Mutagene bei den verschiedenen Arbeitsgängen in nicht größeren Mengen verwendet werden als es für den Arbeitsablauf notwendig ist und dass die zur Verwendung bestimmten Karzinogene oder Mutagene, bei denen wegen ihrer physikalischen Form die Gefahr der Einführung in den Körper besteht, in der Arbeitsstätte in nicht größeren Mengen als oben erwähnt angesammelt werden;

b) begrenzt die Anzahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die Karzinogenen oder Mutagenen ausgesetzt sind bzw. sein können, auf das geringstmögliche Maß, wobei er die Arbeitsabläufe unter Umständen in bestimmte isolierte Bereiche verlegt, die mit geeigneten Warn- und Sicherheitszeichen, einschließlich des Zeichens "Rauchen verboten", versehen und nur den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen zugänglich sind, die sie aufgrund ihrer Aufgabe oder Funktion betreten müssen. In den genannten Bereichen ist das Rauchen ver-

e) le misure preventive e protettive applicate ed il tipo dei dispositivi di protezione individuale utilizzati;

f) le indagini svolte per la possibile sostituzione degli agenti cancerogeni o mutageni e le sostanze e i preparati eventualmente utilizzati come sostituti.

5. Il datore di lavoro effettua nuovamente la valutazione di cui al comma 1 in occasione di modifiche del processo produttivo significative ai fini della sicurezza e della salute sul lavoro e, in ogni caso, trascorsi tre anni dall'ultima valutazione effettuata.

6. Il rappresentante per la sicurezza ha accesso anche ai dati di cui al comma 4, fermo restando l'obbligo di cui all'articolo 9, comma 3.

Articolo 64

Misure tecniche, organizzative, procedurali

1. Il datore di lavoro:

a) assicura, applicando metodi e procedure di lavoro adeguati, che nelle varie operazioni lavorative sono impiegati quantitativi di agenti cancerogeni o mutageni non superiori alle necessità delle lavorazioni e che gli agenti cancerogeni o mutageni in attesa di impiego, in forma fisica tale da causare rischio di introduzione, non sono accumulati sul luogo di lavoro in quantitativi superiori alle necessità predette;

b) limita al minimo possibile il numero dei lavoratori esposti o che possono essere esposti ad agenti cancerogeni o mutageni, anche isolando le lavorazioni in aree predeterminate provviste di adeguati segnali di avvertimento e di sicurezza, compresi i segnali «vietato fumare», ed accessibili soltanto ai lavoratori che debbono recarvisi per motivi connessi con la loro mansione o con la loro funzione. In dette aree è fatto divieto di fumare;

boten;

c) plant, programmiert und überwacht die Arbeitsabläufe so, dass keine Karzinogene oder Mutagene in die Luft freigesetzt werden. Wenn dies technisch nicht möglich ist, müssen die Karzinogene oder Mutagene möglichst an der Quelle durch lokale Absaugvorrichtungen und unter Berücksichtigung von Artikel 4 Absatz 5 Buchstabe n) abgeführt werden. Der Arbeitsbereich ist auf jeden Fall mit einer geeigneten allgemeinen Lüftungsanlage zu versehen;

d) sorgt durch Stichproben- und Messmethoden nach den in Anhang VIII des gesetzesvertretenden Dekretes vom 15. August 1991, Nr. 277, angeführten Vorgaben für das Messen der Karzinogene oder Mutagene, um die Wirksamkeit der unter Buchstabe c) genannten Maßnahmen zu überprüfen und anormale Expositionen infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses oder eines Unfalles frühzeitig zu ermitteln;

e) sorgt für die regelmäßige und systematische Reinigung von Räumen, Ausstattung und Anlagen;

f) trifft Vorkehrungen für Notfälle, in denen hohe Expositionswerte auftreten können;

g) gewährleistet, dass die Karzinogene oder Mutagene sicher gelagert, gehandhabt und transportiert werden;

h) gewährleistet, dass die in den Arbeitsabläufen anfallenden Abfälle und Rückstände, die Karzinogene oder Mutagene enthalten, bei ihrer Beseitigung sicher gesammelt und gelagert werden, insbesondere durch Verwendung hermetisch verschließbarer sowie klar, eindeutig und sichtbar gekennzeichnete Behälter;

i) trifft auf Grund eines entsprechenden Gutachtens des zuständigen Betriebsarztes oder der zuständigen Betriebsärztin besondere Schutzmaßnahmen für jene Gruppen von Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, für welche die Exposition gegenüber bestimmten Karzinogenen oder Mutagenen besonders gefährlich ist.

Artikel 65

Hygienemaßnahmen

1. Der Arbeitgeber

c) progetta, programma e sorveglia le lavorazioni in modo che non vi è emissione di agenti cancerogeni o mutageni nell'aria. Se ciò non è tecnicamente possibile, l'eliminazione degli agenti cancerogeni o mutageni deve avvenire il più vicino possibile al punto di emissione mediante aspirazione localizzata, nel rispetto dell'articolo 4, comma 5, lettera n). L'ambiente di lavoro deve comunque essere dotato di un adeguato sistema di ventilazione generale;

d) provvede alla misurazione di agenti cancerogeni o mutageni per verificare l'efficacia delle misure di cui alla lettera c) e per individuare precocemente le esposizioni anomale causate da un evento non prevedibile o da un incidente, con metodi di campionatura e di misurazione conformi alle indicazioni dell'allegato VIII del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277 ;

e) provvede alla regolare e sistematica pulitura dei locali, delle attrezzature e degli impianti;

f) elabora procedure per i casi di emergenza che possono comportare esposizioni elevate;

g) assicura che gli agenti cancerogeni o mutageni sono conservati, manipolati, trasportati in condizioni di sicurezza;

h) assicura che la raccolta e l'immagazzinamento, ai fini dello smaltimento degli scarti e dei residui delle lavorazioni contenenti agenti cancerogeni o mutageni, avvengano in condizioni di sicurezza, in particolare utilizzando contenitori ermetici etichettati in modo chiaro, netto, visibile;

i) dispone, su conforme parere del medico competente, misure protettive particolari per quelle categorie di lavoratori per i quali l'esposizione a taluni agenti cancerogeni o mutageni presenta rischi particolarmente elevati.

Articolo 65

Misure igieniche

1. Il datore di lavoro:

a) gewährleistet, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen über geeignete und angemessene Toiletten und Waschgelegenheiten verfügen;

b) veranlasst, dass den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen geeignete Schutzkleidung zur Verfügung gestellt wird, die getrennt von der Straßenkleidung aufzubewahren ist;

c) sorgt dafür, dass die persönlichen Schutzausrüstungen an einem dafür vorgesehenen Ort aufbewahrt und nach jeder Verwendung überprüft und gereinigt werden, wobei er schadhafte Schutzausrüstungen vor erneutem Gebrauch ausbessern oder austauschen lässt.

2. In den Arbeitsbereichen laut Artikel 64 Absatz 1 Buchstabe b) ist es verboten, zu essen, zu trinken, zu rauchen, für den menschlichen Verzehr bestimmte Nahrungsmittel aufzubewahren, Mundpipetten zu benutzen und sich zu schminken.

Artikel 66

Information und Unterweisung

1. Auf der Grundlage der verfügbaren Kenntnisse erteilt der Arbeitgeber den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen Informationen und Anweisungen, insbesondere in Bezug auf:

a) bei den Arbeitsgängen vorkommende Karzinogene oder Mutagene, ihre Verteilung sowie die Gesundheitsgefahren, die mit ihrer Verwendung verbunden sind, einschließlich der zusätzlichen Risiken durch Tabakkonsum;

b) Maßnahmen, die zur Verhütung einer Exposition zu ergreifen sind;

c) einzuhaltende Hygienevorschriften;

d) die Notwendigkeit, Arbeits- und Schutzkleidung sowie persönliche Schutzausrüstungen zu tragen bzw. zu verwenden und sachgerecht einzusetzen;

e) die Art und Weise Unfällen vorzubeugen und die Maßnahmen zur Beschränkung der Folgen auf das geringstmögliche Maß.

2. Der Arbeitgeber gewährleistet den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen eine angemessene Unterweisung, insbesondere in Bezug auf die in Absatz 1 angeführten Themen.

a) assicura che i lavoratori dispongano di servizi igienici appropriati ed adeguati;

b) dispone che i lavoratori abbiano in dotazione idonei indumenti protettivi da riporre in posti separati dagli abiti civili;

c) provvede affinché i dispositivi di protezione individuale siano custoditi in luoghi determinati, controllati e puliti dopo ogni utilizzazione, provvedendo altresì a far riparare o sostituire quelli difettosi, prima di ogni nuova utilizzazione.

2. Nelle zone di lavoro di cui all'articolo 64, comma 1, lett. b), è vietato assumere cibi e bevande, fumare, conservare cibi destinati al consumo umano, usare pipette a bocca e applicare cosmetici.

Articolo 66

Informazione e formazione

1. Il datore di lavoro fornisce ai lavoratori, sulla base delle conoscenze disponibili, informazioni ed istruzioni, in particolare per quanto riguarda:

a) gli agenti cancerogeni o mutageni presenti nei cicli lavorativi, la loro dislocazione, i rischi per la salute connessi al loro impiego, ivi compresi i rischi supplementari dovuti al fumare;

b) le precauzioni da prendere per evitare l'esposizione;

c) le misure igieniche da osservare;

d) la necessità di indossare e impiegare indumenti di lavoro e protettivi e dispositivi individuali di protezione ed il loro corretto impiego;

e) il modo di prevenire il verificarsi di incidenti e le misure da adottare per ridurre al minimo le conseguenze.

2. Il datore di lavoro assicura ai lavoratori una formazione adeguata in particolare in ordine a quanto indicato al comma 1.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen müssen nach den Absätzen 1 und 2 informiert bzw. unterwiesen werden, bevor ihnen die jeweilige Tätigkeit zugewiesen wird, danach wenigstens alle fünf Jahre und auf jeden Fall immer dann, wenn sich bei den Arbeitsabläufen Änderungen ergeben, die sich auf Art und Grad der Risiken auswirken.

4. Außerdem sorgt der Arbeitgeber dafür, dass Anlagen, Behälter und Verpackungen, die Karzinogene oder Mutagene enthalten, leicht leserlich und verständlich gekennzeichnet sind. Die dafür verwendeten Aufschriften und sonstigen Hinweise müssen den Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Mai 1974, Nr. 256, in geltender Fassung, entsprechen.

Artikel 67

Unvorhersehbare Exposition

1. Bei unvorhersehbaren Ereignissen oder Unfällen, die eine anormale Exposition der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bedingen können, ergreift der Arbeitgeber umgehend geeignete Maßnahmen zur Feststellung und Beseitigung der Ursache des Ereignisses und unterrichtet die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und den Sicherheitsbeauftragten oder die Sicherheitsbeauftragte.

2. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen müssen den betroffenen Bereich unverzüglich verlassen; Zugang haben nur die für Reparaturen und sonstige notwendige Arbeiten zugeordneten Personen, wobei diese die Schutzkleidung und Atemschutzgeräte tragen müssen, die ihnen vom Arbeitgeber zur Verfügung gestellt werden. Auf jeden Fall darf die Verwendung von Schutzausrüstungen nicht zeitlich unbegrenzt sein und ihre Dauer muss für jeden Arbeitnehmer und jede Arbeitnehmerin auf das unbedingt erforderliche Mindestmaß beschränkt werden.

3. Der Arbeitgeber teilt der Aufsichtsbehörde so bald wie möglich das Vorkommen von Ereignissen laut Absatz 1 mit und berichtet über die getroffenen Maßnahmen, um deren Folgen

3. L'informazione e la formazione di cui ai commi 1 e 2 sono fornite prima che i lavoratori siano adibiti alle attività in questione e vengono ripetute, con frequenza almeno quinquennale, e comunque ogni qualvolta si verificano nelle lavorazioni cambiamenti che influiscono sulla natura e sul grado dei rischi.

4. Il datore di lavoro provvede inoltre affinché gli impianti, i contenitori, gli imballaggi contenenti agenti cancerogeni o mutageni siano etichettati in maniera chiaramente leggibile e comprensibile. I contrassegni utilizzati e le altre indicazioni devono essere conformi al disposto della legge 29 maggio 1974, n. 256, e successive modifiche ed integrazioni.

Articolo 67

Esposizione non prevedibile

1. Se si verificano eventi non prevedibili o incidenti che possono comportare un'esposizione anomala dei lavoratori, il datore di lavoro adotta quanto prima misure appropriate per identificare e rimuovere la causa dell'evento e ne informa i lavoratori e il rappresentante per la sicurezza.

2. I lavoratori devono abbandonare immediatamente l'area interessata, cui possono accedere soltanto gli addetti agli interventi di riparazione ed ad altre operazioni necessarie, indossando idonei indumenti protettivi e dispositivi di protezione delle vie respiratorie, messi a loro disposizione dal datore di lavoro. In ogni caso l'uso dei dispositivi di protezione non può essere permanente e la sua durata, per ogni lavoratore, è limitata al minimo strettamente necessario.

3. Il datore di lavoro comunica al più presto all'organo di vigilanza il verificarsi degli eventi di cui al comma 1 e riferisce sulle misure adottate per ridurre al minimo le conse-

möglichst gering zu halten.

Artikel 68

Besondere Arbeitsgänge

1. Bei bestimmten Arbeitsgängen, z.B. Wartungsarbeiten, bei denen trotz aller technisch anwendbaren Vorbeugungsmaßnahmen eine beträchtliche Exposition der zugeteilten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen vorhersehbar ist, trifft der Arbeitgeber nach Rücksprache mit dem oder der Sicherheitsbeauftragten folgende Maßnahmen:
 - a) er veranlasst, dass nur diese Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zu den betroffenen Bereichen Zugang haben, wobei er, sofern technisch möglich, für deren Abgrenzung und Kennzeichnung mittels entsprechender Hinweise sorgt;
 - b) er stellt spezielle Schutzkleidung und persönliche Schutzausrüstungen zur Verfügung, die von den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, welche den obengenannten Tätigkeiten zugeteilt sind, getragen werden müssen.

2. Der Aufenthalt der zugeteilten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen in den Bereichen laut Absatz 1 ist auf jeden Fall auf das für den jeweiligen Arbeitsablauf unbedingt erforderliche Mindestmaß zu beschränken.

III. ABSCHNITT

GESUNDHEITSÜBERWACHUNG

Artikel 69

Ärztliche Untersuchungen und spezifische Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen

1. Für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, bei denen die Beurteilung laut Artikel 63 ein Gesundheitsrisiko ergeben hat, ist eine Gesundheitsüberwachung durchzuführen.
2. Aufgrund der Ergebnisse der durchgeführten klinischen und biologischen Untersuchungen und eines entsprechenden Gutachtens des zuständigen Betriebsarztes oder der zuständi-

guenzen.

Articolo 68

Operazioni lavorative particolari

1. Nel caso di determinate operazioni lavorative, come quella di manutenzione, per le quali, nonostante l'adozione di tutte le misure di prevenzione tecnicamente applicabili, è prevedibile un'esposizione rilevante dei lavoratori addetti, il datore di lavoro previa consultazione del rappresentante per la sicurezza:
 - a) dispone che soltanto tali lavoratori hanno accesso alle suddette aree anche provvedendo, ove tecnicamente possibile, all'isolamento delle stesse ed alla loro identificazione mediante appositi contrassegni;
 - b) fornisce ai lavoratori speciali indumenti e dispositivi di protezione individuale che devono essere indossati dai lavoratori adibiti alle suddette operazioni.

2. La presenza nelle aree di cui al comma 1 dei lavoratori addetti è in ogni caso ridotta al minimo compatibilmente con le necessità delle lavorazioni.

CAPO III

SORVEGLIANZA SANITARIA

Articolo 69

Accertamenti sanitari e norme preventive e protettive specifiche

1. I lavoratori per i quali la valutazione di cui all'articolo 63 ha evidenziato un rischio per la salute sono sottoposti a sorveglianza sanitaria.
2. Il datore di lavoro, su conforme parere del medico competente, adotta misure preventive e protettive per singoli lavoratori sulla base delle risultanze degli esami clinici e biologici

gen Betriebsärztin ergreift der Arbeitgeber Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen für einzelne Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen.

3. Zu den Maßnahmen laut Absatz 2 kann auch das Entfernen des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin nach den Verfahren laut Artikel 8 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 15. August 1991, Nr. 277, gehören.

4. Falls durch die ärztlichen Untersuchungen bei Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, die in vergleichbarem Maße einem gleichen Stoff ausgesetzt waren, eine Anomalie festgestellt wird, welche auf diese Exposition zurückgeführt werden kann, so verständigt der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin den Arbeitgeber.

5. Auf Grund der Meldung laut Absatz 4 führt der Arbeitgeber

- a) eine neuerliche Risikobeurteilung gemäß Artikel 63 durch;
- b) soweit technisch möglich, eine Messung der Konzentration des Stoffes in der Luft durch, um die Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen zu überprüfen.

6. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin erteilt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen einschlägige Auskunft über die Gesundheitsüberwachung, der sie unterzogen werden, unter besonderer Berücksichtigung der Zweckmäßigkeit, sich auch nach Beendigung der Arbeitstätigkeit ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen.

Artikel 70

Expositionsregister und Vorsorgekartei

1. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen laut Artikel 69 werden in ein Register eingetragen, in dem für jeden bzw. jede von ihnen die durchgeführte Tätigkeit, das verwendete Karzinogen oder Mutagen und, falls bekannt, der mit diesem Stoff verbundene Expositionswert angegeben sind. Das Register wird vom Arbeitgeber eingerichtet und ständig aktualisiert und über den zuständigen Betriebsarzt oder die zu-

effektuiert.

3. Le misure di cui al comma 2 possono comprendere l'allontanamento del lavoratore secondo le procedure dell'articolo 8 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277.

4. Ove gli accertamenti sanitari abbiano evidenziato, nei lavoratori esposti in modo analogo ad uno stesso agente, l'esistenza di una anomalia imputabile a tale esposizione, il medico competente ne informa il datore di lavoro.

5. A seguito dell'informazione di cui al comma 4 il datore di lavoro effettua:

- a) una nuova valutazione del rischio in conformità all'articolo 63
- b) ove sia tecnicamente possibile, una misurazione della concentrazione dell'agente in aria per verificare l'efficacia delle misure adottate.

6. Il medico competente fornisce ai lavoratori adeguate informazioni sulla sorveglianza sanitaria cui sono sottoposti, con particolare riguardo all'opportunità di sottoporsi ad accertamenti sanitari anche dopo la cessazione dell'attività lavorativa.

Articolo 70

Registro di esposizione e cartelle sanitarie

1. I lavoratori di cui all'articolo 69 sono iscritti in un registro nel quale è riportata, per ciascuno di essi, l'attività svolta, l'agente cancerogeno o mutageno utilizzato e, ove noto, il valore dell'esposizione a tale agente. Detto registro è istituito e aggiornato dal datore di lavoro che ne cura la tenuta per il tramite del medico competente. Il responsabile del servizio di prevenzione ed i rappresentanti per la

ständige Betriebsärztin geführt. Der Leiter oder die Leiterin des Arbeitsschutzdienstes und die Sicherheitsbeauftragten haben Zugang zu diesem Register.

2. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin erstellt und führt für alle Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen laut Artikel 69 eine Vorsorgekartei, welche im Betrieb oder in der Produktionseinheit unter der Verantwortung des Arbeitgebers verwahrt wird.

3. Der Arbeitgeber teilt den betroffenen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen auf deren Anfrage die im Register laut Absatz 1 enthaltenen Anmerkungen zur Person und durch den zuständigen Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin die Daten der Vorsorgekartei mit.

4. Bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses übermittelt der Arbeitgeber das Vorsorgekarteiblatt des betroffenen Arbeitnehmers oder der betroffenen Arbeitnehmerin zusammen mit den im Register enthaltenen Anmerkungen zur Person der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) und händigt dem Arbeitnehmer bzw. der Arbeitnehmerin eine Kopie aus.

5. Stellt der Betrieb seine Tätigkeit ein, übermittelt der Arbeitgeber das Register laut Absatz 1 und die Vorsorgekartei der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“).

6. Die im Register laut Absatz 1 enthaltenen Anmerkungen zur Person und das entsprechende Vorsorgekarteiblatt sind vom Arbeitgeber mindestens bis zur Auflösung des Arbeitsverhältnisses und von der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) bis zu vierzig Jahre nach Beendigung jeder Aktivität, die mit einer Kanzerogen- oder Mutagenexposition verbunden ist, aufzubewahren.

7. Bei der Verwahrung und Übermittlung des Expositionsregisters, der Anmerkungen zur Person und der Vorsorgekartei ist auf die Wahrung des Berufsgeheimnisses und auf den Datenschutz zu achten.

8. Sind die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen Kanzerogenen ausgesetzt, hat der Ar-

sicherheit haben Zugang zu diesem Register.

2. Il medico competente, per ciascuno dei lavoratori di cui all'articolo 69, provvede ad istituire e aggiornare una cartella sanitaria e di rischio, custodita presso l'azienda o l'unità produttiva sotto la responsabilità del datore di lavoro.

3. Il datore di lavoro comunica ai lavoratori interessati, su richiesta, le relative annotazioni individuali contenute nel registro di cui al comma 1 e, tramite il medico competente, i dati della cartella sanitaria e di rischio.

4. In caso di cessazione del rapporto di lavoro, il datore di lavoro invia all'Istituto superiore per la prevenzione e la sicurezza sul lavoro - ISPESL la cartella sanitaria e di rischio del lavoratore interessato unitamente alle annotazioni individuali contenute nel registro e ne consegna copia al lavoratore stesso.

5. In caso di cessazione di attività dell'azienda, il datore di lavoro consegna il registro di cui al comma 1 e le cartelle sanitarie e di rischio all'ISPESL.

6. Le annotazioni individuali contenute nel registro di cui al comma 1 e le cartelle sanitarie e di rischio sono conservate dal datore di lavoro almeno fino a risoluzione del rapporto di lavoro e dall'ISPESL fino a quarant'anni dalla cessazione di ogni attività che espone ad agenti cancerogeni o mutageni.

7. I registri di esposizione, le annotazioni individuali e le cartelle sanitarie e di rischio sono custoditi e trasmessi con salvaguardia del segreto professionale e del trattamento dei dati personali.

8. Il datore di lavoro, in caso di esposizione del lavoratore ad agenti cancerogeni, oltre a

beitgeber, abgesehen von den Pflichten laut Absätzen 1 bis 7,

- a) der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) und der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde eine Kopie des Registers laut Absatz 1 zu übermitteln und alle drei Jahre und auf jeden Fall jedes Mal, wenn sie es anfordern, die eingetretenen Veränderungen mitzuteilen;
- b) dem Obersten Institut für Gesundheitswesen auf dessen Antrag eine Kopie des Registers laut Absatz 1 zu übermitteln;
- c) der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde eine Kopie des Registers laut Absatz 1 zu übermitteln, wenn der Betrieb seine Tätigkeit einstellt;
- d) bei der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) eine Kopie der im Register laut Absatz 1 enthaltenen Anmerkungen zur Person sowie eine Kopie des jeweiligen Vorsorgekarteiblattes anzufordern, wenn er Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen aufnimmt, die vorher eine Tätigkeit ausgeübt haben, bei welcher sie Kanzerogenen ausgesetzt waren, sofern diese Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht bereits im Sinne von Absatz 4 im Besitze solcher Kopien sind.

9. Die Vorlagen für das Register und die Vorsorgekartei und nähere Bestimmungen zu deren Führung werden mit Dekret des Gesundheitsministers oder der Gesundheitsministerin unter Mitwirkung der Minister oder Ministerinnen für öffentliche Verwaltung und für Arbeit und Soziales und nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses festgelegt.

10. Die Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) übermittelt dem Ministerium für Gesundheit jährlich Zusammenfassungen der Inhalte der Register laut Absatz 1 und stellt sie auf Anfrage den Regionen zur Verfügung.

Artikel 71

Registrierung der Tumorerkrankungen

1. Stellen Ärzte bzw. Ärztinnen oder öffentliche oder private Gesundheitseinrichtungen o-

quanto previsto ai commi da 1 a 7:

- a) consegna copia del registro di cui al comma 1 all'ISPESL ed all'organo di vigilanza competente per territorio e comunica loro ogni tre anni, e comunque ogni qualvolta i medesimi ne facciano richiesta, le variazioni intervenute;
- b) consegna, a richiesta, all'istituto superiore di sanità copia del registro di cui al comma 1;
- c) in caso di cessazione di attività dell'azienda, consegna copia del registro di cui al comma 1 all'organo di vigilanza competente per territorio;
- d) in caso di assunzione di lavoratori che hanno in precedenza esercitato attività con esposizione ad agenti cancerogeni, il datore di lavoro chiede all'ISPESL copia delle annotazioni individuali contenute nel registro di cui al comma 1, nonché copia della cartella sanitaria e di rischio, qualora il lavoratore non ne sia in possesso ai sensi del comma 4.

9. I modelli e le modalità di tenuta del registro e delle cartelle sanitarie e di rischio sono determinati con decreto del Ministro della sanità, di concerto con i Ministri per la funzione pubblica e del lavoro e della previdenza sociale, sentita la commissione consultiva permanente.

10. L'ISPESL trasmette annualmente al Ministero della sanità dati di sintesi relativi al contenuto dei registri di cui al comma 1 ed a richiesta li rende disponibili alle regioni.

Articolo 71

Registrazione dei tumori

1. I medici, le strutture sanitarie pubbliche e private, nonché gli istituti previdenziali assi-

der Vorsorge- und Versicherungsinstitute Neoplasien fest, die sie auf eine Karzinogenexposition während der Arbeit zurückführen, übermitteln sie der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) eine Kopie der entsprechenden klinischen bzw. pathologischen Dokumentation und der Unterlagen zur Arbeitsvorgeschichte.

2. Die Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) realisiert im Rahmen ihrer ordentlichen Haushaltsmittel Systeme zur Überwachung der berufsbedingten Krebsrisiken; dabei stützt sie sich auf die Informationsflüsse laut Absatz 1, auf die in der Region aktivierten Pathologieerfassungssysteme, sowie auf die, auch personenbezogenen, Beschäftigungsdaten, die im Rahmen der institutionellen Tätigkeiten folgender Einrichtungen erhoben werden: staatliche Sozialversicherungsanstalt („INPS“-NISF), Zentralinstitut für Statistik („ISTAT“), nationale Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt („INAIL“) und andere öffentliche Einrichtungen. Das „ISPESL“ stellt dem Gesundheitsministerium und den Regionen jährlich die Resultate der Überwachung zur Verfügung.

3. Mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Gesundheit und für Arbeit und Soziales werden nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses die Merkmale der Informationssysteme festgelegt, mit denen je nach festgestellter Neoplasieart die Sammlung, Erhebung, Verarbeitung und Archivierung sowie die Erfassung laut Absatz 2 und die Übermittlung laut Absatz 1 erfolgen sollen.

4. Auf Antrag der EG-Kommission erteilt der Minister oder die Ministerin für Gesundheit Auskünfte über die Verwendung der Daten aus dem Register laut Absatz 1.

Artikel 72

Anpassung der Bestimmungen

1. Die gesamtstaatliche Beratungskommission für Toxikologie bestimmt in regelmäßigen Zeitabständen die fortpflanzungsgefährdenden

curativi pubblici o privati, che refertano casi di neoplasie da loro ritenute causate da esposizione lavorativa ad agenti cancerogeni, trasmettono all'ISPESL copia della relativa documentazione clinica ovvero anatomopatologica e quella inerente l'anamnesi lavorativa.

2. L'ISPESL realizza, nei limiti delle ordinarie risorse di bilancio, sistemi di monitoraggio dei rischi cancerogeni di origine professionale utilizzando i flussi informativi di cui al comma 1, le informazioni raccolte dai sistemi di registrazione delle patologie attivi sul territorio regionale, nonché i dati di carattere occupazionale, anche a livello nominativo, rilevati nell'ambito delle rispettive attività istituzionali dall'Istituto nazionale della previdenza sociale - INPS, dall'Istituto nazionale di statistica - ISTAT, dall'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro - INAIL e da altre istituzioni pubbliche. L'ISPESL rende disponibile al Ministero della sanità ed alle regioni i risultati del monitoraggio con periodicità annuale.

3. Con decreto dei Ministri della sanità e del lavoro e della previdenza sociale, sentita la commissione consultiva permanente, sono determinate le caratteristiche dei sistemi informativi che, in funzione del tipo di neoplasia accertata, ne stabiliscono la raccolta, l'acquisizione, l'elaborazione e l'archiviazione, nonché le modalità di registrazione di cui al comma 2, e le modalità di trasmissione di cui al comma 1.

4. Il Ministero della sanità fornisce, su richiesta, alla Commissione CE, informazioni sulle utilizzazioni dei dati del registro di cui al comma 1.

Articolo 72

Adeguamenti normativi

1. La Commissione consultiva tossicologica nazionale individua periodicamente le sostanze cancerogene, mutagene e tossiche per

Kanzerogene, Mutagene und toxischen Stoffe, die zwar nicht im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes vom 3. Februar 1997, Nr. 52, klassifiziert sind, aber den dort festgelegten Klassifizierungskriterien entsprechen; sie berät auf Anfrage auch die Ministerien für Arbeit und Soziales und für Gesundheit bei der Klassifizierung gefährlicher chemischer Stoffe.

2. Mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit werden bzw. wird nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses und der gesamtstaatlichen Beratungskommission für Toxikologie:

- a) die Anhänge VIII und VIIIbis aufgrund des technischen Fortschritts, neuer EU- oder internationaler Vorschriften und Verzeichnisse und des jeweiligen Wissenstandes auf dem Gebiet der Karzinogene oder Mutagene aktualisiert;
- b) nach der im Sinne von Absatz 1 erfolgten Bestimmung der Stoffe ein entsprechendes Verzeichnis veröffentlicht.

VIIIbis. TITEL

Schutz vor chemischen Stoffen

Artikel 72-bis

Anwendungsbereich

1. Mit diesem Titel werden die Mindestanforderungen für den Schutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gegen tatsächliche oder mögliche Gefährdungen ihrer Gesundheit und Sicherheit durch die Wirkungen von in der Arbeitsstätte vorhandenen chemischen Arbeitsstoffen oder aufgrund von Tätigkeiten mit chemischen Arbeitsstoffen festgelegt.

2. Die mit diesem Titel festgelegten Anforderungen werden auf alle in der Arbeitsstätte vorhandenen gefährlichen chemischen Arbeitsstoffe angewandt, sofern es sich nicht um solche handelt, für welche die mit gesetzvertretendem Dekret Nr. 230/1995, in geltender Fassung, geregelten Strahlenschutzmaßnahmen gelten.

3. Für Karzinogene am Arbeitsplatz gilt dieser

la riproduzione che, pur non essendo classificate ai sensi del decreto legislativo 3 febbraio 1997, n. 52, rispondono ai criteri di classificazione ivi stabiliti e fornisce consulenza ai Ministeri del lavoro e della previdenza sociale e della sanità, su richiesta, in tema di classificazione di agenti chimici pericolosi.

2. Con decreto dei Ministri del lavoro e della previdenza sociale e della sanità, sentita la commissione consultiva permanente e la commissione consultiva tossicologica nazionale:

- a) sono aggiornati gli allegati VIII e VIIIbis in funzione del progresso tecnico, dell'evoluzione di normative e specifiche comunitarie o internazionali e delle conoscenze nel settore degli agenti cancerogeni o mutageni;
- b) è pubblicato l'elenco delle sostanze in funzione dell'individuazione effettuata ai sensi del comma 1.

TITOLO VII-bis

Protezione da agenti chimici

Articolo 72-bis

Campo di applicazione

1. Il presente titolo determina i requisiti minimi per la protezione dei lavoratori contro i rischi per la salute e la sicurezza che derivano, o possono derivare, dagli effetti di agenti chimici presenti sul luogo di lavoro o come risultato di ogni attività lavorativa che comporti la presenza di agenti chimici.

2. I requisiti individuati dal presente titolo si applicano a tutti gli agenti chimici pericolosi che sono presenti sul luogo di lavoro, fatte salve le disposizioni relative agli agenti chimici per i quali valgono provvedimenti di protezione radiologica regolamentati dal decreto legislativo n. 230 del 1995, e successive modifiche.

3. Per gli agenti cancerogeni sul lavoro, si

Titel, sofern nicht die spezifischen Bestimmungen des VII. Titels angewandt werden.

4. Die Bestimmungen dieses Titels werden außerdem auf die Beförderung gefährlicher chemischer Stoffe angewandt, außer es gelten die spezifischen Bestimmungen der Ministerialdekrete vom 4. September 1996, vom 15. Mai 1997 und vom 28. September 1999 und des gesetzvertretenden Dekretes vom 13. Januar 1999, Nr. 41, zur Umsetzung der Richtlinie 94/55/EG, des IMDG-Codes, des IBC-Codes und des IGC-Codes im Sinne der Begriffsbestimmungen in Artikel 2 der Richtlinie 93/75/EWG, des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf Binnenwasserstraßen und der Verordnung über die Beförderung gefährlicher Güter auf dem Rhein, wie sie in Gemeinschaftsrecht übernommen worden sind, sowie der technischen Vorschriften für die sichere Beförderung gefährlicher Güter vom 25. Mai 1998.

5. Dieser Titel wird nicht auf Tätigkeiten mit Asbestexposition angewandt, da sie durch spezifische Bestimmungen geregelt sind.

Artikel 72-ter Begriffsbestimmungen

1. In diesem Titel gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) Chemische Arbeitsstoffe:

alle chemischen Elemente und Verbindungen, einzeln oder in einem Gemisch, wie sie in der Natur vorkommen oder durch eine Arbeitstätigkeit hergestellt, verwendet oder freigesetzt werden - einschließlich der Freisetzung als Abfall -, unabhängig davon, ob sie absichtlich oder unabsichtlich erzeugt und ob sie in Verkehr gebracht werden.

b) Gefährliche chemische Arbeitsstoffe:

1) alle chemischen Arbeitsstoffe, welche im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes vom 3. Februar 1997, Nr. 52, in geltender Fassung, als gefährliche Stoffe klassifiziert wurden oder die im

applicano le disposizioni del presente titolo, fatte salve le disposizioni specifiche contenute nel titolo VII.

4. Le disposizioni del presente titolo si applicano altresì al trasporto di agenti chimici pericolosi, fatte salve le disposizioni specifiche contenute nei D.M. 4 settembre 1996, D.M. 15 maggio 1997, D.M. 28 settembre 1999 e decreto legislativo 13 gennaio 1999, n. 41, di attuazione della direttiva 94/55/CE, nelle disposizioni del codice IMDG del codice IBC e nel codice IGC, quali definite dall'articolo 2 della direttiva 93/75/CEE, nelle disposizioni dell'accordo europeo relativo al trasporto internazionale di merci pericolose per vie navigabili interne (ADN) e del regolamento per il trasporto delle sostanze pericolose sul Reno (ADNR), quali incorporate nella normativa comunitaria e nelle istruzioni tecniche per il trasporto sicuro di merci pericolose emanate alla data del 25 maggio 1998.

5. Le disposizioni del presente titolo non si applicano alle attività comportanti esposizione ad amianto che restano disciplinate dalla normativa specifica.

Articolo 72-ter Definizioni

1. Ai fini del presente titolo si intende per:

a) agenti chimici:

tutti gli elementi o composti chimici, sia da soli sia nei loro miscugli, allo stato naturale o ottenuti, utilizzati o smaltiti, compreso lo smaltimento come rifiuti, mediante qualsiasi attività lavorativa, siano essi prodotti intenzionalmente o no e siano immessi o no sul mercato;

b) agenti chimici pericolosi:

1) agenti chimici classificati come sostanze pericolose ai sensi del decreto legislativo 3 febbraio 1997, n. 52, e successive modifiche, nonché gli agenti che corrispondono ai criteri di

genannten Dekret festgelegten Kriterien für die Einstufung als "gefährliche Stoffe" erfüllen. Dies gilt nicht für Stoffe, die lediglich umweltgefährlich sind.

2) alle chemischen Arbeitsstoffe, welche im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes vom 16. Juli 1998, Nr. 285, in geltender Fassung, als "gefährliche Zubereitung" klassifiziert wurden oder die im genannten Dekret festgelegten Kriterien für die Einstufung als "gefährliche Zubereitung" erfüllen. Dies gilt nicht für Stoffe, die lediglich umweltgefährlich sind.

3) alle chemischen Arbeitsstoffe, die die Kriterien für die Einstufung als "gefährlich" nach den Ziffern 1 und 2 nicht erfüllen, aber aufgrund ihrer physikalisch-chemischen, chemischen oder toxikologischen Eigenschaften und der Art und Weise, wie sie in der Arbeitsstätte verwendet werden oder dort vorhanden sind, für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ein Risiko darstellen können; dies gilt auch für alle chemischen Arbeitsstoffe, denen ein Arbeitsplatzgrenzwert zugewiesen wurde.

c) Tätigkeit mit chemischen Arbeitsstoffen:
jede Arbeit, bei der chemische Arbeitsstoffe im Rahmen eines Prozesses einschließlich Produktion, Handhabung, Lagerung, Beförderung, Entsorgung und Abfallbehandlung verwendet werden oder verwendet werden sollen oder bei dieser Arbeit auftreten.

d) Arbeitsplatzgrenzwert:

sofern nicht anders angegeben, der Grenzwert für die zeitlich gewichtete durchschnittliche Konzentration eines chemischen Arbeitsstoffs in der Luft im Atembereich eines Arbeitnehmers oder einer Arbeitnehmerin in Bezug auf einen gegebenen Referenzzeitraum. Ein erstes Verzeichnis dieser Grenzwerte ist in Anhang VIII-ter enthalten.

klassifizierung als gefährliche Stoffe von dem oben genannten Dekret. Sind ausgeschlossen die gefährlichen Stoffe nur für die Umwelt;

2) chemische Agenten klassifiziert als gefährliche Zubereitung im Sinne des Gesetzes vom 16. Juli 1998, n. 285, und der nachfolgenden Änderungen, nicht die Agenten, die entsprechen den Kriterien der Klassifizierung als gefährliche Zubereitung von dem oben genannten Dekret. Sind ausgeschlossen die gefährlichen Zubereitungen nur für die Umwelt;

3) chemische Agenten, die, obwohl nicht klassifiziert als gefährlich, auf der Grundlage der Punkte 1) und 2), können darstellen ein Risiko für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer aufgrund ihrer physikalisch-chemischen, chemischen oder toxikologischen Eigenschaften und der Art und Weise, wie sie in der Arbeitsstätte verwendet werden oder dort vorhanden sind, für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ein Risiko darstellen können; dies gilt auch für alle chemischen Arbeitsstoffe, denen ein Arbeitsplatzgrenzwert zugewiesen wurde.

c) attività che comporta la presenza di agenti chimici:

ogni attività lavorativa in cui sono utilizzati agenti chimici, o se ne prevede l'utilizzo, in ogni tipo di procedimento, compresi la produzione, la manipolazione, l'immagazzinamento, il trasporto o l'eliminazione e il trattamento dei rifiuti, o che risultino da tale attività lavorativa;

d) valore limite di esposizione professionale:
se non diversamente specificato, il limite della concentrazione media ponderata nel tempo di un agente chimico nell'aria all'interno della zona di respirazione di un lavoratore in relazione ad un determinato periodo di riferimento; un primo elenco di tali valori è riportato nell'allegato VIII-ter;

e) Biologischer Grenzwert:

der Grenzwert für die Konzentration in dem entsprechenden biologischen Material für den jeweiligen Arbeitsstoff, seinen Metaboliten oder einen Beanspruchungsindikator. Ein erstes Verzeichnis dieser Grenzwerte ist in Anhang VIII-quater enthalten.

f) Gesundheitsüberwachung:

die Beurteilung eines einzelnen Arbeitnehmers oder einer einzelnen Arbeitnehmerin, mit der sein bzw. ihr Gesundheitszustand in Bezug auf die Exposition gegenüber chemischen Arbeitsstoffen bei der Arbeit festgestellt werden soll.

g) Gefahr:

die einem chemischen Arbeitsstoff innewohnende Eigenschaft, potentiell Schaden zu verursachen.

h) Risiko:

die Wahrscheinlichkeit, dass der potentielle Schaden unter den gegebenen Verwendungs- oder Expositionsbedingungen auftritt.

Artikel 72-quater Risikobeurteilung

1. Bei der Beurteilung laut Artikel 4 stellt der Arbeitgeber zunächst fest, ob es in der Arbeitsstätte gefährliche chemische Arbeitsstoffe gibt und welche Risiken sich aufgrund des Vorhandenseins dieser Arbeitsstoffe für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ergeben, wobei er folgende Aspekte berücksichtigt:

- a) ihre gefährlichen Eigenschaften;
- b) die Informationen über die Sicherheit und die Gesundheit, die der Hersteller oder der Lieferant auf dem entsprechenden Sicherheitsdatenblatt vorlegt, das gemäß den gesetzvertretenden Dekreten vom 3. Februar 1997, Nr. 52, und vom 16. Juli 1998, Nr. 285, in geltender Fassung, abgefasst ist;
- c) das Ausmaß, die Art und die Dauer der Exposition;
- d) die Arbeitsbedingungen im Zusammenhang mit solchen Arbeitsstoffen, einschließlich ihrer Menge;

e) valore limite biologico:

il limite della concentrazione del relativo agente, di un suo metabolita, o di un indicatore di effetto, nell'appropriato mezzo biologico; un primo elenco di tali valori è riportato nell'allegato VIII-quater;

f) sorveglianza sanitaria:

la valutazione dello stato di salute del singolo lavoratore in funzione dell'esposizione ad agenti chimici sul luogo di lavoro;

g) pericolo:

la proprietà intrinseca di un agente chimico di poter produrre effetti nocivi;

h) rischio:

la probabilità che si raggiunga il potenziale nocivo nelle condizioni di utilizzazione o esposizione.

Articolo 72-quater Valutazione dei rischi

1. Nella valutazione di cui all'art. 4, il datore di lavoro determina, preliminarmente l'eventuale presenza di agenti chimici pericolosi sul luogo di lavoro e valuta anche i rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori derivanti dalla presenza di tali agenti, prendendo in considerazione in particolare:

- a) le loro proprietà pericolose;
- b) le informazioni sulla salute e sicurezza comunicate dal produttore o dal fornitore tramite la relativa scheda di sicurezza predisposta ai sensi dei D.Lgs. 3 febbraio 1997, n. 52 e D.Lgs. 16 luglio 1998, n. 285 e successive modifiche;
- c) il livello, il tipo e la durata dell'esposizione;
- d) le circostanze in cui viene svolto il lavoro in presenza di tali agenti, compresa la quantità degli stessi;

e) die Arbeitsplatzgrenzwerte oder die biologischen Grenzwerte, von denen ein erstes Verzeichnis in den Anhängen VIIIter bzw. VIII-quater enthalten ist;

f) die Wirkungen der getroffenen oder zu treffenden Vorbeugungsmaßnahmen;

g) soweit vorhanden, die aus einer bereits durchgeführten Gesundheitsüberwachung zu ziehenden Schlussfolgerungen.

2. Bei der Risikobeurteilung muss der Arbeitgeber angeben, welche Maßnahmen im Sinne der Artikel 72-quinquies und, soweit anwendbar, Artikel 72-sexies getroffen worden sind. In diese Beurteilung sind jene Tätigkeiten, z.B. Wartungsarbeiten, einzubeziehen, bei denen vorherzusehen ist, dass auch nach Ausschöpfung sämtlicher technischer Maßnahmen die Möglichkeit einer maßgeblichen Exposition besteht oder dass sie sich aus anderen Gründen schädlich auf die Sicherheit und Gesundheit auswirken können.

3. Im Fall von Tätigkeiten, die mit einer Exposition gegenüber verschiedenen gefährlichen chemischen Arbeitsstoffen verbunden sind, ist die Risikobeurteilung anhand des Risikos vorzunehmen, das sämtliche genannte chemische Arbeitsstoffe kombiniert darstellen.

4. Unbeschadet der gesetzesvertretenden Dekrete vom 3. Februar 1997, Nr. 52, und vom 16. Juli 1998, Nr. 285, in geltender Fassung, ist der Lieferant oder der Produzent von gefährlichen chemischen Arbeitsstoffen verpflichtet, dem erwerbenden Arbeitgeber alle weiteren für die gesamte Risikobeurteilung erforderlichen Informationen zu erteilen.

5. Die Risikobeurteilung kann eine Begründung einschließen, dass eine detailliertere Risikobeurteilung aufgrund der Art und des Umfangs der Risiken im Zusammenhang mit chemischen Arbeitsstoffen nicht erforderlich ist.

6. Im Falle einer neuen Tätigkeit mit gefährlichen chemischen Arbeitsstoffen müssen die Risikobeurteilung und die Ausführung der Schutzmaßnahmen vorher erfolgen. Diese Tätigkeit darf erst aufgenommen werden, nachdem die Risikobeurteilung vorgenommen und

e) i valori limite di esposizione professionale o i valori limite biologici; di cui un primo elenco è riportato negli allegati VIII-ter ed VIII-quater;

f) gli effetti delle misure preventive e protettive adottate o da adottare;

g) se disponibili, le conclusioni tratte da eventuali azioni di sorveglianza sanitaria già intraprese.

2. Nella valutazione dei rischi il datore di lavoro indica quali misure sono state adottate ai sensi dell'articolo 72-quinquies e, ove applicabile, dell'articolo 72-sexies. Nella valutazione medesima devono essere incluse le attività, ivi compresa la manutenzione, per le quali è prevedibile la possibilità di notevole esposizione o che, per altri motivi, possono provocare effetti nocivi per la salute e la sicurezza, anche dopo che sono state adottate tutte le misure tecniche.

3. Nel caso di attività lavorative che comportano l'esposizione a più agenti chimici pericolosi, i rischi sono valutati in base al rischio che comporta la combinazione di tutti i suddetti agenti chimici.

4. Fermo restando quanto previsto dai D.Lgs. 3 febbraio 1997, n. 52, e D.Lgs. 16 luglio 1998, n. 285, e successive modifiche, il fornitore o il produttore di agenti chimici pericolosi è tenuto a fornire al datore di lavoro acquirente tutte le ulteriori informazioni necessarie per la completa valutazione del rischio.

5. La valutazione del rischio può includere la giustificazione che la natura e l'entità dei rischi connessi con gli agenti chimici pericolosi rendono non necessaria un'ulteriore valutazione maggiormente dettagliata dei rischi.

6. Nel caso di un'attività nuova che comporti la presenza di agenti chimici pericolosi, la valutazione dei rischi che essa presenta e l'attuazione delle misure di prevenzione sono predisposte preventivamente. Tale attività comincia solo dopo che si sia proceduto alla

die Schutzmaßnahmen getroffen worden sind.

7. Der Arbeitgeber aktualisiert die Beurteilung in regelmäßigen Zeitabständen sowie immer dann, wenn sie aufgrund erheblicher Veränderungen nicht mehr aktuell ist oder wenn es aufgrund der Ergebnisse der Gesundheitsüberwachung erforderlich ist.

Artikel 72-quinquies

Allgemeine Maßnahmen und Grundsätze für die Risikoverhütung

1. Abgesehen von Artikel 3 müssen die Risiken im Zusammenhang mit gefährlichen chemischen Arbeitsstoffen durch folgende Maßnahmen ausgeschaltet oder auf ein Minimum reduziert werden:

- a) Gestaltung der Arbeitsstätte und Arbeitsorganisation;
- b) Bereitstellung geeigneter Arbeitsmittel für die betreffende Arbeit und entsprechende angemessene Wartungsverfahren;
- c) Begrenzung der Anzahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, welche ausgesetzt sind oder ausgesetzt sein können, auf ein Mindestmaß;
- d) Begrenzung der Dauer und Intensität der Exposition auf ein Mindestmaß;
- e) angemessene Hygienemaßnahmen;
- f) Begrenzung der Menge der in der Arbeitsstätte vorhandenen Arbeitsstoffe auf das für die betreffende Arbeit erforderliche Mindestmaß;
- g) geeignete Arbeitsverfahren, einschließlich Vorkehrungen für die sichere Handhabung, Lagerung und Beförderung von gefährlichen chemischen Arbeitsstoffen und von Abfällen, die derartige chemische Arbeitsstoffe enthalten, in der Arbeitsstätte.

2. Ergibt sich aus den Ergebnissen der Risiko-beurteilung, dass aufgrund der in der Arbeitsstätte vorhandenen Art und Menge eines gefährlichen chemischen Arbeitsstoffes sowie der Art und der Häufigkeit der entsprechenden Exposition in der Arbeitsstätte nur ein geringfügiges Risiko für die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen besteht, und reichen die nach Absatz 1 ergrif-

fenen Schutzmaßnahmen die Gefahr nicht zu beseitigen, so werden die Maßnahmen der

7. Il datore di lavoro aggiorna periodicamente la valutazione e, comunque, in occasione di notevoli mutamenti che potrebbero averla resa superata ovvero quando i risultati della sorveglianza medica ne mostrino la necessità.

Articolo 72-quinquies

Misure e principi generali per la prevenzione dei rischi

1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 3, devono essere eliminati i rischi derivanti da agenti chimici pericolosi o ridotti al minimo mediante le seguenti misure:

- a) progettazione e organizzazione dei sistemi di lavorazione sul luogo di lavoro;
- b) fornitura di attrezzature idonee per il lavoro specifico e relative procedure di manutenzione adeguate;
- c) riduzione al minimo del numero di lavoratori che sono o potrebbero essere esposti;
- d) riduzione al minimo della durata e dell'intensità dell'esposizione;
- e) misure igieniche adeguate;
- f) riduzione al minimo della quantità di agenti presenti sul luogo di lavoro in funzione delle necessità della lavorazione;
- g) metodi di lavoro appropriati comprese le disposizioni che garantiscono la sicurezza nella manipolazione, nell'immagazzinamento e nel trasporto sul luogo di lavoro di agenti chimici pericolosi nonché dei rifiuti che contengono detti agenti chimici.

2. Se i risultati della valutazione dei rischi dimostrano che, in relazione al tipo e alle quantità di un agente chimico pericoloso e alle modalità e frequenza di esposizione a tale agente presente sul luogo di lavoro, vi è solo un rischio moderato per la sicurezza e la salute dei lavoratori e che le misure di cui al comma 1 sono sufficienti a ridurre il rischio, non si applicano le disposizioni degli articoli

fenen Maßnahmen zur Verringerung dieses Risikos aus, so werden die Artikel 72-sexies, 72-septies, 72-decies und 72-undecies nicht angewandt.

Artikel 72-sexies

Besondere Schutz- und Vorbeugungsmaßnahmen

1. Der Arbeitgeber muss je nach Tätigkeit und nach dem Ergebnis der Risikobeurteilung laut Artikel 72-bis dafür sorgen, dass das Risiko, wenn dies aufgrund der Art der Tätigkeit möglich ist, ausgeschaltet oder verringert wird, indem die betreffenden Arbeitsstoffe durch andere Arbeitsstoffe oder durch Verfahren ersetzt werden, die unter den jeweiligen Verwendungsbedingungen für die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht oder weniger gefährlich sind. Ist es aufgrund der Art der Tätigkeit nicht möglich, das Risiko durch Austausch auszuschalten, gewährleistet der Arbeitgeber, dass das Risiko durch Anwendung der folgenden Maßnahmen nach der dieser Rangordnung verringert wird:

- a) Gestaltung geeigneter Arbeitsverfahren und technischer Steuerungseinrichtungen sowie Verwendung geeigneter Arbeitsmittel und Materialien;
- b) Durchführung angepasster kollektiver organisatorischer und Schutzmaßnahmen an der Gefahrenquelle;
- c) Durchführung von individuellen Schutzmaßnahmen, die auch eine persönliche Schutzausrüstung umfassen, sofern eine Exposition nicht mit anderen Mitteln vermieden werden kann;
- d) Gesundheitsüberwachung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nach den Artikeln 72-decies und 72-undecies.

2. Sofern der Arbeitgeber nicht mit anderen Mitteln nachweisen kann, dass Vorbeugung und Schutz in angemessenem Ausmaß erzielt worden sind, führt er in Bezug auf Arbeitsstoffe, die für die Gesundheit ein Risiko darstellen können, regelmäßig und immer dann, wenn sich die Bedingungen ändern, welche die Exposition beeinflussen können, Messungen durch, und zwar mit standardisierten Verfah-

72-sexies, 72-septies, 72-decies, 72-undecies.

Articolo 72- sexies

Misure specifiche di protezione e di prevenzione

1. Il datore di lavoro, sulla base dell'attività e della valutazione dei rischi di cui all'articolo 72-bis, provvede affinché il rischio sia eliminato o ridotto mediante la sostituzione, qualora la natura dell'attività lo consenta, con altri agenti o processi che, nelle condizioni di uso, non sono o sono meno pericolosi per la salute dei lavoratori. Quando la natura dell'attività non consente di eliminare il rischio attraverso la sostituzione il datore di lavoro garantisce che il rischio sia ridotto mediante l'applicazione delle seguenti misure nell'indicato ordine di priorità:

- a) progettazione di appropriati processi lavorativi e controlli tecnici, nonché uso di attrezzature e materiali adeguati;
- b) appropriate misure organizzative e di protezione collettive alla fonte del rischio;
- c) misure di protezione individuali, compresi i dispositivi di protezione individuali, qualora non si riesca a prevenire con altri mezzi l'esposizione;
- d) sorveglianza sanitaria dei lavoratori a norma degli articoli 72-decies e 72-undecies.

2. Salvo che non possa dimostrare con altri mezzi il conseguimento di un adeguato livello di prevenzione e di protezione, il datore di lavoro, periodicamente ed ogni qualvolta sono modificate le condizioni che possono influire sull'esposizione, provvede ad effettuare la misurazione degli agenti che possono presentare un rischio per la salute, con metodiche standardizzate di cui è riportato un elen-

ren - ein unvollständiges Verzeichnis ist in Anhang VIII-sexies wiedergegeben - oder, falls es keine solchen gibt, mit geeigneten Verfahren, wobei besonders auf die Arbeitsplatzgrenzwerte zu achten ist und Zeiträume gewählt werden müssen, in denen die Exposition in Hinsicht auf Raum und Zeit typisch ist.

3. Wird ein von den einschlägigen Rechtsvorschriften festgesetzter Arbeitsplatzgrenzwert überschritten, hat der Arbeitgeber die Ursachen dafür festzustellen und zu beseitigen, indem er unverzüglich die erforderlichen Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen ergreift.

4. Die Ergebnisse der Messungen laut Absatz 2 sind der Risikobeurteilung beizulegen und den Sicherheitsbeauftragten bekanntzugeben. Der Arbeitgeber berücksichtigt die Messungen, die im Sinne von Absatz 2 zur Erfüllung der Pflichten, die sich aus der Risikobeurteilung laut Artikel 72-quater ergeben, durchgeführt werden. Auf der Grundlage der Risikobeurteilung und der allgemeinen Grundsätze für die Risikoverhütung und den Schutz vor Risiken ergreift der Arbeitgeber der Art der Tätigkeit angemessene technische und organisatorische Maßnahmen, einschließlich Lagerung, Handhabung und Trennung unvereinbarer chemischer Arbeitsstoffe; insbesondere beugt der Arbeitgeber dem Auftreten gefährlicher Konzentrationen von entzündlichen Stoffen oder gefährlicher Mengen von chemisch instabilen Stoffen in der Arbeitsstätte vor.

5. Ist es aufgrund der Art der Tätigkeit nicht möglich, dem Auftreten gefährlicher Konzentrationen von entzündlichen Stoffen oder gefährlicher Mengen von chemisch instabilen Stoffen in der Arbeitsstätte vorzubeugen, hat der Arbeitgeber im besonderen

a) das Auftreten von Zündquellen, die zu Bränden und Explosionen führen könnten, oder von ungünstigen Bedingungen, durch die chemisch instabile Stoffe oder Stoffgemische zu schädlichen physikalischen Wirkungen führen könnten, zu vermeiden;

b) auch durch die von den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehenen Verfahrens- und organisatorischen Maßnahmen, im Fall eines Brandes oder einer Explosion aufgrund der

co non esaustivo nell'allegato VIII-sexies o in loro assenza, con metodiche appropriate e con particolare riferimento ai valori limite di esposizione professionale e per periodi rappresentativi dell'esposizione in termini spazio temporali.

3. Se è stato superato un valore limite di esposizione professionale stabilito dalla normativa vigente il datore di lavoro identifica e rimuove le cause dell'evento, adottando immediatamente le misure appropriate di prevenzione e protezione.

4. I risultati delle misurazioni di cui al comma 2 sono allegati ai documenti di valutazione dei rischi e resi noti ai rappresentanti per la sicurezza dei lavoratori. Il datore di lavoro tiene conto delle misurazioni effettuate ai sensi del comma 2 per l'adempimento degli obblighi conseguenti alla valutazione dei rischi di cui all'articolo 72-quater. Sulla base della valutazione dei rischi e dei principi generali di prevenzione e protezione, il datore di lavoro adotta le misure tecniche e organizzative adeguate alla natura delle operazioni, compresi l'immagazzinamento, la manipolazione e l'isolamento di agenti chimici incompatibili fra di loro; in particolare, il datore di lavoro previene sul luogo di lavoro la presenza di concentrazioni pericolose di sostanze infiammabili o quantità pericolose di sostanze chimicamente instabili.

5. Laddove la natura dell'attività lavorativa non consenta di prevenire sul luogo di lavoro la presenza di concentrazioni pericolose di sostanze infiammabili o quantità pericolose di sostanze chimicamente instabili, il datore di lavoro deve in particolare:

a) evitare la presenza di fonti di accensione che potrebbero dar luogo a incendi ed esplosioni, o l'esistenza di condizioni avverse che potrebbero provocare effetti fisici dannosi ad opera di sostanze o miscele di sostanze chimicamente instabili;

b) limitare, anche attraverso misure procedurali ed organizzative previste dalla normativa vigente, gli effetti pregiudizievoli sulla salute e la sicurezza dei lavoratori in caso di incen-

Entzündung entzündlicher Stoffe die schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder die von chemisch instabilen Stoffen oder Stoffgemischen ausgehenden schädlichen Auswirkungen zu verringern.

6. Der Arbeitgeber stellt Arbeitsmittel zur Verfügung und gewährleistet kollektive und persönliche Schutzeinrichtungen, wie dies in den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehen ist, und zwar im besonderen bei der Verwendung dieser Mittel in explosionsgefährdeten Bereichen.

7. Der Arbeitgeber ergreift Maßnahmen für eine ausreichende Kontrolle von Anlagen, Geräten und Maschinen, auch dadurch, dass er Explosionsschutzeinrichtungen bzw. Vorkehrungen zur Explosionsdruckentlastung vorsieht.

8. Der Arbeitgeber informiert die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen über die Überschreitung der Arbeitsplatzgrenzwerte, über die Ursachen dafür und über die angewendeten Schutz- und Vorbeugungsmaßnahmen und benachrichtigt die Aufsichtsbehörde.

Artikel 72-septies

Vorkehrungen für das Verhalten bei Unfällen, Zwischenfällen und Notfällen

1. Um die Sicherheit und den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei einem Unfall, Zwischenfall oder Notfall zu gewährleisten, der mit dem Vorhandensein gefährlicher chemischer Arbeitsstoffe in der Arbeitsstätte in Verbindung steht, legt der Arbeitgeber unbeschadet der Verpflichtungen laut den Artikeln 12 und 13 und laut Ministerialdekret vom 10. März 1998, Verfahren fest, die beim Eintreten eines derartigen Ereignisses angewendet werden können. Die geplanten Maßnahmen umfassen Sicherheitsübungen, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind, sowie die Bereitstellung angemessener Erste-Hilfe-Einrichtungen.

dio o di esplosione dovuti all'accensione di sostanze infiammabili, o gli effetti dannosi derivanti da sostanze o miscele di sostanze chimicamente instabili.

6. Il datore di lavoro mette a disposizione attrezzature di lavoro ed adotta sistemi di protezione collettiva ed individuale conformi alle disposizioni legislative e regolamentari pertinenti, in particolare per quanto riguarda l'uso dei suddetti mezzi in atmosfere potenzialmente esplosive.

7. Il datore di lavoro adotta misure per assicurare un sufficiente controllo degli impianti, apparecchi e macchinari, anche mettendo a disposizione sistemi e dispositivi finalizzati alla limitazione del rischio di esplosione o dispositivi per limitare la pressione delle esplosioni.

8. Il datore di lavoro informa i lavoratori del superamento dei valori limite di esposizione professionale, delle cause dell'evento e delle misure di prevenzione e protezione adottate e ne dà comunicazione all'organo di vigilanza.

Articolo 72- septies

Disposizioni in caso di incidenti o di emergenze

1. Ferme restando le disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 e al decreto ministeriale 10 marzo 1998, il datore di lavoro, per proteggere la salute e la sicurezza dei lavoratori dalle conseguenze di incidenti o di emergenze derivanti dalla presenza di agenti chimici pericolosi sul luogo di lavoro, predispone procedure di intervento adeguate da attuarsi al verificarsi di tali eventi. Tale misure comprendono esercitazioni di sicurezza da effettuarsi a intervalli regolari e la messa a disposizione di appropriati mezzi di pronto soccorso.

2. Ereignet sich ein Unfall, Zwischenfall oder Notfall, ergreift der Arbeitgeber sofort Maßnahmen zur Milderung der Auswirkungen, insbesondere Hilfs-, Evakuierungs- und Rettungsmaßnahmen, und verständigt die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen. Der Arbeitgeber hat weiters so bald wie möglich geeignete Abhilfemaßnahmen zu ergreifen.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die in dem betroffenen Bereich arbeiten dürfen oder für Instandsetzungsarbeiten und sonstige notwendige Tätigkeiten unbedingt dort benötigt werden, sind mit geeigneter Schutzkleidung, persönlicher Schutzausrüstung und speziellen Einsatzmitteln auszustatten, die sie so lange benutzen müssen, wie die Ausnahmesituation fortbesteht.

4. Der Arbeitgeber ergreift die notwendigen Maßnahmen, um Warn- und sonstige Kommunikationssysteme zur Verfügung zu stellen, die erforderlich sind, um einen Unfall, Zwischenfall oder Notfall unverzüglich anzuzeigen.

5. Die Notfallmaßnahmen müssen im Plan laut Dekret vom 10. März 1998 enthalten sein, das im Amtsblatt der Republik Nr. 81 vom 7. April 1998, veröffentlicht wurde. Im besonderen muss der Plan Folgendes enthalten:

a) Vorabmitteilung von einschlägigen Gefahren bei der Arbeit, von der Verwendung gefährlicher chemischer Arbeitsstoffe, von Vorkehrungen zur Feststellung von Gefahren, von Vorsichtsmaßregeln und Verfahren, damit die zuständigen Notfalldienste ihre eigenen Abhilfemaßnahmen und Sicherheitsvorkehrungen vorbereiten können;

b) alle verfügbaren Informationen über spezifische Gefahren, die bei einem Unfall oder Notfall auftreten oder auftreten können, einschließlich Informationen über die nach diesem Artikel ausgearbeiteten Verfahren.

6. Im Falle von Unfällen, Zwischenfällen oder Notfällen haben ungeschützte Personen den betroffenen Bereich sofort zu verlassen.

2. Nel caso di incidenti o di emergenza, il datore di lavoro adotta immediate misure dirette ad attenuarne gli effetti ed in particolare, di assistenza, di evacuazione e di soccorso e ne informa i lavoratori. Il datore di lavoro adotta inoltre misure adeguate per porre rimedio alla situazione quanto prima.

3. Ai lavoratori cui è consentito operare nell'area colpita o ai lavoratori indispensabili all'effettuazione delle riparazioni e delle attività necessarie, sono forniti indumenti protettivi, dispositivi di protezione individuale ed idonee attrezzature di intervento che devono essere utilizzate sino a quando persiste la situazione anomala.

4. Il datore di lavoro adotta le misure necessarie per approntare sistemi d'allarme e altri sistemi di comunicazione necessari per segnalare tempestivamente l'incidente o l'emergenza.

5. Le misure di emergenza devono essere contenute nel piano di cui al decreto 10 marzo 1998, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana n. 81 del 7 aprile 1998. In particolare nel piano vanno inserite:

a) informazioni preliminari sulle attività pericolose, sugli agenti chimici pericolosi, sulle misure per l'identificazione dei rischi, sulle precauzioni e sulle procedure, in modo tale che servizi competenti per le situazioni di emergenza possano mettere a punto le proprie procedure e misure precauzionali;

b) qualunque altra informazione disponibile sui rischi specifici derivanti o che possano derivare dal verificarsi di incidenti o situazioni di emergenza, comprese le informazioni sulle procedure elaborate in base al presente articolo.

6. Nel caso di incidenti o di emergenza i soggetti non protetti devono immediatamente abbandonare la zona interessata.

Artikel 72-octies
Information und Unterweisung der
Arbeitnehmer und Arbeitnehmerin-
nen

1. Unbeschadet der Artikel 21 und 22 gewährleistet der Arbeitgeber, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder ihre Vertreter bzw. Vertreterinnen Folgendes erhalten:

- a) die aus der Risikobeurteilung gewonnenen Daten sowie weitere Informationen, wenn größere Veränderungen in der Arbeitsstätte zu einer Änderung dieser Daten führen;
- b) Informationen über die in der Arbeitsstätte auftretenden gefährlichen chemischen Arbeitsstoffe, wie z. B. Bezeichnung der Arbeitsstoffe, Risiken für die Sicherheit und die Gesundheit, entsprechende Arbeitsplatzgrenzwerte und sonstige gesetzliche Bestimmungen über die Arbeitsstoffe;
- c) Unterweisung und Informationen über angemessene Vorsichtsmaßnahmen und Vorkehrungen, die zu ihrem eigenen Schutz und zum Schutz der anderen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen in der Arbeitsstätte zu treffen sind;
- d) Zugang zu allen Sicherheitsdatenblättern, die vom Lieferanten im Sinne der gesetzesvertretenden Dekrete vom 3. Februar 1997, Nr. 52, und vom 16. Juli 1998, Nr. 285, in geltender Fassung, zur Verfügung gestellt werden.

2. Der Arbeitgeber gewährleistet, dass die Informationen:

- a) in einer Form zur Verfügung gestellt werden, die dem Ergebnis der Risikobeurteilung nach Artikel 72-quater Rechnung trägt. Die Information kann je nach Art und Umfang des im Zuge der Beurteilung festgestellten Risikos in einer mündlichen Mitteilung oder einer individuellen Unterweisung und Schulung, verbunden mit schriftlicher Unterrichtung, bestehen;
- b) aktualisiert werden, um veränderten Gegebenheiten Rechnung zu tragen.

3. Sind Behälter und Rohrleitungen, die für gefährliche chemische Arbeitsstoffe bei der Arbeit verwendet werden, nicht in Übereinstimmung mit dem gesetzesvertretenden Dekret

Articolo 72-octies
Informazione e formazione per i la-
voratori

1. Fermo restando quanto previsto agli articoli 21 e 22, il datore di lavoro garantisce che i lavoratori o i loro rappresentanti dispongano di:

- a) dati ottenuti attraverso la valutazione del rischio e ulteriori informazioni ogni qualvolta modifiche importanti sul luogo di lavoro determinino un cambiamento di tali dati;
- b) informazioni sugli agenti chimici pericolosi presenti sul luogo di lavoro, quali l'identità degli agenti, i rischi per la sicurezza e la salute, i relativi valori limite di esposizione professionale e altre disposizioni normative relative agli agenti;

c) formazione ed informazioni su precauzioni ed azioni adeguate da intraprendere per proteggere loro stessi ed altri lavoratori sul luogo di lavoro;

d) accesso ad ogni scheda dei dati di sicurezza messa a disposizione dal fornitore ai sensi dei D.Lgs. 3 febbraio 1997, n. 52 e D.Lgs. 16 luglio 1998, n. 285, e successive modifiche.

2. Il datore di lavoro assicura che le informazioni siano:

- a) fornite in modo adeguato al risultato della valutazione del rischio di cui all'articolo 72-quater. Tali informazioni possono essere costituite da comunicazioni orali o dalla formazione e dall'addestramento individuali con il supporto di informazioni scritte, a seconda della natura e del grado di rischio rivelato dalla valutazione del rischio;
- b) aggiornate per tener conto del cambiamento delle circostanze.

3. Laddove i contenitori e le condutture per gli agenti chimici pericolosi utilizzati durante il lavoro non siano contrassegnati da segnali di sicurezza in base a quanto disposto dal

vom 14. August 1996, Nr. 493, mit Sicherheitskennzeichen versehen, so stellt der Arbeitgeber sicher, dass die Art des Inhalts der Behälter und Rohrleitungen und die eventuell davon ausgehenden Gefahren eindeutig identifizierbar sind.

4. Der Hersteller und der Lieferant müssen den Arbeitgebern alle Informationen über die hergestellten oder gelieferten gefährlichen chemischen Arbeitsstoffe geben, wie dies in den gesetzvertretenden Dekreten vom 3. Februar 1997, Nr. 52, und vom 16. Juli 1998, Nr. 285, in geltender Fassung, vorgeschrieben ist.

Artikel 72-novies Verbote

1. Die Herstellung und Verarbeitung der im Anhang VIII-quinquies angegebenen chemischen Arbeitsstoffe, ihre Verwendung bei der Arbeit sowie die dort genannten Tätigkeiten sind verboten.

2. Das Verbot gilt nicht, wenn der Arbeitsstoff in einer Zubereitung oder als Bestandteil von Abfällen vorhanden ist, bei denen seine Konzentration unter der im selben Anhang angegebenen Grenze liegt.

3. Abweichend vom Verbot laut Absatz 1 dürfen folgende Tätigkeiten mit entsprechender Genehmigung ausgeführt werden:

- a) Tätigkeiten für ausschließlich wissenschaftliche Forschungs- und Versuchszwecke, einschließlich der Analysen;
- b) Tätigkeiten zur Beseitigung von chemischen Arbeitsstoffen, die in Form von Neben- oder Abfallprodukten vorhanden sind;
- c) Herstellung der chemischen Arbeitsstoffe, die als Zwischenprodukte verwendet werden sollen.

4. Unbeschadet der Bestimmungen laut vorliegendem Titel vermeidet der Arbeitgeber in den von Absatz 3 Buchstabe c) vorgesehenen Fällen eine Exposition der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, indem die Herstellung und die möglichst baldige Verwendung dieser Stoffe als Zwischenprodukte in einem ge-

decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 493, il datore di lavoro provvede affinché la natura del contenuto dei contenitori e delle condutture e gli eventuali rischi connessi siano chiaramente identificabili.

4. Il produttore e il fornitore devono trasmettere ai datori di lavoro tutte le informazioni concernenti gli agenti chimici pericolosi prodotti o forniti secondo quanto stabilito dai D.Lgs. 3 febbraio 1997 n. 52, e D.Lgs. 16 luglio 1998, n. 285, e successive modifiche.

Articolo 72-novies Divieti

1. Sono vietate la produzione, la lavorazione e l'impiego degli agenti chimici sul lavoro e le attività indicate all'allegato VIII-quinquies.

2. Il divieto non si applica se un agente è presente in un preparato, o quale componente di rifiuti, purché la concentrazione individuale sia inferiore al limite indicato nello stesso allegato.

3. In deroga al divieto di cui al comma 1, possono essere effettuate, previa autorizzazione, le seguenti attività:

- a) attività a fini esclusivi di ricerca e sperimentazione scientifica, ivi comprese le analisi;
- b) attività volte ad eliminare gli agenti chimici che sono presenti sotto forma di sottoprodotto o di rifiuti;
- c) produzione degli agenti chimici destinati ad essere usati come intermedi.

4. Ferme restando le disposizioni di cui al presente titolo, nei casi di cui al comma 3, lettera c), il datore di lavoro evita l'esposizione dei lavoratori, stabilendo che la produzione e l'uso più rapido possibile degli agenti come prodotti intermedi avvenga in un sistema chiuso dal quale gli stessi possono es-

schlossenen System erfolgen, dem sie nur entnommen werden dürfen, soweit dies für die Kontrolle des Arbeitsvorgangs oder für die Wartung des Systems erforderlich ist.

5. Beabsichtigt ein Arbeitgeber, eine Tätigkeit laut Absatz 3 auszuführen, muss er einen Antrag auf Genehmigung an das Ministerium für Arbeit und Soziales stellen; dieses erlässt die Genehmigung nach Anhören des Gesundheitsministeriums und der betroffenen Region. Der Antrag enthält folgende Informationen:

- a) Grund für die Beantragung der Ausnahmeregelung;
- b) jährlich zu verwendende Menge des chemischen Arbeitsstoffes;
- c) Zahl der betroffenen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen;
- d) Beschreibung der Tätigkeiten und der Reaktionen oder Verfahren;
- e) Maßnahmen, die zum Schutz der Gesundheit und Sicherheit sowie zur Vorbeugung gegen die Exposition der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen vorgesehen sind.

Artikel 72-decies Gesundheitsüberwachung

1. Unbeschadet von Artikel 72-quinquies Absatz 2 sind Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gemäß Artikel 16 gesundheitlich zu überwachen, wenn sie gesundheitsgefährdenden chemischen Arbeitsstoffen ausgesetzt sind, die als hochgiftig, giftig, gesundheitsschädlich, sensibilisierend, irritierend oder als für den Produktionszyklus giftig klassifiziert sind.

2. Die Gesundheitsüberwachung erfolgt:

- a) bevor dem Arbeitnehmer oder der Arbeitnehmerin die mit einer Exposition verbundene Arbeit zugewiesen wird;
- b) regelmäßig, und zwar je nach Risikobeurteilung und Ergebnissen der Gesundheitsüberwachung normalerweise einmal im Jahr oder in anderen Zeitabständen, wenn dies vom zuständigen Betriebsarzt oder von der zuständigen Betriebsärztin mit entsprechender Begründung entschieden wird; die Begründung muss in der Risikobeurteilung angeführt und den Sicherheitsbeauftragten mitgeteilt werden;

rimossi soltanto nella misura necessaria per il controllo del processo o per la manutenzione del sistema.

5. Il datore di lavoro che intende effettuare le attività di cui al comma 3 deve inviare una richiesta di autorizzazione al Ministero del lavoro e delle politiche sociali che la rilascia sentito il Ministero della salute e la regione interessata. La richiesta di autorizzazione è corredata dalle seguenti informazioni:

- a) i motivi della richiesta di deroga;
- b) i quantitativi dell'agente da utilizzare annualmente;
- c) il numero dei lavoratori addetti;
- d) descrizione delle attività e delle reazioni o processi;
- e) misure previste per la tutela della salute e sicurezza e per prevenire l'esposizione dei lavoratori.

Articolo 72-decies Sorveglianza sanitaria

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 72-quinquies, comma 2, sono sottoposti alla sorveglianza sanitaria di cui all'articolo 16 i lavoratori esposti agli agenti chimici pericolosi per la salute che rispondono ai criteri per la classificazione come molto tossici, tossici, nocivi, sensibilizzanti, irritanti, tossici per il ciclo riproduttivo.

2. La sorveglianza sanitaria viene effettuata:

- a) prima di adibire il lavoratore alla mansione che comporta esposizione;
- b) periodicamente, di norma una volta l'anno o con periodicità diversa decisa dal medico competente con adeguata motivazione riportata nel documento di valutazione dei rischi e resa nota ai rappresentanti per la sicurezza dei lavoratori, in funzione della valutazione del rischio e dei risultati della sorveglianza sanitaria;

c) bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses. In diesem Falle muss der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin dem Arbeitnehmer oder der Arbeitnehmerin allfällige Anweisungen zu den ärztlichen Verordnungen erteilen.

3. Für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, welche Arbeitsstoffen ausgesetzt sind, für die ein biologischer Grenzwert festgesetzt ist, ist die biologische Überwachung verpflichtend. Die Ergebnisse dieser Überwachung sind den betroffenen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen mitzuteilen. Diese Ergebnisse werden in anonymer Form der Risikobeurteilung beigelegt und den Sicherheitsbeauftragten mitgeteilt.

4. Bei den ärztlichen Untersuchungen muss das Risikopotential für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gering sein.

5. Nach entsprechender Stellungnahme des zuständigen Betriebsarztes oder der zuständigen Betriebsärztin ergreift der Arbeitgeber je nach den Ergebnissen der klinischen und biologischen Untersuchungen besondere Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen für einzelne Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen. Zu den Maßnahmen kann auch das Entfernen des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin nach den Verfahren gehören, die in Artikel 8 des gesetzvertretenden Dekrets vom 15. August 1991, Nr. 277, angeführt sind.

6. Ergibt sich im Laufe der Gesundheitsüberwachung bei einem bzw. einer oder mehreren dem gleichen Arbeitsstoff ausgesetzten Arbeitnehmern oder Arbeitnehmerinnen eine expositionsbedingte gesundheitsschädliche Auswirkung oder die Überschreitung des biologischen Grenzwertes, so informiert der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin einzeln die betroffenen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und den Arbeitgeber.

7. In den Fällen laut Absatz 6 muss der Arbeitgeber:

a) die gemäß Artikel 72-quater vorgenommene Risikobeurteilung überprüfen;

c) all'atto della cessazione del rapporto di lavoro. In tale occasione il medico competente deve fornire al lavoratore le eventuali indicazioni relative alle prescrizioni mediche da osservare.

3. Il monitoraggio biologico è obbligatorio per i lavoratori esposti agli agenti per i quali è stato fissato un valore limite biologico. Dei risultati di tale monitoraggio viene informato il lavoratore interessato. I risultati di tal monitoraggio, in forma anonima, vengono allegati al documento di valutazione dei rischi e comunicati ai rappresentanti per la sicurezza dei lavoratori.

4. Gli accertamenti sanitari devono essere a basso rischio per il lavoratore.

5. Il datore di lavoro, su conforme parere del medico competente, adotta misure preventive e protettive particolari per singoli lavoratori sulla base delle risultanze degli esami clinici e biologici effettuati. Le misure possono comprendere l'allontanamento del lavoratore secondo le procedure dell'articolo 8 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277.

6. Nel caso in cui all'atto della sorveglianza sanitaria si evidenzia, in un lavoratore o in un gruppo di lavoratori esposti in maniera analoga ad uno stesso agente, l'esistenza di effetti pregiudizievoli per la salute imputabili a tale esposizione o il superamento di un valore limite biologico, il medico competente informa individualmente i lavoratori interessati ed il datore di lavoro.

7. Nei casi di cui al comma 6, il datore di lavoro deve:

a) sottoporre a revisione la valutazione dei rischi effettuata a norma dell'articolo 72-quater;

- b) die vorgesehenen Maßnahmen zur Ausschaltung oder Verringerung von Risiken überprüfen;
- c) sich bei der Durchführung der zur Ausschaltung oder Verringerung des Risikos erforderlichen Maßnahmen an das Gutachten des zuständigen Betriebsarztes oder der zuständigen Betriebsärztin halten;
- d) Vorkehrungen für eine Überprüfung des Gesundheitszustands aller anderen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen treffen, die in ähnlicher Weise exponiert waren.

8. Die Aufsichtsbehörde kann mit begründetem Akt andere Inhalte und Zeitabstände für die Gesundheitsüberwachung festlegen als der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin.

Artikel 72-undecies Vorsorgekartei

1. Wie in Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe d) vorgesehen, erstellt und führt der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin für alle Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen laut Artikel 72-decies eine Vorsorgekartei, welche im Betrieb oder in der Produktionseinheit aufbewahrt wird, und gibt dem betroffenen Arbeitnehmer oder der betroffenen Arbeitnehmerin alle unter den Buchstaben e) und f) desselben Artikels vorgesehenen Informationen. In der Vorsorgekartei sind unter anderem die vom Arbeitsschutzdienst festgesetzten persönlichen Niveaus der arbeitsbedingten Exposition angegeben.

2. Auf Anfrage wird der Aufsichtsbehörde eine Kopie der Dokumente laut Absatz 1 ausgehändigt.

3. Bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses wird das betreffende Vorsorgekarteiblatt der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) übermittelt.

Artikel 72-duodecies Anhörung und Einbeziehung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen

b) sottoporre a revisione le misure predisposte per eliminare o ridurre i rischi;

c) tenere conto del parere del medico competente nell'attuazione delle misure necessarie per eliminare o ridurre il rischio;

d) prendere le misure affinché sia effettuata una visita medica straordinaria per tutti gli altri lavoratori che hanno subito un'esposizione simile.

8. L'organo di vigilanza, con provvedimento motivato, può disporre contenuti e periodicità della sorveglianza sanitaria diversi rispetto a quelli definiti dal medico competente.

Articolo 72- undecies Cartelle sanitarie e di rischio

1. Il medico competente, per ciascuno dei lavoratori di cui all'articolo 72-decies istituisce ed aggiorna una cartella sanitaria e di rischio custodita presso l'azienda, o l'unità produttiva, secondo quanto previsto dall'articolo 17, comma 1, lettera d), e fornisce al lavoratore interessato tutte le informazioni previste dalle lettere e) ed f) dello stesso articolo. Nella cartella di rischio sono, tra l'altro, indicati i livelli di esposizione professionale individuali forniti dal Servizio di prevenzione e protezione.

2. Su richiesta, è fornita agli organi di vigilanza copia dei documenti di cui al comma 1.

3. In caso di cessazione del rapporto di lavoro, le cartelle sanitarie e di rischio sono trasmesse all'ISPESL.

Articolo 72-duodecies Consultazione e partecipazione dei lavoratori

1. Die Anhörung und die Einbeziehung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder ihrer Vertreter und Vertreterinnen erfolgen nach den Bestimmungen des I. Titels V. Abschnitt.

Artikel 72-terdecies Anpassung der Bestimmungen

1. Mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit wird im Einvernehmen mit der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen ein Beratungsausschuss zur Festlegung und Aktualisierung der Arbeitsplatzgrenzwerte und der biologischen Grenzwerte für chemische Arbeitsstoffe eingesetzt; dem Staat dürfen dadurch keine Kosten erwachsen. Der Ausschuss besteht aus neun Mitgliedern, die auf gesamtstaatlicher Ebene als Sachverständige für toxikologische und Gesundheitsfragen anerkannt sind; drei davon vertreten das Ministerium für Gesundheit auf Vorschlag des Obersten Institutes für Gesundheitswesen, des Obersten Institutes für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) und der gesamtstaatlichen Beratungskommission für Toxikologie, drei weitere vertreten die Konferenz der Präsidenten der Regionen und drei vertreten das Ministerium für Arbeit und Soziales, auch auf Vorschlag des Italienischen Instituts für Sozialmedizin. Der Ausschuss wird organisatorisch und logistisch durch die Generaldirektion für Arbeitsschutz des Ministeriums für Arbeit und Soziales unterstützt.

2. Mit einem oder mehreren Dekreten der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit werden im Einvernehmen mit der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen und nach Anhören des Ministers oder der Ministerin für Produktionstätigkeiten, des Ausschusses laut Absatz 1 und der Sozialpartner die von der Europäischen Kommission festgelegten Arbeitsplatzgrenzwerte und biologischen Grenzwerte übernommen, weiters unter Beachtung der von der genannten Kommission empfohlenen Grenzwerte

1. La consultazione e partecipazione dei lavoratori o dei loro rappresentanti sono attuate ai sensi delle disposizioni di cui al Titolo I, Capo V

Articolo 72-terdecies Adeguamenti normativi

1. Con decreto dei Ministri del lavoro e delle politiche sociali e della salute, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome, è istituito senza oneri per lo Stato, un comitato consultivo per la determinazione e l'aggiornamento dei valori limite di esposizione professionale e dei valori limite biologici relativi agli agenti chimici. Il Comitato è composto da nove membri esperti nazionali di chiara fama in materia tossicologica e sanitaria di cui tre in rappresentanza del Ministero della salute su proposta dell'Istituto superiore di sanità, dell'ISPESL e della Commissione tossicologica nazionale, tre in rappresentanza della Conferenza dei Presidenti delle regioni e tre in rappresentanza del Ministero del lavoro e delle politiche sociali, anche su proposta dell'Istituto italiano di medicina sociale. Il Comitato si avvale del supporto organizzativo e logistico della direzione generale della tutela delle condizioni di lavoro del Ministero del lavoro e delle politiche sociali.

2. Con uno o più decreti dei Ministri del lavoro e delle politiche sociali e della salute d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome, sentiti il Ministro per le attività produttive, il Comitato di cui al comma 1 e le parti sociali, sono recepiti i valori di esposizione professionale e biologici obbligatori predisposti dalla Commissione europea, sono altresì stabiliti i valori limite nazionali anche tenuto conto dei valori limite indicativi predisposti dalla Commissione medesima e sono aggiornati gli allegati VIII-ter, quater, quin-

die für Italien geltenden Grenzwerte festgelegt und schließlich die Anhänge VIII-ter, VIII-quater, VIII-quinquies und VIII-sexies aufgrund des technischen Fortschrittes, der Entwicklung von EU- und internationalen Vorschriften und Verzeichnissen und des Wissensstandes auf dem Gebiet gefährlicher chemischer Arbeitsstoffe aktualisiert.

3. Mit den Dekreten laut Absatz 2 wird unter anderem das geringfügige Risiko laut Artikel 72-quinquies Absatz 2 bestimmt, und zwar in Bezug auf die Art und die Menge chemischer Arbeitsstoffe und die entsprechende Exposition und unter Berücksichtigung der von der Europäischen Union empfohlenen Grenzwerte und der Sicherheitsparameter.

4. Bis zum Erlass der in Absatz 2 genannten Dekrete können innerhalb von 45 Tagen ab Inkraft-Treten dieses Dekretes mit einem oder mehreren Dekreten der Minister oder Ministerinnen für Arbeit und Soziales und für Gesundheit im Einvernehmen mit der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen die Parameter zur Bestimmung des geringfügigen Risikos laut Artikel 72-quinquies Absatz 2 festgelegt werden, und zwar auf Vorschlag der repräsentativsten betroffenen Arbeitgeberverbände und nach Anhören der repräsentativsten betroffenen Arbeitnehmerverbände. Der Arbeitgeber muss die Bewertung des geringfügigen Risikos vornehmen, auch wenn die im vorigen Satz angegebene Frist erfolglos verstreicht.

quies e sexies in funzione del progresso tecnico, dell'evoluzione di normative e specifiche comunitarie o internazionali e delle conoscenze nel settore degli agenti chimici pericolosi.

3. Con i decreti di cui al comma 2 è inoltre determinato il rischio moderato di cui all'articolo 72-quinquies, comma 2, in relazione al tipo, alle quantità ed alla esposizione di agenti chimici, anche tenuto conto dei valori limite indicativi fissati dalla Unione europea e dei parametri di sicurezza.

4. Nelle more dell'emanazione dei decreti di cui al comma 2, con uno o più decreti dei Ministri del lavoro e delle politiche sociali e della salute, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome, possono essere stabiliti, entro quarantacinque giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, i parametri per l'individuazione del rischio moderato di cui all'articolo 72-quinquies, comma 2, sulla base di proposte delle associazioni di categoria dei datori di lavoro interessate comparativamente rappresentative, sentite le associazioni dei prestatori di lavoro interessate comparativamente rappresentative. Scaduto inutilmente il termine di cui al precedente periodo, la valutazione del rischio moderato è comunque effettuata dal datore di lavoro.

VIII. TITEL

Schutz vor biologischen Arbeitsstoffen

I. ABSCHNITT

Artikel 73

Anwendungsbereich

TITOLO VIII

Protezione da agenti biologici.

CAPO I

Articolo 73

Campo di applicazione

1. Die Vorschriften des vorliegenden Titels gelten für all jene Tätigkeiten, bei denen ein Risiko zur Exposition gegenüber biologischen Arbeitsstoffen besteht.

2. Die Sonderbestimmungen zur Umsetzung der Gemeinschaftsvorschriften über die beschränkte Anwendung genetisch veränderter Mikroorganismen und die absichtliche Freisetzung genetisch veränderter Organismen in die Umwelt bleiben aufrecht. Artikel 7 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 3. März 1993, Nr. 91, wird aufgehoben.

Artikel 74

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Titel gelten folgende Begriffsbestimmungen:

- a) biologische Arbeitsstoffe: alle Mikroorganismen, einschließlich genetisch veränderter Mikroorganismen, Zellkulturen und Humanendoparasiten, die Infektionen, Allergien oder toxische Wirkungen hervorrufen könnten;
- b) Mikroorganismen: alle zellularen oder nichtzellularen mikrobiologischen Einheiten, die zur Vermehrung oder zur Weitergabe von genetischem Material fähig sind;
- c) Zellkulturen: In-vitro-Vermehrungen von aus vielzelligen Organismen isolierten Zellen.

Artikel 75

Klassifizierung der biologischen Arbeitsstoffe

1. Biologische Arbeitsstoffe werden je nach Infektionsrisiko in die folgenden vier Gruppen unterteilt:

- a) biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 1: Stoffe, bei denen es unwahrscheinlich ist, dass sie beim Menschen eine Krankheit verursachen;
- b) biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 2: Stoffe, die eine Krankheit beim Menschen hervorrufen können und eine Gefahr für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen darstellen könnten; eine Verbreitung des Stoffes in der Bevölkerung ist unwahrscheinlich; eine wirk-

1. Le norme del presente titolo si applicano a tutte le attività lavorative nelle quali vi è rischio di esposizione ad agenti biologici.

2. Restano ferme le disposizioni particolari di recepimento delle norme comunitarie sull'impiego confinato di microrganismi geneticamente modificati e sull'emissione deliberata nell'ambiente di organismi geneticamente modificati. Il comma 1 dell'articolo 7 del decreto legislativo 3 marzo 1993, n. 91 è soppresso.

Articolo 74

Definizioni

1. Ai sensi del presente titolo si intende per:

- a) agente biologico: qualsiasi microorganismo anche se geneticamente modificato, coltura cellulare ed endoparassita umano che potrebbe provocare infezioni, allergie o intossicazioni;
- b) microorganismo: qualsiasi entità microbiologica, cellulare o meno, in grado di riprodursi o trasferire materiale genetico;
- c) coltura cellulare: il risultato della crescita in vitro di cellule derivate da organismi pluricellulari.

Articolo 75

Classificazione degli agenti biologici

1. Gli agenti biologici sono ripartiti nei seguenti quattro gruppi a seconda del rischio di infezione:

- a) agente biologico del gruppo 1: un agente che presenta poche probabilità di causare malattie in soggetti umani;
- b) agente biologico del gruppo 2: un agente che può causare malattie in soggetti umani e costituire un rischio per i lavoratori; è poco probabile che si propaga nella comunità; sono di norma disponibili efficaci misure profilattiche o terapeutiche;

same Vorbeugung oder Behandlung ist normalerweise möglich;

c) biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 3: Stoffe, die eine schwere Krankheit beim Menschen hervorrufen und eine ernste Gefahr für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen darstellen können; die Gefahr einer Verbreitung in der Bevölkerung kann bestehen, doch ist normalerweise eine wirksame Vorbeugung oder Behandlung möglich;

d) biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 4: Stoffe, die eine schwere Krankheit beim Menschen hervorrufen und eine ernste Gefahr für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen darstellen und bei denen die Gefahr einer Verbreitung in der Bevölkerung unter Umständen groß ist; normalerweise ist eine wirksame Vorbeugung oder Behandlung nicht möglich.

2. Kann der einzustufende biologische Arbeitsstoff nicht eindeutig einer der oben angeführten Gruppen zugeschrieben werden, so ist er in die höhere der zwei in Frage kommenden Risikogruppen einzustufen.

3. Das Verzeichnis der biologischen Arbeitsstoffe, die in die Gruppen 2, 3 und 4 eingestuft worden sind, ist in Anhang XI wiedergegeben.

c) agente biologico del gruppo 3: un agente che può causare malattie gravi in soggetti umani e costituisce un serio rischio per i lavoratori; l'agente biologico può propagarsi nella comunità, ma di norma sono disponibili efficaci misure profilattiche o terapeutiche;

d) agente biologico del gruppo 4: un agente biologico che può provocare malattie gravi in soggetti umani e costituisce un serio rischio per i lavoratori e può presentare un elevato rischio di propagazione nella comunità; non sono disponibili, di norma, efficaci misure profilattiche o terapeutiche.

2. Nel caso in cui l'agente biologico oggetto di classificazione non può essere attribuito in modo inequivocabile ad uno fra i due gruppi sopraindicati, esso va classificato nel gruppo di rischio più elevato tra le due possibilità.

3. L'allegato XI riporta l'elenco degli agenti biologici classificati nei gruppi 2, 3, 4.

Artikel 76 Anmeldung

1. Beabsichtigt ein Arbeitgeber, mit der Verwendung von biologischen Arbeitsstoffen der Gruppen 2 oder 3 verbundene Tätigkeiten auszuüben, so hat er der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde wenigstens 30 Tage vor Beginn der Arbeiten Folgendes mitzuteilen:

- a) Name und Anschrift des Betriebes und dessen Inhaber;
- b) das Schriftstück laut Artikel 78 Absatz 5.

2. Der Arbeitgeber, der zur Ausübung einer mit der Verwendung eines biologischen Arbeitsstoffes der Gruppe 4 verbundenen Tätigkeit ermächtigt wurde, ist zur Anmeldung laut Absatz 1 verpflichtet.

3. Der Arbeitgeber übermittelt immer dann eine neue Anmeldung, wenn an den Arbeitsab-

Articolo 76 Comunicazione

1. Il datore di lavoro che intende esercitare attività che comportano uso di agenti biologici dei gruppi 2 o 3, comunica all'organo di vigilanza territorialmente competente le seguenti informazioni, almeno 30 giorni prima dell'inizio dei lavori:

- a) il nome e l'indirizzo dell'azienda e il suo titolare;
- b) il documento di cui all'art. 78, comma 5.

2. Il datore di lavoro che è stato autorizzato all'esercizio di attività che comporta l'utilizzazione di un agente biologico del gruppo 4 è tenuto alla comunicazione di cui al comma 1.

3. Il datore di lavoro invia una nuova comunicazione ogni qualvolta si verificano nelle

laufen Veränderungen vorgenommen werden, durch die sich das Gesundheitsrisiko am Arbeitsplatz wesentlich ändert, oder auf jeden Fall immer dann, wenn die Verwendung eines neuen biologischen Arbeitsstoffes beabsichtigt wird, der vom Arbeitgeber selbst provisorisch eingestuft wird.

4. Der oder die Sicherheitsbeauftragte hat Zugang zu den Informationen laut Absatz 1.

5. Sind die Tätigkeiten laut Absatz 1 mit genetisch veränderten Mikroorganismen der Gruppe II, wie sie durch Artikel 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 3. März 1993, Nr. 91, bestimmt ist, verbunden, so wird das Schriftstück laut Absatz 1 Buchstabe b) durch eine Kopie der Unterlagen ersetzt, die vom genannten Dekret für die jeweiligen Einzelfälle vorgesehen sind.

6. Laboratorien, die Diagnosen erstellen, sind zur Anmeldung laut Absatz 1 auch in Bezug auf biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 4 verpflichtet.

Artikel 77 Ermächtigung

1. Beabsichtigt der Arbeitgeber, bei der Ausübung seiner Tätigkeit einen biologischen Arbeitsstoff der Gruppe 4 zu verwenden, so hat er die Ermächtigung des Gesundheitsministeriums einzuholen.

2. Der Antrag auf Ermächtigung umfasst:

- a) die Informationen laut Artikel 76 Absatz 1;
- b) das Verzeichnis der zu verwendenden Arbeitsstoffe.

3. Die Ermächtigung wird vom Gesundheitsministerium nach Anhören des Obersten Instituts für Gesundheitswesen ausgestellt. Sie ist fünf Jahre lang gültig und kann erneuert werden. Wird festgestellt, dass auch nur eine der Voraussetzungen für die Erlangung der Ermächtigung nicht mehr gegeben ist, so wird diese widerrufen.

lavorazioni mutamenti che comportano una variazione significativa del rischio per la salute sul posto di lavoro, o, comunque, ogni qualvolta si intende utilizzare un nuovo agente classificato dal datore di lavoro in via provvisoria.

4. Il rappresentante per la sicurezza ha accesso alle informazioni di cui al comma 1.

5. Ove le attività di cui al comma 1 comportano la presenza di microorganismi geneticamente modificati appartenenti al gruppo II, come definito all'art. 4 del decreto legislativo 3 marzo 1993, n. 91, il documento di cui al comma 1, lettera b), è sostituito da copia della documentazione prevista per i singoli casi di specie dal predetto decreto.

6. I laboratori che forniscono un servizio diagnostico sono tenuti alla comunicazione di cui al comma 1 anche per quanto riguarda gli agenti biologici del gruppo 4.

Articolo 77 Autorizzazione

1. Il datore di lavoro che intende utilizzare, nell'esercizio della propria attività, un agente biologico del gruppo 4 deve munirsi di autorizzazione del Ministero della sanità.

2. La richiesta di autorizzazione è corredata da:

- a) le informazioni di cui all'art. 76, comma 1;
- b) l'elenco degli agenti che si intende utilizzare.

3. L'autorizzazione è rilasciata dal Ministero della sanità sentito il parere dell'Istituto superiore di sanità. Essa ha la durata di 5 anni ed è rinnovabile. L'accertamento del venir meno di una delle condizioni previste per l'autorizzazione ne comporta la revoca.

4. Arbeitgeber mit einer Ermächtigung laut Absatz 1 informieren das Gesundheitsministerium immer dann, wenn ein neuer biologischer Arbeitsstoff der Gruppe 4 verwendet wird oder wenn die Verwendung eines solchen Arbeitsstoffes eingestellt wird.

5. Laboratorien, die Diagnosen erstellen, sind von den Verpflichtungen laut Absatz 4 befreit.

6. Das Gesundheitsministerium meldet der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde die erteilten Ermächtigungen und die Änderungen, die bei der Verwendung von biologischen Arbeitsstoffen der Gruppe 4 eingetreten sind. Das Gesundheitsministerium erstellt und aktualisiert ein Verzeichnis aller biologischen Arbeitsstoffe der Gruppe 4, deren Verwendung nach den Absätzen 1 und 4 angemeldet wurde.

II. ABSCHNITT PFLICHTEN DES ARBEIT- GEBERS

Artikel 78 Risikobeurteilung

1. Bei der Risikobeurteilung laut Artikel 4 Absatz 1 berücksichtigt der Arbeitgeber alle vorhandenen Informationen zu den Merkmalen des biologischen Arbeitsstoffes und der Arbeitsweise, insbesondere

a) die Einstufung der biologischen Arbeitsstoffe, die die menschliche Gesundheit gefährden oder gefährden könnten, nach Anhang XI oder, falls eine solche Einstufung fehlt, die Einstufung, die vom Arbeitgeber selbst aufgrund der verfügbaren Kenntnisse und nach den Kriterien laut Artikel 75 Absätze 1 und 2 vorgenommen wurde;

b) die Information über Krankheiten, die sich Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zuziehen können;

c) die möglichen allergieauslösenden oder toxischen Wirkungen;

d) die Kenntnis einer Krankheit, die bei einem Arbeitnehmer oder einer Arbeitnehmerin festgestellt worden ist und in unmittelbarem Zusammenhang mit der durchgeführten Arbeit

4. Il datore di lavoro in possesso dell'autorizzazione di cui al comma 1 informa il Ministero della sanità di ogni nuovo agente biologico del gruppo 4 utilizzato, nonché di ogni avvenuta cessazione di impiego di un agente biologico del gruppo 4.

5. I laboratori che forniscono un servizio diagnostico sono esentati dagli adempimenti di cui al comma 4.

6. Il Ministero della sanità comunica all'organo di vigilanza competente per territorio le autorizzazioni concesse e le variazioni sopravvenute nell'utilizzazione di agenti biologici del gruppo 4. Il Ministero della sanità istituisce ed aggiorna un elenco di tutti gli agenti biologici del gruppo 4 dei quali è stata comunicata l'utilizzazione sulla base delle previsioni di cui ai commi 1 e 4.

CAPO II OBBLIGHI DEL DATORE DI LA- VORO

Articolo 78 Valutazione del rischio

1. Il datore di lavoro, nella valutazione del rischio di cui all'art. 4, comma 1, tiene conto di tutte le informazioni disponibili relative alle caratteristiche dell'agente biologico e delle modalità lavorative, ed in particolare:

a) della classificazione degli agenti biologici che presentano o possono presentare un pericolo per la salute umana quale risultante dall'allegato XI o, in assenza, di quella effettuata dal datore di lavoro stesso sulla base delle conoscenze disponibili e seguendo i criteri di cui all'art. 75, commi 1 e 2;

b) dell'informazione sulle malattie che possono essere contratte;

c) dei potenziali effetti allergici e tossici;

d) della conoscenza di una patologia della quale è affetto un lavoratore, che è da porre in correlazione diretta all'attività lavorativa svolta;

steht;

e) allfällige weitere von der zuständigen Gesundheitsbehörde bekannt gegebene Situationen, die sich auf das Risiko auswirken können;

f) das Zusammenwirken der verschiedenen Gruppen verwendeter biologischer Arbeitsstoffe.

2. Der Arbeitgeber wendet nach bestem Wissen und Gewissen die mikrobiologischen Grundsätze an und ergreift in Bezug auf die festgestellten Risiken die Schutz- und Vorbeugungsmaßnahmen laut vorliegendem Titel, wobei er die besonderen Anforderungen der Arbeitssituationen berücksichtigt.

3. Bei jeder Änderung der Arbeitstätigkeit, die sich auf die Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit wesentlich auswirkt, und auf jeden Fall jeweils drei Jahre nach der zuletzt durchgeführten Beurteilung nimmt der Arbeitgeber eine neue Beurteilung laut Absatz 1 vor.

4. Bei Tätigkeiten wie jenen, die als Beispiel in Anhang IX aufgeführt sind und bei denen der Umgang mit biologischen Arbeitsstoffen zwar nicht beabsichtigt ist, das Risiko einer Exposition für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen aber besteht, kann der Arbeitgeber von der Anwendung der Artikel 80, 81 Absätze 1 und 2, 82 Absatz 3, und 86 absehen, falls sich aus der Beurteilung ergibt, dass die Umsetzung dieser Maßnahmen nicht erforderlich ist.

5. Das Schriftstück laut Artikel 4 Absätze 2 und 3 wird durch folgende Angaben ergänzt:

- a) Arbeitsgänge, bei denen die Gefahr einer Exposition gegenüber biologischen Arbeitsstoffen besteht;
- b) Zahl der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die den Arbeitsgängen laut Buchstabe a) zugeteilt sind;
- c) Angaben zur Person des Leiters oder der Leiterin des Arbeitsschutzdienstes;
- d) angewandte Arbeitsmethoden und -verfahren sowie getroffene Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen;
- e) Notfallplan zum Schutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen vor der Gefahr einer Exposition gegenüber einem biologischen Ar-

e) delle eventuali ulteriori situazioni rese note dall'autorità sanitaria competente che possono influire sul rischio;

f) del sinergismo dei diversi gruppi di agenti biologici utilizzati.

2. Il datore di lavoro applica i principi di buona prassi microbiologica, ed adotta, in relazione ai rischi accertati, le misure protettive e preventive di cui al presente titolo, adattandole alle particolarità delle situazioni lavorative.

3. Il datore di lavoro effettua nuovamente la valutazione di cui al comma 1 in occasione di modifiche dell'attività lavorativa significative ai fini della sicurezza e della salute sul lavoro e, in ogni caso, trascorsi tre anni dall'ultima valutazione effettuata.

4. Nelle attività, quali quelle riportate a titolo esemplificativo nell'allegato IX, che, pur non comportando la deliberata intenzione di operare con agenti biologici, possono implicare il rischio di esposizioni dei lavoratori agli stessi, il datore di lavoro può prescindere dall'applicazione delle disposizioni di cui agli articoli 80, 81, commi 1 e 2, 82, comma 3, e 86, qualora i risultati della valutazione dimostrano che l'attuazione di tali misure non è necessaria.

5. Il documento di cui all'art. 4, commi 2 e 3, è integrato dai seguenti dati:

- a) le fasi del procedimento lavorativo che comportano il rischio di esposizione ad agenti biologici;
- b) il numero dei lavoratori addetti alle fasi di cui alla lettera a);
- c) le generalità del responsabile del servizio di prevenzione e protezione dai rischi;
- d) i metodi e le procedure lavorative adottati, nonché le misure preventive e protettive applicate;
- e) il programma di emergenza per la protezione dei lavoratori contro i rischi di esposizione ad un agente biologico del gruppo 3 o

beitsstoff der Gruppe 3 oder 4, die sich aus einem Versagen der physikalischen Einschließung ergeben könnte.

6. Der oder die Sicherheitsbeauftragte wird vor der Durchführung der Beurteilung laut Absatz 1 angehört und hat auch Zugang zu den Daten laut Absatz 5.

Artikel 79

Technische, organisatorische und verfahrensmäßige Maßnahmen

1. Bei allen Tätigkeiten, bei denen sich aus der Beurteilung laut Artikel 78 Gesundheitsrisiken für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ergeben, ergreift der Arbeitgeber technische, organisatorische und verfahrensmäßige Maßnahmen, um zu vermeiden, dass die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen biologischen Arbeitsstoffen ausgesetzt werden.

2. Der Arbeitgeber

- a) vermeidet die Verwendung von schädlichen biologischen Arbeitsstoffen, falls die Art der durchgeführten Tätigkeit dies erlaubt;
- b) setzt möglichst wenige Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen biologischen Arbeitsstoffen oder der Gefahr einer Exposition aus;
- c) gestaltet geeignete Arbeitsverfahren;

d) ergreift kollektive bzw. persönliche Schutzmaßnahmen, falls es keine andere Möglichkeit gibt, die Exposition zu vermeiden;

e) ergreift Hygienemaßnahmen, um die unbeabsichtigte Verbreitung eines biologischen Arbeitsstoffes außerhalb der Arbeitsstätte zu verhindern oder auf das niedrigstmögliche Niveau zu senken;

f) verwendet das in Anhang X abgebildete Symbol für Biogefährdung sowie sonstige geeignete Warnzeichen;

g) erarbeitet geeignete Verfahren, um Proben menschlichen und tierischen Ursprungs zu entnehmen, handzuhaben und zu behandeln;

h) legt Einsatzverfahren für Unfälle fest;

i) überprüft, sofern dies notwendig oder technisch möglich ist, ob in der Arbeitsstätte au-

del gruppo 4, nel caso di un difetto nel contenimento fisico.

6. Il rappresentante per la sicurezza è consultato prima dell'effettuazione della valutazione di cui al comma 1 ed ha accesso anche ai dati di cui al comma 5.

Articolo 79

Misure tecniche, organizzative, procedurali

1. In tutte le attività per le quali la valutazione di cui all'art. 78 evidenzia rischi per la salute dei lavoratori il datore di lavoro attua misure tecniche, organizzative e procedurali, per evitare ogni esposizione degli stessi ad agenti biologici.

2. In particolare, il datore di lavoro:

- a) evita l'utilizzazione di agenti biologici nocivi, se il tipo di attività lavorativa lo consente;
- b) limita al minimo i lavoratori esposti, o potenzialmente esposti, al rischio di agenti biologici;
- c) progetta adeguatamente i processi lavorativi;
- d) adotta misure collettive di protezione ovvero misure di protezione individuali qualora non sia possibile evitare altrimenti l'esposizione;
- e) adotta misure igieniche per prevenire e ridurre al minimo la propagazione accidentale di un agente biologico fuori dal luogo di lavoro;

f) usa il segnale di rischio biologico, rappresentato nell'allegato X, e altri segnali di avvertimento appropriati;

g) elabora idonee procedure per prelevare, manipolare e trattare campioni di origine umana ed animale;

h) definisce procedure di emergenza per affrontare incidenti;

i) verifica la presenza di agenti biologici sul luogo di lavoro al di fuori del contenimento

ßerhalb der primären physikalischen Einschließung biologische Arbeitsstoffe vorhanden sind;

l) stellt die notwendigen Mittel für eine sichere Abfallsammlung, -lagerung und -beseitigung zur Verfügung, und zwar durch Verwendung geeigneter und deutlich erkennbarer Behälter, eventuell nachdem die Abfälle vorher sachgerecht behandelt wurden;

m) vereinbart Verfahren für den sicheren Umgang und Transport mit bzw. von biologischen Arbeitsstoffen innerhalb der Arbeitsstätte.

Artikel 80

Hygienemaßnahmen

1. Bei allen Tätigkeiten, bei denen sich aus der Beurteilung laut Artikel 78 Gesundheitsrisiken für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ergeben, gewährleistet der Arbeitgeber, dass

a) die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen über angemessene Sanitäreinrichtungen verfügen, die mit Kalt- und Warmwasserduschen sowie bei Bedarf mit Einrichtungen für Augenspülungen und Hautantiseptika versehen sind;

b) die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen Schutzkleidung oder sonstige angemessene Kleidung erhalten, die getrennt von der Straßenkleidung aufzubewahren ist;

c) die persönlichen Schutzausrüstungen nach jedem Gebrauch überprüft, desinfiziert und gereinigt und schadhafte Schutzausrüstungen vor erneutem Gebrauch ausgebessert oder ausgetauscht werden;

d) Arbeits- und Schutzkleidung, die durch biologische Arbeitsstoffe kontaminiert werden kann, beim Verlassen des Arbeitsbereichs vom Arbeitnehmer oder von der Arbeitnehmerin abgelegt, getrennt von anderen Kleidungsstücken aufbewahrt, desinfiziert, gereinigt und - falls notwendig - vernichtet wird.

2. Es ist verboten, in den Arbeitsbereichen, in denen Expositionsgefahr durch biologische Arbeitsstoffe besteht, zu essen, zu trinken und zu rauchen.

Artikel 81

fisico primario, se necessario o tecnicamente realizzabile;

l) predispone i mezzi necessari per la raccolta, l'immagazzinamento e lo smaltimento dei rifiuti in condizioni di sicurezza, mediante l'impiego di contenitori adeguati ed identificabili eventualmente dopo idoneo trattamento dei rifiuti stessi;

m) concorda procedure per la manipolazione ed il trasporto in condizioni di sicurezza di agenti biologici all'interno del luogo di lavoro.

Articolo 80

Misure igieniche

1. In tutte le attività nelle quali la valutazione di cui all'art. 78 evidenzia rischi per la salute dei lavoratori, il datore di lavoro assicura che:

a) i lavoratori dispongano dei servizi sanitari adeguati provvisti di docce con acqua calda e fredda, nonché, se del caso, di lavaggi oculari e antisettici per la pelle;

b) i lavoratori abbiano in dotazione indumenti protettivi od altri indumenti idonei, da riporre in posti separati dagli abiti civili;

c) i dispositivi di protezione individuale siano controllati, disinfettati e puliti dopo ogni utilizzazione, provvedendo altresì a far riparare o sostituire quelli difettosi prima dell'utilizzazione successiva;

d) gli indumenti di lavoro e protettivi che possono essere contaminati da agenti biologici vengano tolti quando il lavoratore lascia la zona di lavoro, conservati separatamente dagli altri indumenti, disinfettati, puliti e, se necessario, distrutti.

2. E' vietato assumere cibi o bevande e fumare nelle aree di lavoro in cui c'è rischio di esposizione.

Articolo 81

Besondere Maßnahmen für human- und veterinärmedizinische Gesundheitseinrichtungen

1. Bei der Risikobeurteilung für human- und veterinärmedizinische Gesundheitseinrichtungen berücksichtigt der Arbeitgeber insbesondere die Ungewissheit hinsichtlich des Vorhandenseins biologischer Arbeitsstoffe im Organismus der menschlichen Patienten oder der Tiere und in den von ihnen stammenden Proben und Abfallstoffen sowie das Risiko, das von diesem Vorhandensein in Bezug auf die Art der durchgeführten Tätigkeit ausgeht.

2. Aufgrund der Ergebnisse der Beurteilung legt der Arbeitgeber Verfahren für den Umgang, die Dekontaminierung und die Beseitigung der kontaminierten Stoffe und Abfälle, ohne Risiko für die damit betraute Arbeitskraft und für die Allgemeinheit, fest und sorgt für deren Umsetzung.

3. Auf Isolierstationen, auf denen sich menschliche Patienten oder Tiere befinden, die mit biologischen Arbeitsstoffen der Gruppe 3 oder der Gruppe 4 infiziert sind oder sein könnten, sind die in Anhang XII angeführten Sicherheitsmaßnahmen anzuwenden, um die Infektionsgefahr so gering wie möglich zu halten.

Artikel 82 Besondere Maßnahmen für Laboratorien und Tierhaltungsräume

1. Unbeschadet der in Anhang XI Ziffer 6 vorgesehenen spezifischen Bestimmungen ergreift der Arbeitgeber gemäß den Vorgaben laut Anhang XII für Laboratorien, in denen biologische Arbeitsstoffe der Gruppen 2, 3 oder 4 zu Forschungs-, Lehr- oder Untersuchungszwecken verwendet werden, oder für Räume zur Haltung von Labortieren, die absichtlich mit solchen Arbeitsstoffen infiziert wurden, geeignete Sicherheitsmaßnahmen.

2. Der Arbeitgeber gewährleistet, dass biologische Arbeitsstoffe nur in Arbeitsbereichen

Misure specifiche per le strutture sanitarie e veterinarie

1. Il datore di lavoro, nelle strutture sanitarie e veterinarie, in sede di valutazione dei rischi, presta particolare attenzione alla possibile presenza di agenti biologici nell'organismo dei pazienti o degli animali e nei relativi campioni e residui e al rischio che tale presenza comporta in relazione al tipo di attività svolta.

2. In relazione ai risultati della valutazione, il datore di lavoro definisce e provvede a che siano applicate procedure che consentono di manipolare, decontaminare ed eliminare senza rischi per l'operatore e per la comunità, i materiali ed i rifiuti contaminati.

3. Nei servizi di isolamento che ospitano pazienti od animali che sono, o potrebbero essere, contaminati da agenti biologici del gruppo 3 o del gruppo 4, le misure di contenimento da attuare per ridurre al minimo il rischio di infezione sono indicate nell'allegato XII.

Articolo 82 Misure specifiche per i laboratori e gli stabulari

1. Fatto salvo quanto specificatamente previsto all'allegato XI, punto 6, nei laboratori comportanti l'uso di agenti biologici dei gruppi 2, 3 o 4 a fini di ricerca, didattici o diagnostici, e nei locali destinati ad animali da laboratorio deliberatamente contaminati con tali agenti, il datore di lavoro adotta idonee misure di contenimento in conformità all'allegato XII.

2. Il datore di lavoro assicura che l'uso di agenti biologici sia eseguito:

verwendet werden, die

- a) bei Arbeitsstoffen der Gruppe 2 wenigstens den Anforderungen der zweiten Sicherheitsstufe genügen;
- b) bei Arbeitsstoffen der Gruppe 3 wenigstens den Anforderungen der dritten Sicherheitsstufe genügen;
- c) bei Arbeitsstoffen der Gruppe 4 wenigstens den Anforderungen der vierten Sicherheitsstufe genügen.

3. In Laboratorien, in denen Material mit möglicher Kontaminationsgefahr durch humanpathogene biologische Arbeitsstoffe verwendet wird, und in Räumen zur Haltung von Labortieren, die mögliche Träger solcher Arbeitsstoffe sind, ergreift der Arbeitgeber Maßnahmen, die wenigstens den Anforderungen der zweiten Sicherheitsstufe genügen.

4. An den Orten laut Absätzen 1 und 3, an denen noch nicht eingestufte biologische Arbeitsstoffe verwendet werden, deren Einsatz jedoch zu großen Gesundheitsrisiken für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen führen kann, ergreift der Arbeitgeber Maßnahmen, die wenigstens den Anforderungen der dritten Sicherheitsstufe genügen.

5. Das Gesundheitsministerium kann nach Anhören des Obersten Instituts für Gesundheitswesen für Arbeitsstätten laut Absätzen 3 und 4 Sicherheitsmaßnahmen einer höheren Stufe vorsehen.

Artikel 83

Besondere Maßnahmen für industrielle Verfahren

1. Unbeschadet der in Anhang XI Ziffer 6 vorgesehenen spezifischen Bestimmungen ergreift der Arbeitgeber bei industriellen Verfahren, bei denen biologische Arbeitsstoffe der Gruppen 2, 3 und 4 verwendet werden, geeignete Sicherheitsmaßnahmen, die er unter Berücksichtigung von Artikel 82 Absatz 2 unter den in Anhang XIII angeführten auswählt.

2. Bei noch nicht eingestuftem biologischen Arbeitsstoffen, deren Einsatz zu großen Ge-

- a) in aree di lavoro corrispondenti almeno al secondo livello di contenimento, se l'agente appartiene al gruppo 2;
- b) in aree di lavoro corrispondenti almeno al terzo livello di contenimento, se l'agente appartiene al gruppo 3;
- c) in aree di lavoro corrispondenti almeno al quarto livello di contenimento, se l'agente appartiene al gruppo 4.

3. Nei laboratori comportanti l'uso di materiali con possibile contaminazione da agenti biologici patogeni per l'uomo e nei locali destinati ad animali da esperimento, possibili portatori di tali agenti, il datore di lavoro adotta misure corrispondenti almeno a quelle del secondo livello di contenimento.

4. Nei luoghi di cui ai commi 1 e 3 in cui si fa uso di agenti biologici non ancora classificati, ma il cui uso può far sorgere un rischio grave per la salute dei lavoratori, il datore di lavoro adotta misure corrispondenti almeno a quelle del terzo livello di contenimento.

5. Per i luoghi di lavoro di cui ai commi 3 e 4, il Ministero della sanità, sentito l'Istituto superiore di sanità, può individuare misure di contenimento più elevate.

Articolo 83

Misure specifiche per i processi industriali

1. Fatto salvo quanto specificatamente previsto all'allegato XI, punto 6, nei processi industriali comportanti l'uso di agenti biologici dei gruppi 2, 3 e 4, il datore di lavoro adotta misure opportunamente scelte tra quelle elencate nell'allegato XIII, tenendo anche conto dei criteri di cui all'art. 82, comma 2.

2. Nel caso di agenti biologici non ancora classificati, il cui uso può far sorgere un ri-

sundheitsrisiken für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen führen kann, ergreift der Arbeitgeber Maßnahmen, die wenigstens den Anforderungen der dritten Sicherheitsstufe genügen.

Artikel 84

Notfallmaßnahmen

1. Bei Unfällen, die die Dispersion eines biologischen Arbeitsstoffes der Gruppe 2, 3 oder 4 in die Umwelt verursachen können, müssen die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen den betroffenen Bereich unverzüglich verlassen; Zugang haben nur die für die notwendigen Arbeiten zugeteilten Personen, wobei diese geeignete Schutzausrüstung tragen müssen.

2. Der Arbeitgeber unterrichtet die gebietsmäßig zuständige Aufsichtsbehörde sowie die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und den Sicherheitsbeauftragten oder die Sicherheitsbeauftragte so bald als möglich über das Ereignis und dessen Ursachen sowie über die Abhilfemaßnahmen, die er zu treffen beabsichtigt bzw. bereits getroffen hat.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen haben jeden Unfall oder Zwischenfall bei Arbeiten mit biologischen Arbeitsstoffen unverzüglich dem Arbeitgeber, dem Leiter oder der Leiterin oder dem oder der Vorgesetzten zu melden.

Artikel 85

Information und Unterweisung

1. Bei Tätigkeiten, bei denen sich aus der Beurteilung laut Artikel 78 Gesundheitsrisiken für die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ergeben, erteilt der Arbeitgeber diesen aufgrund der verfügbaren Kenntnisse Informationen und Anweisungen, insbesondere in Bezug auf:

- a) die Gesundheitsrisiken, die mit den verwendeten biologischen Arbeitsstoffen verbunden sind;
- b) die Maßnahmen, die zur Verhütung einer Exposition zu ergreifen sind;

schio grave per la salute dei lavoratori, il datore di lavoro adotta misure corrispondenti almeno a quelle del terzo livello di contenimento.

Articolo 84

Misure di emergenza

1. Se si verificano incidenti che possono provocare la dispersione nell'ambiente di un agente biologico appartenente ai gruppi 2, 3 o 4, i lavoratori devono abbandonare immediatamente la zona interessata, cui possono accedere soltanto quelli addetti ai necessari interventi, con l'obbligo di usare gli idonei mezzi di protezione.

2. Il datore di lavoro informa al più presto l'organo di vigilanza territorialmente competente, nonché i lavoratori ed il rappresentante per la sicurezza, dell'evento, delle cause che lo hanno determinato e delle misure che intende adottare, o che ha già adottato, per porre rimedio alla situazione creatasi.

3. I lavoratori segnalano immediatamente al datore di lavoro o al dirigente o al preposto, qualsiasi infortunio o incidente relativo all'uso di agenti biologici.

Articolo 85

Informazioni e formazione

1. Nelle attività per le quali la valutazione di cui all'art. 78 evidenzia rischi per la salute dei lavoratori, il datore di lavoro fornisce ai lavoratori, sulla base delle conoscenze disponibili, informazioni ed istruzioni, in particolare per quanto riguarda:

- a) i rischi per la salute dovuti agli agenti biologici utilizzati;
- b) le precauzioni da prendere per evitare l'esposizione;

- c) die einschlägigen Hygienevorschriften;
- d) die Funktion der Arbeits- und Schutzkleidung und der persönlichen Schutzausrüstungen sowie ihren vorschriftsmäßigen Gebrauch;
- e) die Verfahren, die beim Umgang mit biologischen Arbeitsstoffen der Gruppe 4 anzuwenden sind;
- f) die Maßnahmen zur Unfallverhütung sowie jene zur Beschränkung der Unfallfolgen auf ein Mindestmaß.

2. Der Arbeitgeber gewährleistet den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen eine angemessene Unterweisung insbesondere in Bezug auf die Angaben laut Absatz 1.

3. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen müssen nach den Absätzen 1 und 2 informiert bzw. unterwiesen werden, bevor ihnen die jeweilige Tätigkeit zugewiesen wird, danach wenigstens alle fünf Jahre und auf jeden Fall immer dann, wenn sich bei den Arbeitsabläufen Änderungen ergeben, die sich auf Art und Grad der Risiken auswirken.

4. In der Arbeitsstätte werden gut sichtbar Schilder angebracht, auf welchen die bei Unfällen oder Zwischenfällen anzuwendenden Verfahren angeführt sind.

III. ABSCHNITT

GESUNDHEITSÜBERWACHUNG

Artikel 86

Vorbeugung und Kontrolle

1. Für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die mit Tätigkeiten betraut sind, bei denen die Risikobeurteilung ein Gesundheitsrisiko ergeben hat, ist eine Gesundheitsüberwachung durchzuführen.

2. Auf ein entsprechendes Gutachten des zuständigen Betriebsarztes oder der zuständigen Betriebsärztin hin ergreift der Arbeitgeber besondere Schutzmaßnahmen für jene Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, für welche, auch aus persönlichen Gesundheitsgründen, gezielte Maßnahmen erforderlich sind, darunter:

- c) le misure igieniche da osservare;
- d) la funzione degli indumenti di lavoro e protettivi e dei dispositivi di protezione individuale ed il loro corretto impiego;
- e) le procedure da seguire per la manipolazione di agenti biologici del gruppo 4;
- f) il modo di prevenire il verificarsi di infortuni e le misure da adottare per ridurne al minimo le conseguenze.

2. Il datore di lavoro assicura ai lavoratori una formazione adeguata in particolare in ordine a quanto indicato al comma 1.

3. L'informazione e la formazione di cui ai commi 1 e 2 sono fornite prima che i lavoratori siano adibiti alle attività in questione, e ripetute, con frequenza almeno quinquennale, e comunque ogni qualvolta si verificano nelle lavorazioni cambiamenti che influiscono sulla natura e sul grado dei rischi.

4. Nel luogo di lavoro sono apposti in posizione ben visibile cartelli su cui sono riportate le procedure da seguire in caso di infortunio od incidente.

CAPO III

SORVEGLIANZA SANITARIA

Articolo 86

Prevenzione e controllo

1. I lavoratori addetti alle attività per le quali la valutazione dei rischi ha evidenziato un rischio per la salute sono sottoposti alla sorveglianza sanitaria.

2. Il datore di lavoro, su conforme parere del medico competente, adotta misure protettive particolari per quei lavoratori per i quali, anche per motivi sanitari individuali, si richiedono misure speciali di protezione, fra le quali:

a) die Bereitstellung von wirksamen Impfstoffen für jene Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die gegen den im Bearbeitungsverfahren vorhandenen biologischen Arbeitsstoff noch nicht immun sind, wobei die Impfung vom zuständigen Betriebsarzt oder von der zuständigen Betriebsärztin vorgenommen wird;

b) das vorläufige Entfernen des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin nach den Verfahren gemäß Artikel 8 des gesetzvertretenden Dekretes vom 15. August 1991, Nr. 277.

2-bis. Falls sich aus den ärztlichen Untersuchungen an Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen, die in vergleichbarem Maß einem gleichen Arbeitsstoff ausgesetzt sind, eine Anomalie ergibt, welche auf diese Exposition zurückgeführt werden kann, so verständigt der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin den Arbeitgeber.

2-ter. Aufgrund der Meldung laut Absatz 2bis führt der Arbeitgeber eine erneute Risikobeurteilung nach Artikel 78 durch.

2-quater. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin erteilt den Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen geeignete Auskünfte über die bei ihnen durchgeführten ärztlichen Kontrollen, über die Notwendigkeit, sich auch nach Beendigung der Tätigkeit ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen, wenn diese Tätigkeit mit dem Risiko einer Exposition gegenüber besonderen, in Anhang XI angeführten, biologischen Arbeitsstoffen verbunden ist, sowie über die Vor- und Nachteile einer Impfung oder Nicht-Impfung.

Artikel 87

Register der exponierten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und der Zwischenfälle

1. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, die mit Tätigkeiten betraut sind, bei denen Arbeitsstoffe der Gruppe 3 oder 4 verwendet werden, werden in ein Register eingetragen, in dem für jeden von ihnen die durchgeführte Tätigkeit, der verwendete Arbeitsstoff und gegebenenfalls die persönlichen Expositionen

a) la messa a disposizione di vaccini efficaci per quei lavoratori che non sono già immuni all'agente biologico presente nella lavorazione, da somministrare a cura del medico competente;

b) l'allontanamento temporaneo del lavoratore secondo le procedure dell'art. 8 del decreto legislativo 15 agosto 1991, n. 277.

2-bis. Ove gli accertamenti sanitari abbiamo evidenziato, nei lavoratori esposti in modo analogo ad uno stesso agente, l'esistenza di anomalia imputabile a tale esposizione, il medico competente ne informa il datore di lavoro.

2-ter. A seguito dell'informazione di cui al comma 2-bis il datore di lavoro effettua una nuova valutazione del rischio in conformità all'articolo 78.

2-quater. Il medico competente fornisce ai lavoratori adeguate informazioni sul controllo sanitario cui sono sottoposti e sulla necessità di sottoporsi ad accertamenti sanitari anche dopo la cessazione dell'attività che comporta rischio di esposizione a particolari agenti biologici individuati nell'allegato XI nonché sui vantaggi e inconvenienti della vaccinazione e della non vaccinazione.

Articolo 87

Registri degli esposti e degli eventi accidentali

1. I lavoratori addetti ad attività comportanti uso di agenti del gruppo 3 ovvero 4 sono iscritti in un registro in cui sono riportati, per ciascuno di essi, l'attività svolta, l'agente utilizzato e gli eventuali casi di esposizione individuale.

fälle angegeben sind.

2. Das Register laut Absatz 1 wird vom Arbeitgeber eingerichtet und ständig aktualisiert und über den zuständigen Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin geführt. Der Leiter oder die Leiterin des Arbeitsschutzdienstes und der oder die Sicherheitsbeauftragte haben Zugang zu diesem Register.

3. Der Arbeitgeber

a) übermittelt dem Obersten Institut für Gesundheitswesen, dem Obersten Institut für Arbeitsschutz und der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde eine Kopie des Registers laut Absatz 1 und teilt ihnen alle drei Jahre und auf jeden Fall jedes Mal, wenn sie es anfordern, die eingetretenen Veränderungen mit;

b) meldet dem Obersten Institut für Arbeitsschutz und der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde die Beendigung des Arbeitsverhältnisses der in Absatz 1 genannten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, wobei er jeweils die aktualisierte Fassung der sie betreffenden Angaben liefert, und übermittelt dem genannten Institut zusätzlich das jeweilige Vorsorgekarteiblatt;

c) übermittelt bei Einstellung des Betriebes dem Obersten Institut für Gesundheitswesen und der gebietsmäßig zuständigen Aufsichtsbehörde eine Kopie des in Absatz 1 genannten Registers und dem Obersten Institut für Arbeitsschutz eine Kopie desselben Registers sowie die Vorsorgekartei;

d) fordert bei der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) eine Kopie der im Register laut Absatz 1 enthaltenen Anmerkungen zur Person und eine Kopie des jeweiligen Vorsorgekarteiblattes an, wenn er Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen aufnimmt, die vorher eine Tätigkeit ausgeübt haben, bei welcher sie dem gleichen Arbeitsstoff ausgesetzt waren;

e) teilt den betroffenen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen über den zuständigen Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin die jeweiligen Anmerkungen zur Person, die im Register laut Absatz 1 und in der Vorsorgekartei enthalten sind, und dem oder der Sicherheitsbeauftragten die im Register laut Absatz 1 enthaltenen allgemeinen anonymen

2. Il datore di lavoro istituisce ed aggiorna il registro di cui al comma 1 e ne cura la tenuta tramite il medico competente. Il responsabile del servizio di prevenzione e protezione e il rappresentante per la sicurezza hanno accesso a detto registro.

3. Il datore di lavoro:

a) consegna copia del registro di cui al comma 1 all'Istituto superiore di sanità, all'Istituto superiore per la prevenzione e sicurezza sul lavoro e all'organo di vigilanza competente per territorio, comunicando a essi, ogni tre anni e comunque ogni qualvolta questi ne fanno richiesta, le variazioni intervenute;

b) comunica all'Istituto superiore per la prevenzione e sicurezza sul lavoro e all'organo di vigilanza competente per territorio la cessazione del rapporto di lavoro dei lavoratori di cui al comma 1 fornendo al contempo l'aggiornamento dei dati che li riguardano e consegna al medesimo Istituto le relative cartelle sanitarie e di rischio;

c) in caso di cessazione di attività dell'azienda, consegna all'Istituto superiore di sanità e all'organo di vigilanza competente per territorio copia del registro di cui al comma 1 e all'Istituto superiore per la prevenzione e sicurezza sul lavoro copia del medesimo registro nonché le cartelle sanitarie e di rischio;

d) in caso di assunzione di lavoratori che hanno esercitato attività che comportano rischio di esposizione allo stesso agente richiede all'ISPESL copia delle annotazioni individuali contenute nel registro di cui al comma 1, nonché copia della cartella sanitaria e di rischio;

e) tramite il medico competente comunica ai lavoratori interessati le relative annotazioni individuali contenute nel registro di cui al comma 1 e nella cartella sanitaria e di rischio ed al rappresentante per la sicurezza i dati collettivi anonimi contenuti nel registro di cui al comma 1.

Daten mit.

4. Die im Register laut Absatz 1 enthaltenen Anmerkungen zur Person sowie die Vorsorgekarteiblätter werden vom Arbeitgeber bis zur Beendigung des Arbeitsverhältnisses und von der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) bis zu zehn Jahre nach Beendigung jeglicher Arbeitstätigkeit mit Exposition gegenüber biologischen Arbeitsstoffen aufbewahrt. Bei Arbeitsstoffen, die bekanntlich dauerhafte oder latente Infektionen hervorrufen können, die Krankheiten verursachen, deren Folgen über längere Zeit hinweg gelegentlich wieder auftreten, oder die schwerwiegende Langzeitfolgen haben können, beträgt die Aufbewahrungszeit vierzig Jahre.

5. Die Unterlagen laut den vorhergehenden Absätzen werden unter Wahrung des Berufsgeheimnisses aufbewahrt und übermittelt.

6. Mit Dekret der Minister oder Ministerinnen für Gesundheit und für Arbeit und Soziales werden nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses die Vordrucke für die Register laut Absatz 1 und für die Vorsorgekartei sowie die Vorgangsweise zu deren Führung festgelegt.

7. Die Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) übermittelt dem Ministerium für Gesundheit jährlich Zusammenfassungen des Inhalts des Registers laut Absatz 1.

4. Le annotazioni individuali contenute nel registro di cui al comma 1 e le cartelle sanitarie e di rischio sono conservate dal datore di lavoro fino a risoluzione del rapporto di lavoro e dall'ISPESL fino a dieci anni dalla cessazione di ogni attività che espone ad agenti biologici. Nel caso di agenti per i quali è noto che possono provocare infezioni consistenti o latenti o che danno luogo a malattie con recrudescenza periodica per lungo tempo o che possono avere gravi sequele a lungo termine tale periodo è di quaranta anni.

5. La documentazione di cui ai precedenti commi è custodita e trasmessa con salvaguardia del segreto professionale.

6. I modelli e le modalità di tenuta del registro di cui al comma 1 e delle cartelle sanitarie sono determinati con decreto dei Ministri della sanità e del lavoro e della previdenza sociale sentita la commissione consultiva permanente.

7. L'ISPESL trasmette annualmente al Ministero della sanità dati di sintesi relativi alle risultanze del registro di cui al comma 1.

Artikel 88

Register der Krankheits- und Todesfälle

1. Bei der Anstalt für Arbeitsschutz und -sicherheit („ISPESL“) wird ein Register der Krankheits- und Todesfälle geführt, die Folge einer Exposition gegenüber biologischen Arbeitsstoffen sind.

2. Die Ärzte und Ärztinnen sowie die öffentlichen und privaten Gesundheitseinrichtungen, die Krankheits- oder Todesfälle laut Absatz 1 feststellen, übermitteln der Anstalt für Arbeits-

Articolo 88

Registro dei casi di malattia e di decesso

1. Presso l'ISPESL è tenuto un registro dei casi di malattia ovvero di decesso dovuti all'esposizione ad agenti biologici.

2. I medici, nonché le strutture sanitarie, pubbliche o private, che refertano i casi di malattia, ovvero di decesso di cui al comma 1, trasmettono all'ISPESL copia della relativa

schutz und -sicherheit („ISPESL“) eine Kopie der entsprechenden klinischen Dokumentation.

3. Mit Dekret der Minister und Ministerinnen für Gesundheit und für Arbeit und Soziales werden nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses der Vordruck für das Register laut Absatz 1 sowie die Vorgangsweise zu dessen Führung und zur Übermittlung der in Absatz 2 angeführten Dokumentation festgelegt.

4. Der Minister oder die Ministerin für Gesundheit liefert der EG-Kommission auf Anfrage Informationen über die Verwendung der Daten des Registers laut Absatz 1.

VIIIbis. TITEL *Schutz vor explosionsfähigen Atmosphären*

I. ABSCHNITT **Allgemeine Bestimmungen**

Artikel 88-bis **Anwendungsbereich**

1. Der vorliegende Titel legt Vorschriften zum Schutz und zur Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen fest, welche explosionsfähigen Atmosphären laut Artikel 88ter ausgesetzt sind.

2. Der vorliegende Titel wird auch bei Untertagebauarbeiten angewandt, bei welchen ein Bereich mit explosionsfähigen Atmosphären vorhanden ist oder aufgrund von geologischen Untersuchungen vorauszusehen ist, dass solche Bereiche entstehen können.

3. Der vorliegende Titel gilt nicht:
a) für Bereiche, die unmittelbar für die medizinische Behandlung von Patienten und während dieser Behandlung genutzt werden;
b) für die Verwendung von Gasverbrauchseinrichtungen laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. November 1996, Nr. 661;
c) für die Herstellung, die Handhabung, die

documentazione clinica.

3. Con decreto dei Ministri della sanità e del lavoro e della previdenza sociale, sentita la commissione consultiva, sono determinati il modello e le modalità di tenuta del registro di cui al comma 1, nonché le modalità di trasmissione della documentazione di cui al comma 2.

4. Il Ministero della sanità fornisce alla commissione CE, su richiesta, informazioni sull'utilizzazione dei dati del registro di cui al comma 1.

TITOLO VIII-bis *Protezione da atmosfere esplosive*

CAPO I **Disposizioni generali**

Articolo 88-bis **Campo di applicazione**

1. Il presente titolo prescrive le misure per la tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori che possono essere esposti al rischio di atmosfere esplosive come definite all'articolo 88-ter.

2. Il presente titolo si applica anche nei lavori in sotterraneo ove è presente un'area con atmosfere esplosive, oppure è prevedibile, sulla base di indagini geologiche, che tale area si possa formare nell'ambiente.

3. Il presente titolo non si applica:
a) alle aree utilizzate direttamente per le cure mediche dei pazienti, nel corso di esse;
b) all'uso di apparecchi a gas di cui al decreto del Presidente della Repubblica 15 novembre 1996, n. 661;
c) alla produzione, alla manipolazione, all'u-

Verwendung, die Lagerung und den Transport von Sprengstoffen oder chemisch instabilen Stoffen;

d) für Bergbaubetriebe, auf die das gesetzvertretende Dekret vom 25. November 1996, Nr. 624, angewandt wird;

e) für die Benutzung von Transportmitteln auf dem Land-, Wasser- und Luftweg, auf die die einschlägigen Bestimmungen der internationalen Übereinkommen und die Gemeinschaftsrichtlinien zur Umsetzung dieser Übereinkünfte angewandt werden; dazu gehören die Verordnung über die Beförderung gefährlicher Güter auf dem Rhein (ADNR), das Europäische Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf Binnenwasserstraßen (ADR), die Internationale Organisation für Zivilluftfahrt (ICAO) und die Internationale Seeschiffahrt-Organisation (IMO). Dieser Titel wird jedoch auf Fahrzeuge angewandt, die bestimmungsgemäß in explosionsgefährdeten Bereichen verwendet werden.

Artikel 88-ter

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Titel versteht man unter “explosionsfähiger Atmosphäre” ein Gemisch aus Luft und brennbaren Gasen, Dämpfen, Nebeln oder Stäuben unter atmosphärischen Bedingungen, in dem sich der Verbrennungsvorgang nach erfolgter Entzündung auf das gesamte unverbrannte Gemisch überträgt.

II. ABSCHNITT

PFLICHTEN DES ARBEITGEBERS

Artikel 88-quater

Verhinderung von Explosionen und Schutz davor

1. Zur Verhinderung von und zum Schutz gegen Explosionen trifft der Arbeitgeber aufgrund der Risikobeurteilung und der allgemeinen Schutzmaßnahmen laut Artikel 3 die der Art der Tätigkeit entsprechenden technischen und organisatorischen Maßnahmen; im Einzelnen verhindert der Arbeitgeber die Bildung

so, allo stoccaggio ed al trasporto di esplosivi o di sostanze chimicamente instabili;

d) alle industrie estrattive a cui si applica il decreto legislativo 25 novembre 1996, n. 624;

e) all'impiego di mezzi di trasporto terrestre, marittimo, fluviale e aereo per i quali si applicano le pertinenti disposizioni di accordi internazionali tra i quali il Regolamento per il trasporto delle sostanze pericolose sul Reno (ADNR), l'Accordo europeo relativo al trasporto internazionale di merci pericolose per vie navigabili interne (ADN), l'Organizzazione per l'Aviazione civile internazionale (ICAO), l'Organizzazione marittima internazionale (IMO), nonché la normativa comunitaria che incorpora i predetti accordi. Il presente titolo si applica invece ai veicoli destinati ad essere utilizzati in atmosfera potenzialmente esplosiva.

Articolo 88-ter

Definizioni

1. Ai fini del presente titolo, si intende per: «atmosfera esplosiva» una miscela con l'aria, a condizioni atmosferiche, di sostanze infiammabili allo stato di gas, vapori, nebbie o polveri in cui, dopo accensione, la combustione si propaga all'insieme della miscela incombusta.

CAPO II

OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO

Articolo 88-quater

Prevenzione e protezione contro le esplosioni

1. Ai fini della prevenzione e della protezione contro le esplosioni, sulla base della valutazione dei rischi e dei principi generali di tutela di cui all'articolo 3, il datore di lavoro adotta le misure tecniche e organizzative adeguate alla natura dell'attività; in particolare il datore di lavoro previene la formazione di

explosionsfähiger Atmosphären.

2. Wenn aufgrund der Art der Tätigkeit die Bildung explosionsfähiger Atmosphären nicht verhindert werden kann, muss der Arbeitgeber:

- a) die Zündung explosionsfähiger Atmosphären vermeiden;
- b) die schädlichen Auswirkungen einer Explosion abschwächen, um die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zu gewährleisten.

3. Wo erforderlich, werden die Maßnahmen laut den Absätzen 1 und 2 mit solchen gegen die Ausbreitung von Explosionen kombiniert oder durch sie ergänzt; sie werden regelmäßig überprüft, auf jeden Fall aber dann, wenn sich wesentliche Änderungen ergeben.

Artikel 88-quinquies **Beurteilung der Explosionsrisiken**

1. Im Rahmen seiner in Artikel 4 festgelegten Pflichten bewertet der Arbeitgeber die spezifischen Risiken, die von explosionsfähigen Atmosphären ausgehen, wobei mindestens Folgendes berücksichtigt wird:

- a) Wahrscheinlichkeit und Dauer des Auftretens von explosionsfähigen Atmosphären;
- b) Wahrscheinlichkeit des Vorhandenseins, der Aktivierung und des Wirksamwerdens von Zündquellen, einschließlich elektrostatischer Entladungen;
- c) Merkmale der Anlage, der verwendeten Stoffe, der Verfahren und ihrer möglichen Wechselwirkungen;
- d) das Ausmaß der zu erwartenden Auswirkungen.

2. Die Explosionsrisiken sind in ihrer Gesamtheit zu beurteilen.

3. Bereiche, die über Öffnungen mit Bereichen verbunden sind oder verbunden werden können, in denen explosionsfähige Atmosphären auftreten können, werden bei der Beurteilung der Explosionsrisiken ebenfalls berücksichtigt.

Artikel 88-sexies

atmosfere esplosive.

2. Se la natura dell'attività non consente di prevenire la formazione di atmosfere esplosive, il datore di lavoro deve:

- a) evitare l'accensione di atmosfere esplosive;
- b) attenuare gli effetti pregiudizievoli di un'esplosione in modo da garantire la salute e la sicurezza dei lavoratori.

3. Se necessario, le misure di cui ai commi 1 e 2 sono combinate e integrate con altre contro la propagazione delle esplosioni e sono riesaminate periodicamente e, in ogni caso, ogniqualvolta si verificano cambiamenti rilevanti.

Articolo 88-quinquies **Valutazione dei rischi di esplosione**

1. Nell'assolvere gli obblighi stabiliti dall'articolo 4, il datore di lavoro valuta i rischi specifici derivanti da atmosfere esplosive, tenendo conto almeno dei seguenti elementi:

- a) probabilità e durata della presenza di atmosfere esplosive;
- b) probabilità che le fonti di accensione, comprese le scariche elettrostatiche, siano presenti e diventino attive ed efficaci;
- c) caratteristiche dell'impianto, sostanze utilizzate, processi e loro possibili interazioni;
- d) entità degli effetti prevedibili.

2. I rischi di esplosione sono valutati complessivamente.

3. Nella valutazione dei rischi di esplosione vanno presi in considerazione i luoghi che sono o possono essere in collegamento, tramite aperture, con quelli in cui possono formarsi atmosfere esplosive.

Articolo 88-sexies

Allgemeine Verpflichtungen

1. Zur Gewährleistung der Sicherheit und zum Schutz der Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen trifft der Arbeitgeber in Anwendung der Grundsätze der Risikobeurteilung sowie der in Artikel 88-quater festgelegten Grundsätze die erforderlichen Maßnahmen, damit:

a) der Bereich, in dem explosionsfähige Atmosphäre in einer die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder anderer Personen gefährdenden Menge auftreten kann, so gestaltet ist, dass die Arbeit gefahrlos ausgeführt werden kann;

b) während der Anwesenheit von Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen in Arbeitsstätten, in denen explosionsfähige Atmosphäre in einer die Gesundheit und Sicherheit von Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen gefährdenden Menge auftreten kann, eine angemessene Aufsicht gemäß den Grundsätzen der Risikobeurteilung durch Verwendung von geeigneten technischen Mitteln gewährleistet ist.

Artikel 88-septies Koordinierung

1. Sind Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen mehrerer Betriebe in derselben Arbeitsstätte tätig, so ist jeder Arbeitgeber für die Bereiche, die seiner Kontrolle unterstehen, verantwortlich.

2. Unbeschadet der Einzelverantwortung jedes Arbeitgebers sowie von Artikel 7 koordiniert der für die Arbeitsstätte verantwortliche Arbeitgeber die Durchführung aller die Sicherheit und den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen betreffenden Maßnahmen und macht in seinem Explosionschutzdokument nach Artikel 88-novies genauere Angaben über das Ziel, die Maßnahmen und die Modalitäten der Durchführung dieser Koordinierung.

Artikel 88-octies Bereiche mit explosionsfähigen Atmosphären

Obblighi generali

1. Al fine di salvaguardare la sicurezza e la salute dei lavoratori, e secondo i principi fondamentali della valutazione dei rischi e quelli di cui all'articolo 88-quater, il datore di lavoro prende i provvedimenti necessari affinché:

a) dove possono svilupparsi atmosfere esplosive in quantità tale da mettere in pericolo la sicurezza e la salute dei lavoratori o di altri, gli ambienti di lavoro siano strutturati in modo da permettere di svolgere il lavoro in condizioni di sicurezza;

b) negli ambienti di lavoro in cui possono svilupparsi atmosfere esplosive in quantità tale da mettere in pericolo la sicurezza e la salute dei lavoratori, sia garantito un adeguato controllo durante la presenza dei lavoratori, in funzione della valutazione del rischio, mediante l'utilizzo di mezzi tecnici adeguati.

Articolo 88-septies Coordinamento

1. Qualora nello stesso luogo di lavoro operino lavoratori di più imprese, ciascun datore di lavoro è responsabile per le questioni soggette al suo controllo.

2. Fermo restando la responsabilità individuale di ciascun datore di lavoro e quanto previsto dall'articolo 7, il datore di lavoro che è responsabile del luogo di lavoro, coordina l'attuazione di tutte le misure riguardanti la salute e la sicurezza dei lavoratori e specifica nel documento sulla protezione contro le esplosioni, di cui all'articolo 88-novies, l'obiettivo, le misure e le modalità di attuazione di detto coordinamento.

Articolo 88-octies Aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive

1. Der Arbeitgeber teilt die Bereiche, in welchen sich explosionsfähige Atmosphäre bilden kann, entsprechend Anhang XV-bis in Zonen ein.

2. Der Arbeitgeber stellt sicher, dass auf die Bereiche laut Absatz 1 die Mindestvorschriften laut Anhang XV-ter angewandt werden.

3. Wo erforderlich, werden Bereiche, in denen explosionsfähige Atmosphären in einer die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gefährdenden Menge auftreten können, gemäß Anhang XV-quater an ihren Zugängen gekennzeichnet.

Artikel 88-novies Explosionsschutzdokument

1. Im Rahmen seiner in Artikel 88octies festgelegten Pflichten sorgt der Arbeitgeber dafür, dass ein Dokument, das als "Explosionsschutzdokument" bezeichnet wird, erstellt und ständig auf dem letzten Stand gehalten wird.

2. Aus dem Dokument laut Absatz 1 geht insbesondere hervor:

- a) dass die Explosionsrisiken ermittelt und einer Beurteilung unterzogen worden sind;
- b) dass angemessene Maßnahmen getroffen werden, um die Ziele dieses Titels zu erreichen;
- c) welche Bereiche in Zonen laut Anhang XV-bis eingeteilt wurden;
- d) für welche Bereiche die Mindestvorschriften laut Anhang XV-ter gelten;

e) dass die Arbeitsstätten und die Arbeitsmittel einschließlich der Warneinrichtungen sicher gestaltet sind und sicher betrieben und gewartet werden;

f) dass gemäß III. Titel Vorkehrungen für die sichere Benutzung von Arbeitsmitteln getroffen worden sind.

3. Das in Absatz 1 genannte Dokument ist vor Aufnahme der Arbeit zu erstellen und immer dann zu überarbeiten, wenn wesentliche Ände-

1. Il datore di lavoro ripartisce in zone, a norma dell'allegato XV-bis, le aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive.

2. Il datore di lavoro assicura che per le aree di cui al comma 1 siano applicate le prescrizioni minime di cui all'allegato XV-ter.

3. Se necessario, le aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive in quantità tali da mettere in pericolo la sicurezza e la salute dei lavoratori sono segnalate nei punti di accesso a norma dell'allegato XV-quater.

Articolo 88-novies Documento sulla protezione contro le esplosioni

1. Nell'assolvere gli obblighi stabiliti dall'articolo 88-quinquies il datore di lavoro provvede a elaborare e a tenere aggiornato un documento, denominato: «documento sulla protezione contro le esplosioni».

2. Il documento di cui al comma 1, in particolare, deve precisare:

- a) che i rischi di esplosione sono stati individuati e valutati;
- b) che saranno prese misure adeguate per raggiungere gli obiettivi del presente titolo;
- c) quali sono i luoghi che sono stati classificati nelle zone di cui all'allegato XV-bis;
- d) quali sono i luoghi in cui si applicano le prescrizioni minime di cui all'allegato XV-ter;
- e) che i luoghi e le attrezzature di lavoro, compresi i dispositivi di allarme, sono concepiti, impiegati e mantenuti in efficienza tenendo nel debito conto la sicurezza;
- f) che, ai sensi del titolo III, sono stati adottati gli accorgimenti per l'impiego sicuro di attrezzature di lavoro.

3. Il documento di cui al comma 1 deve essere compilato prima dell'inizio del lavoro ed essere riveduto qualora i luoghi di lavoro, le

rungen, Erweiterungen oder Umgestaltungen der Arbeitsstätten, der Arbeitsmittel oder des Arbeitsablaufes vorgenommen werden.

4. Das Dokument laut Absatz 1 ist Bestandteil der Risikobeurteilung laut Artikel 4.

Artikel 88-decies Anpassungsfristen

1. Vor dem 30. Juni 2003 bereits verwendete oder erstmalig im Unternehmen oder Werk zur Verfügung gestellte Arbeitsmittel zur Verwendung in Bereichen, in denen sich explosionsfähige Atmosphären bilden können, müssen ab dem genannten Zeitpunkt den in Anhang XV-ter Abschnitt A aufgeführten Mindestvorschriften entsprechen, wenn keine andere Bestimmung anwendbar ist.

2. Nach dem 30. Juni 2003 erstmalig im Unternehmen oder Werk zur Verfügung gestellte Arbeitsmittel zur Verwendung in Bereichen, in denen sich explosionsfähige Atmosphären bilden können, müssen den Mindestanforderungen des Anhangs XV-ter Abschnitte A und B entsprechen.

3. Nach dem 30. Juni 2003 erstmalig genutzte Arbeitsstätten mit Bereichen, in denen sich explosionsfähige Atmosphären bilden können, müssen den Mindestvorschriften dieses Titels entsprechen.

4. Vor dem 30. Juni 2003 bereits genutzte Arbeitsstätten mit Bereichen, in denen sich explosionsfähige Atmosphären bilden können, müssen bis zum 30. Juni 2006 den Mindestvorschriften dieses Titels entsprechen.

5. Werden an Arbeitsstätten mit Bereichen, in denen sich explosionsfähige Atmosphären bilden können, nach dem 30. Juni 2003 Änderungen, Erweiterungen oder Umgestaltungen vorgenommen, so trifft der Arbeitgeber die erforderlichen Maßnahmen, damit diese Änderungen, Erweiterungen oder Umgestaltungen mit den Mindestvorschriften dieses Titels übereinstimmen.

attrezzature o l'organizzazione del lavoro abbiano subito modifiche, ampliamenti o trasformazioni rilevanti.

4. Il documento di cui al comma 1 è parte integrante del documento di valutazione dei rischi di cui all'articolo 4.

Articolo 88-decies Termini per l'adeguamento

1. Le attrezzature da utilizzare nelle aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive, già utilizzate o a disposizione dell'impresa o dello stabilimento per la prima volta prima del 30 giugno 2003, devono soddisfare, a decorrere da tale data, i requisiti minimi di cui all'allegato XV-ter, parte A, fatte salve le altre disposizioni che le disciplinano.

2. Le attrezzature da utilizzare nelle aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive, che sono a disposizione dell'impresa o dello stabilimento per la prima volta dopo il 30 giugno 2003, devono soddisfare i requisiti minimi di cui all'allegato XV-ter, parti A e B.

3. I luoghi di lavoro che comprendono aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive, utilizzati per la prima volta dopo il 30 giugno 2003, devono soddisfare le prescrizioni minime stabilite dal presente titolo.

4. I luoghi di lavoro che comprendono aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive già utilizzati prima del 30 giugno 2003 devono soddisfare il 30 giugno 2006 le prescrizioni minime stabilite dal presente titolo.

5. Il datore di lavoro che procede, dopo il 30 giugno 2003, a modifiche, ampliamenti o trasformazioni dei luoghi di lavoro che comprendono aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive, prende i necessari provvedimenti per assicurarsi che tali modifiche, ampliamenti o trasformazioni rispondano ai requisiti minimi di cui al presente titolo.

Artikel 88-undecies Überprüfungen

1. Der Arbeitgeber stellt sicher, dass die Elektroinstallationen in den gemäß Anhang XVbis als Zone 0, 1, 20 oder 21 klassifizierten Bereichen den Überprüfungen laut III. und IV. Abschnitt des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. Oktober 2001, Nr. 462, unterzogen werden.

IX. TITEL Strafen

Artikel 89 Von Arbeitgebern und Führungskräften begangene Übertretungen

1. Wegen Missachtung von Artikel 4 Absatz 2, Absatz 4 Buchstabe a), Absätze 6, 7 und 11 erster Satz, Artikel 63 Absätze 1, 4 und 5, Artikel 69 Absatz 5 Buchstabe a), Artikel 78 Absätze 3 und 5 oder Artikel 86 Absatz 2ter wird der Arbeitgeber mit Haftstrafe von drei bis sechs Monaten oder mit Geldstrafe von 1.549,00 Euro bis 4.131,00 Euro bestraft.

2. Der Arbeitgeber und die Führungskraft werden folgendermaßen bestraft:

a) Mit Haftstrafe von drei bis sechs Monaten oder mit Geldstrafe von 1.549,00 Euro bis 4.131,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 4 Absatz 5 Buchstaben b), d), e), h) l) n) und q), Artikel 7 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben d) und e) und Absatz 4, Artikel 15 Absatz 1, Artikel 22 Absätze 1 bis 5, Artikel 30 Absätze 3, 4, 5 und 6, Artikel 31 Absätze 3 und 4, Artikel 32, Artikel 35 Absätze 1, 2, 4, 4-bis, 4-ter, 4-quater und 5, Artikel 36 Absatz 8-ter, Artikel 36-bis Absätze 5 und 6, Artikel 36-ter, Artikel 36-quater Absätze 5 e 6; Artikel 36-quinquies Absatz 2, Artikel 38, Artikel 41, Artikel 43 Absätze 3, 4 Buchstaben a), b), d) und g) und 5, Artikel 48, Artikel 49 Absatz 2, Artikel 52 Absatz 2, Artikel 54, Artikel 55 Absätze 1, 3 und 4, Artikel 56 Absatz 2, Artikel 58, Artikel 72-quater Absätze 1 bis 3, 6

Articolo 88-undecies Verifiche

1. Il datore di lavoro provvede affinché le installazioni elettriche nelle aree classificate come zone 0, 1, 20 o 21 ai sensi dell'allegato XV-bis siano sottoposte alle verifiche di cui ai capi III e IV del decreto del Presidente della Repubblica 22 ottobre 2001, n. 462.

TITOLO IX Sanzioni

Articolo 89 Contravvenzioni commesse dai datori di lavoro e dai dirigenti

1. Il datore di lavoro è punito con l'arresto da tre a sei mesi o con l'ammenda da Euro 1.549,00 a Euro 4.131,00 per la violazione degli articoli 4 commi 2, 4 lettera a), 6, 7 e 11, primo periodo; 63 commi 1, 4 e 5; 69 comma 5 lettera a); 78 commi 3 e 5; 86 comma 2-ter.

2. Il datore di lavoro e il dirigente sono puniti:

a) con l'arresto da tre a sei mesi o con l'ammenda da Euro 1.549,00 a Euro 4.131,00 per la violazione degli articoli 4, comma 5, lettere b), d), e) h), l), n), e q), 7, comma 2; 12, commi 1, lettere d) ed e) e 4; 15 comma 1; 22, commi da 1 a 5; 30, commi 3, 4, 5 e 6; 31 commi 3 e 4; 32; 35, commi 1, 2, 4, 4-bis, 4-ter, 4-quater e 5; 36, comma 8-ter, 36-bis, commi 5, 6; 36-ter; 36-quater, commi 5 e 6; 36-quinquies, comma 2, 38; 41; 43, commi 3, 4 lettere a), b), d) e g) e 5; 48; 49, comma 2; 52, comma 2; 54; 55, commi 1, 3 e 4; 56, comma 2; 58; 72-quater, commi da 1 a 3, 6 e 7; 72-sexies; 72-septies; 72-novies, commi 1, 3, 4 e 5; 72-decies, comma 7; 62; 63, comma 3; 64; 65 comma 1; 66, comma 2, 67, commi 1 e 2; 68; 69, commi 1, 2 e 5 lettera b); 77, comma 1; 78, comma 2; 79; 80, comma 1;

und 7, Artikel 72-sexies, Artikel 72-septies, Artikel 72-novies Absätze 1, 3, 4 und 5, Artikel 72-decies Absatz 7, Artikel 62, Artikel 63 Absatz 3, Artikel 64, Artikel 65 Absatz 1, Artikel 66 Absatz 2, Artikel 67 Absätze 1 und 2, Artikel 68, Artikel 69 Absätze 1, 2 und 5 Buchstabe b), Artikel 77 Absatz 1, Artikel 78 Absatz 2, Artikel 79, Artikel 80 Absatz 1, Artikel 81 Absätze 2 und 3, Artikel 82, Artikel 83, Artikel 85 Absatz 2, Artikel 86 Absätze 1 und 2, Artikel 88-quater Absatz 2, Artikel 88-sexies, Artikel 88-septies Absatz 2, Artikel 88-octies Absätze 1 und 2, Artikel 88-undecies;

b) mit Haftstrafe von zwei bis vier Monaten oder mit Geldstrafe von 516,00 Euro bis 2.582,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 4 Absatz 4 Buchstaben b) und c) und Absatz 5 Buchstaben c), f), g) i), m) und p), Artikel 7 Absätze 1 und 3, Artikel 9 Absatz 2, Artikel 10, Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a), b) und c), Artikel 21, Artikel 37, Artikel 43 Absatz 4 Buchstaben c), e) und f), Artikel 49 Absatz 1, Artikel 56 Absatz 1, Artikel 57, Artikel 72-octies Absätze 1, 2 und 3, Artikel 72-decies Absätze 1, 2, 3, und 5, Artikel 66 Absätze 1 und 4, Artikel 67 Absatz 3, Artikel 70 Absatz 1, Artikel 76 Absätze 1, 2 und 3, Artikel 77 Absatz 4, Artikel 84 Absatz 2, Artikel 85 Absätze 1 und 4, Artikel 87 Absätze 1 und 2.

b-bis) mit Haftstrafe bis zu drei Monaten oder mit Geldstrafe von 258,00 Euro bis 1.032 Euro wegen Missachtung von Artikel 36-bis Absätze 1, 2, 3, 4 und 7, Artikel 36-ter, Artikel 36-quater Absätze 1, 3 und 4, Artikel 36-quinquies Absatz 1.

3. Der Arbeitgeber und die Führungskraft werden wegen Missachtung von Artikel 4 Absatz 5 Buchstabe o) und Absatz 8, Artikel 8 Absatz 11, Artikel 11, Artikel 70 Absätze 2 und 3 und Artikel 87 Absätze 3 und 4 mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 516 Euro bis 3.098 Euro bestraft.

Artikel 90

Von Vorgesetzten begangene Übertretungen

1. Die Vorgesetzten werden bestraft:

a) Mit Haftstrafe bis zu zwei Monaten oder mit

81, commi 2 e 3; 82; 83; 85, comma 2; 86, commi 1 e 2; 88-quater, comma 2; 88-sexies; 88-septies, comma 2; 88-octies, commi 1 e 2; 88-undecies;

b) con l'arresto da due a quattro mesi o con l'ammenda da Euro 516,00 a Euro 2.582,00 per la violazione degli articoli 4 commi 4 lettere b) e c), 5 lettere c), f), g), i), m), e p); 7, commi 1 e 3; 9, comma 2; 10, 12 comma 1, lettere a), b) e c); 21; 37, 43 comma 4 lettere c), e) ed f), 49, comma 1; 56, comma 1; 57; 72-octies, commi 1, 2 e 3; 72-decies, commi 1, 2, 3, e 5; 66, commi 1 e 4; 67, comma 3; 70, comma 1; 76, commi 1, 2 e 3; 77, comma 4; 84, comma 2; 85, commi 1 e 4; 87, commi 1 e 2.

b-bis) con l'arresto fino a tre mesi o con l'ammenda da euro 258,00 a euro 1.032,00 per la violazione degli articoli 36-bis, commi 1, 2, 3, 4 e 7, 36-ter, 36-quater, commi 1, 3 e 4, 36-quinquies, comma 1.

3. Il datore di lavoro e il dirigente sono puniti con la sanzione amministrativa pecuniaria da Euro 516 a Euro 3.098 per la violazione degli articoli 4, commi 5 lettera o) e 8;8, comma 11; 11; 70, commi 2 e 3; 87, commi 3 e 4.

Articolo 90

Contravvenzioni commesse dai preposti

1. I preposti sono puniti:

a) con l'arresto sino a due mesi o con l'am-

Geldstrafe von 258,00 Euro bis 1.032,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 4 Absatz 5 Buchstaben b), d), e), h) l) n) und q), Artikel 7 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben d) und e) und Absatz 4, Artikel 15 Absatz 1, Artikel 30 Absätze 3, 4, 5 und 6, Artikel 31 Absätze 3 und 4, Artikel 32, Artikel 35 Absätze 1, 2, 4, 4-bis, 4-ter, 4-quater und 5, Artikel 36 Absatz 8-ter, Artikel 38, Artikel 41, Artikel 43 Absätze 3, 4 Buchstaben a), b) und d), Artikel 48, Artikel 52 Absatz 2, Artikel 54, Artikel 55 Absätze 1, 3 und 4, Artikel 58, Artikel 72-quater Absätze 1 bis 3, 6 und 7, Artikel 72-sexies, Artikel 72-septies, Artikel 72-novies Absätze 1, 3, 4 und 5, Artikel 72-decies Absatz 7, Artikel 62, Artikel 63 Absatz 3, Artikel 64, Artikel 65 Absatz 1, Artikel 67 Absätze 1 und 2, Artikel 68, Artikel 69 Absätze 1 und 2, Artikel 78 Absatz 2, Artikel 79, Artikel 80 Absatz 1, Artikel 81 Absätze 2 und 3, Artikel 82, Artikel 83, Artikel 86 Absätze 1 und 2;

b) mit Haftstrafe bis zu einem Monat oder mit Geldstrafe von 154,00 Euro bis 516,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 4 Absatz 5 Buchstaben c), f), g) i) und m), Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe b) und Absatz 3, Artikel 9 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a) und c), Artikel 21, Artikel 37, Artikel 43 Absatz 4 Buchstaben c), e) und f), Artikel 49 Absatz 1, Artikel 56 Absatz 1, Artikel 57, Artikel 72-sexies Absatz 8, Artikel 72-decies Absätze 1, 2, 3 und 5, Artikel 66 Absätze 1 und 4, Artikel 85 Absätze 1 und 4.

Artikel 91

Von Planern, Herstellern und Installateuren begangene Übertretungen

1. Die Missachtung von Artikel 6 Absatz 2 wird mit Haftstrafe bis zu sechs Monaten oder mit Geldstrafe von 7.746,00 Euro bis 30.987,00 Euro bestraft.
2. Die Missachtung von Artikel 6 Absätze 1 und 3 wird mit Haftstrafe bis zu einem Monat oder mit Geldstrafe von 309,00 Euro bis 1.032,00 Euro bestraft.

menda da Euro 258 a Euro 1.032 (lire cinquecentomila a lire due milioni) per la violazione degli articoli 4, comma 5, lettere b), d), e), h), l), n), q); 7, comma 2; 12, commi 1 lettere d) ed e) e 4; 15, comma 1; 30, commi 3, 4, 5 e 6; 31, commi 3 e 4; 32; 35, commi 1, 2, 4, 4-bis, 4-ter, 4-quater e 5; 36, comma 8-ter, 38, 41; 43, commi 3, 4, lettere a) b) e d); 48; 52, comma 2, 54; 55, commi 1, 3 e 4; 58; 72-quater, commi da 1 a 3, 6 e 7; 72-sexies; 72-septies; 72-novies, commi 1, 3, 4 e 5; 72-decies, comma 7; 62; 63, comma 3, 64; 65, comma 1; 67, commi 1 e 2; 68; 69, commi 1 e 2; 78, comma 2; 79; 80, comma 1; 81, commi 2 e 3; 82; 83; 86, commi 1 e 2;

b) con l'arresto sino a un mese o con l'ammenda da Euro 154,00 a Euro 516,00 per la violazione degli articoli 4, comma 5 lettere c), f), g), i) e m); 7, commi 1 lettera b), e 3; 9, comma 2; 12, comma 1, lettere a) e c); 21; 37; 43, comma 4, lettere c), e) ed f); 49, comma 1; 56, comma 1; 57; 72-sexies, comma 8; 72-decies, commi 1, 2, 3 e 5; 66, commi 1 e 4; 85, commi 1 e 4.

Articolo 91

Contravvenzioni commesse dai progettisti dai fabbricanti e dagli installatori

1. La violazione dell'articolo 6, comma 2, è punita con l'arresto fino a sei mesi o con l'ammenda da Euro 7.746,00 a Euro 30.987,00.
2. La violazione dell'art. 6, commi 1 e 3, è punita con l'arresto fino ad un mese o con l'ammenda da Euro 309,00 a Euro 1.032,00.

Artikel 92
Vom zuständigen Betriebsarzt oder
von der zuständigen Betriebsärztin
begangene
Übertretungen

1. Der zuständige Betriebsarzt oder die zuständige Betriebsärztin wird bestraft:
- a) Mit Haftstrafe bis zu zwei Monaten oder mit Geldstrafe von 516,00 Euro bis 3.098,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 17 Absatz 1 Buchstaben b), d), h) und l) Artikel 72-decies Absatz 3 erster Satz und Absatz 6, Artikel 72-undecies, Artikel 69 Absatz 4 oder Artikel 86 Absatz 2-bis;
 - b) mit Haftstrafe bis zu einem Monat oder mit Geldstrafe von 258,00 Euro bis 1.549,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 17 Absatz 1 Buchstaben e), f), g) und i) und Absatz 3 oder Artikel 70 Absatz 2.

Artikel 93
Von den Arbeitnehmern und Arbeit-
nehmerinnen begangene Übertre-
tungen

1. Die Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen werden bestraft:
- a) Mit Haftstrafe bis zu einem Monat oder mit Geldstrafe von 206,00 Euro bis 619,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 5 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 3 erster Satz, Artikel 39, Artikel 44 oder Artikel 84 Absätze 1 und 3;
 - b) mit Haftstrafe bis zu fünfzehn Tagen oder mit Geldstrafe von 103,00 Euro bis 309,00 Euro wegen Missachtung von Artikel 67 Absatz 2 oder Artikel 84 Absatz 1.

Artikel 94
Verwaltungsrechtliche Übertretun-
gen

1. Jede Missachtung von Artikel 65 Absatz 2 und Artikel 80 Absatz 2 wird mit Geldbuße von 51,00 Euro bis 154,00 Euro bestraft.

Articolo 92
Contravvenzioni commesse dal me-
dico competente

1. Il medico competente è punito:
- a) con l'arresto fino a due mesi o con l'ammenda da Euro 516,00 a Euro 3.098,00 per la violazione degli articoli 17, comma 1, lettere b), d), h) e l); 72-decies, comma 3, primo periodo e comma 6; 72-undecies; 69, comma 4; 86, comma 2-bis;
 - b) con l'arresto fino a un mese o con l'ammenda da Euro 258,00 a Euro 1.549,00 per la violazione degli articoli 17, comma 1, lettere e), f), g) ed i), nonché del comma 3 e 70, comma 2.

Articolo 93
Contravvenzioni commesse dai lavo-
ratori

1. I lavoratori sono puniti:
- a) con l'arresto fino a un mese o con l'ammenda da Euro 206,00 a Euro 619,00 per la violazione degli articoli 5, comma 2; 12, comma 3, primo periodo; 39; 44; 84, commi 1 e 3.
 - b) con l'arresto fino a quindici giorni o con l'ammenda da Euro 103,00 a Euro 309,00 per la violazione degli articoli 67, comma 2; 84, comma 1.

Articolo 94
Violazioni amministrative

1. Chiunque viola le disposizioni di cui agli articoli 65, comma 2, e 80, comma 2, è punito con la sanzione amministrativa pecuniaria da Euro 51,00 a Euro 154,00.

X. TITEL ***Übergangs- und Schluss-*** ***bestimmungen***

Artikel 95 **Übergangsbestimmung**

1. Bei der ersten Anwendung des vorliegenden Dekretes, aber nicht über den 31. Dezember 1996 hinaus ist der Arbeitgeber, welcher die Arbeitsschutzaufgaben selbst wahrnehmen will, von der Teilnahme am Ausbildungskurs laut Artikel 10 Absatz 2 befreit, muss jedoch die Pflichten laut Artikel 10 Absatz 2 Buchstaben a), b) und c) einhalten.

Artikel 96 **In-Kraft-Treten der Verpflichtungen** **laut Artikel 4**

1. Die Maßnahmen laut Artikel 4 sind innerhalb von zwölf Monaten ab In-Kraft-Treten des vorliegenden Dekretes zu ergreifen.

Artikel 96-bis **Pflichterfüllung**

1. Wer als Arbeitgeber eine Arbeit laut Artikel 1 aufnimmt, ist verpflichtet, das Schriftstück laut Artikel 4 Absatz 2 des vorliegenden Dekretes innerhalb von drei Monaten ab dem effektiven Beginn der Tätigkeit abzufassen.

Artikel 97 **Informationspflicht**

1. Der Minister oder die Ministerin für Arbeit und Soziales übermittelt der Kommission:

- a) den Text der italienischen Rechtsvorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen bei der Arbeit;
- b) alle fünf Jahre einen Bericht über die praktische Durchführung der Bestimmungen laut I., II., III. und IV. Titel;
- c) alle vier Jahre einen Bericht über die prakti-

TITOLO X ***Disposizioni transitorie e finali***

Articolo 95 **Norma transitoria**

1. In sede di prima applicazione del presente decreto e comunque non oltre il 31 dicembre 1996 il datore di lavoro che intende svolgere direttamente i compiti di prevenzione e protezione dai rischi è esonerato dalla frequenza del corso di formazione di cui al comma 2 dell'articolo 10, ferma restando l'osservanza degli adempimenti previsti dal predetto articolo 10, comma 2, lettere a), b) e c).

Articolo 96 **Decorrenza degli obblighi di cui** **all'articolo 4**

1. E' fatto obbligo di adottare le misure di cui all'articolo 4 nel termine di dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto.

Articolo 96-bis **Attuazione degli obblighi**

1. Il datore di lavoro che intraprende un'attività lavorativa di cui all'articolo 1 è tenuto a elaborare il documento di cui all'articolo 4, comma 2 del presente decreto entro tre mesi dall'effettivo inizio dell'attività.

Articolo 97 **Obblighi d'informazione**

1. Il Ministero del lavoro e della previdenza sociale trasmette alla commissione:

- a) il testo delle disposizioni di diritto interno adottate nel settore della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro;
- b) ogni cinque anni, una relazione sull'attuazione pratica delle disposizioni dei titoli I, II, III e IV;
- c) ogni quattro anni, una relazione sull'attua-

sche Durchführung der Bestimmungen laut V. und VI. Titel.

2. Die Berichte laut Absatz 1 werden auch den Parlamentskommissionen übermittelt.

Artikel 98

Schlussbestimmung

1. Sofern vom vorliegenden Dekret nicht ausdrücklich abgeändert, bleiben die im Bereich Unfallverhütung und Arbeitshygiene geltenden Bestimmungen aufrecht.

zione pratica delle disposizioni dei titoli V e VI.

2. Le relazioni di cui al comma 1 sono trasmesse anche alle commissioni parlamentari.

Articolo 98

Norma finale

1. Restano in vigore, in quanto non specificamente modificate dal presente decreto, le disposizioni vigenti in materia di prevenzione degli infortuni ed igiene del lavoro.

ANLAGEN I – XV-quater:

ALLEGATI I-XV-quater:

ANLAGE I

ALLEGATO I

FÄLLE, IN DENEN DIE DIREKTE ÜBERNAHME DER AUFGABEN DES ARBEITSSCHUTZES DURCH DEN ARBEITGEBER ERLAUBT IST (ART. 10):

- 1. Handwerks- und Industrieunternehmen**
bis zu **30** Beschäftigte (1)
- 2. Landwirtschaftliche und viehhaltende Betriebe**
bis zu **10** Beschäftigte (2)
- 3. Fischereibetriebe**
bis zu **20** Beschäftigte
- 4. andere Betriebe**
bis zu **200** Beschäftigte.

(1) Ausgenommen sind die Industriebetriebe laut Artikel 1 des D.P.R. vom 17. Mai 1988, Nr. 175 in geltender Fassung, welche der Erklärung- bzw. Meldepflicht laut Artikel 4 und 6 desselben Dekretes unterworfen sind, die Wärmekraftwerken, die Nuklearanlagen und -labors, die Bergbaubetriebe, die Betriebe, wel-

CASI IN CUI È CONSENTITO LO SVOLGIMENTO DIRETTO DA PARTE DEL DATORE DI LAVORO DEI COMPITI DI PREVENZIONE E PROTEZIONE DAI RISCHI (ART. 10)

- 1. Aziende artigiane e industriali** ⁽¹⁾
fino a **30** addetti
- 2. Aziende agricole e zootecniche**
fino a **10** addetti ⁽²⁾
- 3. Aziende della pesca.**
fino a **20** addetti
- 4. Altre aziende**
fino a **200** addetti.

(1) escluse le aziende industriali di cui all'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 17 maggio 1988, n. 175 e successive modifiche, soggette all'obbligo di dichiarazione o notifica ai sensi degli articoli 4 e 6 del decreto stesso, le centrali termoelettriche, gli impianti e i laboratori

che Sprengstoffe, Schießpulver und Munition herstellen oder gesondert lagern, sowie die öffentlichen und privaten Kliniken und Pflegeanstalten.

(2) Angestellt auf unbefristete Zeit.

nucleari, le aziende estrattive e altre attività minerarie, le aziende per la fabbricazione e il deposito separato di esplosivi, polveri e munizioni, le strutture di ricovero e cura sia pubbliche sia private.

(2) Addetti assunti a tempo indeterminato.

ANLAGE II

VORSCHRIFTEN FÜR SICHERHEIT UND GESUNDHEITSSCHUTZ IN AR- BEITSSTÄTTEN

1. Brandmeldung und -bekämpfung.

In den Arbeitsstätten müssen je nach Abmessungen und Nutzung der Gebäude, nach vorhandenen Einrichtungen, nach physikalischen und chemischen Eigenschaften der vorhandenen Stoffe und nach der größtmöglichen Zahl anwesender Personen Feurlöscheinrichtungen und erforderlichenfalls Brandmelder und Alarmanlagen vorhanden sein.

Nichtselbständige Feurlöscheinrichtungen müssen leicht zu erreichen und zu handhaben sein.

Sie sind gemäß den geltenden Bestimmungen zu kennzeichnen.

Diese Kennzeichnung muß an den geeigneten Stellen angebracht und dauerhaft sein.

2. Räumlichkeiten für die Erste Hilfe

Falls es die Bedeutung der Räumlichkeiten, die Art der darin durchgeführten Tätigkeiten und die Häufigkeit der Unfälle im Betrieb erfordern, sind ein oder mehrere Räumlichkeiten für die Erste Hilfe einzurichten.

Die Räumlichkeiten für die Erste Hilfe müssen mit den notwendigen Geräten und Mittel für die Erste Hilfe ausgestattet und mit Tragbaren leicht zugänglich sein.

Sie müssen den geltenden Bestimmungen entsprechend gekennzeichnet sein.

Die Mittel für die Erste Hilfe müssen überdies an allen Orten verfügbar sein, wo es die Arbeitsbedingungen erfordern.

Sie müssen entsprechend gekennzeichnet und leicht zugänglich sein.

ALLEGATO II

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA E DI SALUTE PER I LUOGHI DI LAVORO

1. Rilevazione e lotta antincendio.

A seconda delle dimensioni e dell'uso degli edifici, delle attrezzature presenti, delle caratteristiche fisiche e chimiche delle sostanze presenti, nonché del numero massimo di persone che possono essere presenti, i luoghi di lavoro devono essere dotati di dispositivi adeguati per combattere l'incendio, e se del caso, di rilevatori di incendio e di sistemi di allarme.

I dispositivi non automatici di lotta antincendio devono essere facilmente accessibili e utilizzabili.

Essi devono essere oggetto di una segnaletica conforme alla normativa vigente.

Questa segnaletica deve essere apposta nei luoghi appropriati ed essere durevole.

2. Locali adibiti al pronto soccorso

Qualora l'importanza dei locali, il tipo di attività in essi svolta e la frequenza degli infortuni lo richiedano, occorre prevedere uno o più locali adibiti al pronto soccorso.

I locali adibiti al pronto soccorso devono essere dotati di apparecchi e di materiale di pronto soccorso indispensabili ed essere facilmente accessibili con barelle.

Essi devono essere oggetto di una segnaletica conforme alla normativa vigente.

Il materiale di pronto soccorso deve inoltre essere disponibile in tutti i luoghi in cui le condizioni di lavoro lo richiedano.

Esso deve essere oggetto di una segnaletica appropriata e deve essere facilmente accessibile.

ANLAGE III

ALLEGATO III

Schema indicativo per l'inventario dei rischi ai fini dell'impiego di attrezzature di protezione individuale

[illegible]

ANLAGE IV

ZUR ORIENTIERUNG DIENENDE, NICHT ERSCHÖPFENDE LISTE PER- SÖNLICHER SCHUTZAUSRÜSTUNGEN

KOPFSCHUTZ

- ◆ Arbeitsschutzhelme (für den Einsatz in Untertagebetrieben, auf Baustellen, in verschiedenen Industriezweigen);
- ◆ Leichte Kopfbedeckung zum Schutz der Haare (Kappen, Haarschutzhauben, Haarschutznetze - mit oder ohne Schirm);
- ◆ Kopfschutzbedeckungen (Mützen, Kappen, Südwester usw. aus Stoff, imprägniertem Stoff usw.).

SCHALLSCHUTZ

- ◆ Gehörschutzstöpsel;
- ◆ Gehörschutzhelme;
- ◆ Kapselgehörschützer mit Arbeitsschutzhelm-Befestigung;
- ◆ Kapselgehörschützer mit Kopfbügel;
- ◆ Gehörschützer mit Kommunikationseinrichtung.

AUGEN- UND GESICHTSSCHUTZ

- ◆ Gestellbrillen;
- ◆ Schutzmasken (Korbbrillen);
- ◆ Schutzbrillen gegen Röntgen-, Laser-, UV-, IR und sichtbare Strahlen;
- ◆ Schutzschilde;
- ◆ Schutzschirme und -hauben für Schweißer (Handblendschirme, Schutzschirme mit Kopfhalterung bzw. mit Traghilfen am Schutzhelm).

ATEMSCHUTZ

ALLEGATO IV

ELENCO INDICATIVO E NON ESAU- RIENTE DELLE ATTREZZATURE DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DEL- LA TESTA

- ◆ Caschi di protezione per l'industria (caschi per miniere, cantieri di lavori pubblici, industrie varie);
- ◆ Copricapo leggero per proteggere il cuoio capelluto (berretti, cuffie, retine con o senza visiera);
- ◆ Copricapo di protezione (cuffie, berretti, cappelli di tela cerata, ecc., in tessuto, in tessuto rivestito, ecc.).

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DEL- L'UDITO.

- ◆ Palline e tappi per le orecchie;
- ◆ Caschi (comprendenti l'apparato auricolare);
- ◆ Cuscinetti adattabili ai caschi di protezione per l'industria;
- ◆ Cuffie con attacco per ricezione a bassa frequenza;
- ◆ Dispositivi di protezione contro il rumore con apparecchiature di intercomunicazione.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DE- GLI OCCHI E DEL VISO

- ◆ Occhiali a stanghette;
- ◆ Occhiali a maschera;
- ◆ Occhiali di protezione contro i raggi x, i raggi laser, le radiazioni ultraviolette, infrarosse, visibili;
- ◆ Schermi facciali;
- ◆ Maschere e caschi per la saldatura ad arco (maschere a mano, a cuffia o adattabili a caschi protettivi).

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DEL- LE VIE RESPIRATORE.

- ◆ Staubschutzfiltergeräte, Gasschutzfiltergeräte zum Schutz gegen Partikel von radioaktiven Stoffen;
- ◆ Isoliergeräte mit Luftzufuhr;
- ◆ Atemgeräte mit abnehmbarem Schweißerschutzschirm;
- ◆ Tauchgeräte und -ausrüstungen;
- ◆ Taucheranzüge.

HAND- UND ARMSCHUTZ

- ◆ Handschuhe:
Zum Schutz gegen mechanische Beanspruchung (Stiche, Schnitte, Schwingungen usw.);
Chemikalienschutzhandschuhe;
Elektrikerschutzhandschuhe und Hitzeschutzhandschuhe;
- ◆ Fausthandschuhe;
- ◆ Fingerlinge;
- ◆ Schutzärmel;
- ◆ Gelenkmanschetten;
- ◆ Halbhandschuhe;
- ◆ Handleder.

FUSS- UND BEINSCHUTZ

- ◆ Halbschuhe, Schürstiefel, Halbstiefel. Sicherheitstiefel;
- ◆ Schnell anziehbare Schuhe;
- ◆ Schuhe mit Zehenschutzkappe;
- ◆ Schuhe und Überschuhe mit wärmeisolierendem Unterbau;
- ◆ Hitzeschutzschuhe, -stiefel und -überstiefel;
- ◆ Kälteschutzschuhe, -stiefel und -überstiefel
- ◆ Schuhe, Stiefel und Überstiefel zum Schutz gegen Schwingungen;
- ◆ Schuhe, Stiefel und Überstiefel zum Schutz gegen elektrostatische Aufladung;
- ◆ Schuhe, Stiefel und Überstiefel zum Schutz vor spannungsführenden Teilen;
- ◆ Stiefel für Kettensägen-Führer;
- ◆ Holzschuhe;
- ◆ Knieschützer;

- ◆ Apparocchi antipolvere, antigas e contro le polveri radioattive;
- ◆ Apparocchi isolanti a presa d'aria;
- ◆ Apparocchi respiratori con maschera per saldatura amovibile;
- ◆ Apparocchi ed attrezzature per sommozzatori;
- ◆ Scafandri per sommozzatori.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DELLE MANI E DELLE BRACCIA

- ◆ Guanti:
contro le aggressioni meccaniche (perforazioni, tagli, vibrazioni, ecc.);

contro le aggressioni chimiche;
per elettricisti e antitermici;
- ◆ Guanti a sacco;
- ◆ Ditali;
- ◆ Manicotti;
- ◆ Fasce di protezione dei polsi;
- ◆ Guanti a mezze dita;
- ◆ Manopole.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DEI PIEDI E DELLE GAMBE

- ◆ Scarpe basse, scarponi, tronchetti, stivali di sicurezza;
- ◆ Scarpe a slacciamento o sganciamento rapido;
- ◆ Scarpe con protezione supplementare della punta del piede;
- ◆ Scarpe e soprascarpe con suola anticalore;
- ◆ scarpe, stivali e soprastivali di protezione contro il calore;
- ◆ Scarpe, stivali e soprastivali di protezione contro il freddo;
- ◆ Scarpe, stivali e soprastivali di protezione contro le vibrazioni;
- ◆ Scarpe, stivali e soprastivali di protezione antistatici;
- ◆ Scarpe, stivali e soprastivali di protezione isolanti;
- ◆ Stivali di protezione contro le catene delle trincee meccaniche;
- ◆ Zoccoli;
- ◆ Ginocchiere;

- ◆ Abnehmbare Spannschützer;
- ◆ Gamaschen;
- ◆ herausnehmbare Schuheinlagen (wärmeisolierende, durchtrittsichere oder schweißhemmende Sohlen);
- ◆ abnehmbare Krampen zum Schutz gegen Ausrutschen bzw. Ausgleiten auf Glatteis, Schnee und glitschigen Fußböden.

HAUTSCHUTZ

- ◆ Schutzcremen/Salben.

RUMPF- UND BAUCHSCHUTZ

- ◆ Westen, Jacken und Schürzen zum Schutz gegen mechanische Beanspruchung (Stiche, Schnitte, Flüssigmetalls usw.);
- ◆ Westen, Jacken und Schürzen zum Schutz gegen chemische Stoffe;
- ◆ Heizwesten;
- ◆ Rettungswesten;
- ◆ Röntgenschutzschürzen;
- ◆ Rumpfschutzgürtel.

GANZKÖRPERSCHUTZ

- ◆ Schutz gegen Absturz;
- ◆ Absturzschutzausrüstung (vollständige Ausrüstung einschließlich des notwendigen einschlägigen Zubehörs);
- ◆ Ausrüstung mit Falldämpfern und/oder Seilkürzern (vollständige Ausrüstung einschließlich des notwendigen einschlägigen Zubehörs);
- ◆ Sicherheitsgeschirr (Halte- und Auffanggurte).

SCHUTZKLEIDUNG

- ◆ Arbeitsschutzkleidung (zweiteilige Anzüge und Overalls);
- ◆ Schutzkleidung gegen mechanische Einwirkung (Stiche, Schnitte usw.);
- ◆ Chemikalienschutzkleidung;

- ◆ Dispositivi di protezione amovibili del collo del piede;
- ◆ Ghettoni;
- ◆ Suole amovibili (anticalore, antiperforazione o antitrasspirazione)
- ◆ Ramponi amovibili per ghiaccio, neve, terreno sdruciolevole.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DELLA PELLE

- ◆ Creme protettive/pomate.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE DEL TRONCO E DELL'ADDOME:

- ◆ Giubbotti, giacche e grembiuli di protezione contro le aggressioni meccaniche (perforazioni, tagli, spruzzi di metallo fuso eccetera.)
- ◆ Giubbotti, giacche e grembiuli di protezione contro le aggressioni chimiche;
- ◆ Giubbotti termici;
- ◆ Giubbotti di salvataggio;
- ◆ Grembiuli di protezione contro i raggi X;
- ◆ Cintura di sicurezza del tronco.

DISPOSITIVI DELL'INTERO CORPO

- ◆ Attrezzature di protezione contro le cadute
- ◆ Attrezzature cosiddette anticaduta (attrezzature complete comprendenti tutti gli accessori necessari al funzionamento)
- ◆ Attrezzature con freno "ad assorbimento di energia cinetica" (attrezzature complete comprendenti tutti gli accessori necessari al funzionamento);
- ◆ Dispositivo di sostegno del corpo (imbracatura di sicurezza).

INDUMENTI DI PROTEZIONE

- ◆ Indumenti di lavoro cosiddetti "di sicurezza" (due pezzi e tute);
- ◆ Indumenti di protezione contro le aggressioni meccaniche (perforazioni, tagli eccetera);
- ◆ Indumenti di protezione contro le aggressioni chimiche

- ◆ Schutzkleidung gegen Flüssigmetallspritzer und Infrarotstrahlung;
- ◆ Hitzeschutzkleidung;
- ◆ Kälteschutzkleidung;
- ◆ Schutzkleidung gegen radioaktive Verseuchung;
- ◆ Staubschutzkleidung;
- ◆ Gasschutzkleidung;
- ◆ Warnkleidung mit Reflexstreifen einschließlich Zubehör (Armbinden, Handschuhe usw.);
- ◆ Schutzdecken.
- ◆ Indumenti di protezione contro gli spruzzi di metallo fuso e di raggi infrarossi;
- ◆ Indumenti di protezione contro il calore
- ◆ Indumenti di protezione contro il freddo;
- ◆ Indumenti di protezione contro la contaminazione radioattiva;
- ◆ Indumenti antipolvere;
- ◆ Indumenti antigas;
- ◆ Indumenti e accessori (bracciali e guanti ecc.) fluorescenza di segnalazione, catarifrangenti;
- ◆ Coperture di protezione.

ANLAGE V

ZUR ORIENTIERUNG DIENENDE, NICHT ER-SCHÖPFENDE LISTE DER ARBEITEN BZW. DER ARBEITSBEREICHE, FÜR DIE DIE BE-REITSTELLUNG PERSÖNLICHERSCHUT-ZAUSRÜSTUNGEN ERFORDERLICH SEIN KANN

1. KOPFSCHUTZ (SCHÄDELSCHUTZ)

Schutzhelme.

- ◆ Bauarbeiten, besonders auf, unter und in der Nähe von Gerüsten und hochgelegenen Arbeitsplätzen, Einschal- und Ausschalarbeiten, Montage- und Verlegearbeiten, Gerüstarbeiten und Abbrucharbeiten;
- ◆ Arbeiten auf Stahlbrücken, Stahlohochbauten, Masten, Türmen Stahlwasserbauten, Hochöfen-, Stahlwerks- und Walzwerksanlagen, Großbehältern, Großrohrleitungen, Kessel- und Kraftwerksanlagen;
- ◆ Arbeiten in Gruben, Gräben, Schächten und Stollen;
- ◆ Erd- und Felsarbeiten;
- ◆ Arbeiten im Bergbau unter über Tage, in Steinbrüchen und bei Haldenabtragungen;
- ◆ Arbeiten mit Bolzensetzgeräten;
- ◆ Sprengarbeiten;
- ◆ Arbeiten im Bereich von Aufzügen, Hebezeugen, Kranen und Fördermitteln;
- ◆ Arbeiten in Hochofenanlagen, Direktreduktionsanlagen, Stahlwerken, Walzwerken, Metallhütten, Hammer- und Gesenkschmieden sowie Gießereien;
- ◆ Arbeiten in Industrieöfen, Behältern, Apparaten, Silos, Bunkern und Rohrleitungen;
- ◆ Arbeiten im Schiffbau;
- ◆ Arbeiten im Eisenbahnrangierdienst;
- ◆ Arbeiten in der Schlachtung.

2. FUSSSCHUTZ

Schutzschuhe mit durchtrittsicherem Unterbau.

- ◆ Rohbau-, Tiefbau- und Straßenbauar-

ALLEGATO V

ELENCO INDICATIVO E NON ESAURIENTE DELLE ATTIVITÀ E DEI SETTORI DI ATTIVITÀ PER I QUALI PUÒ RENDERSI NECESSARIO METTERE A DISPOSIZIONE ATTREZZATURE DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

1. PROTEZIONE DEL CAPO (PROTEZIONE DEL CRANIO)

Elmetti di protezione.

- ◆ Lavori edili, soprattutto lavori sopra, sotto o in prossimità di impalcature e di posti di lavoro sopraelevati, montaggio e smontaggio di armature, lavori di installazione e di posa di ponteggi e operazioni di demolizione;
- ◆ Lavori su ponti d'acciaio, su opere edili in strutture d'acciaio di grande altezza, piloni, torri, costruzioni idrauliche in acciaio, altiforni, acciaierie e laminatoi, grandi serbatoi, grandi condotte, caldaie e centrali elettriche;
- ◆ Lavori in fossati, trincee, pozzi e gallerie di miniera;
- ◆ Lavori in terra e in roccia;
- ◆ Lavori in miniere sotterranee, miniere a cielo aperto e lavori di spostamento di ammassi di sterile;
- ◆ Uso di estrattori di bulloni;
- ◆ Brillatura mine;
- ◆ Lavori in ascensori e montacarichi, apparecchi di sollevamento, gru e nastri trasportatori;
- ◆ Lavori nei pressi di altiforni, in impianti di riduzione diretta, in acciaierie, in laminatoi, in stabilimenti metallurgici, in impianti di fucinatura a maglio e a stampo, nonché in fonderie;
- ◆ Lavori in forni industriali, contenitori, apparecchi, silos, tramogge e condotte;
- ◆ Costruzioni navali;
- ◆ Smistamento ferroviario;
- ◆ Macelli.

2. PROTEZIONE DEL PIEDE

Scarpe di sicurezza con suola imperforabile.

- ◆ Lavori di rustico, di genio civile e lavo-

beiten;

- ◆ Gerüstbauarbeiten;
- ◆ Abbrucharbeiten von Rohbauten;
- ◆ Betonbau und Fertigteilbau mit Ein- und Ausschalarbeiten;
- ◆ Arbeiten auf Bauhöfen und Lagerplätzen
- ◆ Dacharbeiten.

Schutzschuhe ohne durchtrittsicheren Unterbau.

- ◆ Arbeiten an Stahlbrücken, Stahlhochbauten Masten, Türmen, Aufzügen, Stahlwasserbauten, Hochofen-, Stahlwerks- und Walzwerksanlagen, Großbehältern, Großrohrleitungen, Krananlagen, Kessel- und Kraftwerksanlagen;
- ◆ Ofenbauarbeiten, Heizungs- Lüftungs- und Metallbaumontagearbeiten;
- ◆ Umbau- und Instandhaltungsarbeiten;
- ◆ Arbeiten in Hochofenanlagen, Direktreduktionsanlagen, Stahlwerken, Walzwerken, Metallhütten, Hammer- und Gesekschmieden, Warmpreßwerken und Ziehereien;
- ◆ Arbeiten in Steinbrüchen, im Bergbau über Tage und bei Haldenabtragungen;
- ◆ Be- und Verarbeitung von Steinen;
- ◆ Flachglas- und Hohlglasherstellung sowie -be- und -verarbeitung;
- ◆ Handhabung von Formen in der keramischen Industrie;
- ◆ Beschichtungsarbeiten im Ofenbereich der keramischen Industrie;
- ◆ Arbeiten in der großkeramischen Industrie und in der Baustoffindustrie;
- ◆ Transport- und Lagerarbeiten;
- ◆ Arbeiten mit Gefrierfleischblöcken und Konservenbinden;
- ◆ Arbeiten im Schiffsbau;
- ◆ Arbeiten im Eisenbahnrangierdienst.

Schutzschuhe mit Absatz oder Keilsohle und durchtrittsicherem Unterbau.

ri stradali;

- ◆ Lavori su impalcature;
- ◆ Demolizioni di rustici;
- ◆ Lavori in calcestruzzo ed in elementi prefabbricati con montaggio e smontaggio di armature;
- ◆ Lavori in cantieri edili e in aree di deposito;
- ◆ Lavori su tetti.

Scarpe di sicurezza senza suola impermeabile.

- ◆ Lavori su ponti d'acciaio, opere edili in strutture di grande altezza, piloni, torri, ascensori e montacarichi, costruzioni idrauliche in acciaio, altiforni, acciaierie, laminatoi, grandi contenitori, grandi condotte, gru, caldaie, e impianti elettrici;
- ◆ Costruzioni di forni, installazione di impianti di riscaldamento e di aerazione, nonché montaggio di costruzioni metalliche;
- ◆ Lavori di trasformazione e di manutenzione;
- ◆ Lavori in altiforni, impianti di riduzione diretta, acciaierie e laminatoi, stabilimenti metallurgici, impianti di fucitura a maglio e a stampo, impianti di pressatura a caldo e di trafilatura;
- ◆ Lavori in cave di pietra, miniere a cielo aperto e rimozione di discarica;
- ◆ Lavorazione e finitura di pietre;
- ◆ Produzione di vetri piani e di vetri cavi, nonché lavorazione e finitura;
- ◆ Manipolazione di stampi nell'industria della ceramica;
- ◆ Lavori di rivestimenti in prossimità del forno nell'industria della ceramica;
- ◆ Lavori nell'industria della ceramica pesante e nell'industria dei materiali da costruzione;
- ◆ Movimentazione e stoccaggio;
- ◆ Manipolazione di blocchi di carni surgelate e di contenitori metallici di conserve;
- ◆ Costruzioni navali;
- ◆ Smistamento ferroviario.

Scarpe di sicurezza con tacco o con suola continua e con intersuola impermeabile.

- ◆ Dacharbeiten.

Schutzschuhe mit wärmeisolierendem Unterbau.

- ◆ Arbeiten mit und auf heißen oder sehr kalten Massen.

Schnell ausziehbare Schutzschuhe.

- ◆ bei Gefahr des Eindringens flüssiger Massen.

3. AUGEN- ODER GESICHTSSCHUTZ

Schutzbrillen, Gesichtsschutzschilde oder -schirme.

- ◆ Schweiß-, Schleif- und Trennarbeiten;
- ◆ Stemm- und Meißelarbeiten;
- ◆ Steinbearbeitung und Steinverarbeitung;
- ◆ Arbeiten mit Bolzensetzgeräten;
- ◆ Arbeiten an spanhebenden Maschinen beim Bearbeiten von kurzspanendem Werkstoff;
- ◆ Gesenkschmiedearbeiten;
- ◆ Zerkleinerung und Beseitigung von Scherben;
- ◆ Strahlarbeiten mit körnigem Strahlmittel;
- ◆ Arbeiten mit Säuren und Laugen, Desinfektionsmitteln und ätzenden Reinigungsmitteln;
- ◆ Arbeiten mit Flüssigkeitsstrahlern;
- ◆ Arbeiten mit flüssigen Massen sowie beim Aufenthalt in deren Einwirkungsbereich;
- ◆ Arbeiten bei Strahlungshitze;
- ◆ Arbeiten mit Lasern.

4. SCHUTZ DER ATEMWEGE

Atemschutzgeräte.

- ◆ Arbeiten in Behältern, engen Räumen und gasbeheizten Industrieöfen, sofern mit Gasgefahr oder Sauerstoffmangel zu rechnen ist;
- ◆ Arbeiten im Bereich der Hochöfengicht;
- ◆ Arbeiten im Bereich von Gasumsetzern Gichtgasleitungen;
- ◆ Arbeiten im Bereich von Ofenabstrichen,

- ◆ Lavori sui tetti.

Scarpe di sicurezza con intersuola termoisolante.

- ◆ Attività su e con masse molto fredde o ardenti.

Scarpe di sicurezza a slacciamento rapido.

- ◆ In caso di rischio di penetrazione di masse incandescenti fuse.

3. PROTEZIONE DEGLI OCCHI O DEL VOLTO

Occhiali di protezione, visiere o maschere di protezione.

- ◆ Lavori di saldatura, molatura e trancitura;
- ◆ Lavori di mortasatura e di scalpellatura;
- ◆ Lavorazione e finitura di pietre;
- ◆ Uso di estrattori di bulloni;
- ◆ Impiego di macchine asportatrucioli durante la lavorazione di materiali che producono trucioli corti;
- ◆ Fucinatura a stampo;
- ◆ Rimozione e frantumazione di schegge;
- ◆ Operazioni di sabbiatura;
- ◆ Manipolazione di prodotti acidi e alcalini, disinfettanti e detergenti corrosivi;
- ◆ Impiego di pompe a getto liquido;
- ◆ Manipolazione di masse incandescenti fuse o lavori in prossimità delle stesse;
- ◆ Lavori che comportano esposizione al calore radiante;
- ◆ Impiego di laser.

4. PROTEZIONE DELLE VIE RESPIRATORIE

Autorespiratori.

- ◆ Lavori in contenitori, in vani ristretti ed in forni industriali riscaldati a gas, qualora sussista il rischio di intossicazione da gas o di carenza di ossigeno.
- ◆ Lavoro nella zona di caricamento dell'altoforno;
- ◆ Lavori in prossimità dei convertitori e delle condutture di gas di altoforno;
- ◆ Lavori in prossimità della colata in si-

sofern mit Schwermetallrauchen zu rechnen ist;

- ◆ Arbeiten an Futter von Öfen und Pfannen, sofern mit Staub zu rechnen ist;
- ◆ Spritzlackierarbeiten ohne ausreichende Belüftung;
- ◆ Arbeiten in Schächten, Kanälen und anderen unterirdischen Räumen der Abwasserkanalisation;
- ◆ Arbeiten in Kälteanlagen, an denen die Gefahr von Kältemittelaustritt besteht;

5. GEHÖRSCHUTZ

Gehörschützer.

- ◆ Arbeiten an Metallpressen;
- ◆ Arbeiten mit Preßluftwerkzeugen;
- ◆ Arbeiten des Bodenpersonals auf Flughäfen;
- ◆ Rammarbeiten;
- ◆ Arbeiten in der Holz- und Textilindustrie.

6. SCHUTZ VON RUMPF, ARMEN UND HÄNDEN

Schutzkleidung.

- ◆ Arbeiten mit Säuren und Laugen, Desinfektionsmitteln und ätzenden Reinigungsmitteln;
- ◆ Arbeiten mit oder in der Nähe von flüssigen Massen und bei Hitzeeinwirkung;
- ◆ Handhabung von Flachglas;
- ◆ Strahlarbeiten;
- ◆ Arbeiten in Tiefkühlräumen.

Schwer entflammbare Schutzkleidung:

- ◆ Schweißereiarbeiten in engen Räumen.

Stechschutzschürzen.

- ◆ Ausbein- und Zerlegearbeiten;
- ◆ Arbeiten mit dem Handmesser, bei denen das Messer zum Körper geführt wird.

viera qualora sia prevedibile che se ne sprigionino fumi di metalli pesanti;

- ◆ Lavori di rivestimento di forni e di silviera qualora sia prevedibile la formazione di polveri;
- ◆ Verniciatura a spruzzo senza sufficiente aspirazione;
- ◆ Lavori in pozzetti, canali ed altri vani sotterranei nell'ambito della rete fognaria;
- ◆ Attività in impianti frigoriferi che presentino un rischio di fuoriuscita del refrigerante.

5. PROTEZIONE DELL'UDITO

Otoprotettori.

- ◆ Lavori nelle vicinanze di presse per metalli;
- ◆ Lavori che implicano l'uso di utensili pneumatici;
- ◆ Attività del personale a terra negli aeroporti;
- ◆ Battitura di pali e costipazione del terreno;
- ◆ Lavori nel legname e nei tessuti.

6. PROTEZIONE DEL TRONCO, DELLE BRACCIA E DELLE MANI

Indumenti protettivi.

- ◆ Manipolazione di prodotti acidi e alcalini, disinfettanti e detergenti corrosivi;
- ◆ Lavori che comportano la manipolazione di masse calde o la loro vicinanza o comunque un'esposizione al calore;
- ◆ Lavorazione di vetri piani;
- ◆ Lavori di sabbiatura;
- ◆ Lavori in impianti frigoriferi.

Indumenti protettivi difficilmente infiammabili.

- ◆ Lavori di saldatura in ambienti ristretti.

Grembiuli impermeabili.

- ◆ Operazioni di disossamento e di squartamento nei macelli;
- ◆ Lavori che comportano l'uso di coltelli, nel caso in cui questi siano mossi in direzione del corpo.

Lederschürzen.

- ◆ Schweißarbeiten;
- ◆ Schmiedearbeiten;
- ◆ Gießereiarbeiten.

Unterarmstulpen:

- ◆ Ausbein- und Zerlegearbeiten.

Handschuhe.

- ◆ Schweißarbeiten
- ◆ Hantieren mit scharfkantigen Gegenständen, jedoch nicht bei Maschinenarbeiten, wenn die Gefahr des Erfasstwerdens der Handschuhe besteht;
- ◆ Offener Umgang mit Säuren und Laugen.

Metallgeflechthandschuhe:

- ◆ Ausbein- und Zerlegearbeiten;
- ◆ regelmäßige Schneidearbeiten mit Handmesser im Bereich der Produktion und Schlachtung;
- ◆ Auswechseln von Messern an Schneidemaschinen.

7. WETTERSCHUTZKLEIDUNG

- ◆ Arbeiten im Freien bei Regen oder Kälte.

8. WARINKLEIDUNG

- ◆ Arbeiten, bei denen ein rechtzeitiges Erkennen der Personen erforderlich ist.

9. SCHUTZ GEGEN ABSTURZ (SICHERHEITSGESCHIRR)

- ◆ Gerüstarbeiten;
- ◆ Fertigteilmontage;
- ◆ Arbeiten an Masten.

10. ANSEILSCHUTZ

- ◆ Arbeiten in hochgelegenen Kranfahrerka-
- binnen;
- ◆ Arbeiten in hochgelegenen Führerkabinen

Grempiuli di cuoio.

- ◆ Saldatura;
- ◆ Fucinatura;
- ◆ Fonditura;

Bracciali.

- ◆ Operazioni di disossamento e di squar-
- tamento nei macelli.

Guanti.

- ◆ Saldatura;
- ◆ Manipolazione di oggetti con spigoli vivi, esclusi i casi in cui sussista il rischio che il guanto rimanga impigliato nelle macchine;
- ◆ Manipolazione a cielo aperto di prodotti acidi e alcalini.

Guanti a maglia metallica.

- ◆ Operazione di disossamento e di squar-
- tamento nei macelli;
- ◆ Attività protratta di taglio con il coltello nei reparti di produzione e macellazione;
- ◆ Sostituzione di coltelli nelle taglierine.

7. INDUMENTI DI PROTEZIONE CONTRO LE INTEMPERIE

- ◆ Lavori edili all'aperto con clima piovoso e freddo.

8. INDUMENTI FOSFORESCENTI

- ◆ Lavori in cui è necessario percepire in tempo la presenza dei lavoratori.

9. ATTREZZATURA DI PROTEZIONE ANTICADUTA (IMBRACATURE DI SICUREZZA)

- ◆ Lavori su impalcature;
- ◆ Montaggio di elementi prefabbricati;
- ◆ Lavori su piloni.

10. ATTACCO DI SICUREZZA CON CORDA

- ◆ Posti di lavoro in cabine sopraelevate di gru;
- ◆ Posti di lavoro in cabine di manovra

- von Regalbedienungsgeräten;
- ♦ Arbeiten an hochgelegenen Stellen von Bohrtürmen;
- ♦ Arbeiten in Schächten und Kanälen.

11. HAUTSCHUTZMITTEL

- ♦ Verarbeiten von Beschichtungsstoffen;
- ♦ Gerbereiarbeiten.

- sopraelevate di transelevatori;
- ♦ Posti di lavoro sopraelevati su torri di trivellazione;
- ♦ Lavori in pozzi e in fogne.

11. PROTEZIONE DELL'EPIDERMIDE

- ♦ Manipolazione di emulsioni;
- ♦ Concia di pellami;

ANLAGE VI

ZU BERÜCKSICHTIGENDE GEGEBENHEITEN

1. Merkmale der Last

Die manuelle Handhabung einer Last kann insbesondere eine bedeutende Gefährdung der Lendenwirbelsäule darstellen, wenn die Last

- zu schwer ist (30 kg);
- unhandlich und schwierig zu fassen ist;
- sich in einem labilen Gleichgewicht befindet oder der Inhalt sich leicht bewegt;
- sich in einer Position befindet, in der sie vom Körper entfernt gehalten oder gehandhabt werden muß bzw. der Rumpf gebeugt oder gedreht ist;
- aufgrund ihrer äußeren und/oder inneren Beschaffenheit körperliche Schäden bei dem Arbeitnehmer, insbesondere bei einem Aufprall, verursachen kann.

2. Geforderter körperlicher Kraftaufwand

Ein körperlicher Kraftaufwand kann eine Gefährdung, insbesondere der Lendenwirbelsäule, darstellen, wenn er:

- zu groß ist;
- nur durch eine Drehbewegung des Rumpfes möglich ist;
- leicht zu einer plötzlichen Bewegung der Last führen kann;
- in einer unsicheren Körperhaltung erfolgt.

3. Merkmale der Arbeitsumgebung

Die Merkmale der Arbeitsumgebung können insbesondere eine größere Gefährdung der Lendenwirbelsäule bewirken, wenn

- für die Tätigkeit nicht ausreichend Raum, insbesondere in vertikaler Richtung, zur Verfügung steht;
- der Boden uneben ist und daher Stol-

ALLEGATO VI

ELEMENTI DI RIFERIMENTO

1. Caratteristiche del carico

La movimentazione manuale di un carico può costituire un rischio tra l'altro dorso-lombare nei casi seguenti:

- il carico è troppo pesante (kg. 30);
- è ingombrante o difficile da afferrare;
- è in equilibrio instabile o il suo contenuto rischia di spostarsi;
- è collocato in una posizione tale per cui deve essere tenuto o maneggiato ad una certa distanza dal tronco o con una torsione o inclinazione del tronco;
- può, a motivo della struttura esterna e/o della consistenza, comportare lesioni per il lavoratore, in particolare in caso di urto.

2. Sforzo fisico richiesto.

Lo sforzo fisico può presentare un rischio tra l'altro dorso-lombare nei seguenti casi;

- è eccessivo;
- può essere effettuato soltanto con un movimento di torsione del tronco;
- può comportare un movimento brusco del carico;
- è compiuto con il corpo in posizione instabile.

3. Caratteristiche dell'ambiente di lavoro

Le caratteristiche dell'ambiente di lavoro possono aumentare le possibilità di rischio tra l'altro dorso-lombare nei seguenti casi:

- lo spazio libero, in particolare verticale, è insufficiente per lo svolgimento dell'attività richiesta;
- il pavimento è ineguale, quindi pre-

perstellen aufweist oder, je nach Schuhwerk, rutschig;

- der Arbeitsplatz oder die Arbeitsumgebung ermöglichen es nicht, daß die manuelle Handhabung einer Last in einer sicheren Höhe oder in einer geeigneten Haltung möglich ist;
- der Boden oder die Arbeitsfläche weisen Höhenunterschiede auf, so daß die Last über verschiedene Ebenen befördert werden muß;
- der Boden oder der Abstützpunkt sind instabil;
- Temperatur, Luftfeuchtigkeit oder Luftzufuhr sind nicht angemessen.

4. Erfordernisse der Aufgabe

Die Aufgabe kann unter anderem eine Gefährdung der Lendenwirbelsäule darstellen, wenn:

- Zu häufige oder zu lange Kraftanstrengungen insbesondere mit Beanspruchung der Wirbelsäule erforderlich sind;
- die für körperliche Ruhe oder Erholung vorgesehene Zeit unzureichend ist;
- die Entfernungen, über die die Last gehoben, gesenkt oder getragen werden muß, zu groß sind;
- das Arbeitstempo durch einen Arbeitsablauf vorgegeben ist, der nicht vom Arbeitnehmer geändert werden kann.

INDIVIDUELLE RISIKOFAKTOREN

In folgenden Fällen kann eine Gefährdung des Arbeitnehmers gegeben sein:

- Bei mangelnder körperlicher Eignung zur Ausführung der Aufgabe;
- bei ungeeigneter Kleidung, ungeeignetem Schuhwerk oder sonstigen ungeeigneten persönlichen Gegenständen;
- bei unzureichenden oder unangemessenen Kenntnissen oder bei unzureichender oder unangemessener Unterweisung.

senta rischi di inciampo o di scivolamento per le scarpe calzate dal lavoratore;

- il posto o l'ambiente di lavoro non consentono al lavoratore la movimentazione manuale di carichi a un'altezza di sicurezza o in buona posizione;
- il pavimento o il piano di lavoro presenta dislivelli che implicano la manipolazione del carico a livelli diversi;
- il pavimento o il punto di appoggio sono instabili;
- la temperatura, l'umidità o la circolazione dell'aria sono inadeguate.

4. Esigenze connesse all'attività.

L'attività può comportare un rischio tra l'altro dorso-lombare se comporta una o più delle seguenti esigenze:

- sforzi fisici che sollecitano in particolare la colonna vertebrale, troppo frequenti o troppo prolungati;
- periodo di riposo fisiologico o di recupero insufficiente;
- distanze troppo grandi di sollevamento, di abbassamento o di trasporto;
- un ritmo imposto da un processo che non può essere modulato dal lavoratore.

FATTORI INDIVIDUALI DI RISCHIO

Il lavoratore può correre un rischio nei seguenti casi:

- inidoneità fisica a svolgere il compito in questione;
- indumenti, calzature o altri effetti personali inadeguati portati dal lavoratore;
- insufficienza o inadeguatezza delle conoscenze o della formazione.

ANLAGE VII**MINDESTVORSCHRIFTEN*****Einleitende Bemerkung***

Die Auflagen dieses Anhangs gelten im Hinblick auf die Verwirklichung der Ziele des Abschnittes VI und insoweit, als zum einen die entsprechenden Gegebenheiten am Arbeitsplatz bestehen und zum anderen die spezifischen Erfordernisse oder Merkmale der Tätigkeit dem nicht entgegenstehen.

1. GERÄTE**a) Allgemeine Bemerkung**

Die Benutzung des Gerätes als solche darf keine Gefährdung der Arbeitnehmer mit sich bringen.

b) Bildschirm

Die auf dem Bildschirm angezeigten Zeichen müssen scharf und deutlich, ausreichend groß und mit angemessenem Zeichen- und Zeilenabstand dargestellt werden.

Das Bild muß stabil und frei von Flimmern sein und darf keine Instabilität anderer Art aufweisen.

Die Helligkeit und/oder der Kontrast zwischen Zeichen und Bildschirmhintergrund müssen leicht vom Benutzer eingestellt und den Umgebungsbedingungen angepaßt werden können.

Der Bildschirm muß zur Anpassung an die individuellen Bedürfnisse des Benutzers frei und leicht drehbar und neigbar sein.

Ein separater Ständer für den Bildschirm oder ein verstellbarer Tisch kann ebenfalls verwendet werden.

Der Bildschirm muß frei von Reflexen und Spiegelungen sein, die den Benutzer stören können.

c) Tastatur

Die Tastatur muß neigbar und eine vom Bildschirm getrennte Einheit sein, damit der Benutzer eine bequeme Haltung ein-

ALLEGATO VII**PRESCRIZIONI MINIME*****Osservazione preliminare***

Gli obblighi previsti dal presente allegato si applicano al fine di realizzare gli obiettivi del titolo VI e qualora gli elementi esistano sul posto di lavoro e non contrastino con le esigenze o caratteristiche intrinseche della mansione.

1. ATTREZZATURE**a) Osservazione generale.**

L'utilizzazione in sé dell' attrezzatura non deve essere fonte di rischio per i lavoratori.

b) Schermo

I caratteri sullo schermo devono avere una buona definizione e una forma chiara, una grandezza sufficiente e vi deve essere uno spazio adeguato tra i caratteri e le linee.

L' immagine sullo schermo deve essere stabile; esente da sfarfallamento o da altre forme d'instabilità.

La brillantezza e/o il contrasto tra i caratteri e lo sfondo dello schermo devono essere facilmente regolabili da parte dell' utilizzatore del videoterminale e facilmente adattabili alle condizioni ambientali.

Lo schermo deve essere orientabile ed inclinabile liberamente e facilmente per adeguarsi alle esigenze dell' utilizzatore.

E' possibile utilizzare un sostegno separato per lo schermo o un piano regolabile.

Lo schermo non deve avere riflessi e riverberi che possano causare molestia all' utilizzatore.

c) Tastiera

La tastiera dev'essere inclinabile e dissociata dallo schermo per consentire al lavoratore di assumere una posizione confortevole.

nehmen kann, die Arme und Hände nicht ermüdet.

Die Fläche vor der Tastatur muß ausreichend sein, um dem Benutzer ein Auflegen von Händen und Armen zu ermöglichen.

Zur Vermeidung von Reflexen muß die Tastatur eine matte Oberfläche haben.

Die Anordnung der Tastatur und die Beschaffenheit der Tasten müssen die Bedienung der Tastatur erleichtern.

Die Tastenbeschriftung muß sich vom Untergrund deutlich genug abheben und bei normaler Arbeitshaltung lesbar sein.

d) Arbeitstisch oder Arbeitsfläche

Die Arbeitsfläche muß eine ausreichend große und reflexionsarme Oberfläche besitzen und eine flexible Anordnung von Bildschirm, Tastatur, Schriftgut und sonstigen Arbeitsmitteln ermöglichen.

Der Manuskripthalter muß stabil und verstellbar sein und ist so einzurichten, daß unbequeme Kopf- und Augenbewegungen soweit wie möglich eingeschränkt werden.

Ausreichender Raum für eine bequeme Arbeitshaltung muß vorhanden sein.

e) Arbeitsstuhl

Der Arbeitsstuhl muß kippsicher sein, darf die Bewegungsfreiheit des Benutzers nicht einschränken und muß ihm eine bequeme Haltung ermöglichen.

Die Sitzhöhe muß verstellbar sein.

Die Rückenlehne muß in Höhe und Neigung verstellbar sein.

Auf Wunsch ist eine Fußstütze zur Verfügung zu stellen.

2. UMGEBUNG

a) Platzbedarf.

Der Arbeitsplatz ist so zu bemessen und

tevole e tale da non provocare l'affaticamento delle braccia o delle mani.

Lo spazio davanti alla tastiera dev'essere sufficiente onde consentire un appoggio per le mani e le braccia dell'utilizzatore.

La tastiera deve avere una superficie opaca onde evitare i riflessi.

La disposizione della tastiera e le caratteristiche dei tasti devono tendere ad agevolare l'uso della tastiera stessa.

I simboli dei tasti devono presentare sufficiente contrasto ed essere leggibili dalla normale posizione di lavoro.

d) Piano di lavoro

Il piano di lavoro deve avere una superficie poco riflettente, essere di dimensioni sufficienti e permettere una disposizione flessibile dello schermo, della tastiera, dei documenti e del materiale accessorio.

Il supporto per i documenti deve essere stabile e regolabile e deve essere collocato in modo tale da ridurre al massimo i movimenti fastidiosi della testa e degli occhi.

E' necessario uno spazio sufficiente che permetta ai lavoratori una posizione comoda.

e) Sedile di lavoro

Il sedile di lavoro dev'essere stabile, permettere all'utilizzatore una certa libertà di movimento ed una posizione comoda.

I sedili debbono avere altezza regolabile.

Il loro schienale deve essere regolabile in altezza e in inclinazione.

Un poggiapiedi sarà messo a disposizione di coloro che lo desiderino.

2. AMBIENTE.

a) Spazio.

Il posto di lavoro deve essere ben dimen-

einzurichten, daß ausreichend Platz vorhanden ist, um wechselnde Arbeitshaltungen und –bewegungen zu ermöglichen.

b) Beleuchtung.

Die allgemeine bzw. die spezielle Beleuchtung (Arbeitslampen) sind so zu dimensionieren und anzuordnen, daß zufriedenstellende Lichtverhältnisse und ein ausreichender Kontrast zwischen Bildschirm und Umgebung im Hinblick auf die Art der Tätigkeit und die sehkraftbedingten Bedürfnisse des Benutzers gewährleistet sind..

Störende Blendung und Reflexe oder Spiegelungen auf dem Bildschirm und anderen Ausrüstungsgegenständen sind durch Abstimmung der Einrichtung von Arbeitsraum und Arbeitsplatz auf die Anordnung und die technischen Eigenschaften künstlicher Lichtquellen zu vermeiden.

c) Reflexe und Blendung.

Bildschirmarbeitsplätze sind so einzurichten, daß Lichtquellen wie Fenster und andere Öffnungen, durchsichtige oder durchscheinende Trennwände sowie helle Einrichtungsgegenstände und Wände keine Direktblendung und keine störende Reflexion auf dem Bildschirm verursachen.

Die Fenster müssen mit einer geeigneten verstellbaren Lichtschutzvorrichtung ausgestattet sein, durch die sich die Stärke des Tageslichteinfalls auf den Arbeitsplatz vermindern läßt.

d) Lärm.

Dem Lärm, der durch die zum Arbeitsplatz (zu den Arbeitsplätzen) gehörenden Geräte verursacht wird, ist bei der Einrichtung des Arbeitsplatzes Rechnung zu tragen, insbesondere um eine Beeinträchtigung der Konzentration und der Sprachverständlichkeit zu vermeiden.

e) Wärme.

Die zum Arbeitsplatz (zu den Arbeitsplätzen) gehörenden Geräte dürfen nicht zu einer Wärmezunahme führen, die auf die Arbeitnehmer störend wirken könnte.

sionato e allestito in modo che vi sia spazio sufficiente per permettere cambiamenti di posizione e di movimenti operativi.

b) Illuminazione.

L'illuminazione generale ovvero l'illuminazione specifica (lampade di lavoro) devono garantire un' illuminazione sufficiente e un contrasto appropriato tra lo schermo e l'ambiente, tenuto conto delle caratteristiche del lavoro e delle esigenze visive dell'utilizzatore.

Fastidiosi abbagliamenti e riflessi sullo schermo o su altre attrezzature devono essere evitati strutturando l'arredamento del locale e del posto di lavoro in funzione dell'ubicazione delle fonti di luce artificiale e delle loro caratteristiche tecniche.

c) Riflessi e abbagliamenti.

I posti di lavoro devono essere sistemati in modo che le fonti luminose quali le finestre e le altre aperture, le pareti trasparenti o traslucide, nonché le attrezzature e le pareti di colore chiaro non producano riflessi sullo schermo.

Le finestre devono essere munite di un opportuno dispositivo di copertura regolabile per attenuare la luce diurna che illumina il posto di lavoro.

d) Rumore.

Il rumore emesso dalle attrezzature appartenenti al/ai posto/i di lavoro deve essere preso in considerazione al momento della sistemazione del posto di lavoro, in particolare al fine di non perturbare l'attenzione e la comunicazione verbale.

e) Calore.

Le attrezzature appartenenti al/ai posto/i di lavoro non devono produrre un eccesso di calore che possa essere fonte di disturbo per i lavoratori.

f) Strahlungen.

Alle Strahlungen mit Ausnahme des sichtbaren Teils des elektromagnetischen Spektrums, müssen auf Werte verringert werden, die vom Standpunkt der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer unerheblich sind.

g) Feuchtigkeit

Es ist für ausreichende Luftfeuchtigkeit zu sorgen.

3. MENSCH-MASCHINE-SCHNITTSTELLE

Bei Konzipierung, Auswahl, Erwerb und Änderung von Software sowie bei der Gestaltung von Tätigkeiten, bei denen Bildschirmgeräte zum Einsatz kommen, hat der Arbeitgeber folgenden Faktoren Rechnung zu tragen:

- a) Die Software muß der auszuführenden Tätigkeit angepaßt sein;
- b) Die Software muß leicht benutzbar sein und gegebenenfalls dem Kenntnis- und Erfahrungsstand des Benutzers angepaßt werden können; ohne Wissen des Arbeitnehmers darf keinerlei Vorrichtung zur quantitativen oder qualitativen Kontrolle verwendet werden;
- c) Die Systeme müssen den Arbeitnehmern Angaben über die jeweiligen Abläufe bieten;
- d) Die Systeme müssen die Informationen in einem Format und in einem Tempo bieten, das den Benutzern angepaßt ist.
- e) Die Grundsätze der Ergonomie sind insbesondere auf die Verarbeitung von Informationen durch den Menschen anzuwenden.

f) Radiazioni.

Tutte le radiazioni, eccezion fatta per la parte visibile dello spettro elettromagnetico, devono essere ridotte a livelli trascurabili dal punto di vista della tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori.

g) Umidità.

Si deve fare in modo di ottenere e mantenere un'umidità soddisfacente.

3. INTERFACCIA ELABORATORE/UOMO

All'atto dell'elaborazione, della scelta, dell'acquisto del software, o allorché questo viene modificato, come anche nel definire le mansioni che implicano l'utilizzazione di unità videoterminali, il datore di lavoro terrà conto dei seguenti fattori:

- a) il software deve essere adeguato alla mansione da svolgere;
- b) il software deve essere di facile uso e, se del caso, adattabile a livello di conoscenza e di esperienza dell'utilizzatore; nessun dispositivo o controllo quantitativo o qualitativo può essere utilizzato all'insaputa dei lavoratori;
- c) i sistemi debbono fornire ai lavoratori delle indicazioni sul loro svolgimento;
- d) I sistemi devono fornire l'informazione di un formato e ad un ritmo adeguato agli operatori;
- e) I principi dell'ergonomia devono essere applicati in particolare all'elaborazione dell'informazione da parte dell'uomo.

ANLAGE VIII***VERZEICHNIS VON SYSTEMEN, ZUBE-
REITUNGEN UND VERFAHREN***

1. Herstellung von Auramin mit der Michler-Methode.
2. Arbeiten, bei denen man polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen ausgesetzt ist, welche im Steinkohlenruß, -teer, -pech, -rauch oder -staub vorhanden sind.
3. Arbeiten, bei denen man Staub, Rauch oder Dunst durch die Nickelraffination bei hoher Temperatur ausgesetzt ist.
4. Starke-Säure-Verfahren bei der Herstellung von Isopropylalkohol.

ALLEGATO VIII***ELENCO DI SISTEMI, PREPARATI E
PROCEDIMENTI***

1. Produzione di auramina col metodo Michler.
2. Lavori che espongono agli idrocarburi policiclici aromatici presenti nella fuliggine, nel catrame, nella pece, di carbone.
3. Lavori che espongono alle polveri, fumi e nebbie prodotti durante il raffinamento del nichel a temperature elevate.
4. Processo agli acidi forti nella fabbricazione di alcool isopropilico.
5. Il lavoro comportante l'esposizione a polveri di legno duro [1].

[1] Un elenco di tipi di legno duro figura nel volume 62 delle monografie sulla valutazione dei rischi cancerogeni per la salute umana «Wood Dust and Formaldehyde» pubblicato dal Centro internazionale di ricerca sul cancro, Lione 1995.

ALLEGATO VIII- bis

[(art. 61, comma 2; art. 62, comma 3 e art. 72, comma 2, lettera a)]

Valori limite di esposizione professionale						
Nome agente	EINECS [1]	CAS [2]	Valore limite di esposizione professionale		Osservazioni	Misure transitorie
			Mg/m ³ [3]	ppm [4]		
Benzene	200-753-7	71-43-2	3,25 [5]	1 [5]	Pelle [6]	Sino al 31 dicembre 2001 il valore limite è di 3 ppm (=9,75mg/m ³)
Cloruro di vinile monomero	200-831	75-01-4	7,77 [5]	3 [5]	-	-
Polveri di legno	-	-	5,00 [5] [7]	-	-	-

[1] EINECS: Inventario europeo delle sostanze chimiche esistenti (European Inventory of Existing Chemical Substances).

[2] CAS: Numero Chemical Abstract Service.

[3] mg/m³ = milligrammi per metro cubo d'aria a 20° e 101,3 Kpa (corrispondenti a 760 mm di mercurio).

[4] ppm = parti per milione nell'aria (in volume: ml/m³).

[5] Valori misurati o calcolati in relazione ad un periodo di riferimento di otto ore.

[6] Sostanziale contributo al carico corporeo totale attraverso la possibile esposizione cutanea.

[7] Frazione inalabile; se le polveri di legno duro sono mescolate con altre polveri di legno, il valore limite si applica a tutte le polveri di legno presenti nella miscela in questione.

ALLEGATO VIII- ter

(articolo 72-ter, comma 1, lettera d)

Valori limite di esposizione professionale								
EINECS 1)	CAS 2)	NOME AGENTE	VALORI LIMITE				NOTAZIONE 3)	
			8 ore 4)		Breve Termine 5)			
			mg/m3 6)	ppm 7)	mg/m3 6)	ppm 7)		
200-467-2	60-29-7	Dietiletere	308	100	616	200	-	
200-662-2	67-64-1	Acetone	1210	500	-	-	-	
200-663-8	67-66-3	Cloroformio	10	2	-	-	Pelle	
200-756-3	71-55-6	Tricloroetano, 1,1,1-	555	100	1110	200	-	
200-834-7	75-04-7	Etilammina	9,4	5	-	-	-	
200-863-5	75-34-3	Dicloroetano, 1,1-	412	100	-	-	Pelle	
200-870-3	75-44-5	Fosgene	0,08	0,02	0,4	0,1	-	
200-871-9	75-45-6	Clorodifluorometano	3600	1000	-	-	-	
201-159-0	78-93-3	Butanone	600	200	900	300	-	
201-176-3	79-09-4	Acido propionico	31	10	62	20	-	
202-422-2	95-47-6	o-Xilene	221	50	442	100	Pelle	
202-425-9	95-50-1	Diclorobenzene, 1,2-	122	20	306	50	Pelle	
202-436-9	95-63-6	1,2,4-Trimetilbenzene	100	20	-	-	-	
202-704-5	98-82-8	Cumene	100	20	250	50	Pelle	
202-705-0	98-83-9	Fenilpropene, 2-	246	50	492	100	-	
202-849-4	100-41-4	Etilbenzene	442	100	884	200	Pelle	
203-313-2	105-60-2	ε-Caprolattame (polveri e vapori) 8)	10	-	40	-	-	
203-388-1	106-35-4	Eptan-3-one	95	20	-	-	-	
203-396-5	106-42-3	p-Xilene	221	50	442	100	Pelle	
203-400-5	106-46-7	Diclorobenzene,, 1,4-	122	20	306	50	-	
203-470-7	107-18-6	Alcole allilico	4,8	2	12,1	5	Pelle	
203-473-3	107-21-1	Etilen glicol	52	20	104	40	Pelle	
203-539-1	107-98-2	Metossipropanolo-2,1-	375	100	568	150	Pelle	
203-550-1	108-10-1	Metilpentan-2-one,4-	83	20	208	50	-	
203-576-3	108-38-3	m-Xilene	221	50	442	100	Pelle	
203-603-9	108-65-6	2-Metossi-1-metiletilacetato	275	50	550	100	Pelle	
203-604-4	108-67-8	Mesitilene (1,3,5-trimetilbenzene)	100	20	-	-	-	
203-628-5	108-90-7	Clorobenzene	47	10	94	20	-	
203-631-1	108-94-1	Cicloesanone	40,8	10	81,6	20	Pelle	
203-632-7	108-95-2	Fenolo	7,8	2	-	-	Pelle	
203-726-8	109-99-9	Tetraidrofurano	150	50	300	100	Pelle	
203-737-8	110-12-3	5-metilesan-2-one	95	20	-	-	-	

203-767-1	110-43-0	eptano-2-one	238	50	475	100	Pelle
203-808-3	110-85-0	Piperazina (polvere e vapore) 8)	0,1	-	0,3	-	-
203-905-0	111-76-2	Butossietanolo-2	98	20	246	50	Pelle
203-933-3	112-07-2	2-Butossietilacetato	133	20	333	50	Pelle
204-065-8	115-10-6	Etere dimetilico	1920	1000	-	-	-
204-428-0	120-82-1	1,2,4-Triclorobenzene	15,1	2	37,8	5	Pelle
204-469-4	121-44-8	Trietilammina	8,4	2	12,6	3	Pelle
204-662-3	123-92-2	Acetato di isoamile	270	50	540	100	-
204-697-4	124-40-3	Dimetilammina	3,8	2	9,4	5	
204-826-4	127-19-5	N,N-Dimetilacetammide	36	10	72	20	Pelle
205-480-7	141-32-2	Acrilato di n-butile	11	2	53	10	-
205-563-8	142-82-5	Eptano, n-	2085	500	-	-	-
208-394-8	526-73-8	1,2,3-Trimetilbenzene	100	20	-	-	-
208-793-7	541-85-5	5-Metileptano-3-one	53	10	107	20	-
210-946-8	626-38-0	Acetato di 1-metilbutile	270	50	540	100	-
211-047-3	628-63-7	Acetato di pentile	270	50	540	100	-
	620-11-1	Acetato di -3-amile	270	50	540	100	-
	625-16-1	Acetato di terz-amile	270	50	540	100	-
215-535-7	1330-20-7	Xilene, isomeri misti, puro	221	50	442	100	Pelle
222-995-2	3689-24-5	Sulfotep	0,1	-	-	-	Pelle
231-634-8	7664-39-3	Acido fluoridrico	1,5	1,8	2,5	3	-
231-131-3	7440-22-4	Argento, metallico	0,1	-	-	-	-
231-595-7	7647-01-0	Acido cloridrico	8	5	15	10	-
231-633-2	7664-38-2	Acido ortofosforico	1	-	2	-	-
231-635-3	7664-41-7	Ammoniaca anidra	14	20	36	50	-
231-954-8	7782-41-4	Fluoro	1,58	1	3,16	2	-
231-978-9	7783-07-5	Seleniuro di idrogeno	0,07	0,02	0,17	0,05	-
233-113-0	10035-10-6	Acido bromidrico	-	-	6,7	2	-
247-852-1	26628-22-8	Azoturo di sodio	0,1	-	0,3	-	Pelle
252-104-2	34590-94-8	(2-Metossimetiletossi)-propanolo	308	50	-	-	Pelle
		Fluoruri inorganici (espressi come F)	2,5	-	-	-	-
		Piombo inorganico e suoi composti	0,15				

1) EINECS: European Inventory of Existing Chemical Substances

2) CAS: Chemical Abstract Service Registry Number

3) La notazione «Pelle» attribuita ai valori limite di esposizione indica la possibilità di assorbimento significativo attraverso la pelle

4) Misurato e calcolato rispetto ad un periodo di riferimento di 8 ore

5) Valore limite al di sopra del quale non vi deve essere esposizione e si riferisce ad un periodo di 15 minuti, se non altrimenti specificato

cificato

6) mg/m^3 : milligrammi per metro cubo di aria a 20°C e 101,3 KPa

7) ppm: parti per milione di aria (ml/m^3)

8) Il metodo di misurazione deve rilevare contemporaneamente polvere e vapore.

ALLEGATO VIII-quater

(art. 72-ter, comma 1, lettera e)

Valori limite biologici obbligatori e procedure di sorveglianza sanitaria

Piombo e suoi composti ionici.

1. Il monitoraggio biologico comprende la misurazione del livello di piombo nel sangue (PbB) con l'ausilio della spettroscopia ad assorbimento atomico o di un metodo che dia risultati equivalenti. Il valore limite biologico è il seguente: 60 mg Pb/100 ml di sangue. Per le lavoratrici in età fertile il riscontro di valori di piombemia superiori a 40 microgrammi di piombo per 100 millilitri di sangue comporta, comunque, allontanamento dall'esposizione.

2. La sorveglianza sanitaria si effettua quando:

l'esposizione a una concentrazione di piombo nell'aria, espressa come media ponderata nel tempo calcolata su 40 ore alla settimana, è superiore a 0,075 mg/m³;

nei singoli lavoratori è riscontrato un contenuto di piombo nel sangue superiore a 40µg Pb/100 ml di sangue.

ALLEGATO VIII-quinquies

(art. 72-novies, comma 1)

Divieti*a) Agenti chimici*

N. EINECS [1]	N. CAS [2]	Nome dell'agente	Limite di concentrazione per l'esenzione
202-080-4	91-59-8	2-naftilammina e suoi sali	0,1% in peso
202-177-1	92-67-1	4-amminodifenile e suoi sali	0,1% in peso
202-199-1	92-87-5	Benzidina e suoi sali	0,1% in peso
202-204-7	92-93-3	4-nitrodifenile	0,1% in peso

b) Attività lavorative: Nessuna

[1] EINECS European Inventory of Existing Commercial Chemical Substance

[2] CAS Chemical Abstracts Service

ALLEGATO VIII-sexies

(articolo 72-sexies, comma 2)

UNI EN 481:1994	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Definizione delle frazioni granulometriche per la misurazione delle particelle aerodisperse.
UNI EN 482:1998	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Requisiti generali per le prestazioni dei procedimenti di misurazione degli agenti chimici.
UNI EN 689 1997	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Guida alla valutazione dell'esposizione per inalazione a composti chimici ai fini del confronto con i valori limite e strategia di misurazione.
UNI EN 838 1998	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Campionatori diffusivi per la determinazione di gas e vapori. Requisiti e metodi di prova.
UNI EN 1076:1999	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Tubi di assorbimento mediante pompaggio per la determinazione di gas e vapori. Requisiti e metodi di prova.
UNI EN 1231 1999	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Sistemi di misurazione di breve durata con tubo di rivelazione. Requisiti e metodi di prova.
UNI EN 1232: 1999	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Pompe per il campionamento personale di agenti chimici. Requisiti e metodi di prova.
UNI EN 1540:2001	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Terminologia.
UNI EN 12919:2001	Atmosfera nell'ambiente di lavoro. Pompe per il campionamento di agenti chimici con portate maggiori di 5 l/min. Requisiti e metodi di prova.

ANLAGE IX

ERLÄUTERNDES VERZEICHNIS VON ARBEITS-
TÄTIGKEITEN, BEI DENEN BIOLOGISCHE
WIRKSTOFFE AUFTRETEN KÖNNEN

1. Arbeitstätigkeiten in der Nahrungsmittelindustrie.
2. Arbeitstätigkeiten in der Landwirtschaft.
3. Arbeitstätigkeiten, bei denen Kontakt mit Tieren bzw. mit Produkten tierischer Herkunft besteht.
4. Arbeitstätigkeiten im Bereich der Gesundheitsdienste, einschließlich Isolier- und post-mortem-Stationen.
5. Arbeitstätigkeiten in klinischen, veterinärmedizinischen und diagnostischen Labors, mit Ausnahme mikrobiologischer diagnostischer Labors.
6. Arbeitstätigkeiten in Müllentsorgungsanlagen bzw. Sammelanlagen für potentiell verseuchte Sonderabfälle.
7. Arbeitstätigkeiten in Abwasserkläranlagen.

ALLEGATO IX

ELENCO ESEMPLIFICATIVO DI ATTIVITÀ LAVORATIVE CHE POSSONO
COMPORTARE LA PRESENZA DI AGENTI BIOLOGICI

1. Attività in industrie alimentari.
2. Attività nell'agricoltura.
3. Attività nelle quali vi è contatto con animali e/o con prodotti di origine animali.
4. Attività nei servizi sanitari, comprese le unità di isolamento e post mortem.
5. Attività nei laboratori clinici, veterinari e diagnostici, esclusi i laboratori di diagnosi microbiologica.
6. Attività in impianti di smaltimento rifiuti e di raccolta di rifiuti speciali potenzialmente infetti.
7. Attività negli impianti per la depurazione delle acque di scarico.

ANLAGE X

ALLEGATO X

GEFAHRENZEICHEN FÜR BIOLOGISCHE RISIKEN

SEGNALE DI RISCHIO BIOLOGICO



ANLAGE XI

Verzeichnis der eingestuften biologischen Arbeitsstoffe

1. Die Einstufung bezieht sich ausschließlich auf Arbeitsstoffe, die bekanntlich Infektionskrankheiten beim Menschen hervorrufen können.

Eventuell bestehende toxische bzw. allergenische Risiken werden neben jedem Arbeitsstoff in einer eigenen Spalte angeführt.

Es wurden Arbeitsstoffe nicht berücksichtigt, die bei Tieren und Pflanzen als krankheitserregend wirken, doch bekanntlich keine Wirkung auf Menschen ausüben.

Bei der Abfassung dieses ersten Verzeichnisses der eingestuften biologischen Arbeitsstoffe wurden genetisch veränderte Mikroorganismen nicht berücksichtigt

2. Die Einstufung der biologischen Arbeitsstoffe beruht auf deren Wirkung auf gesunde Arbeitnehmer. Sie berücksichtigt nicht jene besonderen Wirkungen auf Arbeitnehmer, deren Empfänglichkeit durch andere Ursachen verändert werden könnte, wie z.B. vorherbestehende Krankheiten, Gebrauch von Arzneimitteln, einbeschränkte Immunität, Schwangerschaft oder Stillzeit, d.h. Faktoren, die bei der arbeitsmedizinischen Überwachung laut Artikel 95 berücksichtigt werden.

3. Biologische Arbeitsstoffe, die nicht in den Gruppen 2, 3, 4 des Verzeichnisses berücksichtigt wurden, sind nicht selbstverständlich in die Gruppe 1 eingeschlossen.

Bei Wirkstoffen, bei denen für zahlreiche Arten die Pathogenität für den Menschen bekannt ist, beinhaltet das Verzeichnis die Arten, die am meisten in Zusammenhang mit Krankheiten auftreten, wobei allgemeinere Hinweise darauf schließen lassen, daß andere Arten, die derselben Gattung gehören, die menschliche Gesundheit beeinflussen können.

Wird eine gesamte Gattung im Verzeichnis

ALLEGATO XI

Elenco degli agenti biologici classificati

1. Sono inclusi nella classificazione unicamente gli agenti di cui è noto che possono provocare malattie infettive in soggetti umani.

I rischi tossico ovvero allergenico eventualmente presenti sono indicati a fianco di ciascun agente in apposita colonna.

Non sono stati presi in considerazione gli agenti patogeni di animali e piante di cui è noto che non hanno effetto sull'uomo.

In sede di compilazione di questo primo elenco di agenti biologici classificati non si è tenuto conto dei microorganismi geneticamente modificati.

2. La classificazione degli agenti biologici si basa sull'effetto esercitato dagli stessi su lavoratori sani. Essa non tiene conto dei particolari effetti sui lavoratori la cui sensibilità potrebbe essere modificata da altre cause quali malattia preesistente, uso di medicinali, immunità compromessa, stato di gravidanza o allattamento, fattori dei quali è tenuto conto nella sorveglianza sanitaria di cui. 95.

3. Gli agenti biologici che non sono stati inclusi nei gruppi 2, 3, 4 dell'elenco non sono implicitamente inseriti nel gruppo 1.

Per gli agenti di cui è nota per numerose specie la patogenicità per l'uomo, l'elenco comprende le specie più frequentemente implicate nelle malattie, mentre un riferimento di carattere più generale indica che altre specie appartenenti allo stesso genere possono avere effetti sulla salute dell'uomo.

Quando un intero genere è menzionato nell'e-

der biologischen Arbeitsstoffe erwähnt, so ist es selbstverständlich, daß die als nicht krankheitserregend bezeichneten Stämme und Arten von der Einstufung ausgeschlossen sind.

4. Ist ein Stamm abgeschwächt oder hat er die bekanntlich virulenten Gene verloren, so wird die von der Einstufung des verwandten Stammes vorgesehene Sicherheitsmaßnahme nicht notwendigerweise angewandt, außer wenn die Bewertung des mit ihm für den Arbeitsplatz verbundenen Risikos dies erfordert.

5. Alle Viren, die beim Menschen bereits isoliert wurden bzw. die im vorliegenden Anhang noch nicht aufscheinen, sind als mindestens der Gruppe 2 angehörig anzusehen, außer wenn sie Krankheiten beim Menschen nachweislich nicht hervorrufen können.

6. Manche eingestufte biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 3, die im anliegenden Verzeichnis mit Doppelsternchen (**) angeführt sind, sind mit eingeschränktem Infektionsrisiko verbunden, weil sie von der Luft normalerweise nicht übertragen werden. Bei bestimmten Tätigkeiten, die mit der Verwendung der obengenannten Arbeitsstoffe verbunden sind, kann es aufgrund der durchgeführten Arbeit und der verwendeten Mengen zur Anwendung der Maßnahmen laut Punkt 2 und Angang XII sowie Punkt 2, 3, 5 des Anhangs XIII reichen, die dort vorgesehenen Sicherheitsstufen für biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 2 zu gewährleisten.

7. Sicherheitsmaßnahmen, die aus der Parasiteneinstufung hervorgehen, sind nur bei den Stufen des Parasitenzyklus anzuwenden, die für den Menschen infektiös sein können.

8. Das Verzeichnis enthält Angaben zur Erkennung der biologischen Arbeitsstoffe, die allergische oder toxische Reaktionen hervorrufen können bzw. zur Erkennung jener, für welche eine wirksame Impfung zur Verfügung steht, und jener, bei welchen es zweckmäßig ist, das Verzeichnis der Arbeitnehmer, die Tätigkeiten ausgeübt haben,

lenco degli agenti biologici, è implicito che i ceppi e le specie definiti non patogeni sono esclusi dalla classificazione.

4. Quando un ceppo è attenuato o ha perso geni notoriamente virulenti, il contenimento richiesto dalla classificazione del ceppo parentale non è necessariamente applicato a meno che la valutazione del rischio da esso rappresentato sul luogo di lavoro non lo richieda.

5. Tutti i virus che sono già stati isolati nell'uomo e che ancora non figurano nel presente allegato devono essere considerati come appartenenti almeno al gruppo 2, a meno che sia provato che non possono provocare malattie nell'uomo.

6. Taluni agenti classificati nel gruppo 3 ed indicati con doppio asterisco [**] nell'elenco allegato possono comportare un rischio di infezione limitato perché normalmente non sono veicolati dall'aria. Nel caso di particolari attività comportanti l'utilizzazione dei suddetti agenti, in relazione al tipo di operazione effettuata e dei quantitativi impiegati può risultare sufficiente, per attuare le misure di cui ai punti 2 e 13 dell'allegato XII ed ai punti 2, 3, 5 dell'allegato XIII, assicurare i livelli di contenimento ivi previsti per gli agenti del gruppo 2.

7. Le misure di contenimento che derivano dalla classificazione dei parassiti si applicano unicamente agli stadi del ciclo del parassita che possono essere infettivi per l'uomo.

8. L'elenco contiene indicazioni che individuano gli agenti biologici che possono provocare reazioni allergiche o tossiche, quelli per i quali è disponibile un vaccino efficace e quelli per i quali è opportuno conservare per almeno dieci anni l'elenco dei lavoratori che hanno operato in attività con rischio di esposizione a tali agenti.

welche mit der Expositionsgefahr bei diesen Arbeitsstoffen verbunden sind, wenigstens zehn Jahre lang zu erhalten.

Diese Angaben sind:

A: mögliche allergische Wirkungen;

D: das Verzeichnis der Arbeitnehmer, die diese Wirkstoffe verwendet haben, ist wenigstens zehn Jahre lang ab Einstellung der letzten, mit der Expositionsgefahr verbundenen Tätigkeit zu erhalten;

T: Erzeugung von Toxinen;

V: verfügbare wirksame Impfung.

Tali indicazioni sono:

A: possibili effetti allergici;

D: l'elenco dei lavoratori che hanno operato con detti agenti deve essere conservato per almeno dieci anni dalla cessazione dell'ultima attività comportante rischio di esposizione;

T: produzione di tossine;

V: vaccino efficace disponibile.

Bakterien und ähnliche Organismen

- Omissis -

Viren

- Omissis -

Parassiten

- Omissis -

Pilze

- Omissis -

NB: Bei Wirkstoffen, die im vorliegendem Verzeichnis angeführt sind, bezieht sich die Bezeichnung "spp" auf die anderen Gattungen, die für den Menschen als pathogen gelten.

Batteri e organismi simili

-Omissis -

Virus

- Omissis -

Parassiti

- Omissis -

Funghi

- Omissis -

NB. - Per gli agenti che figurano nel presente elenco la menzione "spp" si riferisce alle altre specie riconosciute patogene per l'uomo.

Biologischer Wirkstoff Agente biologico	<i>Einstufung</i> <i>Classificazione</i>	Anmerkungen Rilievi
Actinobacillus actinomycetemcomitans	2	
Actinomadura madurae	2	
Actinomadura pelletieri	2	
Actinomyces gerencseriae	2	
Actinomyces israelii	2	
Actinomyces pyogenes	2	
Actinomyces spp	2	
Arcanobacterium haemolyticum (Corynebacterium haemolyticum)	2	
Bacillus anthracis	3	
Bacteroides fragilis	2	
Bartonella bacilliformis	2	
Bordetella bronchiseptica	2	
Bordetella parapertussis	2	
Bordetella pertussis	2	V
Borrelia burgdorferi	2	
Borrelia duttonii	2	
Borrelia recurrentis	2	
Borrelia spp	2	
Brucella abortus	3	
Brucella canis	3	
Brucella melitensis	3	
Brucella suis	3	

Campylobacter fetus	2	
Campylobacter jejuni	2	
Campylobacter spp	2	
Cardiobacterium hominis	2	
Chlamydia pneumoniae	2	
Chlamydia trachomatis	2	
Chlamydia psittaci (ceppi aviari)	3	
Chlamydia psittaci (ceppi non aviari)	2	
Clostridium botulinum	2	<i>T</i>
Clostridium perfringens	2	
Clostridium tetani	2	<i>T, V</i>
Clostridium spp	2	
Corynebacterium diphtheriae	2	<i>T, V</i>
Corynebacterium minutissimum	2	
Corynebacterium pseudotuberculosis	2	
Corynebacterium spp	2	
Coxiella burnetii	3	
Edwardsiella tarda	2	
Ehrlichia sennetsu (Rickettsia sennetsu)	2	
Ehrlichia spp	2	
Eikenella corrodens	2	
Enterobacter aerogenes/cloacae	2	
Enterobacter spp	2	
Enterococcus spp	2	
Erysipelothrix rhusiopathiae	2	
Escherichia coli (ad eccezione dei ceppi non patogeni)	2	
Flavobacterium meningosepticum	2	
Fluoribacter bozemanii (Legionella)	2	
Francisella tularensis (Tipo A)	3	
Francisella tularensis (Tipo B)	2	
Fusobacterium necrophorum	2	
Gardnerella vaginalis	2	
Haemophilus ducreyi	2	
Haemophilus influenzae	2	
Haemophilus spp	2	
Helicobacter pylori	2	
Klebsiella oxytoca	2	
Klebsiella pneumoniae	2	
Klebsiella spp	2	
Legionella pneumophila	2	
Legionella spp	2	
Leptospira interrogans (tutti i serotipi)	2	
Listeria monocytogenes	2	
Listeria ivanovii	2	
Morganella morganii	2	
Mycobacterium africanum	3	<i>V</i>
Mycobacterium avium/intracellulare	2	
Mycobacterium bovis (ad eccezione del ceppo BCG)	3	<i>V</i>
Mycobacterium chelonae	2	
Mycobacterium fortuitum	2	
Mycobacterium kansasii	2	
Mycobacterium leprae	3	
Mycobacterium malmoense	2	
Mycobacterium marinum	2	
Mycobacterium microti	3(*)	
Mycobacterium paratuberculosis	2	
Mycobacterium scrofulaceum	2	
Mycobacterium simiae	2	
Mycobacterium szulgai	2	
Mycobacterium tuberculosis	3	<i>V</i>
Mycobacterium ulcerans	3(*)	

<i>Mycobacterium xenopi</i>	2	
<i>Mycoplasma pneumoniae</i>	2	
<i>Neisseria gonorrhoeae</i>	2	
<i>Neisseria meningitidis</i>	2	V
<i>Nocardia asteroides</i>	2	
<i>Nocardia brasiliensis</i>	2	
<i>Nocardia farcinica</i>	2	
<i>Nocardia nova</i>	2	
<i>Nocardia otitidiscaviarum</i>	2	
<i>Pasteurella multocida</i>	2	
<i>Pasteurella</i> spp	2	
<i>Peptostreptococcus anaerobius</i>	2	
<i>Plesiomonas shigelloides</i>	2	
<i>Porphyromonas</i> spp	2	
<i>Prevotella</i> spp	2	
<i>Proteus mirabilis</i>	2	
<i>Proteus penneri</i>	2	
<i>Proteus vulgaris</i>	2	
<i>Providencia alcalifaciens</i>	2	
<i>Providencia rettgeri</i>	2	
<i>Providencia</i> spp	2	
<i>Pseudomonas aeruginosa</i>	2	
<i>Pseudomonas mallei</i>	3	
<i>Pseudomonas pseudomallei</i>	3	
<i>Rhodococcus equi</i>	2	
<i>Rickettsia akari</i>	3(*)	
<i>Rickettsia canada</i>	3(*)	
<i>Rickettsia conorii</i>	3	
<i>Rickettsia montana</i>	3(*)	
<i>Rickettsia typhi</i> (<i>Rickettsia mooseri</i>)	3	
<i>Rickettsia prowazekii</i>	3	
<i>Rickettsia rickettsii</i>	3	
<i>Rickettsia tsutsugamushi</i>	3	
<i>Rickettsia</i> spp	2	
<i>Rochalimaea quintana</i>	2	
<i>Salmonella arizonae</i>	2	
<i>Salmonella enteritidis</i>	2	
<i>Salmonella typhimurium</i>	2	
<i>Salmonella paratyphi</i> A, B, C	2	V
<i>Salmonella typhi</i>	3(*)	V
<i>Salmonella</i> (altre varietà serologiche)	2	
<i>Serpulina</i> spp	2	
<i>Shigella boydii</i>	2	
<i>Shigella dysenteriae</i> (Tipo 1)	3(*)	T
<i>Shigella flexneri</i>	2	
<i>Shigella sonnei</i>	2	
<i>Staphylococcus aureus</i>	2	
<i>Streptobacillus moniliformis</i>	2	
<i>Streptococcus pneumoniae</i>	2	
<i>Streptococcus pyogenes</i>	2	
<i>Streptococcus</i> spp	2	
<i>Treponema carateum</i>	2	
<i>Treponema pallidum</i>	2	
<i>Treponema pertense</i>	2	
<i>Treponema</i> spp	2	
<i>Vibrio cholerae</i> (incluso El Tor)	2	
<i>Vibrio parahaemolyticus</i>	2	
<i>Vibrio</i> spp	2	
<i>Yersinia enterocolitica</i>	2	
<i>Yersinia pestis</i>	3	V
<i>Yersinia pseudotuberculosis</i>	2	

Yersinia spp

2

Virus (*)**Viren (*)**

Biologischer Wirkstoff Agente biologico	Einstufung Classificazione	Anmerkungen Rilievi
Adenoviridae	2	
Arenaviridae:		
Virus Junin	4	
Virus Lassa	4	
Virus della coriomeningite linfocitaria (ceppi neuro-	3	
tropi)	2	
Virus della coriomeningite linfocitaria (altri ceppi)	4	
Virus Machupo	2	
Virus Mopeia e altri virus Tacaribe	2	
Astroviridae		
Bunyaviridae:	2	
Virus Bunyamwera	3	
Virus Oropouche	2	
Virus dell'encefalite Californiana		
Hantavirus:	3	
Hantaan (febbre emorragica coreana)	3	
Seoul-Virus	2	
Puumala-Virus	2	
Prospect Hill-Virus	2	
Altri hantavirus		
Nairovirus:	4	
Virus della febbre emorragica di Crimea/Congo	2	
Virus Hazara		
Phlebovirus:	3	V
Febbre della Valle del Rift	2	
Febbre a flebotomi	2	
Virus Toscana		
Altri bunyavirus noti come patogeni	2	
Caliciviridae:		
Norwalk-Virus	2	
Altri Caliciviridae	2	
Coronaviridae	2	
Filoviridae:		
Virus Ebola	4	
Virus di Marburgo	4	
Flaviviridae:		
Encefalite d'Australia (Encefalite della Valle Mur-	3	
ray)	3(**)	V
Virus dell'encefalite da zecca dell'Europa centrale	3	
Absettarov	3	
Hanzalao	3	
Hypr	3	
Kumlinge	3	
Virus della dengue tipi 1-4	3(**)	D
Virus dell'epatite C		
Encefalite B giapponese	3	V
Foresta di Kyasanur	3	V
Louping ill	3(**)	
Omsk (a)	3	V
Powassan	3	
Rocio	3	

Encefalite verno-estiva russa (a)	3	V
Encefalite di St. Louis	3	
Virus Wesselsbron	3(**)	
Virus della Valle del Nilo	3	
Febbre gialla	3	V
Elephantopox virus (f)	2	
Virus del nodulo dei mungitori	2	
Molluscum contagiosum virus	2	
Monkeypox virus	3	V
Orf virus	2	
Rabbitpox virus (g)	2	
Vaccinia virus	2	
Variola (major & minor) virus	4	V
Whitepox virus ("variola virus")	4	V
Yatapox virus (Tana & Yaba)	2	
Reoviridae:		
Coltivirus	2	
Rotavirus umano	2	
Orbivirus	2	
Reovirus	2	
Retroviridae (h):		
Virus della sindrome di immunodeficienza umana	3	D
(AIDS)	3	D
Virus di leucemie umane e cellule T (HTLV) tipi 1 e 2		
Virus della rabbia	3(**)	V
Virus della stomatite vescicolosa	2	
Togaviridae:		
Alfavirus:		
Encefalomyelite equina dell'America dell'est	3	V
Virus Bebaru	2	
Virus Chikungunya	3(**)	
Virus Everglades	3(**)	
Virus Mayaro	3	
Virus Mucambo	3(**)	
Virus Ndumu	3	
Virus O'nyong-nyong	2	
Virus del fiume Rosso	2	
Virus della foresta di Semliki	2	
Virus Sindbis	2	
Virus Tonate	3(**)	
Encefalomyelite equina del Venezuela	3	V
Encefalomyelite equina dell'America dell'ovest	3	V
Altri alfavirus noti	2	
Rubivirus (rubella)	2	V
Toroviridae:	2	
Virus non classificati:		
<i>Virus dell'epatite a trasmissione ematica non ancora identificati</i>	3(**)	
Virus dell'epatite E	3(**)	
Agenti non classici associati con (i):	3(**)	D(d)
Malattia di Creutzfeldt-Jakob	3(**)	D(d)
Sindrome di Gerstmann-Sträussler-Scheinker	3(**)	D(d)
Kuru		

(*) Siehe Einleitung, Punkt 5.

(**) Siehe Einleitung, Punkt 6.

(a) Tick-borne encephalitis.

(*) Vedi introduzione, punto 5.

(**) Vedi introduzione, punto 6.

(a) Tick-borne encephalitis.

Biologischer Wirkstoff Agente biologico	Einstufung Classificazione	Anmerkungen Rilievi
<i>Acanthamoeba castellani</i>	2	
Ancylostoma duodenale	2	
Angiostrongylus cantonensis	2	
Angiostrongylus costaricensis	2	
Ascaris lumbricoides	2	A
Ascaris suum	2	A
Babesia divergens	2	
Babesia microti	2	
Balantidium coli	2	
Brugia malayi	2	
Brugia pahangi	2	
Capillaria philippinensis	2	
Capillaria spp	2	
Clonorchis sinensis	2	
Clonorchis viverrini	2	
Cryptosporidium parvum	2	
Cryptosporidium spp	2	
Dipetalonema streptocerca	2	
Diphyllobothrium latum	2	
Dracunculus medinensis	2	
Echinococcus granulosus	3	
Echinococcus multilocularis	3	
Echinococcus vogeli	3	
Entamoeba histolytica	2	

Fasciola gigantica	2
Fasciola hepatica	2
Fasciolopsis buski	2
Giardia lamblia (Giardia intestinalis)	2
Hymenolepis diminuta	2
Hymenolepis nana	2
Leishmania brasiliensis	3
Leishmania donovani	3
Leishmania ethiopica	2
Leishmania mexicana	2
Leishmania peruviana	2
Leishmania tropica	2
Leishmania major	2
Leishmania spp	2
Loa loa	2
Mansonella ozzardi	2
Mansonella perstans	2
Naegleria fowleri	3
Necator americanus	2
Onchocerca volvulus	2
Opisthorchis felinus	2
Opisthorchis spp	2
Paragominus westermani	2
Plasmodium falciparum	3
Plasmodium spp (uomo & scimmia)	2
Sarcocystis suihominis	2
Schistosoma haematobium	2
Schistosoma intercalatum	2
Schistosoma japonicum	2
Schistosoma mansoni	2
Schistosoma mekongi	2
Strongyloides stercoralis	2
Strongyloides spp	2
Taenia saginata	2
Taenia solium	3
Toxocara canis	2
Toxoplasma gondii	2
Trichinella spiralis	2
Trichuris trichiura	2
Trypanosoma brucei brucei	2
Trypanosoma brucei gambiense	2
Trypanosoma brucei rhodesiense	3
Trypanosoma cruzi	3
Wuchereria bancrofti	2

Pilze

Funghi

Biologischer Wirkstoff Agente biologico	Einstufung Classificazione	Anmerkungen Rilievi
Aspergillus fumigatus	2	A
Blastomyces dermatitidis (Ajellomyces dermatitidis)	3	
Candida albicans	2	A
Coccidioides immitis	3	A
Cryptococcus neoformans var. Neoformans (Filobasidiella neoformans var. Neoformans)	2	A
Cryptococcus neoformans var. Gattii (Filobasidiella bacilliformis)	2	A

Emmonsia parva var. Parva	2	
Emmonsia parva var. Crescens		
Epidermophyton floccosum	2	A
Fonsecaea compacta	2	
Fonsecaea pedrosoi	2	
Histoplasma capsulatum var. Capsulatum	3	
(Ajellomyces capsulatus)		
Histoplasma capsulatum duboisii	3	
Madurella grisea	2	
Madurella mycetomatis	2	
Microsporum spp	2	A
Neotestudina rosatii	2	
Paracoccidioides brasiliensis	3	
Penicillium marneffeii	2	A
Sporothrix schenckii	2	
Trichophyton rubrum	2	
Trichophyton spp	2	

ANLAGE XII

ALLEGATO XII

EINZELANGABEN ÜBER SICHERHEITS-
MAßNAHMEN UND -STUFENSPECIFICHE SULLE MISURE DI
CONTENIMENTO E SUI LIVELLI DI
CONTENIMENTO*Vorbemerkung:**Nota preliminare:*

Die in diesem Anhang angeführten Maßnahmen sind entsprechend der Art der Tätigkeit, der Risikobewertung für Arbeitnehmer sowie der Beschaffenheit des betreffenden biologischen Wirkstoffes anzuwenden.

Le misure contenute in questo allegato debbono essere applicate in base alla natura delle attività, la valutazione del rischio per i lavoratori e la natura dell'agente biologico di cui trattasi.

A. Sicherheitsmaßnahmen Misure di contenimento	B. <i>Sicherheitsstufen</i> Livelli di contenimento		
	2	3	4
1. Der Arbeitsbereich ist von jeglicher anderen Tätigkeit in demselben Gebäude abzutrennen (zu isolieren) La zona di lavoro deve essere separata da qualsiasi altra attività nello stesso edificio	Nein No	Empfohlen Raccomandato	Ja Si
2. Zu- und Abluft im Arbeitsbereich müssen durch einen Hochleistungsschwebstoff-Filter oder eine ähnliche Vorrichtung geführt werden. L'aria immessa nella zona di lavoro e l'aria estratta devono essere filtrate attraverso un ultrafiltro (HEPA) o un filtro simile	Nein No	Ja, für Abluft Sì, sull'aria estratta	Ja, für Zu- und Abluft Sì, sull'aria immessa e su quella estratta
3. Der Zugang ist auf befugte Personen zu beschränken L'accesso deve essere limitato alle persone autorizzate	Empfohlen Raccomandato	Ja Si	Ja, mit Luftschleuse Sì, attraverso una camera di compensazione
4. Der Arbeitsbereich muß hermetisch geschlossen werden können, um die Desinfektion zu ermöglichen La zona di lavoro deve poter essere chiusa a tenuta per consentire la disinfezione	Nein No	Empfohlen Raccomandato	Ja Sì
5. Spezifische Desinfektionsverfahren Specifiche procedure di disinfezione	Ja Sì	Ja Sì	Ja Sì
6. Im Arbeitsbereich ist Unterdruck aufrechtzuerhalten La zona di lavoro deve essere mantenuta ad una pressione negativa rispetto a quella atmosferica	Nein No	Empfohlen Raccomandato	Ja Sì

7. Wirksame Trägerkontrolle, z.B. Nagetiere und Insekten Controllo efficace dei vettori, ad esempio, roditori ed insetti	Empfohlen Raccomandato	Ja Sì	Ja Sì
8. Wasserundurchlässige und leicht zu reinigende Oberflächen Superfici idrorepellenti e di facile pulitura	Ja, für Werkbänke Sì, per il banco di lavoro	Ja, für Werkbänke und Böden Sì, per il banco di lavoro, l'arredo e il pavimento	Ja, für Werkbänke, Einrichtungen, Wände, Böden und Decken Sì, per il banco di lavoro, l'arredo, i muri, il pavimento e il soffitto
9. Gegen Säuren, Laugen, Lösungs- und Desinfektionsmittel widerstandsfähige Oberflächen Superfici resistenti agli acidi, agli alcali, ai solventi, ai disinfettanti	Empfohlen Raccomandato	Ja Sì	Ja Sì
10. Sichere Aufbewahrung der biologischen Wirkstoffe Deposito sicuro per agenti biologici	Ja Sì	Ja Sì	Ja, sichere Aufbewahrung Sì, deposito sicuro
11. Kontrollfenster oder ähnliche Vorrichtung, um die im Raum anwesenden Personen beobachten zu können Finestra d'ispezione o altro dispositivo che permetta di vederne gli occupanti	Empfohlen Raccomandato	Empfohlen Raccomandato	Ja Sì
12. Labors sind mit der notwendigen Ausstattung versehen werden I laboratori devono contenere l'attrezzatura a loro necessaria	Nein No	Empfohlen Raccomandato	Ja Sì
13. Der Umgang mit infiziertem Material, einschließlich der Tiere, muß in Sicherheits- bzw. Isolierräumen oder anderem geeigneten Raum erfolgen I materiali infetti, compresi gli animali, devono essere manipolati in cabine di sicurezza, isolatori o altri adeguati contenitori	Wo angebracht Ove opportuno	Ja, wenn die Infizierung über die Luft erfolgt Sì, quando l'infezione è veicolata dall'aria	Ja Sì
14. Verbrennungsanlagen für Tierkörper Inceneritori per l'eliminazione delle carcasse di animali	Empfohlen Raccomandato	Ja (vorhanden) Sì (disponibile)	Ja, vor Ort Sì, sul posto
15. Entsorgungsanlagen und -mittel Mezzi e procedure per il trattamento dei rifiuti	Ja Sì	Ja Sì	Ja, mit Sterilisation Sì, con sterilizzazione
16. Abwässerbehandlung Trattamento delle acque reflue	Nein No	Fakultativ Facoltativo	Ja Sì

ANLAGE XIII**ALLEGATO XIII****SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR INDUSTRIELLE VERFAHREN****SPECIFICHE PER PROCESSI INDUSTRIALI****Biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 1****Agenti biologici del gruppo 1**

Bei Arbeiten mit biologischen Arbeitsstoffen der Gruppe 1, einschließlich abgeschwächter Leberimpfstoffe, sollen die Grundsätze der Sicherheit und Hygiene am Arbeitsplatz eingehalten werden.

Per le attività con agenti biologici del gruppo 1, compresi i vaccini spenti, si osserveranno i principi di una buona sicurezza ed igiene professionali.

Biologische Arbeitsstoffe der Gruppe 2, 3 und 4**Agenti biologici dei gruppi 2, 3 e 4**

Es könnte zweckmäßig sein, die Sicherheitsanforderungen für verschiedene der unten genannten Kategorien auf der Grundlage einer Risikoabschätzung für jedes einzelne Verfahren bzw. jeden Teil eines Verfahrens auszuwählen und zu kombinieren.

Può risultare opportuno selezionare ed abbinare specifiche di contenimento da diverse categorie tra quelle sottoindicate, in base ad una valutazione di rischio connessa con un particolare processo o parte di esso.

Sicherheitsmaßnahmen Misure di contenimento	Sicherheitsstufen Livelli di contenimento		
	2	3	4
1. Arbeiten mit lebensfähigen Organismen sollten in einem System durchgeführt werden, das den Prozeß physisch von der Umwelt trennt.	Ja	Ja	Ja
1. Gli organismi vivi devono essere manipolati in un sistema che separi fisicamente il processo dall'ambiente	Si	Si	Si
2. Abgase aus dem abgeschlossenen System sollen so zu behandelt werden, daß	Freisetzungen minimal gehalten werden	Freisetzungen verhindert werden	Freisetzungen verhindert werden
2. I gas di scarico del sistema chiuso devono essere trattati in modo da:	ridurre al minimo le emissioni	evitare le emissioni	evitare le emissioni
3. Sammlung von Mustern, Hinzufügung von Werkstoffen zu einem abgeschlossenen System und Übertragung lebensfähiger Organismen in ein anderes abgeschlossenes System sollten so durchgeführt werden, daß	Freisetzung minimal gehalten werden	Freisetzung verhindert werden	Freisetzung verhindert werden
3. Il prelievo di campioni, l'aggiunta di materiali in un sistema chiuso e il trasferimento di organismi vivi in un altro sistema chiuso devono essere effettuati in modo da:	ridurre al minimo le emissioni	evitare le emissioni	evitare le emissioni

4. Kulturflüssigkeiten sollen nicht aus dem abgeschlossenen System genommen werden, wenn die lebensfähigen Organismen nicht:	durch erprobte Mittel inaktiviert worden sind	durch erprobte chemische oder physikalische Mittel inaktiviert worden sind	durch erprobte chemische oder physikalische Mittel inaktiviert worden sind
4. La coltura deve essere rimossa dal sistema chiuso solo dopo che gli organismi vivi sono stati:	inattivati con mezzi collaudati	inattivati con mezzi chimici o fisici collaudati	inattivati con mezzi chimici o fisici collaudati
5. Der Verschluß der Kulturgefäße sollte so ausgelegt sein, daß	eine Freisetzung minimal gehalten wird	eine Freisetzung verhütet wird	eine Freisetzung verhütet wird
5. I dispositivi di chiusura devono essere previsti in modo da:	ridurre al minimo le emissioni	evitare le emissioni	evitare le emissioni
6. Abgeschlossene Systeme sollen innerhalb kontrollierter Bereiche angesiedelt sein	Fakultativ	Fakultativ	Ja, aber zweckgebunden aufgebaut
6. I sistemi chiusi devono essere collocati in una zona controllata	Facoltativo	Facoltativo	Si è costruita all'uopo
a) Biogefährzeichen sollten angebracht werden	Fakultativ	Ja	Ja
a) Vanno previste segnalazioni di pericolo biologico	Facoltativo	Si	Si
b) Der Zugang sollte ausschließlich auf das dafür vorgesehene Personal beschränkt sein	Fakultativ	Ja	Ja, über Luftschleuse
b) E' ammesso solo il personale addetto	Facoltativo	Si	Si, attraverso camere di condizionamento
c) Das Personal sollte Schutzkleidung tragen	Ja, Arbeitskleidung	Ja	Vollständige Umkleidung
c) Il personale deve indossare tute di protezione	Si, tute da lavoro	Si	Ricambio completo
d) Dekontaminations- und Waschanlagen sollten für das Personal bereit stehen	Ja	Ja	Ja
d) Occorre prevedere una zona di decontaminazione e le docce per il personale	Si	Si	Si
e) Das Personal sollte vor dem Verlassen des kontrollierten Bereiches duschen	Nein	Fakultativ	Ja
e) Il personale deve fare una doccia prima di uscire dalla zona controllata	No	Facoltativo	Si
f) Abwässer aus Waschbecken und Duschen sollten gesammelt und vor der Ableitung inaktiviert werden	Nein	Fakultativ	Ja
f) Gli effluenti dei lavandini e delle docce devono essere raccolti e inattivati prima dell'emissione	No	Facoltativo	Si
g) Der kontrollierte Bereich sollte entsprechend belüftet sein, um die Luftverseuchung auf einem Mindeststand zu halten	Fakultativ	Fakultativ	Ja
g) La zona controllata deve essere adeguatamente ventilata per ridurre al minimo la contaminazione atmosferica	Facoltativo	Facoltativo	Si
h) Der kontrollierte Bereich sollte stets in atmosphärischem Unterdruck gehalten werden	Nein	Fakultativ	Ja
h) La pressione ambiente nella zona controllata deve essere mantenuta al di sotto di quella atmosferica	No	Facoltativo	Si
i) Zu- und Abluft zum kontrollierten Bereich sollten durch Hochleistungsschwebstoff-Filter geführt werden	Nein	Fakultativ	Ja
i) L'aria in entrata e in uscita dalla zona controllata deve essere filtrata con ultrafiltri (HEPA)	No	Facoltativo	Si
j) Der kontrollierte Bereich sollte so auszulegen sein, daß er ein Überlaufen des gesamten Inhalts des abgeschlossenen Systems abblockt	Nein	Fakultativ	Ja
j) La zona controllata deve essere concepita in modo da	No	Facoltativo	Si

impedire qualsiasi fuoriuscita dal sistema chiuso			
k) Der kontrollierte Bereich müßte versiegelt werden können, um eine Begasung zuzulassen	Nein	Fakultativ	Ja
k) La zona controllata deve poter essere sigillata in modo da rendere possibile le fumigazioni	No	Faccoltativo	Sì
l) Abwässerbehandlung vor der endgültigen Ableitung	Inaktiviert durch erprobte Mittel	Inaktiviert durch erprobte chemische oder physikalische Mittel	Inaktiviert durch erprobte chemische oder physikalische Mittel
l) Trattamento degli effluenti prima dello smaltimento finale	Inattivati con mezzi collaudati	inattivati con mezzi chimici o fisici collaudati	inattivati con mezzi chimici o fisici collaudati.

ANLAGE XIV**SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR INDUSTRIELLE
VERFAHREN**

1. Schiebeleitern mit einstellbarer Neigung;
2. fahrbare Turmgerüste;
3. Hängegerüste mit Winde;
4. Schleudertrockner mit Korb, Außendurchmesser > 50 cm;
5. Seile und Ketten für Hebeanlagen und -mittel;
6. Seile und Ketten für Zuganlagen und -mittel;
7. Krane und Hebemittel mit Tragkraft > 200 kg;
8. Antriebs- und Anhängeteile sowie Sicherheitsvorrichtungen für geneigte Flächen;
9. Maschinen und Geräte für die Bearbeitung von Sprengstoffen;
10. Gerüstteile;
11. feste Metallgerüste;
12. Winden der Hängegerüste;
13. Seile der Hängegerüste;
14. Verbau der Baugruben;
15. Bremsen der Lokomotive
16. Zündschnüre;
17. Bühnenausstattungsmaterialien;
18. Bühnenbilder;
19. Scheinwerfer und entnehmbare Akku's;
20. private Seilschwebbahnen;
21. verlegbare Aufzüge und Hebevorrichtungen;
22. motorbetriebene Hängegerüste;
23. Seile für motorbetriebene Hängegerüste;
24. Personen- und Lastenaufzüge für den privaten Gebrauch;
25. einfache Druckgeräte;
26. Geräte mit Gasdruck;
27. Wasserdampfgenerator und -behälter;
28. Erzeuger und Behälter für überheizte Flüssigkeiten;
29. Öfen für Mineralöle;
30. Wärmegenerator für Warmwasser-Heizanlagen;

ALLEGATO XIV**ELENCO DELLE ATTREZZATURE DA SOTTOPORRE A VERIFICA**

1. scale aeree ad inclinazione variabile;
2. ponti mobili sviluppabili su carro;
3. ponti sospesi muniti di argano;
4. idroestrattori centrifughi con diametro esterno del paniere > 50 cm;
5. funi e catene di impianti ed apparecchi di sollevamento;
6. funi e catene di impianti ed apparecchi di trazione;
7. gru e apparecchi di sollevamento di portata > 200 kg;
8. organi di trazione, di attacco e dispositivi di sicurezza dei piani inclinati;
9. macchine e attrezzature per la lavorazione di esplosivi;
10. elementi di ponteggio;
11. ponteggi metallici fissi;
12. argani dei ponti sospesi;
13. funi dei ponti sospesi;
14. armature degli scavi;
15. freni dei locomotori;
16. micce;
17. materiali recuperati da costruzioni sceniche;
18. opere sceniche;
19. riflettori e batterie di accumulatori mobili;
20. teleferiche private;
21. elevatori trasferibili;
22. ponteggi sospesi motorizzati;
23. funi dei ponteggi sospesi motorizzati;
24. ascensori e montacarichi in servizio privato;
25. apparecchi a pressione semplice;
26. apparecchi a pressione di gas;
27. generatori e recipienti di vapore d'acqua;
28. generatori e recipienti di liquidi surriscaldati;
29. forni per oli minerali;
30. generatori di calore per impianti di riscaldamento ad acqua calda;

31. Behälter für den Transport von Preß-, Flüssig- und gelöstem Gas.

31. recipienti per trasporto di gas compressi, liquefatti e disciolti.

ANLAGE XV**ZUSÄTZLICHE BESTIMMUNGEN FÜR SPEZIFISCHE ARBEITSMITTEL***Vorbemerkung*

Die Bestimmungen vorliegenden Anhangs finden Anwendung, falls ein entsprechendes Risiko bei deren Gebrauch besteht.

Da sie sich auf bereits in Betrieb stehende Arbeitsmittel beziehen, erfordern sie nicht unbedingt die Erfüllung jener Maßnahmen, die für neue Arbeitsmitteln vorgesehen sind.

1. Vorschriften für bewegliche, selbstbetriebene oder nicht-selbstbetriebene Arbeitsmittel

1.1 - Wenn die verzögerte Blockierung der koppelbaren Antriebsteile zwischen einem beweglichen Arbeitsmittel und seinem Zubehör und seinen Anhängern zu spezifischen Risiken führen kann, muß das genannte Arbeitsmittel so ausgestattet bzw. eingerichtet sein, daß die Blockierung der energieführenden Teile verhindert wird. Falls die Blockierung nicht verhindert werden kann, sind alle möglichen Vorkehrungen zu ergreifen, um schädliche Folgen für die Arbeitnehmer zu vermeiden.

1.2 - Sollten sich die koppelbaren Antriebsglieder zwischen den beweglichen Arbeitsmitteln verschmutzen oder beschädigen, weil sie den Boden berühren, sind sonstige Befestigungsmöglichkeiten vorzusehen.

1.3 - Bei der Verwendung beweglicher Arbeitsmittel mit einem oder mehreren Arbeitnehmern an Bord sind die Gefahren zu verringern, die mit dem Umkippen der genannten Arbeitsmittel verbunden sind; dies kann wie folgt erfolgen:

a) durch eine Schutzvorrichtung, die das Umkippen des Arbeitsmittels um mehr als ein Viertel verhindert,

ALLEGATO XV**PRESCRIZIONI SUPPLEMENTARI APPLICABILI ALLE ATTREZZATURE DI LAVORO SPECIFICHE***Osservazione preliminare*

Le disposizioni del presente allegato si applicano allorché esiste, per l'attrezzatura di lavoro considerata, un rischio corrispondente.

Ai fini del loro adempimento ed in quanto riferite ad attrezzature in esercizio, esse non richiedono necessariamente l'adozione delle stesse misure corrispondenti ai requisiti essenziali applicabili alle attrezzature di lavoro nuove.

1. Prescrizioni applicabili alle attrezzature di lavoro mobili, semoventi o non semoventi

1.1 - Qualora il bloccaggio intempestivo degli elementi di trasmissione d'energia accoppiabili tra un'attrezzatura di lavoro mobile e suoi accessori e traini possa provocare rischi specifici, l'attrezzatura di lavoro deve essere attrezzata o sistemata in modo tale da impedire il bloccaggio degli elementi di trasmissione d'energia. Nel caso in cui tale bloccaggio non possa essere impedito, dovrà essere presa ogni precauzione possibile per evitare conseguenze pregiudizievoli per i lavoratori.

1.2 - Se gli organi di trasmissione di energia accoppiabili tra attrezzature di lavoro mobili rischiano di sporcarsi e di rovinarsi strisciando al suolo, si devono prevedere possibilità di fissaggio.

1.3 - Le attrezzature di lavoro mobili con lavoratore o lavoratori a bordo devono limitare, nelle condizioni di utilizzazione reali, i rischi derivanti da un ribaltamento dell'attrezzatura di lavoro:

a) mediante una struttura di protezione che impedisca all'attrezzatura di ribaltarsi di più di un quarto di giro,

b) durch eine Vorrichtung, die genügend Raum um den bzw. die an Bord befindlichen Arbeitnehmer schafft, falls es beim Umkippen zu mehr als ein Viertel Umdrehung kommt,

c) durch jegliche sonstige Vorrichtung mit gleichwertigen Eigenschaften.

Solche Schutzvorrichtungen können auf den Arbeitsmitteln selbst eingebaut werden.

Diese Schutzvorrichtungen sind nicht obligatorisch, falls das Arbeitsmittel während der gesamten Betriebszeit stabil oder aber so aufgebaut ist, daß jegliche Umkipppgefahr ausgeschlossen ist.

Falls der am Bord befindliche Arbeitnehmer beim Umkippen des Fahrzeuges Gefahr läuft, zwischen Arbeitsmittel und Boden zerquetscht zu werden, ist eine entsprechende Schutzvorrichtung für den bzw. die am Bord befindlichen Arbeitnehmer vorzusehen.

1.4 - Die Staplerwagen, auf welche ein oder mehrere Arbeitnehmer steigen können, sind so aufzustellen und auszustatten, daß die Umkipppgefahr verringert wird, z.B.:

- a) durch Einrichten einer Kabine für den Fahrer;
- b) durch eine Einrichtung, die das Umkippen verhindert;
- c) durch eine Einrichtung, die beim Umkippen des Gabelstaplers ausreichend Raum zwischen dem Boden und den Wagenteilen gewährleistet, so daß der bzw. die am Bord befindlichen Arbeitnehmer geschützt sind;
- d) durch eine Einrichtung, die den bzw. die Arbeitnehmer an seinem bzw. ihren Sitzen festhält, um zu vermeiden, daß sie sich beim Umkippen des Gabelstaplers in demselben verfangen können.

1.5 - Selbstbetriebene Arbeitsmittel, deren Bewegungen die anwesenden Personen gefährden können, müssen folgende Anforderungen erfüllen:

- a) sie müssen mit den erforderlichen Vorrichtungen versehen sein, um die unbeabsichtigte Inbetriebsetzung zu vermeiden;

b) ovvero mediante una struttura che garantisca uno spazio sufficiente attorno al lavoratore o ai lavoratori trasportati a bordo qualora il movimento possa continuare oltre un quarto di giro,

c) ovvero da qualsiasi altro dispositivo di portata equivalente.

Queste strutture di protezione possono essere integrate all'attrezzatura di lavoro.

Queste strutture di protezione non sono obbligatorie se l'attrezzatura di lavoro è stabilizzata durante tutto il periodo d'uso, oppure se l'attrezzatura di lavoro è concepita in modo da escludere qualsiasi ribaltamento della stessa.

Se sussiste il pericolo che il lavoratore trasportato a bordo, in caso di ribaltamento, rimanga schiacciato tra parti dell'attrezzatura di lavoro e il suolo, deve essere installato un sistema di ritenzione del lavoratore o dei lavoratori trasportati.

1.4 - I carrelli elevatori su cui prendono posto uno o più lavoratori devono essere sistemati o attrezzati in modo da limitarne i rischi di ribaltamento, ad esempio:

- a) installando una cabina per il conducente;
- b) mediante una struttura atta ad impedire il ribaltamento del carrello elevatore;
- c) mediante una struttura concepita in modo tale da lasciare, in caso di ribaltamento del carrello elevatore, uno spazio sufficiente tra il suolo e talune parti del carrello stesso per il lavoratore o i lavoratori a bordo;
- d) mediante una struttura che trattenga il lavoratore o i lavoratori sul sedile del posto di guida per evitare che, in caso di ribaltamento del carrello elevatore, essi possano essere intrappolati da parti del carrello stesso.

1.5 - Le attrezzature di lavoro mobili semoventi il cui spostamento può comportare rischi per le persone devono soddisfare le seguenti condizioni:

- a) esse devono essere dotate dei mezzi necessari per evitare la messa in moto non autorizzata;

b) sie müssen mit den geeigneten Vorrichtungen versehen sein, um bei gleichzeitiger Betätigung mehrerer auf Schienen beweglicher Arbeitsmittel die Folgen eines eventuellen Zusammenstoßes auf ein Mindestmaß zu verringern;

c) falls die Sicherheitsbedingungen es erfordern, müssen die Arbeitsmittel mit einer leicht zugänglichen oder automatischen Nothalteinrichtung versehen sein, um sie bei Schäden der Hauptbremse bremsen oder anhalten zu können;

d) ist das Blickfeld des Führers für Sicherheitszwecke unzureichend, so sind die Arbeitsmittel mit zusätzlichen Vorrichtungen zur Verbesserung der Sichtverhältnisse zu versehen;

e) Arbeitsmittel, die in der Nacht oder an dunklen Orten verwendet werden, müssen zwecks Sicherheit der Arbeitnehmer mit einer für die durchzuführende Arbeit geeigneten Beleuchtungsvorrichtung versehen werden;

f) Arbeitsmittel, die selbst oder wegen ihrer Ladung oder Anhänger brandgefährdet sind und somit eine Gefahr für die Arbeitnehmer darstellen, müssen mit geeigneten Brandschutzvorrichtungen versehen sein, es sei denn, daß solche Vorrichtungen sich nah genug zum Verwendungsort hin befinden;

g) durch immaterielle Systeme gesteuerte Arbeitsmittel müssen automatisch anhalten, falls sie aus dem Kontrollbereich geraten;

h) ferngesteuerte Arbeitsmittel, deren Normalgebrauch mit Stoß- und Klemmgefahr für die Arbeitnehmer verbunden sein kann, müssen mit entsprechenden Schutzvorrichtungen versehen sein, es sei denn, daß sonstige Vorrichtungen zum Schutz vor solchen Risiken bereits eingebaut sind.

b) esse devono essere dotate dei mezzi appropriati che consentano di ridurre al minimo le conseguenze di un'eventuale collisione in caso di movimento simultaneo di più attrezzature di lavoro circolanti su rotaia;

c) esse devono essere dotate, qualora considerazioni di sicurezza l'impongano, di un dispositivo di emergenza con comandi facilmente accessibili o automatici che ne consenta la frenatura e l'arresto in caso di guasto del dispositivo di frenatura principale;

d) quando il campo di visione diretto del conducente è insufficiente per garantire la sicurezza, esse devono essere dotate di dispositivi ausiliari per migliorarne la visibilità;

e) le attrezzature di lavoro per le quali è previsto un uso notturno o in luoghi bui devono incorporare un dispositivo di illuminazione adeguato al lavoro da svolgere e garantire sufficiente sicurezza ai lavoratori;

f) le attrezzature di lavoro che comportano, di per sé o a causa dei loro carichi o traini, un rischio di incendio suscettibile di mettere in pericolo i lavoratori, devono essere dotate di appropriati dispositivi antincendio a meno che tali dispositivi non di trovino già ad una distanza sufficientemente ravvicinata sul luogo in cui esse sono state usate;

g) le attrezzature di lavoro comandate con sistemi immateriali devono arrestarsi automaticamente se escono dal campo di controllo;

h) le attrezzature di lavoro telecomandate che, usate in condizioni normali possono comportare rischi di urto o di intrappolamento dei lavoratori devono essere dotate di dispositivi di protezione contro tali rischi, a meno che non siano installati altri dispositivi per controllare il rischio di urto.

2. Auf Arbeitsmittel anwendbare Vorschriften, welche für das Heben von Lasten bestimmt sind

2.1 - Hebemittel müssen so gekennzeichnet sein, daß ihre wichtigsten Eigenschaften im Sinne einer sicheren Verwendung erkennbar sind.

2. Prescrizioni applicabili alle attrezzature di lavoro adibite al sollevamento di carichi

2.1 - Gli accessori di sollevamento devono essere contrassegnati in modo da poterne identificare le caratteristiche essenziali ai fini di un'utilizzazione sicura.

Falls das Arbeitsmittel nicht für den Personentransport zugelassen ist, muß es mit einem entsprechenden, gut sichtbaren Hinweis versehen sein, sodaß kein Mißverständnis entstehen kann.

2.2 - Hebemittel, die auch für den Personentransport zugelassen sind, müssen so eingerichtet sein, daß:

a) jegliche Quetsch-, Klemm- oder Stoßgefahr – insbesondere die Gefahr des unbeabsichtigten Zusammenstoßes - für deren Benutzer ausgeschlossen ist;

b) die Arbeitnehmer, die bei einem Unfall in der Kabine gefangen bleiben, keiner Gefahr ausgesetzt sind und baldmöglichst befreit werden können.

Se l'attrezzatura di lavoro non è destinata al sollevamento di persone, una segnalazione in tal senso dovrà esservi apposta in modo visibile onde non ingenerare alcuna possibilità di confusione.

2.2 - Le macchine per il sollevamento o lo spostamento di persone devono essere di natura tale:

a) da escludere qualsiasi rischio di schiacciamento, di intrappolamento oppure di urto dell'utilizzatore, in particolare i rischi dovuti a collisione accidentale;

b) da garantire che i lavoratori bloccati in caso di incidente nell'abitacolo non siano esposti ad alcun pericolo e possano essere liberati.

2-bis. Ulteriori prescrizioni minime di carattere generale per le attrezzature di lavoro

2-bis.1 La persona esposta deve avere il tempo e/o i mezzi di sottrarsi rapidamente ad eventuali rischi causati dalla messa in moto e/o dall'arresto dell'attrezzatura di lavoro.

2-bis.2 La rimessa in moto di un'attrezzatura dopo un arresto, indipendentemente dalla sua origine, e il comando di una modifica rilevante delle condizioni di funzionamento di un'attrezzatura (velocità, pressione, eccetera) devono poter essere effettuati soltanto mediante un'azione volontaria su un organo di comando concepito a tale fine, salvo che la rimessa in moto o la modifica rilevante delle condizioni di funzionamento dell'attrezzatura non presenti alcun pericolo per il lavoratore esposto.

2-bis.3 L'ordine di arresto dell'attrezzatura di lavoro deve essere prioritario rispetto agli ordini di messa in moto. Ottenuto l'arresto dell'attrezzatura di lavoro, o dei suoi elementi pericolosi, l'alimentazione degli azionatori deve essere interrotta.

2-bis.4 Se gli elementi mobili di un'attrezzatura di lavoro presentano rischi di contatto meccanico che possono causare incidenti, essi devono essere dotati di protezioni o di sistemi protettivi che:

- a)* devono essere di costruzione robusta;
- b)* non devono provocare rischi supplementari;
- c)* non devono essere facilmente elusi o resi inefficaci;
- d)* devono essere situati ad una sufficiente distanza dalla zona pericolosa;
- e)* non devono limitare più del necessario l'osservazione del ciclo di lavoro.

ALLEGATO XV-bis

(art. 88-*octies*, comma 1, art. 88-*novies*, comma 2, lettera c)

RIPARTIZIONE DELLE AREE IN CUI POSSONO FORMARSI ATMOSFERE ESPLOSIVE

Osservazione preliminare.

Il sistema di classificazione che segue si applica alle aree in cui vengono adottati provvedimenti di protezione in applicazione degli articoli 88-*quater*, 88-*quinquies*, 88-*octies* e 88-*novies*.

1. Aree in cui possono formarsi atmosfere esplosive.

Un'area in cui può formarsi un'atmosfera esplosiva in quantità tali da richiedere particolari provvedimenti di protezione per tutelare la sicurezza e la salute dei lavoratori interessati è considerata area esposta a rischio di esplosione ai sensi del titolo VIII-*bis*.

Un'area in cui non è da prevedere il formarsi di un'atmosfera esplosiva in quantità tali da richiedere particolari provvedimenti di protezione è da considerare area non esposta a rischio di esplosione ai sensi del titolo VIII-*bis*.

Le sostanze infiammabili e combustibili sono da considerare come sostanze che possono formare un'atmosfera esplosiva a meno che l'esame delle loro caratteristiche non abbia evidenziato che esse, in miscela con l'aria, non sono in grado di propagare autonomamente un'esplosione.

2. Classificazione delle aree a rischio di esplosione.

Le aree a rischio di esplosione sono ripartite in zone in base alla frequenza e alla durata della presenza di atmosfere esplosive.

Il livello dei provvedimenti da adottare in conformità dell'allegato XV-*ter*, parte A, è determinato da tale classificazione.

Zona 0.

Area in cui è presente in permanenza o per lunghi periodi o frequentemente un'atmosfera esplosiva consistente in una miscela di aria e di sostanze infiammabili sotto forma di gas, vapore o nebbia.

Zona 1.

Area in cui la formazione di un'atmosfera esplosiva, consistente in una miscela di aria e di sostanze infiammabili sotto forma di gas, vapori o nebbia, è probabile che avvenga occasionalmente durante le normali

ALLEGATO XV-ter

(art. 88-octies, comma 2, art. 88-novies, comma 2, lettera d), art. 88-decies, commi 1 e 2)

A.: PRESCRIZIONI MINIME PER IL MIGLIORAMENTO DELLA PROTEZIONE DELLA SICUREZZA E DELLA SALUTE DEI LAVORATORI CHE POSSONO ESSERE ESPOSTI AL RISCHIO DI ATMOSFERE ESPLOSIVE.

Osservazione preliminare.

Le prescrizioni di cui al presente allegato si applicano:

- a) alle aree classificate come pericolose in conformità dell'allegato XV-bis, in tutti i casi in cui lo richiedano le caratteristiche dei luoghi di lavoro, dei posti di lavoro, delle attrezzature o delle sostanze impiegate ovvero i pericoli derivanti dalle attività correlate al rischio di atmosfere esplosive;
- b) ad attrezzature in aree non esposte a rischio di esplosione che sono necessarie o contribuiscono al funzionamento delle attrezzature che si trovano nelle aree a rischio di esplosione.

1. *Provvedimenti organizzativi.*

1.1. *Formazione professionale dei lavoratori.*

Il datore di lavoro provvede ad una sufficiente ed adeguata formazione in materia di protezione dalle esplosioni dei lavoratori impegnati in luoghi dove possono formarsi atmosfere esplosive.

1.2. *Istruzioni scritte e autorizzazione al lavoro.*

Ove stabilito dal documento sulla protezione contro le esplosioni:

- a) il lavoro nelle aree a rischio si effettua secondo le istruzioni scritte impartite dal datore di lavoro;
- b) è applicato un sistema di autorizzazioni al lavoro per le attività pericolose e per le attività che possono diventare pericolose quando interferiscono con altre operazioni di lavoro.

Le autorizzazioni al lavoro sono rilasciate prima dell'inizio dei lavori da una persona abilitata a farlo.

2. *Misure di protezione contro le esplosioni.*

2.1. Fughe e emissioni, intenzionali o no, di gas, vapori, nebbie o polveri combustibili che possano dar luogo a rischi di esplosioni sono opportunamente deviate o rimosse

ALLEGATO XV-*quarter*

(art. 88-*octies*, comma 3)

**SEGNALE DI AVVERTIMENTO PER
INDICARE LE AREE IN CUI POSSO-
NO FORMARSI ATMOSFERE E-
SPLOSIVE**



Area in cui può formarsi un'atmosfera e-
splosiva

Caratteristiche:

forma triangolare;

lettere in nero su fondo giallo, bordo nero
(il colore giallo deve costituire almeno il
50% della superficie del segnale)